

Sussidi liturgici

Παρακλητική  
*Ἦχοι α' - δ'*  
**Grande oktoichos**  
*Toni I - IV*

Roma  
2018 2023

## Tono I

### *Sabato — Sera*

Al Signore, ho gridato, si fanno 10 stichi e si cantano 7 stichirá anastásima, poi 3 del santo del giorno, oppure 4 o 6 se si tratta di un santo particolarmente celebrato.

Stichirá anastásima del paraklitikí. Tono 1.

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, πρό-  
σδεξαι Ἁγίε Κύριε, καὶ παράσχου  
ἡμῖν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος  
εἶ ὁ δεΐξας, ἐν κόσμῳ τὴν ἀνάστα-  
σιν.

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ περι-  
λάβετε αὐτήν, καὶ δότε δόξαν ἐν  
αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν· ὅτι  
αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ λυτρω-  
σάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡ-  
μῶν.

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν, καὶ προ-  
σκυνήσωμεν Χριστόν, δοξάζοντες  
αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν·  
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ  
τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, τὸν κό-  
σμον λυτρωσάμενος.

Εὐφράνθητε οὐρανοί, σαλπίσα-  
τε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε τὰ  
ὄρη εὐφροσύνην· ἰδοὺ γὰρ ὁ Ἐμμα-  
νουὴλ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, τῷ  
Σταυρῷ προσήλωσε, καὶ ζωὴν ὁ δι-  
δούς, θάνατον ἐνέκρωσε, τὸν Ἀ-  
δάμ ἀναστήσας, ὡς φιλάνθρωπος.

Τὸν σαρκὶ ἐκουσίως σταυρωθέν-

Accogli, o santo Signore, le nostre  
preghiere vespertine, e concedici la  
remissione dei peccati: perché sei il  
solo che ha manifestato la risurre-  
zione al mondo.

Circondate, popoli, Sion, ed ab-  
bracciatela: in essa rendete gloria al  
risorto dai morti. Egli è il nostro Dio,  
colui che ci ha redenti dalle nostre  
iniquità.

Venite, popoli, celebriamo e ado-  
riamo Cristo, glorificando la sua ri-  
surrezione dai morti: egli è il nostro  
Dio, colui che ha redento il mondo  
dalla frode del nemico.

Rallegratevi, cieli, risuonate, fon-  
damenta della terra, gridate di gioia,  
montagne: perché ecco, l'Emmanue-  
le ha inchiodato alla croce i nostri  
peccati; colui che dà la vita ha messo  
a morte la morte risuscitando Ada-  
mo, perché è amico degli uomini.

Celebriamo colui che volontaria-

τα δί ἡμᾶς, παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὑμνήσωμεν λέγοντες· Στήριξον ὀρθοδοξία τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ, καὶ εἰρήνευσον τὴν ζωὴν ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Τῷ ζωοδόχῳ σου τάφῳ, παρεστῶτες οἱ ἀνάξιοι, δοξολογίαν προσφέρομεν τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὅτι Σταυρὸν κατεδέξω, καὶ θάνατον Ἀναμάρτητε, ἵνα τῷ κόσμῳ δωρήσῃ τὴν ἀνάστασιν, ὡς φιλόανθρωπος.

Τὸν τῷ Πατρὶ συνάναρχον, καὶ συναΐδιον Λόγον, τὸν ἐκ παρθενικῆς νηδύος προελθόντα ἀφράστως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον δί ἡμᾶς ἐκουσίως καταδεξάμενον, καὶ ἀναστάντα ἐν δόξῃ, ὑμνήσωμεν λέγοντες· Ζωοδότα Κύριε, δόξα σοι, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria..., **del santo, se è particolarmente festeggiato.** Ora e sempre, **con il seguente theotokion.** **Altrimenti:** Gloria... Ora e sempre, **poi lo stesso theotokion.**

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ ἀνθρώπων σπαρεῖσαν, καὶ τὸν Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν ἐπουράνιον πύλην, ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν Παρθένον, τῶν Ἀσωμάτων τὸ ἄσμμα, καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα· αὕτη γὰρ ἀνεδειχθη οὐρα-

mente per noi nella carne fu crocifisso, patì e fu sepolto, e dai morti è risorto; celebriamolo e diciamo: Conferma nella retta fede la tua Chiesa, o Cristo, e dona pace alla nostra vita, perché sei buono e amico degli uomini.

Stando presso la tua tomba ricettacolo di vita, noi indegni offriamo l'inno di lode alla tua ineffabile compassione, o Cristo Dio nostro: hai accettato la croce e la morte, o senza peccato, per donare al mondo la risurrezione, tu che sei amico degli uomini.

Celebriamo il Verbo coeterno al Padre e con lui senza principio, che da grembo verginale è ineffabilmente uscito, che per noi volontariamente croce e morte ha accettato, e nella gloria è risuscitato; celebriamolo e diciamo: Signore datore di vita, gloria a te, Salvatore delle anime nostre.

Cantiamo la Vergine Maria, gloria del mondo intero, nata dagli uomini e Madre del Sovrano, porta del cielo, canto degli incorporei, decoro dei fedeli: essa è divenuta cielo e tempio della Divinità. Abbattuta la barriera dell'inimicizia, ha introdotto in suo

νόσ, καὶ ναὸς τῆς Θεότητος· αὕτη τὸ μεσότοιχον τῆς ἔχθρας καθελοῦσα, εἰρήνην ἀντεισηῆξε, καὶ τὸ Βασίλειον ἠνέωξε. Ταύτην οὖν κατέχοντες, τῆς πίστεως τὴν ἄγκυραν, ὑπέρμαχον ἔχομεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Κύριον. Θαρσείτω τοίνυν, θαρσείτω λαὸς τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει τοὺς ἐχθρούς, ὡς παντοδύναμος.

**Anastásimon stichirón degli apósticha. Tono 1.**

Τῷ πάθει σου, Χριστέ, παθῶν ἡλευθερώθημεν, καὶ τῇ ἀναστάσει σου ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν· Κύριε δόξα σοι.

luogo la pace, e ha aperto il regno. Possedendo dunque quest'ancora della fede, abbiamo quale difensore il Signore nato da lei. Coraggio dunque, coraggio, popolo di Dio: egli combatterà i nemici, egli, l'onnipotente.

Per la tua passione, Cristo, dalle passioni siamo stati liberati, e per la tua risurrezione, dalla corruzione riscattati: Signore, gloria a te.

**Altri stichirà, alfabetici.**

Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, οὐρανοὶ εὐφραίνεσθωσαν, χεῖρας κροτεῖτω τὰ ἔθνη μετ' εὐφροσύνης· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τῷ Σταυρῷ προσήλωσε τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ τὸν θάνατον νεκρώσας, ζωὴν ἡμῖν ἔδωρήσατο, πεπτωκότα τὸν Ἀδὰμ παγγενῆ ἀναστήσας, ὡς φιλόανθρωπος.

Esulti la creazione, i cieli si rallegrino, le genti battano le mani con letizia: Cristo nostro Salvatore ha inchiodato alla croce i nostri peccati e, uccisa la morte, ci ha dato la vita, risuscitando il caduto Adamo insieme con tutti i suoi, perché è amico degli uomini.

Βασιλεὺς ὑπάρχων οὐρανοῦ καὶ γῆς, Ἀκατάληπτε, ἐκὼν ἐσταύρωσαι διὰ φιλανθρωπίαν· Ὅν ὁ ἄδης συναντήσας κάτωθεν ἐπικράνθη, καὶ δικαίων ψυχαὶ δεξάμεναι, ἡγαλλιάσαντο· Ἀδὰμ δὲ ἰδὼν σε τὸν Κτίστην ἐν τοῖς καταχθονίοις ἀνέστη. Ὡ τοῦ θαύματος! πῶς θανά-

Tu che sei Re del cielo e della terra, o inafferrabile, volontariamente sei stato crocifisso, per amore dell'uomo. L'ade, incontrandoti laggiù, fu amareggiato, ma le anime dei giusti, accogliendoti, esultarono. Adamo risorse, vedendo te, il Creatore, nelle regioni sotterranee. O meraviglia!

του ἐγεύσατο ἡ τῶν ἀπάντων ζωὴ· ἀλλ' ἢ ὡς ἡβουλήθη, κόσμον φωτίσαι, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα· Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Γυναῖκες μυροφόροι μύρα φέρουσαι, μετὰ σπουδῆς καὶ ὀδυρμοῦ τὸν τάφον σου κατέλαβον, καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου, παρὰ δὲ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι τὸ καινόν, καὶ παράδοξον θαῦμα, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria..., **del santo, se c'è, altrimenti** Gloria... Ora e sempre... **Theotokion.**

Ἰδοὺ πεπλήρωται ἡ τοῦ Ἡσαΐου πρόρρησις· Παρθένος γὰρ ἐγέννησας, καὶ μετὰ τόκον, ὡς πρὸ τόκου διέμεινας. Θεὸς γὰρ ἦν ὁ τεχθεὶς· διὸ καὶ φύσις ἐκαινοτόμησεν. Ἄλλ' ὦ Θεομήτορ, ἰκεσίας σῶν δούλων, σῶ τεμένει προσφερομένας σοι, μὴ παρίδης, ἀλλ' ὡς τὸν Εὐσπλαγχνον σαῖς ἀγκάλαις φέρουσα, σοῖς οἰκέταις σπλαγχνίσθητι, καὶ πρόβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Apolytikion anastásimon.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ

Come gustò la morte colui che di tutti è la vita? Ma questo è stato il suo beneplacito, per illuminare il mondo che grida: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Donne miròfore che recavano unguenti raggiunsero sollecite e in pianto la tua tomba, ma non trovando il tuo corpo immacolato, e appresso dall'angelo il prodigio nuovo e inaspettato, dicevano agli apostoli: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ecco compiuta la profetica parola di Isaia: vergine infatti hai generato, e dopo il parto sei rimasta come prima. Perché era Dio il generato, e perciò le nature ha rinnovato. Non disprezzare dunque, o Madre di Dio, le suppliche dei servi tuoi, offerte a te nel tuo santuario: poiché porti tra le braccia il pietoso, abbi pietà dei tuoi servitori. Intercedi per la salvezza delle anime nostre.

Sigillata la pietra dai giudei, mentre i soldati erano a guardia del tuo corpo immacolato, sei risorto il terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Per questo le schiere cele-

τοῦτο αἰ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλάνθρωπε.

sti gridavano a te, datore di vita: Gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

### Theotokíon.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῶ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυῖδ, ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῶ ἐνουκῆσαντι ἐν σοί, δόξα τῶ προελθόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci', o Vergine, e a quella voce il Sovrano dell'universo si incarnò in te, arca santa, come ti chiamò il giusto Davide. Sei divenuta piú ampia dei cieli, perché hai portato il tuo Creatore. Gloria a colui che ha dimorato in te, gloria a colui che è uscito da te, gloria a colui che per il tuo parto ci ha liberati.

### Domenica — Orthros

**Dopo la prima sticologia si cantano 3 kathísmata anastásima prosómia. Tono 1.**

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν, σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν, τῶ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

I soldati a guardia della tua tomba, o Salvatore, divennero come morti all'apparire sfolgorante dell'angelo, che annunciava alle donne la risurrezione. Ti glorifichiamo, distruttore della corruzione, ci prostiamo a te, o risorto dalla tomba e solo Dio nostro.

Δόξα...

Gloria...

Σταυρῶ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμον, ἐν μνήματι τεθείς, ὡς θνητὸς Ζωοδότα, τὸ κράτος συνέτριψας, Δυνατὲ τῶ θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ ἄ-

Volontariamente inchiodato alla croce, o pietoso, deposto nel sepolcro come morto, o datore di vita, hai infranto con la tua morte, o potente, il potere della morte: per te hanno

δου· σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ' αἰ-  
ῶνος θανόντας, ὡς μόνος φιλάν-  
θρωπος.

Καὶ νῦν.

Μητέρα σε Θεοῦ, ἐπιστάμεθα  
πάντες, Παρθένον ἀληθῶς, καὶ  
μετὰ τόκον φανεῖσαν, οἱ πόθω κα-  
ταφεύγοντες, πρὸς τὴν σὴν ἀγα-  
θότητα· σὲ γὰρ ἔχομεν, ἀμαρτωλοὶ  
προστασίαν· σὲ κεκτήμεθα, ἐν πει-  
ρασμοῖς σωτηρίαν τὴν μόνην πα-  
νάμωμον.

### Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρε-  
γένοντο ὄρθρια, καὶ ἀγγελικὴν  
ὄπτασίαν θεασάμεναι ἔτρεμον· ὁ  
τάφος ἐξήστραπτε ζώην, τὸ θαῦ-  
μα κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο  
ἀπελθοῦσαι, τοῖς μαθηταῖς ἐκή-  
ρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην ἐ-  
σκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κρα-  
ταῖός καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας  
συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατα-  
κρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει  
Σταυροῦ.

Δόξα.

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς ἡ  
ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς  
λογισθεὶς ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέ-  
στης τριήμερος Σωτὴρ, καὶ ἠγει-

tremato i custodi dell'ade; con te hai  
fatto risorgere i morti da secoli, per-  
ché tu solo sei amico degli uomini.

Ora e sempre...

Ti sappiamo Madre di Dio, ver-  
gine veramente anche dopo il parto,  
noi tutti che, pieni di amore, nella  
tua bontà ci rifugiamo: perché ti ab-  
biamo quale avvocata, noi peccatori;  
abbiamo te, la sola tutta immacolata,  
come nostra salvezza nelle tentazi-  
oni.

Giunsero di buon mattino le don-  
ne al sepolcro, e contemplata la vi-  
sione angelica tremavano: la tomba  
aveva sfolgorato di vita, il prodigio  
le aveva colmate di stupore. Per  
questo, venute ai discepoli, annun-  
ciavano la risurrezione. Cristo ha  
spogliato l'ade, perché solo è forte e  
potente, e insieme con sé ha risuscit-  
ato i credenti che erano nella corru-  
zione, sciogliendo con la sua croce il  
timore della condanna.

Gloria...

Inchiodato alla croce, o vita di tut-  
ti, e annoverato tra i morti, o Signore  
immortale, sei risorto il terzo giorno,  
o Salvatore, e hai risuscitato dalla

ρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα· Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν.

**Theotokíon.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότη δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἁμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταῖα προστασία, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

Ἡ τοῦ Ληστοῦ μετάνοια, τὸν παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν, ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος ἐγγίνεται, κόσμου οὔσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, τιμῇ καὶ δόξα,

corruzione Adamo. Per questo le schiere celesti gridavano a te, datore di vita: Gloria ai tuoi patimenti, Cristo, gloria alla tua risurrezione, gloria alla tua condiscendenza, o solo amico degli uomini.

Ora e sempre...

Maria, sacro ricettacolo del Sovrano, facci risorgere dal baratro di spaventosa disperazione, di colpe e di afflizioni, in cui siamo caduti. Perché dei peccatori tu sei salvezza, aiuto, protezione forte: tu salvi i tuoi servi.

**Dopo gli evloghitária, l'ypakoí.**

Il pentimento del ladrone ha rapito il paradiso, il lamento delle miròfore ha svelato la gioia: perché tu sei risorto, o Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

**Anavathmí. Antifona 1.**

Nella mia tribolazione, ascolta la voce dei miei dolori: Signore, a te grido.

Per quelli che vivono nel deserto il divino desiderio diviene incessante, perché essi sono fuori del mondo vano.

Gloria... Ora e sempre...

Onore e gloria si addice al santo

ὡσπερ Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ·  
διὰ τοῦτο ἄσωμεν τῇ Τριάδι Μονο-  
κρατορία.

Spirito come al Padre, insieme con il  
Figlio: cantiamo dunque la signoria  
della Monade trina.

### Antifona 2.

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὕψωσάς με  
νόμων, ἀρεταῖς ἐκλάμπρουνον, ὁ  
Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Sulle montagne delle tue leggi mi  
hai innalzato: fa' che io risplenda  
per le virtù, o Dio, per inneggiare a  
te.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε,  
φύλαξόν με, φρούρησον, μὴ πῦρ  
με φλέξη τῆς ἀμαρτίας.

Tu che mi hai afferrato con la tua  
destra, o Verbo, custodiscimi, pro-  
teggimi, perché non mi bruci il fuo-  
co del peccato.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις  
καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς  
τὸ πρῶτον· Ἰσοσθενὲς γὰρ ἐστὶ  
Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

Tu che mi hai afferrato con la tua  
destra, o Verbo, custodiscimi, pro-  
teggimi, perché non mi bruci il fuo-  
co del peccato.

### Antifona 3.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι ὀδεύσωμεν  
εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου, εὐφράν-  
θη μου τὸ Πνεῦμα, συγχαίρει ἡ  
καρδία.

Quando mi fu detto: Me ne andrò  
agli atrii del Signore, si rallegrò il  
mio spirito, e anche il mio cuore era  
nella gioia.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, φόβος μέγας·  
ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων, κρι-  
θήσονται ἅπασαι, αἱ φυλαὶ τῆς  
γῆς καὶ γλῶσσαι.

Sulla casa di Davide, timore gran-  
de: perché là sono stati posti i troni,  
e saranno giudicate tutte le tribù e le  
lingue della terra.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύ-  
νησιν, δόξαν καὶ κράτος, ὡς Πατρὶ  
τε ἄξιον, καὶ τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέ-  
ρειν· Μονὰς γὰρ ἐστὶν ἡ Τριάς τῇ  
φύσει, ἀλλ' οὐ προσώποις.

È degno e doveroso offrire al san-  
to Spirito onore, adorazione, gloria e  
forza, così come al Padre e al Figlio:  
perché una è la Trinità per natura,  
non per persone.

## Prokímenon.

Νῦν ἀναστήσομαι λέγει Κύριος,  
θήσομαι ἐν σωτηρίῳ παρησιάζομαι ἐν αὐτῷ.

*Στίχ.* Τὰ λόγια Κυρίου λόγια  
ἀγνά.

Ora risorgerò, dice il Signore, stabilirò nella salvezza, di essa parlerò apertamente.

*Stico:* Le parole del Signore, parole pure.

## Canone anastásimos. Poema di Giovanni Damasceno.

## Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 1. Irmós.

Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ, θεο-  
πρεπῶς ἐν ἰσχύϊ δεδόξασται. Αὕτη  
γὰρ ἀθάνατε, ὡς πανσθενῆς ὑπε-  
ναντίους ἔθραυσε, τοῖς Ἰσραηλί-  
ταις, ὁδὸν βυθοῦ καινουργήσασα.

La tua destra che impugna trofei con forza divina si è glorificata: perché nella sua onnipotenza, ha infranto i nemici, o immortale, inaugurando per gli israeliti una via attraverso l'abisso.

## Tropari.

Ὁ χερσὶν ἀχράντοις ἐκ χοός, θεο-  
ουργικῶς κατ' ἀρχὰς διαπλάσας  
με, χεῖρας διεπέτασας ἐν τῷ Σταυ-  
ρῷ, ἐκ γῆς ἀνακαλούμενος, τὸ  
φθαρέν μου σῶμα, ὃ ἐκ Παρθένου  
προσείληφας.

Νέκρωσιν ὑπέστη δι' ἐμέ, καὶ  
τὴν ψυχὴν τῷ θανάτῳ προδίδωσιν,  
ὃ ἐμπνεύσει θεία ψυχὴν μοι ἐν-  
θείς· καὶ λύσας αἰωνίων δεσμῶν,  
καὶ συναναστήσας, τῇ ἀφθαρσίᾳ  
ἐδόξασε.

Tu che in principio, con opera divina, dal fango mi plasmasti con mani immacolate, sulla croce le mani hai disteso, richiamando dalla terra il mio corpo corrotto che dalla Vergine tu avevi assunto.

Si è sottoposto per me alla condizione mortale e consegna l'anima alla morte, colui che con soffio divino, in me aveva immesso l'anima; e sciolte le eterne catene, con sé anche me ha risuscitato, e con l'incorruttibilità mi ha glorificato.

## Theotokíon.

Χαῖρε ἡ τῆς χάριτος Πηγὴ· χαῖρε  
ἡ κλίμαξ καὶ πύλη οὐράνιος· χαῖρε  
ἡ λυχνία καὶ στάμνος χρυσοῦ, καὶ  
ὄρος ἀλατόμητον, ἡ τὸν Ζωοδό-

Gioisci, fonte della grazia; gioisci, scala e porta del cielo; gioisci, urna e candelabro d'oro, montagna non tagliata, che hai generato al mondo

την, Χριστὸν τῷ κόσμῳ κυήσασα. Cristo, il datore di vita.

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.**

Ὁ μόνος εἰδὼς τῆς τῶν βροτῶν, οὐσίας τὴν ἀσθένειαν, καὶ συμπαθῶς αὐτὴν μορφωσάμενος, περιζωσὸν με ἐξ ὕψους δύναμιν, τοῦ βοᾶν σοι, Ἅγιος, ὁ ναὸς ὁ ἔμψυχος, τῆς ἀφράστου σου δόξης Φιλάνθρωπε.

Tu che solo conosci la fragile sostanza dei mortali, e nella tua compassione ti sei ad essa conformato, cingimi di potenza dall'alto perché a te io acclami: Santo, il tempio vivente della tua gloria immacolata, o amico degli uomini.

**Tropari.**

Θεὸς μου ὑπάρχων Ἀγαθέ, πέσοντα κατωκτείρησας, καὶ καταβῆναι πρὸς με ἠυδόκησας, ἀνύψωσάς με διὰ σταυρώσεως, τοῦ βοᾶν σοι Ἅγιος, ὁ τῆς δόξης Κύριος, ὁ ἀνείκαστος ἐν ἀγαθότητι.

Tu che sei il mio Dio, o buono, hai avuto pietà di me caduto, a me ti sei compiaciuto discendere, e con la tua crocifissione mi hai innalzato, affinché a te io acclami: Santo, il Signore della gloria, incomparabile nella bontà.

Ζωὴ ἐνυπόστατος Χριστέ, ὑπάρχων καὶ φθαρέντα με, ὡς συμπαθῆς Θεὸς ἐνδυσάμενος, εἰς χοῦν θανάτου καταβὰς Δέσποτα, τὸ θνητὸν διέρρηξας, καὶ νεκροὺς τριήμερος, ἀναστὰς ἀφθαρσίαν ἠμφίεσας.

O Cristo, tu che sei vita enipostatica e hai rivestito il mio essere corrotto, perché sei Dio compassionevole, disceso nella polvere della morte, o Sovrano, hai lacerato la mortalità, e risuscitando il terzo giorno, hai rivestito di incorruttibilità i morti.

**Theotokión.**

Θεὸν συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ, Παρθένε διὰ Πνεύματος, τοῦ παναγίου ἔμεινας ἀφλεκτος· ἐπεὶ σε βάτος τῷ νομοθέτῃ Μωσῆ, φλεγομένη ἄκαυστα, σαφῶς προεμή-

Concepito in seno Dio, o Vergine, per lo Spirito santissimo, non ne fosti consumata: giacché il rovetto che ardeva senza consumarsi, apparso a Mosè legislatore, chiaramente pre-

νυσε, τὴν τὸ πῦρ δεξαμένην τὸ ἄσπεκτον.

annunciava te che hai accolto l'insostenibile fuoco.

#### Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ὅρος σε τῇ χάριτι, τῇ θείᾳ κατάσκιον, προβλεπτικοῖς ὁ Ἀββακούμ, κατανόησας ὀφθαλμοῖς, ἐκ σοῦ ἐξελεύσεσθαι, τοῦ Ἰσραὴλ προανεφώνει τὸν Ἅγιον, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

Con occhi preveggenti Abacuc ti contemplava come montagna adombrata dalla divina grazia, e preannunciava che da te sarebbe uscito, per salvarci e riplasmarci, il Santo d'Israele.

#### Tropari.

Τίς οὗτος, Σωτήρ, ὁ ἐξ Ἐδῶμ ἀφικόμενος, στεφηφορῶν ἐξ ἀκανθῶν, πεφοινιγμένος τὴν στολήν, ἐν ξύλῳ κρεμάμενος; Τοῦ Ἰσραὴλ ὑπάρχει οὗτος ὁ Ἅγιος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

Chi è questo salvatore che viene da Edom, coronato di una corona di spine, la veste tinta di rosso, costui, che pende da un legno? È il Santo di Israele, per salvarci e riplasmarci.

Ἴδετε λαὸς τῶν ἀπειθῶν, καὶ αἰσχύνθητε· ὄν ὡς κακοῦργον γὰρ ὑμεῖς, ἀναρτηθῆναι ἐν Σταυρῷ, Πιλάτῳ ἠτήσασθε φρενοβλαβῶς, θανάτου λύσας τὴν δύναμιν, θεοπεπῶς ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Guardate, popolo di ribelli, vergognatevi: colui che follemente avete chiesto a Pilato che fosse appeso alla croce come malfattore, dissolta la potenza della morte, dal sepolcro è divinamente risorto.

#### Theotokión.

Εὐλον σε Παρθένε τῆς ζωῆς ἐπιστάμεθα· οὐ γὰρ τῆς βρώσεως καρπός, θανατηφόρος τοῖς βροτοῖς, ἐκ σοῦ ἀνεβλάστησεν, ἀλλὰ ζωῆς τῆς αἰδίου ἀπόλαυσις, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σε

Ti riconosciamo quale albero della vita, o Vergine: da te non è germinato un frutto che, gustato, è letale ai mortali, ma gaudio di eterna vita, per la salvezza di noi che ti cantiamo.

#### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ὁ φωτίσας τῇ ἐλλάμψει, τῆς σῆς παρουσίας Χριστέ, καὶ φαιδρύνας

Tu che hai illuminato i confini del mondo col fulgore del tuo avvento,

τῷ Σταυρῷ σου, τοῦ κόσμου τὰ πέ-  
ρατα, τὰς καρδίας φώτισον, φωτὶ  
τῆς σῆς θεογνωσίας, τῶν ὀρθοδό-  
ξως ὑμνούντων σε.

o Cristo, e con la tua croce li hai ri-  
schiarati, illumina con la luce della  
tua divina conoscenza i cuori di chi  
con retta fede ti canta.

### Tropari.

Τὸν ποιμένα τῶν προβάτων, τὸν  
μέγαν καὶ Κύριον, Ἰουδαῖοι διὰ ξύ-  
λου σταυροῦ ἐθανάτωσαν· ἀλλ'  
αὐτὸς ὡς πρόβατα νεκρούς, ἐν ἄδη  
τεθαμμένους, κράτους θανάτου  
ἐρρύσατο.

Col legno della croce i giudei han-  
no messo a morte il grande pastore  
delle pecore, il Signore, ma egli ha  
strappato al potere della morte, co-  
me pecore, i credenti sepolti nell'a-  
de.

Τῷ Σταυρῷ σου τὴν εἰρήνην, εὐ-  
αγγελισάμενος, καὶ κηρύξας αἰχ-  
μαλώτοις Σωτὴρ μου τὴν ἄφεισιν,  
τὸν κρατοῦντα ἡσχυνας, Χριστέ,  
γυμνὸν ἠπορημένον, δείξας τῇ  
θείᾳ ἐγέρσει σου.

Con la tua croce hai evangelizzato  
la pace, e hai proclamato ai prigio-  
nieri la libertà, o mio Salvatore, sver-  
gognando così il potente, o Cristo, e  
rendendolo nudo e sgomento con la  
tua divina risurrezione.

### Theotokión.

Τὰς αἰτήσεις τῶν πιστῶς αἰτου-  
μένων, Πανύμνητε, μὴ παρίδης,  
ἀλλὰ δέχου, καὶ ταύτας προ-  
σάγαγε, τῷ Υἱῷ σου Ἄχραντε Θεῷ,  
τῷ μόνῳ εὐεργέτῃ· σὲ γὰρ προ-  
στάτιν κεκτήμεθα.

Non disprezzare, o degna di ogni  
canto, le preghiere di chi prega con  
fede, ma accoglile, immacolata, e  
presentale al Figlio tuo, unico Dio  
benefattore, perché noi abbiamo te  
quale nostra avvocata.

### Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Ἐκύκλωσεν ἡμᾶς ἐσχάτη ἄβυσ-  
σος, οὐκ ἔστιν ὁ ῥύόμενος, ἐλογί-  
σθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς, σῶ-  
σον τὸν λαόν σου ὁ Θεὸς ἡμῶν· σὺ  
γὰρ ἰσχύς, τῶν ἀσθενούντων καὶ  
ἐπανόρθωσις

Ci ha avvolti l'abisso piú profon-  
do e non c'è chi salvi: quali pecore  
da macello siamo stati considerati.  
Salva il tuo popolo, o Dio nostro:  
perché tu sei la forza dei deboli, tu li  
risolleevi.

### Tropari.

Τῷ πταίσματι τοῦ πρωτοπλά-  
στου Κύριε, δεινῶς ἐτραυματίσθη-

Per la caduta di colui che fu pla-  
smato per primo, siamo stati tre-

μεν τῷ δὲ μάλωπι ἰάθημεν τῷ σῶ, ᾧ ὑπὲρ ἡμῶν ἐτραυματίσθης Χριστέ· σὺ γὰρ ἰσχὺς τῶν ἀσθενούντων, καὶ ἐπανόρθωσις.

Ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐξ ἄδου Κύριε, τὸ κῆτος χειρῶσάμενος, τὸ παμφάγον Παντοδύναμε, τῷ σῶ κράτει καθελὼν αὐτοῦ τὴν δύναμιν· σὺ γὰρ ζωὴ καὶ φῶς ὑπάρχεις, καὶ ἡ ἀνάστασις.

### Theotokíon.

Εὐφραίνονται ἐν σοί, Παρθένε ἄχραντε, τοῦ γένους οἱ προπάτορες, τὴν Ἐδὲμ ἀπολαβόντες διὰ σοῦ, ἦν ἐκ παραβάσεως ἀπώλεσαν· σὺ γὰρ ἀγνή, καὶ πρὸ τοῦ τόκου, καὶ μετὰ γέννησιν.

**Kondákion.** Ὄταν ἔλθῃς ὁ Θεὸς Quando verrai, o Dio.

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ φύσις τῶν βροτῶν ὡς Θεὸν σε ἀνύμνησε, καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἄδὰμ χορεύει, Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν λυτρομένη, χαίρει κράζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

### Ikos.

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἀνυμνήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ πύλας τοῦ ἄδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐκ τά-

mendamente colpiti, Signore, ma per le tue lividure siamo stati sanati: per noi hai ricevuto quei colpi, o Cristo, perché tu sei la forza dei deboli, tu li risollevi.

Ci hai fatti risalire dall'ade, Signore, soggiogando l'insaziabile mostro, o onnipotente, abbattendo col tuo potere la sua potenza: perché tu sei vita, luce e risurrezione.

Si rallegrano in te, Vergine immacolata, i progenitori della nostra stirpe, perché per te riacquistano l'Eden che per la trasgressione avevano perduto: tu sei infatti pura prima del parto e dopo aver generato.

Poiché sei Dio, dalla tomba sei risorto nella gloria, e con te hai risuscitato il mondo: la stirpe dei mortali come Dio ti ha celebrato. Annientata è la morte, danza Adamo, o Sovrano e redenta ormai dalle catene, nella gioia Eva acclama: Sei tu, o Cristo, colui che dona la risurrezione a tutti.

Celebriamo come Dio onnipotente colui che il terzo giorno è risorto, che le porte dell'ade ha infranto e i santi fedeli dalla tomba ha

φου ἐγείραντα, Μυροφόροις ὀφθέντα καθὼς ἠὺδόκησε, πρῶταις ταύταις τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν μηνύων, ὡς μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πίστει αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα νίκης εὐαγγελίζονται, καὶ ἄδης στενάζει, καὶ θάνατος ὀδύρεται, καὶ κόσμος ἀγάλλεται, καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες πᾶσι, Χριστὲ τὴν ἀνάστασιν.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.**

Σὲ νοητὴν, Θεοτόκε κάμινον, κατανοοῦμεν οἱ πιστοὶ ὡς γὰρ Παῖδας ἔσωσε τρεῖς, ὁ ὑπερψύμενος, ὅλον με τὸν ἄνθρωπον, ἐν τῇ γαστρὶ σου ἀνέπλασεν, ὁ αἰνετός τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος

Ἐφριξε γῆ, ἀπεστράφη ἥλιος, καὶ συννεσκότασε τὸ φῶς, διερράγη τὸ τοῦ Ναοῦ θεῖον καταπέτασμα, πέτραι δὲ ἐσχίσθησαν· διὰ Σταυροῦ γὰρ ἤρται ὁ δίκαιος, ὁ αἰνετός τῶν πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Σὺ γεγονώς, ὡσεὶ ἀβοήθητος, καὶ τραυματίας ἐν νεκροῖς, ἐκουσίως τὸ καθ' ἡμᾶς, ὁ ὑπερψύμενος, πάντας ἠλευθέρωσας, καὶ κραταιᾶ χειρὶ συνανέστησας, ὁ αἰνετός τῶν πατέρων, Θεὸς καὶ ὑ-

risuscitato, che alle miròfore è apparso perché così gli è piaciuto, e a loro per prime ha detto: Gioite! E agli apostoli ha rivelato la gioia, quale solo datore di vita. Così le donne annunciano ai discepoli con fede le liete prove della vittoria. Geme l'ade e la morte fa lamento, esulta il mondo e tutti si rallegrano, perché a tutti, o Cristo, tu hai donato la risurrezione.

Noi fedeli ti contempliamo, o Madre di Dio, quale spirituale fornace: come salvò i tre fanciulli, così colui che è sovresaltato ha interamente ripiasmato me, l'uomo, nel tuo grembo, lui, il Dio dei padri, degno di lode e più che glorioso.

**Tropari.**

Ha inorridito la terra, si è ritirato il sole, si è oscurata la luce, si è lacerato il sacro velo del tempio e le pietre si sono squarciate: perché è stato innalzato con la croce il giusto, il Dio dei padri, degno di lode e più che glorioso.

Divenuto come un uomo senza aiuto, un ucciso tra i morti, simile a noi perché lo hai voluto, tu, sovresaltato, hai liberato i credenti, risuscitandoli insieme con te con mano forte, o Dio dei padri, degno di lode

περένδοξος.

e piú che glorioso.

**Theotokión.**

Χαῖρε πηγῆ, ἀειζῶου νάματος·  
Χαῖρε Παράδεισε τρυφῆς· Χαῖρε  
τειχος τῶ πιστῶν· Χαῖρε Ἀπει-  
ρόγαμε· Χαῖρε ἡ παγκόσμιος χαρά,  
δι' ἧς ἡμῖν ἐξανέτειλεν, ὁ αἰνετός  
τῶν πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδο-  
ξος.

Gioisci, fonte di sorgente sempre  
viva; gioisci, paradiso di delizie; gio-  
isci, baluardo dei fedeli; gioisci, i-  
gnara di nozze; gioisci, gioia del  
mondo intero dalla quale è sorto per  
noi il Dio dei padri, degno di lode e  
piú che glorioso.

**Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.**

Ἐν καμίνῳ Παῖδες Ἰσραήλ, ὡς ἐν  
χωνευτηρίῳ, τῷ κάλλει τῆς εὐσε-  
βείας, καθαρώτερον χρυσοῦ, ἀπέ-  
στιλβον λέγοντες· Εὐλογεῖτε πάν-  
τα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμ-  
νεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα  
τοὺς αἰῶνας

Nella fornace, come in un cro-  
giuolo, i fanciulli d'Israele risplen-  
devano, piú tersi dell'oro, per la bel-  
lezza della loro pietà, e salmeggia-  
vano: Benedite, opere tutte, il Signo-  
re, celebratelo e sovresaltatelo per  
tutti i secoli.

**Tropari.**

Ὁ βουλήσει ἅπαντα ποιῶν, ὁ καὶ  
μετασκευάζων, ἐκτρέπων σκιὰν  
θανάτου, εἰς αἰώνιον ζωήν, τῷ πά-  
θει σου Λόγε Θεοῦ, σὲ ἀπαύστως  
πάντα τὰ ἔργα, ὡς Κύριον  
ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν, εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Tu che col tuo volere fai tutte le  
cose e le trasformi, e con la tua pas-  
sione volgi l'ombra di morte in vita  
eterna, o Verbo di Dio, noi tutte,  
opere tue, incessantemente quale Si-  
gnore ti celebriamo e ti sovresaltia-  
mo per tutti i secoli.

Σὺ καθεῖλες σύντριμμα Χριστέ,  
καὶ τὴν ταλαιπωρίαν, ἐν πύλαις  
καὶ ὀχυρώμασι τοῦ ἄδου, ἀναστὰς  
ἐκ τάφου τριήμερος. Σὲ ἀπαύστως  
πάντα τὰ ἔργα, ὡς Κύριον ὑμνοῦ-  
σι, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντα  
τοὺς αἰῶνας.

Risorgendo il terzo giorno, o Cri-  
sto, hai abbattuto la rovina e la scia-  
gura delle porte e delle fortezze del-  
l'ade. Incessantemente, come Signo-  
re, tutte le opere ti celebrano e ti so-  
vresaltano per tutti i secoli.

**Theotokión.**

Τὴν ἀσπόρως καὶ ὑπερφυῶς, ἐξ

Cantiamo colei che per la folgore

ἀστραπῆς τῆς θείας, τεκοῦσαν τὸν μαργαρίτην, τὸν πολύτιμον Χριστόν, ὑμνήσωμεν λέγοντες· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

divina, senza seme e oltre la natura, ha partorito la perla preziosissima, il Cristo, e diciamo: Benedite, opere tutte, il Signore, celebratelo e sovresaltatelo per tutti i secoli.

**Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.**

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἄφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν, κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν

Il rovelto ardente che non si consumava ci ha mostrato una figura del tuo parto puro. Estingui ora, ti preghiamo, la fornace delle tentazioni che infuria contro di noi, affinché, o Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Ὡ πῶς ὁ λαὸς ὁ ἄνομος, ὁ ἀπειθῆς καὶ πονηρὰ βουλευσάμενος, τὸν ἀλάστορα καὶ ἀσεβῆ ἔδικαίωσε, τὸν δὲ δίκαιον ξύλω κατέκρινε, τὸν Κύριον τῆς δόξης! Ὅν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

Oh, come quel popolo iniquo, ribelle e dai mali consigli ha giustificato l'esecrabile e l'empio, e ha condannato al legno il giusto, il Signore della gloria, che noi come conviene magnifichiamo.

Σῶτερ, ὁ ἀμνὸς ὁ ἄμωμος, ὁ τὴν τοῦ κόσμου ἁμαρτίαν ἀράμενος, σὲ δοξάζομεν τὸν ἀναστάντα τριήμερον, σὺν Πατρὶ καὶ τῷ θείῳ σου Πνεύματι, καὶ Κύριον τῆς δόξης, θεολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Salvatore, agnello senza macchia, tu che hai tolto il peccato del mondo, noi glorifichiamo te, risorto il terzo giorno, insieme al Padre e al tuo divino Spirito, e proclamandoti Dio, quale Signore della gloria noi ti magnifichiamo.

**Theotokión.**

Σῶσον τὸν λαόν σου Κύριε, ὃν περ ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι, κατ' ἐχθρῶν ἰσχὺν τῷ βασιλεῖ χαριζόμενος, καὶ ταῖς σαῖς Ἐκκλη-

Salva il tuo popolo, Signore, che ti sei acquistato col tuo sangue prezioso: da' forza al re contro i nemici ed assicura alle tue Chiese la pace, o

σίαις Φιλάνθρωπε, βραβεύων τὴν εἰρήνην, τῆς Θεοτόκου ταῖς ἐντεύξεσιν.

amico degli uomini, per l'intercessione della Madre di Dio.

**Exapostiláron: l'eothinón stabilito.**

**Alle lodi. Stichirá anastásima. Tono 1.**

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Celebriamo, o Cristo, la tua salvifica passione, e glorifichiamo la tua risurrezione.

Ὁ Σταυρόν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Tu che ti sei sottoposto alla croce e hai distrutto la morte, e che dai morti sei risorto, dona pace alla nostra vita, o Signore, perché solo sei onnipotente.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξιώσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Tu che con la tua risurrezione hai spogliato l'ade e risuscitato l'uomo, o Cristo, facci degni di celebrarti e di glorificarti con cuore puro.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθῶν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Glorificando la tua divina condiscendenza, noi ti celebriamo, o Cristo: partorito dalla Vergine, sei indivisibile dal Padre; hai patito come uomo e volontariamente ti sei sottoposto alla croce; sei risorto dalla tomba come procedendo dal talamo, per salvare il mondo. Signore, gloria a te.

**Altri stichirá, anatoliká.**

Ὅτε προσηλώθης τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, τότε ἐνεκρώθη τὸ κράτος του ἐχθροῦ· ἡ κτίσις ἐσαλεύθη τῷ φόβῳ σου, καὶ ὁ ἄδης ἐσκυλεύθη τῷ κράτει σου· τοὺς νεκροὺς ἐκ

Quando fosti inchiodato all'albero della croce, allora fu annientata la forza del nemico. La creazione fu scossa dal tuo timore, e l'ade fu spogliato dalla tua forza. Hai risuscitato

τῶν τάφων ἀνέστησας, καὶ τῷ λησ-  
στῇ τὸν Παράδεισον ἤνοιξας· Χρι-  
στὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁδυρόμεναι μετὰ σπουδῆς, τὸ  
μνήμά σου κατέλαβον αἱ τίμιαι  
γυναῖκες· εὐροῦσαι δὲ τὸν τάφον  
ἀνεωγμένον, καὶ μαθοῦσαι παρὰ  
τοῦ Ἀγγέλου, τὸ καινὸν καὶ παρά-  
δοξον θαῦμα, ἀπήγγειλαν τοῖς Ἀ-  
ποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος,  
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα  
ἔλεος.

Τὴν τῶν παθῶν θεῖαν μωλώπω-  
σιν, σοῦ προσκυνοῦμεν, Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὴν ἐν τῇ Σιών δεσπο-  
τικὴν ἱερουργίαν, τὴν ἐν τέλει τῶν  
αἰώνων θεοφανῶς γεγενημένην·  
τοὺς γὰρ ἐν σκότει καθεύδοντας, ὁ  
Ἥλιος ἐφώτισας τῆς δικαιοσύνης,  
πρὸς ἀνέσπερον χειραγωγῶν ἔλ-  
λαμψιν· Κύριε δόξα σοι.

Τὸ φιλοτάραχον γένος τῶν Ἰου-  
δαίων, ἐνωτίσασθε· Ποῦ εἰσιν οἱ  
Πιλάτῳ προσελθόντες; εἶπωσιν οἱ  
φυλάσσοντες στρατιῶται· ποῦ εἰ-  
σιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνήματος;  
ποῦ μετετέθη ὁ ταφεῖς; ποῦ ἐπρά-  
θη ὁ ἄπρατος; πῶς ἐσυλήθη ὁ θη-  
σαυρός; τί συκοφαντεῖτε τὴν ἔγερ-  
σιν τοῦ σταυρωθέντος, παράνομοι  
Ἰουδαῖοι; Ἀνέστη ὁ ἐν νεκροῖς ἐ-  
λεύθερος, καὶ παρέχει τῷ κόσμῳ  
τὸ μέγα ἔλεος.

i fedeli dalla tomba, hai dischiuso al  
ladrone il paradiso: Cristo Dio no-  
stro, gloria a te.

In fretta, tra i lamenti, giunsero al  
tuo sepolcro le donne venerabili, ma  
trovata la tomba aperta e appreso  
dall'angelo il nuovo, inatteso prodi-  
gio, annunciarono ai discepoli: È ri-  
sorto il Signore, per donare al mon-  
do la grande misericordia.

Adoriamo le divine piaghe dei  
tuoi patimenti, o Cristo Dio, e il sa-  
crificio del Signore in Sion, che si è  
compiuto alla fine dei tempi, mani-  
festando Dio: poichè coloro che dor-  
mivano nella tenebra, tu li hai illu-  
minati, o sole di giustizia, guidando-  
li per mano allo splendore che non  
ha tramonto. Signore, gloria a te.

Porgi ascolto, tumultuosa stirpe  
dei giudei: dove sono quelli che era-  
no andati da Pilato? Parlino i soldati  
messi a custodia: dove sono i sigilli  
del sepolcro? Dov'è stato trasferito il  
sepolto? Come è stato venduto chi  
non può essere venduto? Come è  
stato rapito il tesoro? Perché scredi-  
tate, iniqui giudei, la risurrezione  
del crocifisso? È risorto colui che è  
libero tra i morti, ed elargisce al  
mondo la grande misericordia.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande dossologia ecc.**

### ***Domenica — Sera***

Al Signore, ho gridato, **stichirá katanyktiká despotiká.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Τὰ πάντα παρήγαγες, τῷ σῶ, Λόγῳ καὶ τῷ Πνεύματι, δι' ἀγαθότητα Κύριε· εἶτα πεποίηκας, λογικόν με ζῶον, ἵνα σου τὸ ἅγιον, δοξάζω Παντοδύναμε ὄνομα· ἐγὼ δὲ μάλιστα, τοῖς αἰσχροῖς μου ἔργοις πάντοτε, ἀτιμάζω, ἀλλὰ φεῖσαι δέομαι.

Γνωθί σου ταλαίπωρε ψυχή, τὴν θείαν εὐγένειαν, καὶ τὴν πατρίδα τὴν ἄφθαρτον, καὶ σπεῦδε πάντοτε, ἀγαθοεργίαις, ταύτην καταλήψασθαι· μηδέν σε τῶν φθαρτῶν προσηλώσειε, τῆς ἄνω μοίρας εἶ, τὸ δὲ σῶμα γῆ, καὶ φθείρεται· μὴ νικήσῃ τὸ χεῖρον τὴν κρείττονα.

Tutto per bontà hai creato, Signore, con il tuo Verbo e con lo Spirito. E hai fatto anche me, vivente razionale, perché io glorifichi, onnipotente, il tuo nome santo, che io invece sempre disonoro, con le mie opere turpi: ma tu, te ne prego, perdona.

Riconosci, anima infelice, la tua nobiltà divina e la tua patria incorruttibile e ad essa sempre protenditi con le opere buone. Nulla di ciò che è corruttibile ti inchiodi; la tua parte è lassú, mentre il corpo è terra e si corrompe: l'inferiore non vinca l'anima che gli è superiore.

### ***Un altro stichirón, degli incorporei.***

Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ἀσώματοι Ἄγγελοι Θεοῦ, θρόνῳ παριστάμενοι, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν ἐλλάμψεσιν καταστραπτόμενοι, καὶ φωτοχυσίαις αἰωνίως λάμποντες, καὶ φῶτα χρηματίζοντες δεύτερα, Χριστῷ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Angeli incorporei, che state intorno al trono di Dio, che sfolgorate per i bagliori che di là ricevete, ed eternamente rifulgete di luminose effusioni e siete detti luci seconde: intercedete presso il Cristo, perché sia donata alle anime nostre la pace, e la grande misericordia.

### Apósticha katanyktiká.

Ὅτι τὸ πέλαγος πολὺ, τῶν παρᾶπτωμάτων μου Σωτήρ, καὶ δεινῶς βεβύθισμαι ταῖς πλημμελείαις μου, δός μοι χεῖρα σῶσόν με, ὡς τῷ Πέτρῳ ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ὅτι ἐννοίαις πονηραῖς, καὶ ἔργοις καταδεδίκασμαι Σωτήρ, λογισμὸν μοι δώρησαι, ἐπιστροφῆς ὁ Θεός, ἵνα κράζω· Σῶσόν με, Εὐεργέτα ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

Vasto è l'oceano delle mie colpe, o Salvatore, e sono paurosamente immerso nei miei peccati: dammi la mano come a Pietro e salvami, o Dio, e abbi pietà di me.

I cattivi pensieri e le opere mi condannano, o Salvatore; concedimi dunque un pensiero di conversione, o Dio, sicché io gridi: Salvami, benefattore buono, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε, πάντων τῶν Ἁγίων, καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν εἰρήνην δός ἡμῖν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς ὁ μόνος οἰκτίρων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Per intercessione, o Signore, di tutti i santi e della Madre di Dio, donaci la tua pace e abbi pietà di noi, perché tu solo sei pietoso.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Τῶν οὐρανίων Ταγμάτων τὸ ἀγαλλίαμα, τῶν ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων, κραταιὰ προστασία, ἄχραντε Παρθένε, σῶσον ἡμᾶς, τοὺς εἰς σὲ καταφεύγοντας, ὅτι ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας μετὰ Θεόν, Θεοτόκε ἀνεθέμεθα.

Esultanza delle schiere celesti, protezione potente degli uomini sulla terra, o Vergine immacolata, salva noi che ci rifugiamo in te: poiché dopo Dio è in te, o Madre di Dio, che noi riponiamo le nostre speranze.

**Al termine del vespro, e al lunedì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 1.**

Θαῦμα θαυμάτων Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ θεωροῦσα ἢ κτίσις ἀγάλλεται συνέλαβες γὰρ ἀσπόρως, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὃν τα-

Prodigio dei prodigi, o piena di grazia! Contemplando te la creazione esulta: hai concepito senza seme e ineffabilmente hai partorito colui

Ξιαρχίαι Ἀγγέλων, ὄραῖν οὐ δεδύ-  
νηνται, αὐτὸν ἰκέτευε ὑπὲρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

che le falangi angeliche non hanno  
la forza di guardare. Imploralo per  
le anime nostre.

### **Lunedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathismáta katanyktiká. Tono 1.**

Ἐν ἀνομίαις συλληφθεὶς ἐγὼ ὁ  
ἄσωτος, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι εἰς τὸ  
ὑψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ θαρρῶν  
εἰς τὴν φιλανθρωπίαν σου, κραῶ, ὁ  
Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ἐγὼ  
ποῦ φανοῦμαι ὁ ἁμαρτωλός; τὸ  
βάρος καὶ τὸν καύσωνα τῆς ἡμέ-  
ρας οὐκ ἐβάστασα· τοῖς περὶ τὴν  
ἐνδεκάτην ὥραν, συναρίθμησόν  
με, ὁ Θεός, καὶ σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Concepito nelle iniquità, io, il dis-  
soluto, non oso fissare le altezze del  
cielo, ma confidando nel tuo amore  
per gli uomini grido: O Dio, siimi  
propizio e salvami.

Se il giusto a stento si salva, dove  
mi presenterò io, il peccatore? Non  
ho portato il peso e il calore del gior-  
no: annoverami tra quelli dell'unde-  
cima ora, o Dio, e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

### **Theotokíon.**

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἡ ἐν οὐρανοῖς  
εὐλογημένη, καὶ ἐπὶ γῆς δοξολο-  
γούμενη, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευ-  
τε.

Immacolata Madre di Dio, nei cie-  
li benedetta e glorificata in terra:  
gioisci, sposa senza nozze.

**Dopo la seconda sticología, altri kathismata.**

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἀγκάλας πατρικᾶς, διανοῖξαί  
μοι σπεῦσον· ἀσώτως τὸν ἐμόν,  
κατηνάλωσα βίον· εἰς πλοῦτον  
ἀδαπάνητον, ἀφορῶν των οἰκτιρ-  
μῶν σου Σωτῆρ, νῦν πτωχεύου-  
σαν, μὴ ὑπερίδης καρδίαν· σοὶ γάρ,  
Κύριε, ἐν κατανύξει κραυγάζω·  
Ἥμαρτόν σοι σῶσόν με.

Affréttati ad aprirmi le tue braccia  
paterne: da dissoluto ho consumato  
tutti i miei beni, volgendo le spalle  
all'inesauribile ricchezza delle tue  
compassioni, o Salvatore: non di-  
sprezzare ora un cuore impoverito.  
Compunto a te grido, Signore: Con-  
tro di te ho peccato, salvami.

Τὸ βῆμά σου φορικτόν, καὶ ἡ κρίσις δικαία, τὰ ἔργα μου δεινά, ἀλλ' αὐτὸς Ἐλεῆμον, προφθάσας με διάσωσον, καὶ κολάσεως λύτρωσαι· ῥῦσαι Δέσποτα, τῆς τῶν ἐρίφων μερίδος, καὶ ἀξιώσον, ἐκ δεξιῶν σου με στήναι, Κριτὰ δικαιοτάτε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tremendo è il tuo tribunale, giusto il tuo giudizio, e malvagie le mie opere. Ma tu, misericordioso, prevenimi con la tua salvezza e dal castigo riscattami. Toglimi, Sovrano, dalla parte dei capri, e fammi degno di stare alla tua destra, o Giudice giustissimo.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Κυβέρνησον Ἀγνή, τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, καὶ οἴκτειρον αὐτήν, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, βυθῶ ὀλισθαίνουσας, ἀπωλείας Πανάμωμε, καὶ ἐν ὥρᾳ με, τῇ φοβερᾷ τοῦ θανάτου, ἐλευθέρωσον, κατηγορούντων δαιμόνων, φορικτῆς ἀποφάσεως.

Governa, o pura, la mia anima misera, ed abbine pietà, perché per la moltitudine delle colpe scivola nell'abisso della perdizione, o tutta immacolata. E nell'ora tremenda della morte liberami dalla temibile sentenza, quando i demoni mi accuseranno.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Ἀφρόνως ἀπὸ σοῦ, μακρυνθεὶς Πανοικτίρμον, ἀσώτως τὸν ἐμόν, ἐδαπάνησα βίον, δουλεύων τοῖς πάθεσι, τοῖς ἀλόγοις ἐκάστοτε· ἀλλὰ δέξαι με, ταῖς τῶν Ἀγγέλων πρεσβείαις, Πάτερ εὐσπλαγχνε, ὥσπερ τὸν ἄσωτον παῖδα, καὶ σῶσόν με δέομαι.

Stoltamente mi sono allontanato da te, o pietosissimo, e nella dissolutezza ho consumato i miei beni, servendo di continuo alle passioni irrazionali; ma tu per intercessione degli angeli accogliami, o Padre tenerissimo, come già il figlio dissoluto, e, te ne prego, salvami.

### Martyrikón.

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφάνων ἀξίωμα, οἱ ἔνδοξοι Ἀθλοφόροι, περιβέβληνταί σε Κύριε· καρ-

Quale vanto per il loro combattimento e onore di corone, i gloriosi vincitori si sono rivestiti di te, Signo-

τερία γὰρ αἰκισμῶν, τοὺς ἀνόμους  
ἐτροπώσαντο, καὶ δυνάμει θεϊκῆ,  
ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο.  
Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ἔλευθέρωσον  
τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτῆρ, καὶ  
σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua  
tomba.

Αὔλων στρατιῶν, ὑπερέχουσα  
Κόρη, καὶ τάξεις οὐρανῶν, ὑπερ-  
βαίνουσα μόνη, ἐπάξιον τὴν αἴνε-  
σιν, παρ' αὐτῶν δέχη Πάναγνε·  
ἀλλὰ πρέσβευε, τῷ σῶ Υἱῷ σὺν  
Ἀγγέλοις, τοῦ ῥυσθῆναί με, τῆς  
τῶν παθῶν τυραννίδος, τὸν μόνον  
κατάκριτον.

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου  
πυρπολουμένη Βάτος ἔδειξεν ἄ-  
φλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν  
πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν, κατα-  
σβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα  
σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγα-  
λύνωμεν

re, poiché con la costanza nei tor-  
menti hanno messo in rotta gli empi,  
e per la potenza divina hanno rice-  
vuto dal cielo la vittoria. Liberami  
per le loro suppliche dall'invisibile  
nemico, o Salvatore, e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

Tu che superi le schiere immate-  
riali, o Vergine, e sola oltrepassi le  
gerarchie del cielo, da loro ricevi de-  
gna lode, o purissima: intercedi  
dunque con gli angeli presso il Fi-  
glio tuo affinché io, il solo condan-  
nato, dalla tirannide delle passioni  
sia redento.

Il rovetto ardente che non si consu-  
mava ci ha mostrato una figura del  
tuo parto puro. Estingui ora, ti pre-  
ghiamo, la fornace delle tentazioni  
che infuria contro di noi, affinché, o  
Madre di Dio, incessantemente ti  
magnifichiamo.

**Tropari.**

Ὡσπερ Χαναναία κράζω σοι  
Ἐλέησόν με Λόγε· ψυχὴν γὰρ κέκ-  
τημαι, ταῖς δαιμονικαῖς ἐπιφοραῖς  
κινδυνεύουσαν, καὶ ἀφρόνως τὰ  
ἄθεσμα πράττουσαν, καὶ μὴ αἰ-  
σθανομένην, τοῦ θείου φόβου σου,

Come la cananea a te grido: Abbi  
pietà di me, o Verbo: ho un'anima in  
pericolo per gli assalti demoniaci,  
commette da stolta ciò che è empio  
ed è insensibile al tuo divino timore,  
o longanime.

Μακρόθυμε.

Στῆσον ἐπὶ πέτραν Κύριε, τὰς τῆς ψυχῆς μου βάσεις, τῶν προσταγμάτων σου, καὶ τὸν ἀναιδῶς ὑποσκελίζειν με θέλοντα, ὑποσκελίσσον ὄφιν καὶ ῥῦσαι με, τῆς τούτου κακουργίας, ὡς ἀγαθὸς καὶ πολυέλεος.

Conferma sulla roccia dei tuoi precetti, Signore, i passi dell'anima mia, fa' inciampare il serpente che spudoratamente vuol farmi inciampare e liberami dalla sua malizia, perché sei buono e ricco di misericordia.

### Martiriká.

Ἦδη παρελθόντες Μάρτυρες, τῶν πειρασμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον, καὶ τῶν αἰκισμῶν τῶν χαλεπῶν τὸ κλυδώνιον, πρὸς λιμένα σαφῶς κατηγήσατε, τῆς ἄνω Βασιλείας, θείας γαλήνης ἀπολαύοντες.

Poiché già avete attraversato, o martiri, l'acqua travolgente delle tentazioni e i marosi di atroci tormenti, certo avete raggiunto il porto del regno superno e là godete della divina bonaccia.

Φέγγους ἀνεσπέρου, Μάρτυρες, φωτειδεῖς γενόμενοι ἠξιώθητε, καὶ ἐν Ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων εὐφραίνεσθαι καὶ Ἀγγέλων χοροῖς συναγάλλεσθαι, μεθ' ὧν τὸν Ζωοδότην, ὑπὲρ ἡμῶν καθικετεύσατε.

Divenuti luminosi, o martiri, siete stati fatti degni dello splendore senza tramonto, nella Chiesa dei primogeniti godete e con i cori degli angeli esultate: con loro supplicate per noi il datore di vita.

### Theotokíon.

Φέρεις τὸν τὰ πάντα φέροντα, καὶ γαλουχεῖς τὸν πᾶσι τροφήν παρέχοντα, μέγα καὶ φρικτόν, τὸ ὑπὲρ νοῦν σου μυστήριον, κιβωτὲ τοῦ σεπτοῦ ἀγιάσματος, Παρθένε Θεοτόκε· ὅθεν σε πίστει μακαρίζομεν.

Tu porti colui che tutto porta e allatti colui che a tutti provvede il cibo: o arca della venerabile santità, o Vergine Madre di Dio, grande e tremendo è il tuo mistero che trascende l'intelletto; per questo con fede ti proclamiamo beata.

Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

### Ode 9. Lo stesso irmós.

Μύστας τῆς ἀρρήτου δόξης σου, τοὺς ἀσωμάτους Νόας, Σῶτερ ὑ-

Hai stabilito gli intelletti incorporei, o Salvatore, quali iniziati della

πέστησας, καὶ νῦν δι' αὐτῶν, τὸν σὸν λαὸν διαφύλαξον, τὸν πίστει σοι καὶ πόθῳ προσφεύγοντα, ἵνα σε τὸν Δεσπότην, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Νέμεις τῆς εἰρήνης Ἄγγελον, περιφρουροῦντα, Παντοκράτορ, τὴν ποιμνὴν σου· τῆς εἰρήνης γὰρ καὶ τῆς ἀγάπης σὺ αἴτιος, καὶ τὴν ἔμφρονα πίστιν φυλάττοντα, καὶ πάσας τὰς αἰρέσεις, τῇ σῇ δυνάμει καταλύοντα.

Ὅλος γλυκασμὸς ὑμνούμενος, τῶν οὐρανίων τὴν γλυκεῖαν φαιδρότητα καταφύτευσον, ἐν Ἐκκλησίαις σου, Δέσποτα, καὶ τὴν εὐτακτον δίδου κατάστασιν, ἵνα σε τὸν Σωτῆρα ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

### Theotokíon.

Στίφη τῶν Ἀγγέλων, Πάναγνε, νῦν ἀσιγήτως τὸν σὸν τόκον γεραίρουσι· ταῖς γὰρ τάξεις ἐπιστατοῦντα θεώμενοι, ταῖς αὐτῶν θυμηδίαῖς ἐμπίπλονται, καὶ σὲ τὴν Θεοτόκον ἀκαταπαύστως μεγαλύνουσι.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Ἄλλος σε κόσμος, ψυχὴ, ἀναμένει καὶ Κριτῆς, τὰ σὰ μέλλον δημοσιεύειν κρυπτὰ καὶ δεινά· μὴ οὖν ἐμμείνης τοῖς ᾧδε, ἀλλὰ πρόφθασον βοῶσα τῷ Κριτῇ, ὁ Θεός

tua ineffabile gloria: tramite loro custodisci ora il tuo popolo che con fede e amore in te si rifugia, affinché incessantemente noi magnifichiamo te, il Sovrano.

A presidio del tuo gregge assegni l'angelo della pace, o onnipotente: perché della pace e dell'amore sei tu l'autore; ed egli custodisce la saggia fede e con la tua potenza tutte le eresie dissolve.

Tu che sei celebrato quale piena dolcezza dei celesti, trapianta nelle tue Chiese, o Sovrano, quel dolce gaudio, e dona quiete e buon ordine, affinché incessantemente noi magnifichiamo te, il Salvatore.

Le miriadi degli angeli, purissima, celebrano ora senza mai tacere il tuo parto, perché, contemplando colui che presiede alle loro schiere, sono ricolmi di gaudio, e incessantemente magnificano te, la Madre di Dio.

Un altro mondo, o anima, ti attende, e il Giudice che renderà noti i tuoi mali segreti. Non arrestarti dunque alle cose di quaggiù, ma previeni il Giudice gridandogli: Sii-

ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Μὴ ἀποδοκιμάσης με Σωτήρ μου, τῇ ῥαθυμῖα τῆς ἀμαρτίας συνεχόμενον, διέγειρόν μου τὸν λογισμόν πρὸς μετάνοιαν, καὶ τοῦ σοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτην δόκιμον ἀνάδειξόν με, δωρούμενός μοι τῆς ἐνδεκάτης ὥρας τὸν μισθόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

mi propizio e salvami, o Dio.

Non respingermi, o mio Salvatore, prigioniero come sono della mollezza del peccato. Solleva il mio pensiero al pentimento e rendimi operaio provato nella tua vigna, accordandomi la mercede dell'undecima ora e la grande misericordia.

### Martyrikón.

Τοὺς Ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ κήρυκας τῆς πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Venite, o popoli tutti, con inni e cantici spirituali onoriamo i vittoriosi di Cristo, gli astri del mondo, gli araldi della fede, la sorgente perenne dalla quale per i fedeli scaturiscono grazie di guarigione. Per le loro suppliche, o Cristo Dio nostro, concedi al tuo mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἄγιωτέρα ἁγίων πασῶν Δυνάμεων, τιμιώτερα πάσης κτίσεως, Θεοτόκε, Δέσποινα τοῦ κόσμου, σῶσον ἡμᾶς, τὸν Σωτῆρα κυήσασα, ἀπὸ πταισμάτων μυρίων, ὡς ἀγαθή, καὶ κινδύνων ταῖς πρεσβείαις σου.

Piú santa di tutte le sante schiere, piú venerabile di ogni creatura, Madre di Dio, Sovrana del mondo, tu che hai portato in grembo il Salvatore, salvaci con la tua intercessione dalle miriadi di colpe e dai pericoli, tu che sei buona.

**Al termine dell'óρθρος. Theotokión. Tono 1.**

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἡ ἐν οὐρανοῖς εὐλόγημένη, καὶ ἐπὶ γῆς δοξολογούμενη, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε

Immacolata Madre di Dio, nei cieli benedetta e glorificata in terra: gioisci, sposa senza nozze.

**Lunedì — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká kataniktiká.**

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων Ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἀμαρτημάτων πελάγει περιαν-  
τλούμενος, καὶ ἐν βυθῷ πταισμά-  
των, συνεχόμενος ὄλως, βοῶ σοι  
τῷ Δεσπότη· Τῶν χαλεπῶν, καὶ  
ποικίλων με λύτρωσαι, πειρατηρί-  
ων τοῦ βίου, καὶ τοῦ πυρὸς τοῦ  
ἀσβέστου, Ὑπεράγαθε.

Βεβυθισμένος ὑπάρχων ἐξ ἀπο-  
γνώσεως, καὶ πονηρίας πλήρης,  
λογισμῶν ἐναντίων, πρὸς σέ μου  
τὰς ἐλπίδας, Λόγε Θεοῦ, ἀνεθέμην  
ὁ ἄθλιος, ἀπὸ ἐχθρῶν ἀοράτων,  
καὶ ὀρατῶν, ἐπιθέσεώς με λύτρω-  
σαι.

Sommerso dall'oceano dei pecca-  
ti, tutto chiuso nell'abisso delle col-  
pe, a te grido, Sovrano: Liberami, o  
piú che buono, dalle tremende e  
multiformi prove della vita, e dal  
fuoco inestinguibile.

Caduto nell'abisso della dispera-  
zione e pieno di avversi pensieri  
malvagi, in te, Verbo di Dio, ho ripos-  
to le mie speranze, io, l'infelice: li-  
berami dall'assalto dei nemici visi-  
bili e invisibili.

**Un altro stichirón, del precursore.**

Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Προφήτα θαυμάσιε Χριστοῦ, Βα-  
πτιστὰ καὶ Πρόδρομε, τὴν ξηραν-  
θεῖσαν καρδίαν μου, τοῖς ἀτοπή-  
μασι, ποταμοὺς δακρύων, ἀενάως  
ποίησον, προχέειν δυσωπῶ σε  
πρεσβείαις σου, ὅπως σωζόμενος,  
διὰ σοῦ ὁ πολυώδυνος, μεγαλύνω  
τὸν σέ μεγαλύναντα.

Mirabile profeta, battista e precur-  
sore di Cristo, fa' che il mio cuore  
inaridito dalle male azioni versi in  
perpetuo fiumi di lacrime; imploro  
la tua intercessione, affinché, salvato  
grazie a te, io che sono oppresso dai  
dolori, magnifici colui che ti ha ma-  
gnificato.

**Apósticha katanyktiká.**

Ὅτι τὸ πέλαγος πολὺ, τῶν πα-  
ραπτωμάτων μου Σωτήρ, καὶ δει-  
νῶς βεβύθισμαι ταῖς πλημμυλεί-  
αις μου, δός μοι χεῖρα σῶσόν με,  
ὡς τῷ Πέτρῳ ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν

Vasto è l'oceano delle mie colpe, o  
Salvatore, e sono paurosamente im-  
merso nei miei peccati: dammi la  
mano come a Pietro e salvami, o Dio,  
e abbi pietà di me.

με.

Ὅτι ἐννοίαις πονηραῖς, καὶ ἔργοις καταδεδίκασμαι Σωτήρ, λογισμὸν μοι δώρησαι, ἐπιστροφῆς ὁ Θεός, ἵνα κραῶ· Σῶσόν με, Εὐεργέτα ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

I cattivi pensieri e le opere mi condannano, o Salvatore; concedimi dunque un pensiero di conversione, o Dio, sicché io gridi: Salvami, benefattore buono, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Ἡ ἐν σταδίῳ ὑμῶν ὁμολογία, Ἄγιοι, τῶν δαιμόνων κατέπηξε τὴν δύναμιν, καὶ τῆς πλάνης τοὺς ἀνθρώπους ἠλευθέρωσε· διὸ καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτεμνόμενοι ἐκράζετε· Γενέσθω Κύριε, ἡ θυσία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου, ὅτι σὲ ποθήσαντες, κατεφρονήσαμεν τῆς προσκαίρου ζωῆς φιλάνθρωπε.

La vostra confessione nello stadio, o santi, ha sbigottito l'esercito dei demoni, e ha liberato dall'inganno gli uomini. Perciò, anche mentre il vostro capo veniva reciso, gridavate: Sia accetto davanti a te, Signore, il sacrificio delle nostre vite, perché è amando te, o amico degli uomini, che abbiamo disprezzato questa vita fugace.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἀμαρτωλῶν τὰς δεήσεις προσδεχομένη, καὶ θλιβομένων στεναγμὸν μὴ παρορῶσα, πρέσβευε τῷ ἐξ ἀγνῶν λαγόνων σου, σωθῆναι ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.

Tu che accogli le preghiere dei peccatori, e non disprezzi il gemito degli afflitti, intercedi per la nostra salvezza presso colui che è nato dal tuo grembo puro, o Vergine tutta santa.

### Al termine del vespro e al martedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 1.**

Συλλαβοῦσα ἀφλέκτως, τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, καὶ τεκοῦσα ἀσπόρως, πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον, Κεχαριτωμένη Θεοτόκε, περίσῳζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Tu che senza venire bruciata hai concepito il fuoco della divinità, e senza seme hai partorito la sorgente della vita, il Signore, salva quelli che ti magnificano, o Madre di Dio piena di grazia.

**Martedì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká. Tono 1.**

Ἐν ἀνομίαις συλληφθεὶς, ἐγὼ ὁ ἄσωτος, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὴν φιλανθρωπίαν σου, κράζω ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ἐγὼ ποῦ φανοῦμαι ὁ ἁμαρτωλός; τὸ βάρος καὶ τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας οὐκ ἐβάστασα, τοῖς περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, συναριθμησόν με ὁ Θεός, καὶ σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Concepito nelle iniquità, io, il dissoluto, non oso fissare le altezze del cielo, ma confidando nel tuo amore per gli uomini grido: O Dio, siimi propizio e salvami.

Se il giusto a stento si salva, dove mi presenterò io, il peccatore? Non ho portato il peso e il calore del giorno: annoverami tra quelli dell'undecima ora, o Dio, e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Ἄρρηκτον τεῖχος κεκτημένοι πιστοί, τὴν Θεοτόκον Μαρίαν, δεῦτε προσπέσωμεν αὐτῇ· παρρησίαν γὰρ ἔχει πρὸς τὸν τεχθέντα ἐξ αὐτῆς, τοῦ πρεσβεύειν καὶ σώζειν ἀπὸ ὀργῆς, καὶ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Poiché noi credenti abbiamo la Madre di Dio Maria quale baluardo inespugnabile, venite dunque, gettiamoci ai suoi piedi: con colui che da lei è stato partorito essa tratta con sicurezza per intercedere e salvare le anime nostre dall'ira e dalla morte.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Ἀγκάλας πατρικᾶς, διανοιξαί μοι σπεῦσον, ἀσώτως τὸν ἐμὸν κατηνάλωσα βίον, εἰς πλοῦτον ἀδαπάνητον, ἀφορῶν τῶν οἰκτιρμῶν σου Σωτῆρ, νῦν πτωχεύουσαν, μὴ ὑπερίδης καρδίαν· σοὶ γὰρ, Κύριε, ἐν κατανύξει κραυγάζω· Ἡμάρτηκα, σῶσόν με.

Affrèttati ad aprirmi le tue braccia paterne: da dissoluto ho consumato tutti i miei beni, volgendo le spalle all'inesauribile ricchezza delle tue compassioni, o Salvatore: non disprezzare ora un cuore impoverito. Compunto a te grido, Signore: Contro di te ho peccato, salvami.

Τὸ βῆμά σου φορικτόν, καὶ ἡ κρί-

Tremendo è il tuo tribunale, giu-

σις δικαία, τὰ ἔργα μου δεινά, ἀλλ' αὐτός, Ἐλεῆμον, προφθάσας με διάσωσον, καὶ κολάσεως λύτρωσαι, ῥῶσαι, Δέσποτα, τῆς τῶν ἐρίφων μερίδος, καὶ ἀξιώσον, ἐκ δεξιῶν σοῦ με στήναι, Κριτὰ δικαιοῦτατε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon, stessa melodia.**

Ἀπόθου, ὦ ψυχῆ, ῥαθυμίας τὸν ὕπνον, καὶ ἀναψον φαιδρὰν, μετανοίας λαμπάδα, καὶ ἔξελθε νῦν χαίρουσα, τῆς τοῦ βίου συγχύσεως, εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀθανάτου Νυμφίου. Δέξαι, λέγουσα, καὶ μὴ ἀπόση με, Λόγε, λιταῖς τῆς τεκούσης σε.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Ὁ πάλαι ταῖς ῥοαῖς, Ἰορδάνου βαπτίσας, τὴν κάθαρσιν παντός, Ἰωάννη τοῦ κόσμου, πολλοῖς με βυθιζόμενον, πλημμελήμασιν ἔλκυσον, καὶ ἀπόπλυνον, ἀπὸ παντοίας κηλίδος, τὸν φιλάνθρωπον, διὰ παντός ἰκετεύων, ὡς πρέσβυς εὐπρόσδεκτος.

**Martyrikón.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ὡς καλοὶ στρατιῶται ὁμοφρόνως πιστεύσαντες, τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων μὴ πτοούμενοι, Ἄγιοι, προσήλθετε προθύμως τῷ

sto il tuo giudizio, e malvage le mie opere. Ma tu, misericordioso, previenimi con la tua salvezza e dal castigo riscattami. Toglimi, Sovrano, dalla parte dei capri, e fammi degno di stare alla tua destra, o Giudice giustissimo.

Gloria... Ora e sempre...

Deponi, o anima, il sonno della noncuranza, accendi la fulgida lampada della conversione ed esci quindi gioiosa dalle agitazioni della vita incontro allo sposo immortale, dicendo: Accogliami, o Verbo, non mi respingere, per le suppliche di colei che ti ha partorito.

O Giovanni, che un tempo nei flutti del Giordano hai battezzato la purificazione del mondo intero, traimi dall'abisso delle molte colpe e lavami da macchie di ogni sorta, supplicando in ogni tempo l'amico degli uomini, tu che sei intercessore accetto.

Quali buoni soldati concordi nella fede, senza temere le minacce dei tiranni, o santi, prontamente siete andati a Cristo portando la croce pre-

Χριστῶ, ἀράμενοι τὸν τίμιον Σταυ-  
ρόν, καὶ τελέσαντες τὸν δρόμον, ἐξ  
οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξασθε. Δό-  
ξα τῷ ἐνισχύσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ  
στεφανώσαντι, δόξα τῷ δωρου-  
μένῳ δι' ὑμῶν, παῖσιν ἰάματα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ ἰ  
I soldati a guardia della tua  
tomba.

Νηδῦϊ μητρικῇ, Ἰωάννης σκιρ-  
τήσας, φερόμενον Ἄγνη, τὸν Θεὸν  
ἐν γαστρὶ σου, ἐπέγνω θεία χάριτι,  
καὶ πιστῶς προσεκύνησεν, ἀλλὰ  
δέομαι, σὺν τῷ Προδρόμῳ, Παρ-  
θένε, καθικέτευσον, ὄν ἐσωμάτω-  
σας Λόγον, σωθῆναι, τὸν δοῦλόν  
σου.

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.**

### Ode 9. Irmós.

Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ἣ ὁ  
πάντων Δεσπότης, ὡς ὑετὸς ἐξ οὐ-  
ρανοῦ, ἐπὶ πόκον κατῆλθε, καὶ ἐ-  
σαρκώθη δι' ἡμᾶς, γενόμενος ἄν-  
θρωπος, ὁ ἄναρχος, μεγαλύνωμεν  
πάντες, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡ-  
μῶν ἀγνήν.

Ἴδου καιρὸς μετανοίας, καὶ κα-  
θαρᾶς ἐργασίας, ἰδου ἡμέρα του  
φωτός, ἐπεργάζου τὰ ἔργα, φεῦγε  
τὸ σκότος τῶν παθῶν, τὸν ὕπνον  
ἐκδίωξον, τῆς κακίστης ῥαθυμίας,

ziosa e, compiuta la corsa, dal cielo  
avete ricevuto la vittoria. Gloria a  
colui che vi ha dato forza, gloria a  
colui che vi ha incoronati, gloria a  
colui che grazie a voi elargisce gua-  
rigioni a tutti.

Gloria... Ora e sempre...

Balzando Giovanni nel grembo  
materno, riconobbe per divina gra-  
zia, o pura, Dio portato nel tuo seno  
e lo adorò con fede. Ti prego dun-  
que, o Vergine, implora insieme al  
precursore il Verbo cui donasti un  
corpo, affinché il tuo servo sia sal-  
vato.

Magnifichiamo tutti quale pura  
Madre del nostro Dio la nube lumi-  
nosa nella quale il Sovrano dell'uni-  
verso dal cielo discese come pioggia  
sul vello, e si incarnò per noi facen-  
dosi uomo, lui che è senza principio.

### Tropari.

Ecco il tempo della conversione e  
delle azioni pure; ecco il giorno della  
luce: datti all'operare, fuggi la tene-  
bra delle passioni, scaccia, anima  
mia, il sonno della tua pessima non-

ψυχὴ μου, ὅπως γένη θείου φέγγους κοινωνός.

Ὡς ὁ Τελώνης στενάζω, ὥσπερ ἡ Πόρνη δακρῶω, ὡς ὁ Ληστής ἀναβοῶ· Μνήσθητί μου, οἰκτίρμον, καὶ ὡς ὁ Ἄσωτος υἱός, κραυγάζω τό Ἕμαρτον, προσπίπτω σοι, ὥσπερ ἡ Χαναanaία· Ἐλεῆμον, μὴ παρίδης με, Χριστέ.

Σωματικῶν παθημάτων, καὶ ψυχικῶν συντριμμάτων, ὠφθητε ὄντως ἰατροί, παραδόντες τὸ σῶμα πρὸς αἰκισμούς καρτερικῶς, πρὸς βίαιον θάνατον, πανεύφημοι Ἀθληταὶ τοῦ Κυρίου· διὰ τοῦτο μακαρίζεσθε ἀεὶ.

Ἡλιακῶν λαμπηδόνων, ἐναπαστρέψασα πλέον, ἡ καρτερία τῶν σοφῶν, τοῦ Χριστοῦ Ἀθλοφόρων, σκότους τὸν ἄρχοντα σαφῶς, ἠφάνισαν χάριτι, καὶ ἔλυσαν ἀθεΐας τὴν νύκτα, καὶ καρδίας κατεφώτισαν πιστῶν.

Φωτιστικαῖς λαμπηδόσι, τοῦ ἀνατείλαντος Λόγου, ἐκ τῆς ἀγίας σου γαστρός, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ καταυγάσαντος τῆς γῆς τὰ πέρατα, φώτισον τὴν ψυχὴν μου, ἡδονῶν ἀμαυρώσει σκοτισθεῖσαν, ἵνα πίστει σε ὑμνῶ.

curanza, per divenire partecipe del divino splendore.

Gemo come il pubblicano, piango come la meretrice, grido come il ladrone: Ricòrdati di me, o pietoso; e come il figlio dissoluto esclamo: Ho peccato; come la cananea mi getto ai tuoi piedi: Non mi disprezzare, Cristo misericordioso.

### Martyriká.

Vi siete realmente mostrati medici dei mali del corpo e delle afflizioni dell'anima, per aver consegnato costanti il vostro corpo ai tormenti e a morte violenta, o atleti del Signore degni di ogni lode: per questo sempre vi si proclama beati.

Risplendendo piú di splendori solari, la costanza dei sapienti vittoriosi di Cristo ha palesamente annientato per grazia il principe della tenebra, ha dissipato la notte dell'ateismo e ha illuminato i cuori dei fedeli.

### Theotokión.

Con i luminosi splendori del Verbo che è sorto dal tuo seno santo e ha rischiarato i confini della terra, o Vergine Madre di Dio, illumina la mia anima ottenebrata dal buio dei piaceri, affinché con fede a te io canti.

Canone del precursore. Poema di Giuseppe

## Ode 9. Lo stesso irmós.

Ἰδοὺ ὁ λύχνος ὁ φαίνων, τοῖς ἐν τῷ σκοτεῖ τοῦ βίου, ἡ καλλικέλαδος ἰδοὺ χελιδών, ἡ τὸ ἔαρ πᾶσι μινύουσα Χριστόν, ὁ μέγιστος Πρόδρομος, μεσίτης τε παλαιᾶς καὶ τῆς νέας, οὗ πρεσβείαις φυλαττόμεθα ἀεὶ.

Ὡς τοῦ νυμφίου σε φίλον, νυνὶ προβάλλομαι πρέσβυν, ἔχων πληθὺν ἁμαρτιῶν, βοῶ σοι, Βαπτιστά· Ἀποκοπήν μοι τῶν χρεῶν, Παμμάρκαρ πρυτάνευσον, καὶ ἄναψον τῆς ψυχῆς μου τὸν λύχνον, ἐσβεσμένον ἀμελείᾳ παντελῶς.

Σὺν ἀσωμάτοις Ἀγγέλοις, σὺν τοῖς σεπτοῖς Ἀποστόλοις, σὺν Ἀθλοφόροις ἱεροῖς, σὺν Προφήταις, Προφήτα, τὸν ὑπεράγαθον Θεόν, ἰκέτευε πάντοτε, τυχεῖν ἡμᾶς ἀγαθῶν αἰωνίων, τοὺς πλουτοῦντάς σε προστάτην ἀγαθόν.

Ἡ χελιδών ἡ ὠραία, ἡ ἀηδὼν ἡ τιμία, περιστερὰ ἡ παγκαλῆς, ἡ φιλέρημος τρυγών, ὁ τοῦ Κυρίου Βαπτιστής, ἐρήμου τὸ βλάστημα, τὴν ἔρημον ἀκαρπία, ψυχὴν μου γεγυῖαν, δεῖξον γόνιμον καλῶν.

Φέρεις τὸν φέροντα πάντα, χερουβικὸς ὥσπερ θρόνος, τρέφεις

Ecco la lampada che risplende per quelli che sono nella tenebra dell'esistenza, ecco la rondine dalla bella e chiara voce, che a tutti indica la primavera, il Cristo: ecco il precursore sommo, il mediatore tra l'antico e il nuovo patto. Dalla sua intercessione siamo sempre custoditi.

Quale amico dello sposo, ti metto avanti come intercessore, perché sono una moltitudine i miei peccati, e grido a te, o battista: Decreta per me, o beatissimo, la remissione dei debiti, accendi la lampada della mia anima che la negligenza ha del tutto spenta.

Con gli angeli incorporei, con gli apostoli venerabili, con i santi martiri vittoriosi, con i profeti, o profeta, supplica in ogni tempo il Dio più che buono perché possiamo giungere ai beni eterni, noi che già siamo ricchi della tua protezione buona.

Rondine leggiadra, prezioso usignolo, colomba tutta bella, tortora solitaria, battista del Signore, germoglio del deserto, rendi feconda di bene l'anima mia, divenuta deserto per la sua sterilità.

## Theotokión.

Quale trono di cherubini, tu porti colui che tutto porta, e nutri colui

τὸν τρέφοντα ἡμᾶς, ὃν ἀπαύστως  
δυσώπει, Θεοχαρίτωτε ἀγνή, σει-  
σμοῦ καταπτώσεως, ἀλώσεως, καὶ  
παντοίας ἀνάγκης, σοῦ τὴν ποι-  
μνην ἐκλυτρώσασθαι αἰεὶ.

### Apósticha katanyktiká delle lodi.

Ἄλλος σε κόσμος, ψυχὴ, ἀναμέ-  
νει, καὶ Κριτῆς, τὰ σὰ μέλλων δη-  
μοσιεύειν κρυπτὰ καὶ δεινὰ, μὴ  
οὖν ἐμμείνης τοῖς ᾧδε, ἀλλὰ πρό-  
φθασον βοῶσα τῷ Κριτῇ· ὁ Θεός  
ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Μὴ ἀποδοκιμάσης με, Σωτῆρ  
μου, τῇ ῥαθυμίᾳ τῆς ἀμαρτίας συ-  
νεχόμενον, διέγειρόν μου τὸν λο-  
γισμὸν πρὸς μετάνοιαν, καὶ τοῦ  
σοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτην δόκιμον  
ἀνάδειξόν με, δωρούμενός μοι τῆς  
ἐνδεκάτης ὥρας τὸν μισθόν, καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

### Martyrikón.

Οὗτοι οἱ Στρατιῶται τοῦ Βασιλέ-  
ως τοῦ μεγάλου, ἀντέστησαν τοῖς  
δόγμασι τῶν τυράννων, γενναίως  
κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, καὶ  
τὴν πλάνην πᾶσαν πατήσαντες,  
ἀξίως στεφανωθέντες, αἰτοῦνται  
παρὰ τοῦ Σωτῆρος εἰρήνην, καὶ  
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

**Theotokión.** Πανεύφημοι μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Παρθένε πανύμνητε Μωσῆς, τὸ  
ἐν σοὶ μυστήριον, προφητικοῖς εἰ-

che ci nutre: imploralo incessante-  
mente, o pura a Dio accetta, perché  
il tuo gregge sia sempre liberato dal-  
la sciagura del terremoto, da conqui-  
sta nemica e da ogni angustia.

Un altro mondo, o anima, ti atten-  
de, e il Giudice che renderà noti i  
tuoi mali segreti. Non arrestarti  
dunque alle cose di quaggiù, ma  
previeni il Giudice gridandogli: Sii-  
mi propizio e salvami, o Dio.

Non respingermi, o mio Salvato-  
re, prigioniero come sono della mol-  
lezza del peccato. Solleva il mio pen-  
siero al pentimento e rendimi ope-  
raio provato nella tua vigna, accor-  
dandomi la mercede dell'undecima  
ora e la grande misericordia.

Ecco i soldati del gran Re: si sono  
opposti ai decreti dei tiranni e hanno  
disprezzato generosamente i tor-  
menti; calpestata ogni seduzione e  
degnamente incoronati, chiedono al  
Salvatore pace, e per le anime no-  
stre, la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Vergine degna di ogni canto, con  
occhi profetici Mosè vide il tuo mi-

δεν ὄμμασι, βάτον τὴν ἄφλεκτον, εἶπερ καιομένην· πῦρ γὰρ τῆς Θεότητος, τὴν μήτραν σου, Ἀγνή, οὐ κατέφλεξε. Διὸ αἰτουμέν σε, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ δωρήσασθαι.

stero nel rovelto ardente che non si consumava: il fuoco della Divinità infatti non ha consumato il tuo grembo, o pura. Ti chiediamo dunque, quale Madre del nostro Dio, di donare al mondo la pace.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 1.**

Τὸν ἀμήτορα ἐν οὐρανῷ, ὑπὲρ ἔννοϊαν καὶ ἀκοήν, ἐπὶ γῆς ἀπάτορα ἔτεκες. Αὐτὸν Θεοτόκε ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Colui che in cielo è senza madre, lo hai partorito in terra senza padre, in modo impensato e inaudito. Imploralo, Madre di Dio, per le anime nostre.

**Martedì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima. Tono 1.** Πανεύφημοι μάρτυρες ὑμᾶς Martiri degni di ogni lode.

Παλάμας ἀχράντους σου Χριστέ, ξύλου ἠπλωσας, καὶ τοὺς δακτύλους ἡμάτωσας, θέλων λυτρώσασθαι, τῶν θείων χειρῶν σου, τὸ ἔργον φιλόανθρωπε, Ἀδὰμ τὸν παραβάσει κρατούμενον, εἰς τὰ βασίλεια, τοῦ θανάτου, ὄν καὶ ἠγειρας, ἐξουσία τῇ παντοδυνάμῳ σου.

Hai disteso sul legno le tue mani immacolate, o Cristo, e dalle dita hai lasciato stillare sangue, perché volevi riscattare, o amico degli uomini, l'opera delle tue mani divine, Adamo, che per la trasgressione era trattato nei regni della morte: e lo hai risuscitato con la tua forza onnipotente.

Σταυρῷ προσηλούμενος Χριστέ, ὁ Θεὸς ὡς ἄνθρωπος, ἀνθρώπων φύσιν ἐθέωσας, καὶ τὸν ἀρχέκακον, θανατώσας ὄφιν, ἡμᾶς ἠλευθέρωσας, ἀρᾶς τῆς ἐκ τοῦ ξύλου ὡς εὐσπλαγχνος, ἀρὰ γενόμενος, καὶ τῷ Κόσμῳ παρεχόμενος, εὐλογίαν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Inchiodato quale uomo sulla croce, o Cristo Dio, hai deificato la natura umana, hai messo a morte il serpente origine del male, e per la tua amorosa compassione hai liberato noi dalla maledizione dell'albero, divenuto tu maledizione per donare al mondo benedizione, e la

grande misericordia.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Ὁδύνης με λύτρωσαι πικρᾶς,  
τῶν ποδῶν μου Πάναγνε, καὶ τῶν  
γονάτων παρέσεως, ἄρθρων τε  
θραύσεως, καὶ ἀρμῶν χειρῶν τε,  
καὶ ποδῶν ἐκλύσεως, καὶ βλάβης  
διαφόρων ρευμάτων δέ, ἐν πᾶσι  
τούτοις με, ἀκηλίδωτον φυλάττου-  
σα, ἐν ἀγάπῃ, τοῦ Θεοῦ καὶ πλά-  
στου μου.

Liberami, o tutta santa, dal cocen-  
te dolore dei miei piedi, dalla para-  
lisi delle ginocchia, da frattura di ar-  
ti, da infiacchimento di spalle, mani  
e piedi, e dai disturbi di reumatismi  
vari, custodendomi in tutto ciò sen-  
za macchia, nell'amore di Dio, mio  
Creatore.

**Apósticha stavrósima.**

Σταυρὸς κατεπάγη ἐν Κρανίῳ,  
καὶ ἦνθησεν ἡμῖν ἀθανασίαν, ἐκ  
πηγῆς ἀενάου, τῆς πλευρᾶς τοῦ  
Σωτῆρος.

La croce fu piantata sul Calvario e  
fiorì per noi l'immortalità dalla fon-  
te perenne del fianco del Salvatore.

Ἄρρηκτον τεῖχος ἡμῖν ἐστίν, ὁ τί-  
μιος Σταυρὸς ὁ τοῦ Σωτῆρος· ἐν  
αὐτῷ γὰρ πεποιθότες, σωζόμεθα  
πάντες.

È per noi inespugnabile baluardo  
la croce preziosa del Salvatore: con-  
fidando in essa veniamo salvati tut-  
ti.

**Martyrikón.**

Ὡ τῆς καλῆς ὑμῶν πραγματείας  
Ἄγιοι! ὅτι αἵματα ἐδώκατε καὶ οὐ-  
ρανούς ἐκληρονομήσατε, καὶ πρὸς  
καιρὸν πειρασθέντες, αἰωνίως ἀ-  
γάλλεσθε, ὄντως καλὸν ὑμῶν τὸ  
ἐμπόρευμα! Φθαρτὰ γὰρ καταλι-  
πόντες, τὰ ἄφθαρτα ἀπελάβετε,  
καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντες, ὑμ-  
νεῖτε ἀπαύστως Τριάδα ὁμοούσιον

Oh, le vostre belle fatiche, o santi!  
Avete dato sangue, e avete ereditato  
i cieli; per breve tempo provati, eter-  
namente esultate. Sί, è bello il vostro  
commercio: perché abbandonando  
le cose corruttibili, avete ricevuto  
quelle incorruttibili, e nel coro degli  
angeli cantate senza sosta la Trinità  
consustanziale.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ρομφαία διήλθεν ὦ Υἱέ, ἡ Παρθέ-  
 νος ἔλεγεν, ἐπὶ τοῦ ξύλου ὡς  
 ἔβλεψε, Χριστὸν κρεμάμενον, τὴν  
 ἐμὴν καρδίαν, καὶ σπαράττει Δέ-  
 σποτα, ὡς πάλαι Συμεὼν μοι προ-  
 ἔφησεν, ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ συν-  
 δόξασον, Ἀθάνατε, τὴν Μητέρα,  
 καὶ δούλην σου δέομαι.

La spada, o Figlio, mi ha trapas-  
 sato il cuore e lo dilania, o Sovrano,  
 diceva la Vergine, vedendo pendere  
 dal legno il Cristo; è ciò che mi pro-  
 fetizzò un tempo Simeone. Tu dun-  
 que, ti prego, risorgi, e insieme a te  
 glorifica, o immortale, la tua Madre  
 e serva.

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina**  
 a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 1.**

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν, κекτη-  
 μένοι Ἄχραντε, καὶ ταῖς ἱκεσίαις,  
 τῶν δεινῶν ἐκλυτρούμενοι, τῷ  
 Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν παντὶ  
 φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάν-  
 τεσ, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Noi che abbiamo la tua protezio-  
 ne, o immacolata, e per le tue suppli-  
 che siamo liberati dalle sventure, noi  
 che siamo in tutto custoditi dalla  
 croce del tuo Figlio, tutti, come dob-  
 biamo, piamente ti magnifichiamo.

### **Mercoledì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata stavrósima. Tono 1.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ  
 εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου,  
 νίκας τοῖς Βασιλεῦσι, κατὰ βαρβά-  
 ρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυ-  
 λάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πο-  
 λίτευμα.

Salva, Signore, il tuo popolo, e be-  
 nedici la tua eredità dando ai re vit-  
 toria contro i barbari e custodendo  
 con la tua croce la tua città.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἀνη-  
 ρέθη ἡ τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δύνα-  
 μίς τοῦ ἐχθροῦ· οὔτε γὰρ Ἄγγελος,  
 οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύρι-  
 ος ἔσωσας ἡμᾶς. Δόξα σοι.

Con la tua crocifissione, o Cristo,  
 la tirannide è stata distrutta, la po-  
 tenza del nemico calpestata. Non un  
 angelo, infatti, non un uomo, ma tu  
 stesso, il Signore, ci hai salvati: glo-  
 ria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

## Stavrotheotokión.

Οί τήν σήν προστασίαν, κεκτημένοι Ἄχραντε, καὶ ταῖς ἰκεσίαις, τῶν δεινῶν ἐκλυτρούμενοι, τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

**Dopo la seconda sticología, kathísmata stavrósima.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος  
Sigillata la pietra.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προσκυνοῦμεν φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων. Παράδεισον ἡνέφξας Σωτήρ, τῷ πίστει προσελθόντι σοι Ληστή, καὶ τρυφῆς κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι Μνήσθητί μου, Κύριε. Δέξαι ὠσπερ ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς, κραυγάζοντας. Ἡμάρτομεν πάντες, τῇ εὐσπλαχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Τὸ ὄπλον τοῦ Σταυροῦ, ἐν πολέμοις ἐδείχθη, ποτὲ τῷ εὐσεβεῖ, Βασιλεῖ Κωνσταντίνῳ, ἀήττητον τρόπαιον, κατ' ἐχθρῶν διὰ πίστεως. Τοῦτο τρέμουσιν, αἱ ἐναντία δυνάμεις. Τοῦτο γέγονε, καὶ τῶν πιστῶν σωτηρία, καὶ Παύλου τὸ κάχημα.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Noi che abbiamo la tua protezione, o immacolata, e per le tue suppliche siamo liberati dalle sventure, noi che siamo in tutto custoditi dalla croce del tuo Figlio, tutti, come dobbiamo, piamente ti magnifichiamo.

Veneriamo il legno della tua croce, o amico degli uomini, perché in esso tu sei stato inchiodato, vita di tutti. Hai aperto il paradiso, o Salvatore, al ladrone che con fede a te si rivolgeva; egli fu fatto degno della beatitudine perché così ti confessava: Ricòrdati di me, Signore. Come lui accogli anche noi che gridiamo: Abbiamo tutti peccato, per la tua amorosa compassione non ci disprezzare.

L'arma della croce fu mostrata un tempo in battaglia al pio re Costantino, quale invitto trofeo contro i nemici in forza della fede. Davanti ad essa tremano le potenze avverse dell'ade; dei fedeli essa è divenuta salvezza, di Paolo il vanto.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión.

Ὡ θαύματος καινοῦ! ὦ φορικοῦ μυστηρίου! ἔβόα ἡ Ἀμνάς, καὶ πανάμωμος Κόρη, ἐν ξύλῳ ὡς ἐώρακεν, ἀπλωθέντα τὸν Κύριον, ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί περιφέρων, πῶς κατάκριτος, ὑπὸ κριτῶν πανόμων, σταυρῷ κατακρίνεται;

O meraviglia nuova, o tremendo mistero, gridava l'agnella, la Vergine senza macchia, vedendo sul legno disteso il Signore. Come può essere condannato alla croce, giudicato reo da giudici iniqui, colui che tiene in pugno l'universo?

### Dopo la terza sticología, kathísmata.

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Ἀπλώσας ἐν Σταυρῷ, τὰς παλάμας Οἰκτίρμον, τὰ ἔθνη τὰ μακρὰν ἀπὸ σοῦ γεγονότα, συνήγαγες δοξάζειν σου, τὴν πολλὴν ἀγαθότητα, ἀλλ' ἐπίβλεψον, ἐπὶ τὴν σὴν κληρουχίαν, καὶ κατάβαλε, τοὺς καθ' ἡμῶν πολεμίους, Σταυρῷ τῷ τιμίῳ σου.

Distese le braccia sulla croce, o pietoso, hai raccolto le genti da te lontane perché diano gloria alla tua grande bontà. Guarda dunque alla tua eredità e abbatti chi ci fa guerra con la tua croce preziosa.

### Martyrikón.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἁγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλάνθρωπε δεόμεθα.

Làsciati commuovere, Signore, per le sofferenze patite per te dai santi, e sana, ti preghiamo, tutti i nostri dolori, o amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Τὸν τάφον σου, Σωτῆρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Ἦ ἄσπιλος Ἀμνάς, τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα, κρεμάμενον νεκρὸν, ἐπὶ ξύλου ὀρῶσα, ἐν δάκρυσιν ἐκραύγαζε, μητρικῶς ἀλαλάζουσα. Πῶς ὑμνήσω σου, τὴν ὑπὲρ λόγον, Υἱέ μου, συγκατάβασιν, καὶ τὰ

L'agnella senza macchia, vedendo l'agnello e pastore pendere morto dal legno, fra le lacrime gridava, levando voci di materno dolore: Come celebrerò la tua condiscendenza che oltrepassa la ragione, o Figlio

ἐκούσια πάθη, Θεὲ ὑπεράγαθε;

mio, e la tua passione volontaria o Dio piú che buono?

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.** Μυστήριον ξένον Un mistero strano.

Ἀπόρρητον τὸ τῆς Παρθένου μυστήριον· οὐρανὸς γὰρ αὕτη, καὶ θρόνος χειρουβικός, καὶ φωσφόρος παστὰς ἀνεδείχθη, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, αὐτὴν εὐσεβῶς, ὡς Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

Ineffabile il mistero della Vergine: essa è divenuta cielo, trono di cherubini e luminoso talamo del Cristo, Dio onnipotente. Come Madre di Dio, piamente magnificiamola.

**Tropari.**

Ὡς εἶδέ σε πάλαι, ἐν ξύλῳ κρεμάμενον, τὸν τὴν γῆν κρεμάσαντα, Σῶτερ ἐπὶ ὑδάτων ἀπείρων, Ληστής ὁ εὐγνώμων, πιστῶς ἀνεβόα σοι τό, Μνήσθητι· μεθ' οὗ εὐσεβῶς, σοῦ τὰ παθήματα δοξάζομεν.

Quando un tempo il buon ladrone vide pendere dal legno te, o Salvatore, che hai sospeso la terra sulle immense acque, con fede ti gridò: Ricòrdati! Con lui diamo piamente gloria alla tua passione.

Σταυρούμενος ἔσεισας γῆς τὰ θεμέλια, λόγῃ ἐκκεντούμενος, βλύζεις ἀθανασίας σταγόνας, αἵμα τε ὕδωρ, δι' ὧν τὸ ἀνθρώπινον ἐκάθηρας, παθῶν Ἰησοῦ, ὃν ἐπαξίως μεγαλύνομεν

Crocifisso, hai scosso le fondamenta della terra; trafitto dalla lancia, fai sgorgare stille di immortalità: sangue e acqua, con le quali, o Gesù, hai purificato l'umanità dalle passioni: e noi, com'è degno, ti magnificiamo.

**Martyriká.**

Ἠγάλλοντο ἐν ταῖς βασάνοις οἱ Ἅγιοι, ἑαυτοὺς προτρέποντες, ὥσπερ ἐπὶ τρυφήν οἱ γενναῖοι· Στῶμεν ἐκβοῶντες· ἰδοὺ ὡς ἀνέωγε τὸ στάδιον, Χριστὸς τοὺς στεφάνους

Esultavano i santi tra i tormenti, esortandosi da forti come a un godimento, e gridavano: Stiamo saldi, ecco, lo stadio è aperto, e già Cristo porge ai suoi amati le corone.

νῦν προτείνει, οἷς ἠγάπησε.

Φαιδρύνεται πᾶσα, πιστῶν ἢ ὁμίγηυρις, τοὺς ἄθλους γεραίρουσα πάντων τῶν ἀηττήτων Μαρτύρων, τοὺς μυρίους πόνους, δι' ὧν τῆς ἀπόνου ἠξιώθησαν, τρυφῆς καὶ ζωῆς, καὶ αἰδίου ἀπολαύσεως.

Si allieta tutta l'assemblea dei fedeli onorando i combattimenti di tutti i martiri invitti, le innumerevoli pene con cui hanno ottenuto la beatitudine senza piú pena, la vita e il gaudio eterno.

### Stavrotheotokión.

Φιλάνθρωπον Λόγον, ἀρρήτως κηύσασα, ὄν ὀρῶσα πάσχοντα, Κόρη, ὑπὲρ ἄνθρωπον βουλήσει. Τί τοῦτο; ἐβόας, Θεὸς ἀπαθῆς, πάθος ὑφίσταται, παθῶν ὅπως ῥύσεται, τοὺς πίστει προσκυνοῦντας αὐτόν.

Tu che ineffabilmente, hai generato il Verbo amico degli uomini, vedendolo, o Vergine, volontariamente patire per l'uomo, esclamavi: Che è mai questo? Dio impassibile si sottomette alla passione, per liberare dalle passioni quelli che lo adorano con fede.

### Canone della Madre di Dio. Di Giovanni Damasceno.

#### Ode 9. Irmós.

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἄφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν, κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Il rovetto ardente che non si consumava ci ha mostrato una figura del tuo parto puro. Estingui ora, ti preghiamo, la fornace delle tentazioni che infuria contro di noi, affinché, o Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

Χαίροις ἢ χαρὰν κηύσασα· Χαῖρε τὴν λύπην μόνη ἐξαφανίσασα. Χαῖρε ἢ τὰ νέφη τῶν ψυχῶν, ἐκδιώκουσα, καὶ φωτὶ νοητῶ καταυγάζουσα, τοὺς πίστει σε καὶ πόθῳ, Θεοκυῆτορ μεγαλύνοντας.

Gioisci, tu che hai generato la gioia; gioisci, tu che sola hai dissipato la tristezza; gioisci, tu che hai fugato le nubi dalle anime e che rischiari di luce spirituale quelli che con fede e amore ti magnificano, o Genitrice di Dio.

Ψῦξον τῶν παθῶν μου, Πάνα-  
γνε, τὰς διεκχύσεις πάσας, καὶ ἀ-  
ποξήρανον τῶν ἁμαρτιῶν μου, τὸν  
βυθὸν τὸν ἀμέτροτον, ἢ σωτήριον  
ὄμβρον γεννήσασα, καὶ ποταμὸν  
εἰρήνης, καὶ εὐσπλαγχνίας μέγα  
πέλαγος.

Ἦφθης ἰατρεῖον ἄμισθον, τραυ-  
ματισθεῖσι πᾶσι καὶ τὴν ἀπόγνω-  
σιν, Ἀχραντε, νοσοῦσι, καὶ λιμὴν  
θαλαττεύουσιν, ἐν πελάγει τοῦ βί-  
ου σωτήριος, ἐν ᾧ πᾶς καταφεύ-  
γων, πίστει σφζόμενος δοξάζει σε.

### Apósticha delle lodi, stavrósima. Tono 1.

Σὲ τὸν ἐν ξύλῳ προσπαγέντα,  
καὶ ζωὴν ἡμῖν παρεσχηκότα, ὡς  
Σωτῆρα καὶ Δεσπότην, ὑμνοῦμεν  
ἀπαύστως.

Διὰ τοῦ Σταυροῦ σου Χριστέ, μία  
ποίμνη γέγονεν, Ἀγγέλων καὶ ἀν-  
θρώπων, καὶ μία Ἐκκλησία, οὐρα-  
νὸς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται, Κύριε δό-  
ξα σοι.

### Martyrikón.

Ἦμᾶς πανεύφημοι μάρτυρες, οὐ  
θλίψις, οὐ στενοχωρία, οὐ λιμός,  
οὐ διωγμός, οὐδὲ μάστιγες, οὐ θυ-  
μὸς θηρῶν, οὐ ξίφος, οὐδὲ πῦρ ἀ-  
πειλοῦν, χωρῖσαι Θεοῦ δεδύνην-  
ται, πόθῳ δὲ μᾶλλον τῷ πρὸς αὐ-  
τόν, ὡς ἐν ἀλλοτρίοις ἀγωνισάμε-  
νοι σώμασι, τὴν φύσιν ἐλάθετε,

Dissecca del tutto, o pura, il tra-  
boccare delle mie passioni, prosciuga  
lo smisurato abisso dei miei pec-  
cati, tu che hai generato la pioggia  
salutare, il fiume di pace e il grande  
oceano dell' amorosa compassione.

Sei apparsa come un luogo gra-  
tuito di cura per tutti i feriti e per  
tutti i disperati, o immacolata, e por-  
to di salvezza per quelli che sono  
nell' oceano della vita: chiunque in  
esso si rifugia, salvato per la fede, ti  
glorifica.

Incessantemente noi ti cantiamo  
quale Salvatore e Sovrano: tu che sei  
stato confitto al legno e a noi hai  
elargito la vita.

Per la tua croce, o Cristo, angeli e  
uomini hanno formato un solo greg-  
ge e un' unica Chiesa. Cielo e terra  
esultano: Signore, gloria a te.

Non hanno potuto separarvi da  
Dio, o martiri degni di ogni lode, né  
tribolazione, né angoscia, né fame,  
né persecuzione, né flagelli, né furo-  
re di belve, né spada o fuoco minac-  
cioso; ma lottando per suo amore co-  
me in corpi estranei, avete dimentica-  
to la natura, disprezzando la mor-

θανάτου καταφρονήσαντες· ὅθεν καὶ ἐπαξίως τῶν πόνων ὑμῶν, μισθὸν ἐκομίσασθε, οὐρανῶν Βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε, ἀπαύστως πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... καὶ νῦν ...

**Stavrotheotokíon.** Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Delle schiere celesti.

Τῷ σῷ Σταυρῷ παρεστῶσα, Λόγε Θεοῦ ἡ ἀμνάς, καὶ ἄμωμός σου Μήτηρ, θρηνωδοῦσα ἐβόα· Πῶς θνήσκεις, ᾧ Υἱέ μου, ἐπὶ σταυροῦ; οἶμοι φῶς μου γλυκύτατον! ποῦ σου τὸ κάλλος νῦν ἔδυσ τὸ τῆς μορφῆς, τὸ ὠραῖον παρὰ πάντας βροτούς;

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 1.**

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἡ ἐν οὐρανοῖς εὐλογημένη, καὶ ἐπὶ γῆς δοξολογούμενη, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

te; e avete avuto, com'è giusto, la mercede per le vostre pene: del regno dei cieli siete divenuti eredi. Intercedete dunque senza sosta per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Stando presso la tua croce, o Verbo di Dio, l'agnella, l'immacolata Madre tua, gemendo esclamava: Come puoi, o Figlio mio, morire in croce? Ahimè, luce mia dolcissima, dov'è tramontata ora la bellezza del tuo aspetto, lo splendore superiore a ogni mortale?

Immacolata Madre di Dio, nei cieli benedetta e glorificata in terra: gioisci, sposa senza nozze.

### **Mercoledì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia dei santi apostoli.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ἀπόστολοι ἔνδοξοι Χριστοῦ, μαθηταὶ θεόκλητοι, τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, εὐρόντες Κύριον, τὸν Θεοῦ μεσίτην, καὶ ἀνθρώπων πέλοντα, αὐτῷ θεοπρεπῶς ἐκολλήθητε, καὶ ὡς Θεὸν αὐτόν, καὶ ὡς ἄνθρωπον παντέλειον, ἐν τῷ κόσμῳ σαφῶς ἐκηρύξατε.

Gloriosi apostoli di Cristo, discepoli chiamati da Dio, maestri di tutta la terra: voi che avete trovato il Signore, mediatore tra Dio e gli uomini, a lui avete divinamente aderito e lo avete sapientemente annunziato nel mondo, quale Dio e uomo perfetto.

Ἀπόστολοι πάνσοφοι ψυχῆς, τῆς ἐμῆς τὴν ἄνοιαν, ἀποτινάξαι πρεσβεύσατε, ὡς χρηματίσαντες, τῆς σοφίας ὄντως, μύσται καὶ ἐκφάντορες, τὸ φῶς τοῦ Παρακλήτου ἀνάφαντες, καὶ καταπρήσαντες, τὸ σαθρὸν τῆς διανοίας μου, μακαρίζειν ὑμᾶς ἀξιώσατε.

Apostoli sapientissimi, intercedete per me, affinché io scuota la stoltezza dalla mia anima, voi che siete realmente gli iniziati e i rivelatori della sapienza, perché avete acceso la luce del Paraclito; bruciate la putredine della mia mente, e così fate mi degno di proclamarvi beati.

**Un altro stichirón, di san Nicola. Prosómion.**

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Delle schiere celesti.

Τῆς Ἐκκλησίας τὰ ἄνθη περιῦπτάμενος, ὡς νεοσσὸς τῆς ἄνω, καλιᾶς τῶν Ἀγγέλων, Νικόλαε τρισμάκαρ, κράζεις αἰεὶ, πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ πάντων ἡμῶν, τῶν ἐν ἀνάγκαις κινδύνων καὶ πειρασμῶν, καὶ λυτροῦσαι ταῖς πρεσβείαις σου.

Volando intorno ai fiori della Chiesa, come ape del celeste alveare degli angeli, o Nicola tre volte beato, tu gridi sempre a Dio per tutti noi, che siamo tra le angustie, i pericoli e le prove, e ci riscatti con la tua intercessione.

**Ἀπόστιχα apostoliká. Tono 1.**

Ἡ τῶν Ἀποστόλων παναρμόνιος λύρα, ἐξ ἀγίου Πνεύματος κινουμένη, τὰς τῶν στυγερῶν δαιμόνων τελετὰς κατήργησε, καὶ τὸν ἕνα Κύριον κηρύξασα, ἔθνη ἐλυτρόσατο τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, καὶ προσκυνεῖν ἐδίδαξε Τριάδα ὁμοούσιον.

L'armoniosissima lira degli apostoli, toccata dallo Spirito santo, ha posto fine ai riti misterici dei demoni esecrabili, e annunciando l'unico Signore, ha riscattato le genti dall'inganno degli idoli e ha insegnato ad adorare la Trinità consustanziale.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Πέτρον καὶ Παῦλον συμφώνως ἀνευφημήσωμεν, Λουκᾶν, Ματθαῖον, Μᾶρκον, Ἰωάννην, Ἀνδρέαν, Θωμᾶν, Βαρθολομαῖον, Σίμων

Pietro e Paolo concordemente celebriamo, Luca, Matteo e Marco, Giovanni, Andrea e Tommaso, Bartolomeo e Simone il cananeo, Gia-

να τὸν Κανανίτην, Ἰάκωβον, Φίλιππον, καὶ τὴν ὁμήγουριν πᾶσαν τῶν Μαθητῶν, ἐπαξίως εὐφημήσωμεν.

como e Filippo; e tutta l'assemblea dei discepoli degnamente celebravamo.

### Martyrikón.

Πανεύφημοι μάρτυρες ὑμᾶς, οὐχ ἡ γῆ κατέκρουσεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο, ὑμῖν ἠνοίγησαν, Παραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς γενόμενοι, τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπολάυετε, Χριστῶ πρεσβεύοντες, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Martiri degni di ogni lode, non vi ha ricoperti la terra, ma vi ha accolti il cielo: a voi si sono aperte le porte del paradiso, e là giunti, gustate l'albero della vita, mentre intercedete presso Cristo perché sia donata alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión, stessa melodia.

Παρθένε πανύμνητε, Μωσῆς, τὸ ἐν σοὶ μυστήριον, προφητικοῖς εἶδεν ὄμμασι, βάτον μὴ φλέγεσθαι, καίπερ καιομένην· πῦρ γὰρ τῆς Θεότητος, τὴν μήτραν σου, Ἀγνή, οὐ κατέφλεξε· διὸ αἰτουμέν σε, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι.

Vergine degna di ogni canto, con occhi profetici Mosè vide il tuo mistero nel rovelto ardente che non si consumava: il fuoco della Divinità infatti non ha consumato il tuo grembo, o pura. Ti chiediamo dunque, quale Madre del nostro Dio, di donare al mondo la pace.

### Al termine del vespro, e al giovedì mattina

a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 1.

Συλλαβοῦσα ἀφλέκτως, τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, καὶ τεκοῦσα ἀσπόρως, πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον, Κεχαριτωμένη Θεοτόκε, περισώζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Tu che senza venire bruciata hai concepito il fuoco della divinità, e senza seme hai partorito la sorgente della vita, il Signore, salva quelli che ti magnificano, o Madre di Dio piena di grazia.

**Giovedì — Orthros****Dopo la prima sticología, kathismata apostoliká. Tono 1.**

Οί σοφοί τῆς οἰκουμένης ἀλιεῖς, ἐκ Θεοῦ λαβόντες τὸ συμπαθές, πρεσβεύσατε καὶ νῦν ὑπὲρ ἡμῶν τῶν βοώντων, Κύριε, σῶσον τὸ λαὸν καὶ τὴν πόλιν σου, καὶ τῶν συνεχόντων δεινῶν ἐλευθέρωσον, διὰ τῶν Ἀποστόλων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O sapienti pescatori di tutta la terra, che da Dio avete ricevuto la capacità di compatire, intercedete anche ora per noi che gridiamo: Signore, salva il tuo popolo e la tua città, e libera le anime nostre, in grazia degli apostoli, dai mali che le stringono.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τῇ σαγήνῃ τοῦ λόγου τὰς πλοκάς τῶν ρητόρων, οἱ ἀλιεῖς τῷ καλᾶμῳ τοῦ Σταυροῦ ἀνατρέψαντες, ἐφώτισαν τὰ ἔθνη εὐσεβῶς, δοξάζειν σε Θεὸν ἀληθινόν· διό σοι τῷ ἐνδυναμώσαντι αὐτοὺς βοῶμεν· Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, δόξα τῷ ὁμοουσίῳ Πνεύματι, δόξα τῷ δι' αὐτῶν φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Con la rete della Parola, mediante la canna della croce, i pescatori hanno rovesciato le argomentazioni dei retori, e hanno piamente illuminato le genti perché glorifichino te, Dio vero. A te che hai dato loro forza cantiamo dunque l'inno: Gloria al Padre e al Figlio, gloria allo Spirito consustanziale, gloria a colui che tramite loro ha illuminato il mondo.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Συλλαβοῦσα ἀφλέκτως, τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, καὶ τεκοῦσα ἀσπόρως, πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον, Κεχαριτωμένη Θεοτόκε, περισῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Tu che senza venire bruciata hai concepito il fuoco della divinità, e senza seme hai partorito la sorgente della vita, il Signore, salva quelli che ti magnificano, o Madre di Dio piena di grazia.

**Dopo la seconda sticología, altri kathismata, apostoliká.**

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Τὰς σάλπιγγας Χριστοῦ, τὰς εὐ- ἤχους ἐν ὕμνοις, τιμήσωμεν Πι-

Onoriamo con inni, o fedeli, le sonore trombe di Cristo, gli apostoli

στοί, τοὺς σοφοὺς Ἀποστόλους, τοὺς ἵππους τοὺς ταράξαντας, ἀθεΐας τὴν θάλασσαν, καὶ ἐλκύσαντας, ὡς ἐκ βυθοῦ τοὺς ἀνθρώπους, πρὸς τὸν ἔνθεον, τῆς σωτηρίας λιμένα, τοῦ Πνεύματος χάριτι

Τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός, προεκλάμψαν ἀχρόνως, ἐν χρόνῳ σαρκικῶς, τοῖς ἐν γῆ ἐπεφάνη, καὶ κόσμον κατεφώτισε, δι' ἡμῶν Παμμακάριστοι ὄθεν ἅπαντες, οἱ διδαχαῖς ὑμῶν θείαις, φωτιζόμενοι, τὴν ἱερὰν ὑμῶν μνήμην, τιμῶμεν, Ἀπόστολοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

sapienti. Essi sono quei cavalli che hanno sconvolto il mare dell'ateismo e che, come dall'abisso, hanno tratto gli uomini al divino porto della salvezza, per la grazia dello Spirito.

La Luce che da Luce atemporalmente ha brillato è apparsa nel tempo, nella carne, a coloro che sono sulla terra, e grazie a voi, o beatissimi, ha rischiarato il mondo. Perciò noi tutti, illuminati dalle vostre divine dottrine, onoriamo, o apostoli, la vostra sacra memoria.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon, stessa melodia.

Προστάτιν πρὸς Θεόν, κεκτημένοι σε πάντες, προστρέχομεν σεμνή, τῷ ἀγίῳ ναῶ σου, αἰτούμενοι βοήθειαν, παρὰ σοῦ Ἀειπάρθενε ὄυσαι οὖν ἡμᾶς, τῆς τῶν δαιμόνων κακίας, καὶ ἐξάρπασον, ἐκ καταδίκης φρικώδους, τοὺς σὲ μακαρίζοντας.

Poiché tutti abbiamo te quale avocata presso Dio, accorriamo, o venerabile, al tuo santo tempio, e a te chiediamo aiuto, o sempre Vergine: liberaci dalla malvagità dei demoni e strappa alla temibile condanna quelli che ti dicono beata.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata, di san Nicola.

Τὸν τάφον σου, Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Τοῖς Μύροις παροικῶν, αἰσθητῶς, Ἱεράρχα, τῷ μύρῳ νοητῶς, τῷ τοῦ Πνεύματος ὄφθης, χρισθεῖς, Πάτερ Νικόλαε, καὶ τοῖς μύροις θαυμάτων σου, κατεμύρισας, μύρον ἀέναον χέων, τοῖς μυρίσαι σου, μεμυρισμένοις ἐν ὕμνοις, τὴν

Risiedendo a Mira quanto ai sensi, o pontefice, sei apparso intelligibilmente unto, o padre Nicola, dall'unguento profumato dello Spirito, e con gli unguenti dei tuoi prodigi hai profumato, con effusione di unguento perenne, quelli che vogliono

μνήμην ἐθέλουσι.

profumare la tua memoria con inni profumati.

### Martyrikón.

Τοὺς Μάρτυρας Χριστοῦ, ἱκετεύ-  
σωμεν πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡ-  
μῶν, σωτηρίαν αἰτοῦνται, καὶ πό-  
θῳ προσέλθωμεν, πρὸς αὐτοὺς με-  
τὰ πίστεως, οὗτοι νέμουσι, τῶν ἰα-  
μάτων τὴν χάριν, οὗτοι φάλαγ-  
γας, ἀποσοβοῦσι δαιμόνων, ὡς  
φύλακες τῆς Πίστεως.

Supplichiamo tutti i martiri di Cri-  
sto, perché essi chiedano la nostra  
salvezza; e amorosamente accostia-  
moci a loro con fede: sono loro che  
accordano grazie di guarigioni, loro  
che, quali custodi della fede, met-  
tono in fuga falangi di demoni.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión, stessa melodia.

Οἱ θεῖοι μαθηταί, καὶ Ἀπόστο-  
λοι, Κόρη, ἐνθέοις διδαχαῖς, ἀνε-  
κήρυξαν πᾶσι, τὴν ἄφραστόν σου  
γέννησιν, Θεοτόκε πανάχραντε,  
σὲ διδάξαντες, τοῦ προσκυνεῖσθαι  
ἀξίως, ἀλλ' αἰτοῦμέν σε, σὺν τού-  
τοις αἶτει σωθῆναι, τοὺς πίστει τι-  
μῶντάς σε.

Gli apostoli e discepoli divini, o  
Vergine, con dottrine ispirate hanno  
proclamato a tutti il tuo parto ineffa-  
bile, o Madre di Dio tutta immaco-  
lata, insegnando a venerarti degna-  
mente. E noi dunque ti chiediamo:  
prega insieme a loro per la salvezza  
di quelli che ti onorano con fede.

### Canone dei santi apostoli.

#### Ode 9. Irmós.

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου,  
πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἄ-  
φλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν  
πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν, κατα-  
σβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα  
σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγα-  
λύνωμεν.

Il rovelto ardente che non si consu-  
mava ci ha mostrato una figura del  
tuo parto puro. Estingui ora, ti pre-  
ghiamo, la fornace delle tentazioni  
che infuria contro di noi, affinché, o  
Madre di Dio, incessantemente ti  
magnifichiamo.

### Tropari.

Θεῖαι τοῦ ἀγίου Πνεύματος, καὶ

Resi divine e fulgide fiaccole del

φωταυγεῖς λαμπάδες ἀποδεικνύμενοι, ἐφωτίσατε, ταῖς φωταυγείαις, μακάριοι, τοῦ σεπτοῦ καὶ πανσόφου κηρύγματος, πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, σκότος εἰδώλων ἐκμειώσαντες.

Θεῖα τῆς ἀμπέλου κλήματα, τῆς νοητῆς ὑπάρχοντες, θεῖους βότρυας, ἐβλαστήσατε, ἀναπηγάζοντας ἔνδοξοι, τὸν σωτήριον οἶνον, Ἀπόστολοι· διό με ἐκ τῆς μέθης, τῶν ἡδονῶν ἀπολυτρώσατε.

Τρέμω ἐννοῶν ὁ ἄθλιος, τὸ φοβερὸν ἐκεῖνο, Χριστέ μου, βῆμά σου· πράξεις γὰρ αἰσχρὰς καὶ ὑπαρὰς νῦν περὶ κείμαι, καὶ πρὸ δίκης ὑπάρχω κατάδικος· διό με ταῖς πρεσβείαις, τῶν Ἀποστόλων σου οἰκτείρησον.

### Theotokíon.

Μόνη τοὺς βροτοὺς ἐθέωσας, σωματωθέντα Λόγον ἀποκύησασα, ὃν ἰκέτευε, σὺν Ἀποστόλοις καὶ Μάρτυσι, Παναγία Παρθένε Θεόνημφε, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν πίστει, μακαριζόντων καὶ τιμώντων σε.

### Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ἣ ὁ πάντων Δεσπότης, ὡς ὑετὸς ἐξ οὐρανοῦ, ἐπὶ πόκον κατήλθε, καὶ ἐσαρκώθη δι' ἡμᾶς, γενόμενος ἄνθρωπος, ὁ ἄναρχος, μεγαλύνωμεν

santo Spirito, avete illuminato, o beati, tutta la terra con i fulgori del sacro e sapientissimo annuncio, dissipando così la tenebra degli idoli.

Divini tralci della vite intelligibile avete maturato grappoli divini, facendo sgorgare, o gloriosi, il vino salutare, o apostoli: riscattatemi dunque dall'ebbrezza dei piaceri.

Tremo nella mia miseria pensando a quel tuo tremendo tribunale, o Cristo mio: mi trovo avvinto da turpi e sordide azioni, e così già prima del giudizio sono condannato: abbi dunque compassione di me, per intercessione dei tuoi apostoli.

Sola, tu hai deificato i mortali, generando il Verbo incarnato: insieme con gli apostoli e i martiri imploralo, o Vergine santissima, sposa di Dio, per noi che con fede ti onoriamo e ti diciamo beata.

Magnifichiamo tutti quale pura Madre del nostro Dio la nube luminosa nella quale il Sovrano dell'universo dal cielo discese come pioggia sul vello, e si incarnò per noi facen-

πάντες, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀγνήν.

Ὡς τοῦ Χριστοῦ Ἱεράρχην, καὶ φωτοβόλον ἀστέρα, ὡς τῶν θαυμαμάτων αὐτουργόν, ὡς πηγὴν ἰαμάτων, ὡς τὸν ἐν λύπαις βοηθόν, ὡς πρέσβυν θερμότατον, τῶν καλούντων ἐν ἀνάγκαις σε Πάτερ, εὐφημοῦμεν μελωδίαις ἱεραῖς.

Σὲ τὸν ποιμένα τὸν μέγαν, καὶ μιμητὴν κατὰ πάντα, τοῦ ἀρχιποίμενος Χριστοῦ, ἐκτενωῶς δυσωποῦμεν, ἐξ ὑψωμάτων ἱερῶν, Νικόλαε ποιμανὸν τοὺς δούλους σου, ἐκλυτρούμενος πάντων, τῶν τοῦ βίου δυσχερῶν διηνεκῶς.

Ἦδη τὸ τέλος ἐγγίζει, τί ἀμελεῖς, ὦ ψυχὴ μου; τί οὐ σπουδάζεις τῷ Θεῷ, εὐαρέστως δουλεῦσαι; σπεῦσον ἀνάνηψον λοιπόν, καὶ κράξον· Φιλάνθρωπε οἰκτείρησον, Νικολάου πρεσβείαις, κυβερνῶν μου τὴν ζωὴν ἐν ἀγαθοῖς.

Φῶς ἡ τεκοῦσα τὸ θεῖον, ἐσκοτισμένον με πάσαις, ταῖς μεθοδείαις τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ῥαθύμως βιοῦντα, καὶ παροργίζοντα Θεόν· Πανάμωμε φώτισον, ὀδηγοῦσα πρὸς καλὰς ἐργασίας, ὡς αἰτία οὐσα πάντων τῶν καλῶν.

dosi uomo, lui che è senza principio.

Con sacre melodie ti celebriamo come pontefice di Cristo, come astro risplendente, come operatore di prodigi, come sorgente di guarigioni, come aiuto nelle pene, come fervidissimo intercessore per quelli che nelle angustie, o padre, ti invocano.

Ti imploriamo con fervore come pastore grande, in tutto imitatore del sommo pastore Cristo: dalle sacre altezze del cielo pasci, o Nicola, i tuoi servi, e continuanemte liberali da tutte le sventure della vita.

Già la fine si avvicina: e tu vivi nella negligenza, anima mia Come non ti studi di servire Dio, sí da essergli gradita? Affréttati, ritorna alla sobrietà infine, e grida: Abbi pietà, o amico degli uomini, per intercessione di Nicola, e guida nel bene la mia vita.

### Theotokíon.

Tu che hai partorito la luce divina, illuminami, o immacolata, perché sono oscurato da tutte le frodi del nemico, vivo nella noncuranza e provo Dio: guidami alle opere buone, tu che sei origine di tutti i beni.

**Alle lodi. Apósticha apostoliká. Tono 1.**

Ἡ τῶν Ἀποστόλων παναρμόνιος λύρα, ἐξ ἁγίου Πνεύματος κινουμένη, τὰς τῶν στυγερῶν δαιμόνων τελετὰς κατήργησε, καὶ τὸν ἕνα Κύριον κηρύξασα, ἔθνη ἐλυτρόωσατο τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, καὶ προσκυνεῖν ἐδίδαξε Τριάδα ὁμοούσιον.

L'armoniosissima lira degli apostoli, toccata dallo Spirito santo, ha posto fine ai riti misterici dei demoni esecrabili, e annunciando l'unico Signore, ha riscattato le genti dall'inganno degli idoli e ha insegnato ad adorare la Trinità consustanziale.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Πέτρον καὶ Παῦλον συμφώνως ἀνευφημήσωμεν, Λουκᾶν, Ματθαῖον, Μᾶρκον, Ἰωάννην, Ἀνδρέαν, Θωμᾶν, Βαρθολομαῖον, Σίμωνα τὸν Κανανίτην, Ἰάκωβον, Φίλιππον, καὶ τὴν ὁμήγουριν πᾶσαν τῶν Μαθητῶν, ἐπαξίως εὐφημήσωμεν.

Pietro e Paolo concordemente celebriamo, Luca, Matteo e Marco, Giovanni, Andrea e Tommaso, Bartolomeo e Simone il cananeo, Giacomo e Filippo; e tutta l'assemblea dei discepoli degnamente celebriamo.

**Martyrikón.**

Ἀγαλλιᾶσθε Μάρτυρες ἐν Κυρίῳ, ὅτι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσασθε, ἀντέστητε βασιλεῦσι, καὶ τυράννοισιν ἐνίκησατε, πῦρ καὶ ξίφος οὐκ ἐπτοήθητε, θηρῶν ἀγρίων κατεσθιόντων τὰ σώματα ὑμῶν, Χριστῷ μετὰ Ἀγγέλων τὴν ὑμνωδίαν ἀναπέμποντες, τοὺς ἀπ' οὐρανῶν στεφάνους ἐκομισασθε, αἰτήσασθε δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Esultate, martiri, nel Signore, perché avete combattuto la buona battaglia, avete tenuto testa ai re e avete vinto i tiranni; non avete temuto né fuoco né ferro, e mentre belve feroci vi divoravano il corpo, a Cristo, con gli angeli, innalzavate l'inno, ottenendo così le celesti corone. Chiedete che sia donata al mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Προφητικῶς τὴν Παρθένον ἀνευφημήσωμεν, στάμνον χρυσοῦν τοῦ μάννα, ἀκατάφλεκτον βάτον, καὶ τράπεζαν, καὶ θρόνον, λυχνίαν χρυσοῦν, τὸ λαμπάδιον ἔχουσαν, καὶ ἀλατόμητον ὄρος, καὶ κιβωτόν, ἀγιάσματος καὶ πύλην Θεοῦ.

Celebriamo con i profeti la Vergine, come urna dorata della manna, come rosetto che non si consuma, come mensa e trono, come candeliera d'oro che regge la lampada, come montagna non tagliata, arca della santità e porta di Dio.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 1.**

Τὸν ἀμήτορα ἐν οὐρανῷ, ὑπὲρ ἔννοιαν καὶ ἀκοήν, ἐπὶ γῆς ἀπάτορα ἔτεκες. Αὐτὸν Θεοτόκε ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Colui che in cielo è senza madre, lo hai partorito in terra senza padre, in modo impensato e inaudito. Imploralo, Madre di Dio, per le anime nostre.

**Giovedì — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá stavrósima despotiká.**

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Εὐλόω τὸ πρὶν ὁ Προπάτωρ, θανάτου γεύεται, ξύλω δὲ νῦν τιμίω, πᾶς πιστὸς ἐκλυτροῦται, θανάτου καταδίκης, πᾶσα πνοή, ἀνυμνοῦντες δοξάσωμεν, τὸν σταυρωθέντα βουλήσει ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ φωτίσαστα τὰ πέρατα.

Per un albero un tempo il progenitore gustò la morte, ma ora per un albero prezioso ogni fedele è redento dalla condanna a morte. Tutto ciò che respira, tutti glorifichiamo con inni colui che per noi volontariamente è stato crocifisso e ha illuminato i confini della terra.

Πεπωρωμένος καρδίαν, καὶ λογισμοῖς πονηροῖς, ἀπεγνωσμένος ὅλος, καὶ κατακεκριμένος, ὑπάρχων ἐκβοῶ σοι: Λόγε Θεοῦ, τὰ κρυφῆ μοι ἐγκλήματα, καὶ τὰς ἀτάκτους κινήσεις τῶν λογισμῶν, κα-

Col cuore indurito, e tutto disperato per i miei cattivi pensieri, già condannato, a te grido: O Verbo di Dio, metti fine alle mie colpe segrete e ai moti disordinati dei pensieri, nella tua amorosa compassione.

ταπράυνον ὡς εὐσπλαγχνος.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Σὲ σωτηρίαν μου πάντοτε, ἐπιγράφομαι, ἐν σοὶ θαρρῶ σωθῆναι, παναγία Παρθένε, ἐκ πάσης οὖν με βλάβης, φθορᾶς καὶ παθῶν, ἀνελπίστου κακίας τε, καὶ ἐξαιρέτως ἐκ γνώμης ἀνηλεοῦς, φιλαργύρου τε ἐξάρπασον.

Sempre ti chiamo mia salvezza: in te confido di essere salvato, o Vergine tutta santa. Liberami dunque da ogni danno, da corruzione e passioni, da indurita malvagità e soprattutto da spietati sentimenti di avarizia.

**Apósticha stavrósima.**

Σταυρὸς κατεπάγη ἐν Κρανίῳ, καὶ ἦνθησεν ἡμῖν ἀθανασίαν, ἐκ πηγῆς ἀενάου, τῆς πλευρᾶς τοῦ Σωτῆρος.

La croce fu piantata sul Calvario e fiorì per noi l'immortalità dalla fonte perenne del fianco del Salvatore.

Ἄρρηκτον τεῖχος ἡμῖν ἐστίν, ὁ τίμιος Σταυρὸς ὁ τοῦ Σωτῆρος· ἐν αὐτῷ γὰρ πεποιθότες, σωζόμεθα πάντες.

È per noi inespugnabile baluardo la croce preziosa del Salvatore: confidando in essa veniamo salvati tutti.

**Martyrikón.**

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε, πάντων τῶν Ἁγίων, καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος Οἰκτίρμων.

Per intercessione, o Signore, di tutti i santi e della Madre di Dio, donaci la tua pace e abbi pietà di noi, perché tu solo sei pietoso.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Τὴν γεῦσιν τὴν πάλαι τοῦ Ἀδάμ, τὴν πικρὰν ἐγλύκανας, χολὴν καὶ ὄξος γευσάμενος, τέκνον γλυκύτατον, ὑψωθεὶς ἐν ξύλῳ, ὡς κριτὸς ὁ δίκαιος· διό με φαρμαχθεῖσαν τῷ πάθει σου, γλύκανον Δέσποτα, ἀναστὰς ὡς παντοδύναμος, ἢ Παρ-

L'amarezza gustata un tempo da Adamo tu l'hai addolcita gustando aceto e fiele, o dolcissimo Figlio, innalzato sul legno come un condannato, tu che sei il giusto: addolcisci anche me, amareggiata dalla tua passione, o Sovrano, addolciscimi ri-

θένος ἔλεγε δακρῶσα.

sorgendo, tu che sei onnipotente: così la Vergine tra le lacrime diceva.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina,**  
a Il Signore è Dio. **Theotokíon. Tono 1.**

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν, κεκτημένοι Ἀχραντε, καὶ ταῖς ἱκεσίαις, τῶν δεινῶν ἐκλυτρούμενοι, τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Noi che abbiamo la tua protezione, o immacolata, e per le tue suppli- che siamo liberati dalle sventure, noi che siamo in tutto custoditi dalla croce del tuo Figlio, tutti, come dobbiamo, piamente ti magnifichiamo.

### **Venerdì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata. Tono 1.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἀνηρέθη ἡ τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ· οὔτε γὰρ Ἄγγελος, οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος ἔσωσας ἡμᾶς. Δόξα σοι.

Con la tua crocifissione, o Cristo, la tirannide è stata distrutta, la potenza del nemico calpestata. Non un angelo, infatti, non un uomo, ma tu stesso, il Signore, ci hai salvati: gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokíon.** Τὸν τάφον σου, Σωτῆρ ἱστανῶν, ἡμεῖς σε φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

tua tomba.

Σταυρῷ σου τοὺς ἐχθρούς, τροπώσαντες, ἡμεῖς σε φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Metti in fuga i nemici con la tua croce, o Salvatore, e dissipa così come polvere le loro eresie. Solleva la potenza della tua sacra Chiesa, fa' cessare, Signore, la tempesta che in-

καθ' ἡμῶν τούτων ζάλην, καὶ εἰρήνευσον, τῶν Ὁρθοδόξων τὰ πλήθη, εὐχαῖς τῆς Τεκούσης σε.

furia contro di noi e dona pace ai popoli ortodossi, per le preghiere di colei che ti ha partorito.

**Dopo la seconda sticología, kathísmata.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προσκυνοῦμεν φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων. Παράδεισον ἡνέφξας Σωτήρ, τῷ πίστει προσελθόντι σοι Ληστῇ, καὶ τρυφῆς κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι Μνήσθητί μου, Κύριε. Δέξαι ὠσπερ ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς, κραυγάζοντας. Ἡμάρτομεν πάντες, τῇ εὐσπλαχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

Veneriamo il legno della tua croce, o amico degli uomini, perché in esso tu sei stato inchiodato, vita di tutti. Hai aperto il paradiso, o Salvatore, al ladrone che con fede a te si rivolgeva; egli fu fatto degno della beatitudine perché così ti confessava: Ricòrdati di me, Signore. Come lui accogli anche noi che gridiamo: Abbiamo tutti peccato, per la tua amorosa compassione non ci disprezzare.

Τὸν τάφον σου, Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Τὸ ὄπλον τοῦ Σταυροῦ, ἐν πολέμοις ἐδείχθη, ποτὲ τῷ εὐσεβεῖ, Βασιλεῖ Κωνσταντίνῳ, ἀήττητον τροπαιον, κατ' ἐχθρῶν διὰ πίστεως. Τοῦτο τρέμουσιν, αἱ ἐναντία δυνάμεις. Τοῦτο γέγονε, καὶ τῶν πιστῶν σωτηρία, καὶ Παύλου τὸ κάυχημα.

L'arma della croce fu mostrata un tempo in battaglia al pio re Costantino, quale invitto trofeo contro i nemici in forza della fede. Davanti ad essa tremano le potenze avverse dell'ade; dei fedeli essa è divenuta salvezza, di Paolo il vanto.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ὁρῶσά σε νεκρόν, καὶ γυμνὸν ἐπὶ ξύλου, τιτρώσκομαι δεινῶς, καὶ δονοῦμαι τὰ σπλάγχνα, Υἱέ μου ὑπεράγαθε, καὶ Θεὲ παντοδύναμε, ἡ πανάμωμος, ἐν στεναγ-

Vedendoti morto e nudo sul legno, sono atrocemente trafitta e le mie viscere sono sconvolte, o Figlio mio piú che buono e Dio onnipotente; così la tutta immacolata tra i ge-

μοῖς ἀνεβόα· ἦν ὑμνήσωμεν, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, καὶ πίστει δοξάσωμεν.

miti gridava. E noi quale Madre del Signore la celebriamo e con fede la glorifichiamo.

**Dopo la terza sticología, kathísmata.**

Τὸν τάφον σου, Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Σταυρῶ προσηλωθεῖς, ἔκουσίως Οἰκτίρμον, ἐθέωσας ἡμῶν, τὴν φθαρεῖσαν οὐσίαν, καὶ τὸν ἀνθρωπόλεθρον, ἐθανάτωσας δράκοντα, ἀλλὰ στήριξον, ὀρθοδοξία τὸν κόσμον καὶ κατάβαλε, αἰρετικῶν τὰς ἐπάρσεις, Σταυρῶ τῷ τιμίῳ σου.

Volontariamente inchiodato alla croce, o compassionevole, hai deficcato la nostra sostanza corrotta, e hai messo a morte il drago distruttore dell'uomo. Conferma dunque il mondo nella retta fede e abbatti l'orgoglioso insorgere degli eretici con la tua croce preziosa.

**Martyrikón.**

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφανῶν ἀξίωμα, οἱ ἔνδοξοι Ἀθλοφόροι, περιβέβληνταί σε Κύριε· καρτερία γὰρ αἰκισμῶν, τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο, καὶ δυνάμει θεϊκῆ, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, δώρησαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τὸ μέγα ἔλεος.

Quale vanto per il loro combattimento e onore di corone, i gloriosi vincitori si sono rivestiti di te, Signore, poiché con la costanza nei tormenti hanno messo in rotta gli empi, e per la potenza divina hanno ricevuto dal cielo la vittoria. Per le loro suppliche donaci, o Dio, la tua grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Τὸν τάφον σου, Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἡ ἄσπιλος Ἀμνάς, τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα, κρεμάμενον νεκρὸν, ἐπὶ ξύλου ὀρῶσα, ἐν δάκρυσιν ἐκραύγαζε, μητρικῶς ἀλαλάζουσα. Πῶς ὑμνήσω σου, τὴν ὑπὲρ λόγον, γιέ μου, συγκατάβασιν, καὶ τὰ ἔκουσια πάθη, Θεὲ ὑπεράγαθε;

L'agnella senza macchia, vedendo sulla croce l'agnello e pastore quasi agnello immolato, elevando amare voci tra i gemiti esclamava: Ah, l'ardire degli ebrei sanguinari e la tua longanimità divina, o Figlio mio! Perché volontariamente tu hai pati-

to.

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.****Ode 9. Irmós.**

Σὲ ἦν περ εἶδε Μωυσῆς, ἀκατά-  
φλεκτον βάτον, καὶ κλίμακα ἔμ-  
ψυχον, ἦν ὁ Ἰακώβ τεθέαται, καὶ  
πύλην οὐράνιον, δι' ἧς διήλθε Χρι-  
στὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὕμνοις, Μῆτερ  
ἀγνή, μεγαλύνομεν.

Te che Mosè vide quale roveto in-  
combusto e Giacobbe contemplò  
quale scala vivente e porta del cielo,  
per la quale Cristo Dio nostro è pas-  
sato, te magnifichiamo con inni, o  
Madre pura.

**Tropari.**

ὦ! πῶς λαὸς ὁ ἀπειθής, παρα-  
δίδωσι Σταυρῶ, τὸν μόνον μακρό-  
θυμον, ἐθελοντὶ πτωχεύσαντα,  
καὶ πάθος δεξάμενον, καὶ ἀπαθεί-  
ας πρόξενον γενόμενον, πᾶσι τοῖς  
ἐξ Ἀδὰμ ὀλισθήσασιν.

Come può un popolo ribelle con-  
segnare alla croce il solo longanime,  
che volontariamente si è fatto pove-  
ro, ha accettato la passione e offre  
impassibilità a tutti i discendenti di  
Adamo caduti?

Σταύρωσιν ἄτιμον Χριστέ, κατε-  
δέξω ἐν σαρκί, τιμῆσαι βουλόμε-  
νος, ἀτιμασθέντα πάθεισιν, ἀλό-  
γοις τὸν ἄνθρωπον, καὶ τὸ ἀρχαῖ-  
ον κάλλος ἀπολέσαντα, δόξα τῇ  
ὑπὲρ νοῦν εὐσπλαγχνία σου.

Hai accettato, o Cristo, nella carne  
la crocifissione disonorevole, perché  
volevi dare onore all'uomo, disono-  
rato da passioni irrazionali e privo  
dell'antica bellezza. Gloria alla tua  
amorosa compassione che trascende  
ogni intelletto.

**Martyriká.**

Ὕλιε ἄδυτε Χριστέ, τοὺς ὀρθρί-  
ζοντας πρὸς σέ, καὶ σκότος κο-  
λάσεως, παραδραμόντας νεύσει  
σου, εἰς φέγγος ὠδήγησας τῆς σῆς,  
ἀρρήτου δόξης καὶ λαμπρότητος·  
φώτισον οὖν ἡμᾶς ταῖς αὐτῶν  
προσευχαῖς.

O Cristo, sole senza tramonto,  
quelli che vegliando rivolti a te dal-  
l'alba a un tuo cenno sono sfuggiti  
alla tenebra del castigo, tu li hai gui-  
dati al chiarore della tua gloria e del  
tuo splendore ineffabili: illuminaci  
dunque per le loro preghiere.

Φάλαγξ μαρτύρων ἱερῶν, μυριά-  
δας νοητῶν, ἐχθρῶν ἐτροπώσαν-  
το, καὶ μυριάσιν ἦνωνται ἀγίων

La falange dei sacri martiri ha  
messo in rotta miriadi di nemici spi-  
rituali, si è unita alle miriadi delle

Δυνάμεων, καὶ τὰ μύρια πάθη τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν, νεύσει παντουργικῇ  
θεραπεύουσιν.

sante schiere e, a un cenno che tutto  
opera, guarisce le miriadi di passio-  
ni delle anime nostre.

### Theotokíon.

Φέγγει Παρθένε τοῦ ἐκ σοῦ, ἀ-  
νατείλαντος σαρκί, τὸν νοῦν μου  
καταύγασον, καὶ τὴν καρδίαν φώ-  
τισσον, τὸ σκότος διώκουσα τῆς ἁ-  
μαρτίας, καὶ τῆς ῥαθυμίας μου,  
ἄπασαν τὴν ἀχλὺν ἀπελαύνουσα.

Con lo splendore di colui che da te  
è sorto nella carne o Vergine, ri-  
schiaro il mio intelletto e illumina il  
mio cuore, fugando la tenebra del  
peccato e dissipando tutta la caligi-  
ne della mia indolenza.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giovanni Damasceno.

#### Ode 9. Lo stesso irmós.

Ἔχουσα πλήθος συμπαθές, καὶ  
πλουσίους οἰκτιρισμούς, τὰ πάθη  
καὶ τραύματα, τοῦ σώματος καὶ  
μώλωπας, καὶ τὰς ὀδύνας θερά-  
πευσον Δέσποινα, δούλου τοῦ σοῦ,  
ὅπως κατὰ χρέος δοξάζω σε.

Tu hai cuore che sa compatire e sei  
ricca di compassione: cura dunque,  
o Sovrana, le passioni delle anime, le  
loro ferite e le loro piaghe, come an-  
che i mali e i dolori del corpo, affin-  
ché noi, come dobbiamo, ti glorifi-  
chiamo.

Σὲ ὡς τὸν Λόγον τοῦ Πατρός,  
συλλαβοῦσαν ἐν γαστρί, καὶ τοῦ-  
τον κυήσασαν, ὑπὲρ φύσιν πάνα-  
γενε, καὶ Παρθένον μείναςαν, δο-  
ξολογῶ εὐχαρίστως, κράζων σοι  
Χαίρε ἁμαρτωλῶν ἢ βοήθεια.

Ti glorifichiamo, o tutta santa,  
perché hai concepito in grembo il  
Verbo del Padre, oltre la natura lo  
hai generato e sei rimasta vergine;  
grati, a te acclamiamo: Gioisci, aiuto  
dei peccatori.

Μόνη ὑπάρχεις ἀπλανής, ὁδη-  
γία τῶν πιστῶν, καὶ τρίβος σωτή-  
ριος, εἰς εὐθειαν ἡμᾶς ἄγουσα, ὁ-  
δὸν οὐράνιον, τῆς Βασιλείας τοῦ  
μόνου Θεοῦ, Ἄχραντε, ἡ ἐλπίς τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Tu sola sei guida sicura dei cre-  
denti, sentiero di salvezza che con-  
duce sulla retta via e introduce nel  
regno veramente celeste, o immaco-  
lata, speranza delle anime nostre.

Σὺ τὸν οὐράνιον ἡμῖν, ἐγεώργη-  
σας στάχυν, καὶ τρέφεις πανάμω-

Tu hai coltivato per noi la spiga  
celeste, e tu nutri, o purissima, tutti

με, καὶ πρεσβεύεις πάντοτε, καὶ σῶζεις ἐκ θλίψεως καὶ κινδύνων, καὶ παρέχεις ἅπασιν, ἰλασμόν ἁμαρτιῶν τοῖς ὑμνοῦσί σε.

quelli che ti cantano, intercedi per loro in ogni tempo, da tribolazioni e pericoli li salvi e procuri loro la remissione dei peccati.

**Apósticha delle lodi, stavrósimα. Tono 1.**

Σὲ τὸν ἐν ξύλῳ προσπαγέντα, καὶ ζωὴν ἡμῖν παρεσχηκότα, ὡς Σωτῆρα καὶ Δεσπότην, ὑμνοῦμεν ἀπαύστως.

Incessantemente noi ti cantiamo quale Salvatore e Sovrano: tu che sei stato confitto al legno e a noi hai enlargito la vita.

Διὰ τοῦ Σταυροῦ σου Χριστέ, μία ποιμνη γέγονεν, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, καὶ μία Ἐκκλησία, οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται, Κύριε δόξα σοι.

Per la tua croce, o Cristo, angeli e uomini hanno formato un solo gregge e un'unica Chiesa. Cielo e terra esultano: Signore, gloria a te.

**Martyrikón.**

Τοὺς Ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ κήρυκας τῆς Πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Venite, o popoli tutti, con inni e cantici spirituali onoriamo i vittoriosi di Cristo, gli astri del mondo, gli araldi della fede, la sorgente perenne dalla quale per i fedeli scaturiscono grazie di guarigione. Per le loro suppliche, o Cristo Dio nostro, concedi al tuo mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Υψώθης Οἰκτίρμον ἐν Σταυρῷ, ὡς ἀρνίον ἄκακον, ἐθελουσίως σφαττόμενος, τέκνον γλυκύτατον, ἐν κλαυθμῷ ἐβόα, ἡ Ἀμνὰς ἡ ἄσπιλος, ὀρῶσα ἐπὶ ξύλου τὸν Κύριον,

Sei stato innalzato sulla croce come agnello innocente, o compassionevole, e volontariamente immolato, o Figlio dolcissimo, esclamava piangendo l'agnella senza macchia

ἐγὼ δὲ πίμπραμαι, τὴν καρδίαν  
καὶ τιτρώσκομαι, ἀλλ' ὑμνῶ σου τὸ  
ἄμετρον ἔλεος.

vedendo il Signore sul legno; arde  
ferito il mio cuore, e tuttavia canto la  
tua misericordia infinita.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 1.**

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἡ ἐν οὐρανοῖς  
εὐλογημένη, καὶ ἐπὶ γῆς δοξολο-  
γουμένη, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε

Immacolata Madre di Dio, nei cie-  
li benedetta e glorificata in terra:  
gioisci, sposa senza nozze.

**Venerdì — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá despotiká prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Εύλου βρώσει τέθνηκα ποτέ,  
συμβουλία ὄφεως, συνεπαρθεῖς  
καὶ ἐξόριστος, τῆς θείας δόξης  
σου, γεγωνῶς ὁ τάλας· διὸ τεθα-  
νάτωμαι, ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας ὁ δει-  
λαιος· λοιπὸν Φιλάνθρωπε, σὺ ὡς  
μόνος εὐδιάλλακτος, Παραδείσου,  
οἰκῆτορα ποίησον.

Per aver mangiato dall'albero un  
tempo, ho subíto la morte, per il con-  
siglio del serpente, esiliato ormai  
dalla tua gloria, io, l'infelice. Perciò  
sono ora morto per il peccato, io, il  
miserabile; ma tu, amico degli uo-  
mini, tu, l'unico che súbito perdona,  
rendimi cittadino del paradiso.

Πάντα καταλείψασα ψυχῆ, ἐν-  
νοοῦ τὴν ὥραν σου, τὴν τελευταί-  
αν καὶ πρόσεχε, σαυτῆ, πρὸς ἔξο-  
δον, ἐτοιμαζομένη, ὅπως μὴ αἰφνί-  
διος, ἐλθὼν σε καταλάβῃ ὁ θάνα-  
τος, εὐρῶν ἀνέτοιμον· τῷ Κυρίῳ  
οὐδ' αἰέποτε, γρηγοροῦσα, προσεύ-  
χου καὶ δάκρυε.

Abbandonata ogni cosa, pensa, a-  
nima mia, alla tua ultima ora, e bada  
a te stessa, preparandoti all'esodo,  
perché giungendo improvvisa la  
morte non ti colga impreparata; vi-  
gilando dunque sempre davanti al  
Signore, prega e piangi.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Ἄγια Θεόνυμφε ἀγνόν, σεμνόν  
με καὶ σώφρονα, πρᾶον ἡσύχιον  
κόσμιον, εὐθὺν καὶ ὄσιον, ἀληθῆ  
ἀνδρεῖον, φρόνιμον μακρόθυμον,  
χρηστὸν ἐπιεικῆ τε καὶ μέτριον,  
ἄμεμπτον ἄμωμον, ἀνεπίληπτόν

Santa sposa di Dio, rendimi puro,  
dignitoso e temperante, mite, silen-  
zioso e decoroso, retto e pio, sincero  
e forte, saggio e paziente, benevolo,  
sereno e misurato, senza difetto,  
senza macchia e irreprensibile, e, ol-

τε ποιήσον, καὶ πρὸς τούτοις Πα-  
ραδείσου μέτοχον.

tre a ciò, partecipe del paradiso.

### Apósticha martyriká.

Ἡ ἐν σταδίῳ ὑμῶν ὁμολογία  
Ἄγιοι, τῶν δαιμόνων κατέπτηξε  
τὴν δύναμιν, καὶ τῆς πλάνης τοὺς  
ἀνθρώπους ἠλευθέρωσε· διὸ καὶ  
τὰς κεφαλὰς ἀποτεμόμενοι, ἐκ-  
ράζετε. Γενέσθω, Κύριε, ἡ θυσία  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, εὐπρόσδεκτος  
ἐνώπιόν σου, ὅτι σὲ ποθήσαντες,  
κατεφρονήσαμεν τῆς προσκαίρου  
ζωῆς φιλάνθρωπε.

Ὡ τῆς καλῆς ὑμῶν πραγματείας  
Ἄγιοι! ὅτι αἵματα ἐδώκατε, καὶ οὐ-  
ρανοὺς ἐκληρονομήσατε, καὶ πρὸς  
καιρὸν πειρασθέντες, αἰωνίως ἀ-  
γάλλεσθε, ὄντως καλὸν ὑμῶν τὸ  
ἐμπόρευμα! Φθαρτὰ γὰρ καταλι-  
πόντες, τὰ ἄφθαρτα ἀπελάβετε,  
καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντες, ὑμ-  
νεῖτε ἀπαύστως, Τριάδα ὁμοούσι-  
ον.

La vostra confessione nello stadio,  
o santi, ha sbigottito l'esercito dei  
demoni, e ha liberato dall'inganno  
gli uomini. Perciò, anche mentre il  
vostro capo veniva reciso, gridava-  
te: Sia accetto davanti a te, Signore,  
il sacrificio delle nostre vite, perché  
è amando te, o amico degli uomini,  
che abbiamo disprezzato questa vita  
fugace.

Oh, le vostre belle fatiche, o santi!  
Avete dato sangue, e avete ereditato  
i cieli; per breve tempo provati, eter-  
namente esultate. Sì, è bello il vostro  
commercio: perché abbandonando  
le cose corruttibili, avete ricevuto  
quelle incorruttibili, e nel coro degli  
angeli cantate senza sosta la Trinità  
consustanziale.

### Aftómelon.

Πανεύφημοι μάρτυρες ὑμᾶς,  
οὐχ ἡ γῆ κατέκρουσεν, ἀλλ' οὐρα-  
νὸς ὑπεδέξατο, ὑμῖν ἠνοίγησαν,  
Παραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς γε-  
νόμενοι, τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπο-  
λάυετε, Χριστῷ πρεσβεύοντες, δω-  
ρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν  
εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Martiri degni di ogni lode, non vi  
ha ricoperti la terra, ma vi ha accolti  
il cielo: a voi si sono aperte le porte  
del paradiso, e là giunti, gustate l'al-  
bero della vita, mentre intercedete  
presso Cristo perché sia donata alle  
anime nostre la pace e la grande mi-  
sericordia.

## Nekrósimon.

Ποία τοῦ βίου τρυφή διαμένει  
λύπης ἀμέτοχος; ποία δόξα ἔστη-  
κεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; πάντα  
σκιᾶς ἀσθενέστερα, πάντα ὀνει-  
ρων ἀπατηλότερα, μία ῥοπή, καὶ  
ταῦτα πάντα θάνατος διαδέχεται.  
Ἄλλ' ἐν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προ-  
σώπου σου, καὶ τῷ γλυκασμῷ τῆς  
σῆς ὠραιότητος, οὐς ἐξελέξω ἀνά-  
παυσον ὡς φιλάνθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Quale godimento della vita rima-  
ne scevro da tristezza? Quale gloria  
è immutabile sulla terra? Tutto è piú  
fragile dell'ombra, tutto piú ingan-  
nevole dei sogni. Un istante, e a tut-  
to ciò sottentra la morte. Ma a coloro  
che hai scelto, o Cristo, da' riposo  
nella luce del tuo volto e nella dol-  
cezza del tuo splendore, tu che sei  
amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokíon.

Χαίροις παρ' ἡμῶν ἀγία Θεοτόκε  
Παρθένε, τὸ σεπτὸν κειμήλιον ἀ-  
πάσης τῆς οἰκουμένης, ἡ λαμπὰς ἡ  
ἄσβεστος, τὸ χωρίον τοῦ ἀχωρή-  
του, ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος. Χαίροις  
ἐξ ἧς Ἀμνὸς ἐτέχθη, ὁ αἴρων τὴν  
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Noi ti salutiamo: Gioisci, santa  
Madre di Dio Vergine, sacro tesoro  
di tutta la terra, lampada inestingu-  
bile, ricettacolo dell'incircoscrivibi-  
le, tempio indistruttibile; gioisci, tu  
da cui è nato l'agnello che toglie il  
peccato del mondo.

**Al termine del vespro e al sabato mattina**  
a Il Signore è Dio. **Theotokíon. Tono 1.**

Τοῦ Γαβριὴλ φθειγξαμένου σοι  
Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ  
ἐσαρκοῦτο, ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης,  
ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ  
δίκαιος Δαυῖδ. Ἐδείχθης πλατυτέ-  
ρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν  
Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνουκῆσαντι  
ἐν σοί, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ,  
δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, διὰ  
τοῦ τόκου σου.

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci',  
o Vergine, e a quella voce il Sovrano  
dell'universo si incarnò in te, arca  
santa, come ti chiamò il giusto Da-  
vide. Sei divenuta piú ampia dei cie-  
li, perché hai portato il tuo Creatore.  
Gloria a colui che ha dimorato in te,  
gloria a colui che è uscito da te, glo-  
ria a colui che per il tuo parto ci ha  
liberati.

**Sabato — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata martyriká. Tono 1.**

Ὡς καλοὶ στρατιῶται ὁμοφρό-  
ως πιστεύσαντες, τὰς ἀπειλὰς  
τῶν τυράννων μὴ πτοούμενοι Ἄγι-  
οι, προσήλθετε προθύμως τῷ Χρι-  
στῷ, ἀράμενοι τὸν τίμιον Σταυρόν,  
καὶ τελέσαντες τὸν δρόμον, ἐξ οὐ-  
ρανοῦ τὴν νίκην ἐλάβετε. Δόξα τῷ  
ἐνισχύσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ στεφα-  
νώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι δι' ὑ-  
μῶν, πᾶσιν ἰάματα.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑ-  
πὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύ-  
ριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας,  
ἴασαι φιλόανθρωπε δεόμεθα.

Τοὺς μάρτυρας Χριστοῦ, ἱκετεύ-  
σωμεν πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡ-  
μῶν, σωτηρίαν αἰτοῦνται, καὶ πό-  
θῳ προσέλθωμεν, πρὸς αὐτοὺς με-  
τὰ πίστεως, οὗτοι βρῶνσι, τῶν ἰα-  
μάτων τὴν χάριν, οὗτοι φάλαγγας,  
ἀποσοβοῦσι δαιμόνων, ὡς  
φύλακες τῆς πίστεως.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι  
Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ  
ἐσαρκοῦτο, ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης,  
ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ  
δίκαιος Δαυΐδ, ἐδείχθης πλατυτέ-  
ρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν  
Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι

Quali buoni soldati concordi nella  
fede, senza temere le minacce dei ti-  
ranni, o santi, prontamente siete an-  
dati a Cristo portando la croce pre-  
ziosa e, compiuta la corsa, dal cielo  
avete ricevuto la vittoria. Gloria a  
colui che vi ha dato forza, gloria a  
colui che vi ha incoronati, gloria a  
colui che grazie a voi elargisce gua-  
rigioni a tutti.

Làsciatì commuovere, Signore,  
per le sofferenze patite per te dai  
santi, e sana, ti preghiamo, tutti i no-  
stri dolori, o amico degli uomini.

Supplichiamo tutti i martiri di Cri-  
sto, perché essi chiedono la nostra  
salvezza; e amorosamente accostia-  
moci a loro con fede: sono loro che  
accordano grazie di guarigioni, loro  
che, quali custodi della fede, met-  
tono in fuga falangi di demoni.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci',  
o Vergine, e a quella voce il Sovrano  
dell'universo si incarnò in te, arca  
santa, come ti chiamò il giusto Da-  
vide. Sei divenuta piú ampia dei cie-  
li, perché hai portato il tuo Creatore.  
Gloria a colui che ha dimorato in te,

ἐν σοί, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σου, δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

gloria a colui che è uscito da te, gloria a colui che per il tuo parto ci ha liberati.

**Dopo la seconda sticología, káthisma martyrikón.**

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφάνων ἀξίωμα, οἱ ἔνδοξοι ἀθλοφόροι, περιβέβληνταί σε Κύριε· καρτερία γὰρ αἰκισμῶν, τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο, καὶ δυνάμει θεϊκῆ, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο· αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Quale vanto per il loro combattimento e onore di corone, i gloriosi vincitori si sono rivestiti di te, Signore, poiché con la costanza nei tormenti hanno messo in rotta gli empi, e per la potenza divina hanno ricevuto dal cielo la vittoria. Per le loro suppliche donaci, o Dio, la tua grande misericordia.

**Altri kathísmata, nekrósima.**

Τὸ τοῦ θανάτου κράτος, Χριστὲ κατήργησας, καὶ ἀφθαρσίαν τοῖς ἐπὶ γῆς ἐπήγασας, καὶ οἱ εἰς σὲ πιστεύοντες οὐ θνήσκουσιν, ἀλλὰ ζῶσιν ἐν σοί. Ἀνάπαυσον οὖν Κύριε, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, καὶ κατάταξον αὐτοὺς μετὰ τῶν Ἁγίων σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, χαριζόμενος αὐτοῖς τὰ ἐλέη σου.

Hai annientato, o Cristo, il potere della morte e hai fatto zampillare l'incorruttibilità per gli abitanti della terra: non muoiono quelli che in te credono, ma vivono in te. Da' dunque riposo, Signore, alle anime dei tuoi servi e colloca i tuoi santi, per intercessione della Madre di Dio, donando loro le tue misericordie.

Τὸν τάφον σου, Σωτὴρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν χορῷ τῶν δικαίων, ἀνάπαυσον Σωτὴρ, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας· εἰς σὲ γὰρ φιλάνθρωπε, τὰς ἐλπίδας ἀνέθεντο. Δέξαι δέησιν, ὑπὲρ πατέρων καὶ τέκνων, καὶ δικαίωσον, ὧν ἐκτελοῦμεν τὴν μνήμην, ὡς ὧν πολυέλεος.

In luogo luminoso, nel coro dei giusti, da' riposo, o Salvatore, a quelli che sono passati a te, perché in te, amico degli uomini, hanno riposto le loro speranze. Accogli la preghiera per i padri e per i figli, e giustifica coloro di cui facciamo memoria, perché tu sei ricco di miseri-

cordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Θαῦμα θαυμάτων, Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ θεωροῦσα ἢ κτίσις ἀγάλλεται· συνέλαβες γὰρ ἀσπόρως, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὄν ταξιαρχία Ἁγγέλων ὄρᾶν οὐ δεδύνηται, αὐτὸν Θεοτόκε ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Prodigio dei prodigi, o piena di grazia! Contemplando te la creazione esulta: hai concepito senza seme e ineffabilmente hai partorito colui che le falangi angeliche non hanno la forza di guardare. Imploralo per le anime nostre.

**Canone per i profeti e i martiri. Poema di Giuseppe.****Ode 9. Irmós.**

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἄφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν, κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Il rovelto ardente che non si consumava ci ha mostrato una figura del tuo parto puro. Estingui ora, ti preghiamo, la fornace delle tentazioni che infuria contro di noi, affinché, o Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Ἴνα ἱεροῖς σκηνώμασι, προδηλωθῇ Χριστέ, σοῦ ἢ συγκατάβασις, σκεύη ἐκλεκτὰ τοὺς σοὺς Προφήτας ἀνέδειξας, δι' αὐτῶν προδηλωτὰ ἐσόμενα, δι' ὧν σε δυσωποῦμεν, τοὺς οἰκτιρομῶς σου ἡμῖν δώρησαι.

Affinché nelle sacre tende fosse manifestata in anticipo la tua condiscendenza, facesti dei tuoi profeti strumenti eletti, manifestando già per mezzo loro ciò che sarebbe stato. Per loro noi ti imploriamo: fatti dono delle tue compassioni.

Ἵφθης τοῖς Προφήταις Δέσποτα, καθὼς ἐχώρουν βλέπειν σου τὴν λαμπρότητα, τούτων προσευχαῖς, χωρητικούς ἡμᾶς ποιήσον, τῶν ἐν σοὶ καθαρῶν ἐπιλάμψεων,

Ti sei mostrato ai profeti, o Sovrano, nella misura in cui erano capaci di vedere il tuo splendore. Rendici capaci, per le loro preghiere, delle luci pure che sono in te, purificando

παθῶν ἐξ ἁμαρτίας, ἀποκαθάρας  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

le anime nostre dalle passioni pecca-  
minose.

### Martyriká.

Σῶμα παραδόντες μάστιξι, τὰ  
τῶν δαιμόνων στίφη κατεμασί-  
ξατε, ἄπληγον τὸν νοῦν, διατηρή-  
σαντες Μάρτυρες· πληγωθεῖσαν  
διὸ τὴν καρδίαν μου, τῷ βέλει τῆς  
κακίας, ταῖς προσευχαῖς ὑμῶν ἰά-  
σασθε.

Consegnando il corpo ai flagelli,  
avete flagellato le torme dei demoni,  
custodendo il vostro intelletto salvo  
dai loro colpi, o martiri: sanate dun-  
que con le vostre preghiere il mio  
cuore colpito dal dardo del male.

Ἦλγει διωκτῶν κακόνοια, τὰς  
ἐκ πληγῶν ὀδύνας ὑμῖν προσφέ-  
ρουσα, Μάρτυρες σεπτοί, τῆς εὐ-  
σεβείας ὑπέρμαχοι τῆς ψυχῆς μου  
διὸ θεραπεύσατε, τὰς χαλεπὰς ὀ-  
δύνας, καὶ τῆς καρδίας μου τὰ  
τραύματα.

Era l'ostilità dei persecutori che  
pativa quando infliggeva a voi i do-  
lori dei colpi, o martiri venerabili,  
difensori della pietà: curate dunque  
gli atroci dolori della mia anima e le  
ferite del mio cuore.

### Theotokíon.

Φρίττει νοερὰ στρατεύματα, τὸ  
τοῦ Πατρὸς ὀρῶντα θεῖον ἀπαύ-  
γασμα, σοῦ ἐν ταῖς χερσίν, ἀνερ-  
μηνεύτως κρατούμενον, καὶ τὸ  
σὸν κεκτημένον ὁμοίωμα, ἵνα βρο-  
τούς θεώση, Παρθενομήτορ Πα-  
ναμώμητε.

Fremono le schiere degli intelletti  
celesti vedendo il divino splendore  
del Padre inesplicabilmente tenuto  
da te fra le braccia e divenuto a te so-  
migliante, o Vergine Madre tutta  
immacolata, per deificare i mortali.

### Canone per i defunti. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Lo stesso irmós.

Φεῖσαι ὡς Θεὸς φιλάνθρωπος,  
καὶ ἐλεήμων τοῦ ἰδίου σου πλά-  
σματος, καὶ ἀνάπαυσον, ἐν ταῖς  
σκηναῖς τῶν Ἁγίων σου, ἔνθα  
Μάρτυρες πάντες ἀγάλλονται,  
τοὺς πίστει μεταστάντας, ἐκ τῶν  
προσκαίρων Πολυέλεε.

Tu che sei Dio misericordioso e  
amico degli uomini, perdona alla  
creatura da te plasmata, e da' riposo  
nelle tende dei tuoi santi, dove tutti  
i martiri esultano, a quelli che nella  
fede se ne sono andati dalle realtà  
temporali, o ricco di misericordia.

Ἐχων τοῦ ἐλέους ἄβυσσον, ὑπερνικῶσαν τὰ τῶν δούλων σου πταισµατα, προσδεξάµενος, οὐς ἐξελέξω ἀνάπαυσον, Ἀβραὰμ ἐν τοῖς κόλποις φιλάνθρωπε, καὶ μετὰ τοῦ Λαζάρου, ἐν τῷ φωτί σου κατασκηνώσον.

Ῥύστης καὶ Σωτῆρ γενόμενος, τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους διὰ σταυρώσεως, οὐς νῦν ἐξ ἡµῶν, ὡς εὐεργέτης μετέστησας, ἀπολαύσεως θείας ἀξίωσον, καὶ ζωῆς ἀκηράτου, καὶ εὐφροσύνης καὶ λαμπρότητος.

### Theotokión.

ὦ τῶν ὑπὲρ νοῦν θαυμάτων σου! σὺ γὰρ Παρθένε μόνη, ὑπὲρ τὸν ἥλιον, πᾶσι δέδωκας, κατανοεῖν τὸ καινότατον, θαῦμα Πάναγενε, τῆς σῆς γεννήσεως, τὸ τῆς ἀκαταλήπτου· διό σε πάντες μεγαλύνοµεν.

### Apósticha delle lodi, martyriká. Tono 1.

Τοὺς ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωµεν, ὕµνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ κήρυκας τῆς πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάµατα. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡµῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡµῶν τὸ μέγα ἔλεος.

È tuo l'abisso della misericordia che vince le colpe dei tuoi servi: accogli dunque coloro che hai scelto, da' loro riposo nel seno di Abramo, o amico degli uomini, e da' loro dimora nella tua luce, insieme con Lazzaro.

Divenuto con la crocifissione liberatore e salvatore del genere umano, fa' degni del gaudio divino, della vita pura, della letizia e dello splendore, quelli che di tra noi, nella tua benevolenza, hai ora trasferito.

Trascendono l'intelletto le tue meraviglie: tu sola sotto il sole, o Vergine, hai dato a tutti di contemplare il nuovissimo prodigio del tuo parto, o tutta pura, il prodigio del tuo parto incomprendibile. Noi tutti dunque ti magnifichiamo.

Venite, o popoli tutti, con inni e cantici spirituali onoriamo i vittoriosi di Cristo, gli astri del mondo, gli araldi della fede, la sorgente perenne dalla quale per i fedeli scaturiscono grazie di guarigione. Per le loro suppliche, o Cristo Dio nostro, concedi al tuo mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Οὗτοι οἱ Στρατιῶται τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἀντέστησαν τοῖς δόγμασι τῶν τυράννων, γενναίως κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, καὶ τὴν πλάνην πᾶσαν πατήσαντες, ἀξίως στεφανωθέντες, αἰτοῦνται παρὰ τοῦ Σωτῆρος εἰρήνην, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἵμας πανεύφημοι Μάρτυρες, οὐ θλίψις, οὐ στενοχωρία, οὐ λιμός, οὐ διωγμός, οὐδὲ μάστιγες, οὐ θυμὸς θηρῶν, οὐ ξίφος, οὐδὲ πῦρ ἀπειλοῦν, χωρῖσαι Θεοῦ δεδύνηται, πόθῳ δὲ μᾶλλον τῷ πρὸς αὐτόν, ὡς ἐν ἀλλοτρίοις ἀγωνισάμενοι σώμασι, τὴν φύσιν ἐλάθετε, θανάτου καταφρονήσαντες· ὅθεν καὶ ἐπαξίως τῶν πόνων ὑμῶν, μισθὸν ἐκομίσασθε, οὐρανῶν βασιλείας κληρονόμοι γεγονάτε, ἀπαύστως προεβέυσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀγαλλιᾶσθε Μάρτυρες ἐν Κυρίῳ, ὅτι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσασθε, ἀντέστητε βασιλεῦσι, καὶ τυράννοισι ἐνίκησατε, πῦρ καὶ ξίφος οὐκ ἐπτοήθητε, θηρῶν ἀγρίων κατεσθιόντων τὰ σώματα ὑμῶν, Χριστῷ μετὰ Ἀγγέλων τὴν ὑμνωδίαν ἀναπέμποντες, τοὺς ἀπ' οὐρανῶν στεφάνους ἐκομίσασθε, αἰτήσασθε δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ

Ecco i soldati del gran Re: si sono opposti ai decreti dei tiranni e hanno disprezzato generosamente i tormenti; calpestando ogni seduzione e degnamente incoronati, chiedono al Salvatore pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Non hanno potuto separarvi da Dio, o martiri degni di ogni lode, né tribolazione, né angoscia, né fame, né persecuzione, né flagelli, né furore di belve, né spada o fuoco minaccioso; ma lottando per suo amore come in corpi estranei, avete dimenticato la natura, disprezzando la morte; e avete avuto, com'è giusto, la mercede per le vostre pene: del regno dei cieli siete divenuti eredi. Intercedete dunque senza sosta per le anime nostre.

Esultate, martiri, nel Signore, perché avete combattuto la buona battaglia, avete tenuto testa ai re e avete vinto i tiranni; non avete temuto né fuoco né ferro, e mentre belve feroci vi divoravano il corpo, a Cristo, con gli angeli, innalzavate l'inno, ottenendo così le celesti corone. Chiedete che sia donata al mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

μέγα ἔλεος.

### Nekrósimon.

Ἔργω Σωτήρ μου δεικνύς, ὅτι σὺ εἶ ἡ πάντων ἀνάστασις, λόγῳ Λόγῃ Λάζαρον ἐκ νεκρῶν ἐξανέστησας. Τότε μοχλοὶ συνετριβήσαν, πύλαι δὲ ἄδου συνεταράχθησαν, τότε ὕπνος ὁ τῶν ἀνθρώπων θάνατος ἀπεδείκνυτο, ἀλλ' ὁ εἰς τὸ σῶσαι τὸ πλάσμα σου, καὶ οὐκ εἰς τὸ κρῖναι παραγενόμενος, οὐς ἐξελέξω ἀνάπαυσον, ὡς φιλάνθρωπος.

Mostrando con le opere di essere la risurrezione di tutti, o mio Salvatore, con la parola, o Verbo, tu hai risuscitato Lazzaro dai morti. Allora furono infrante le sbarre dell'ade e furono scardinate le sue porte: allora si rivelò un sonno la morte dell'uomo. Tu dunque che sei venuto non per giudicare, ma per salvare la creatura da te plasmata, da' riposo a quelli che hai scelti, tu che sei amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὅτι ἔτεκες τὸν Βασιλέα, τὸν Σωτήρα καὶ φωστήρα πάντων τῶν αἰώνων.

Gioisci Maria, Madre di Dio, perché hai partorito il Re, il Salvatore e l'astro di tutti i secoli.

**Quando c'è l'Alleluia, si cantano i precedenti martyriká alle lodi, e come apósticha, i seguenti prosómia di Teofane; per questi prosómia l'acrostico - anche per gli altri toni - è il seguente:** O Cristo, iscriviti i tuoi servi nel libro dei viventi.

Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Σοῦ Σῶτερ δεόμεθα τῆς σῆς, γλυκείας μεθέξεως, τοὺς μεταστάντας ἀξίωσον, καὶ κατασκήνωσον, ἐν σκηναῖς Δικαίων, ἐν μοναῖς Ἁγίων σου, καὶ ἐν ἐπουρανίοις σκηνώμασι, τῇ εὐσπλαγχνία σου, παρορῶν τὰ πλημμελήματα, καὶ παρέχων αὐτοῖς τὴν συγχώρησιν.

Ti preghiamo, Salvatore: rendi degni i defunti della dolce comunione con te, e falli abitare nelle tende dei giusti, nelle dimore dei tuoi santi, nei tabernacoli celesti, senza far conto delle loro colpe, nella tua amorosa compassione, e concedendo loro il riposo.

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου Κύριε.

Οὐδείς ἀναμάρτητος οὐδείς, τῶν ἀνθρώπων γέγονεν, εἰμὴ σὺ μόνη Ἀθάνατε· διὸ τοὺς δούλους σου, ὡς Θεὸς οἰκτίρμων, ἐν φωτὶ κατὰταξον, σὺν ταῖς χοροστασίαις Ἀγγέλων σου, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, παρορῶν τὰ ἀνομήματα, καὶ παρέχων αὐτοῖς τὴν συγχώρησιν.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀύλισθήσονται.

Ὑπὲρ τὰ ὀρώμενα τὰ σά, Σῶτερ ἐπαγγέλματα! ἃ ὀφθαλμὸς οὐ θέεται, καὶ οὓς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ἀνέβη πώποτε, ἀνθρώπου, δυσωποῦμέν σε Δέσποτα, τυχεῖν εὐδόκησον, τοὺς πρὸς σὲ μεταχωρήσαντας, καὶ παράσχου ζωὴν τὴν αἰώνιον.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν, εἰς τὸν αἰῶνα δοξάσαντα.

Σταυρῶ σου γηθόμενοι Σωτήρ, θαρροῦντες οἱ δοῦλοί σου, πρὸς σὲ μετέστησαν Κύριε, ὃν νῦν ἀντίλυτρον, τῶν αὐτῶν πταισμάτων, ὡς δεσπότης δώρησαι, ἐφ' οὗ σου τὸ ζώηροντον ἔχεας, αἷμα καὶ τίμιον, καὶ τῆς δόξης ἀνεσπέρου σου, ἀπολαύειν τούτους καταξίωσον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stico:** Beati coloro che tu hai scelto e preso con te, Signore.

Nessuno tra gli uomini, nessuno è senza peccato, se non tu, o solo immortale: colloca dunque i tuoi servi nella luce insieme ai cori dei tuoi angeli, tu che sei Dio pietoso, senza far conto dei loro peccati, nella tua amorosa compassione, e concedendo loro il perdono.

**Stico:** Le loro anime dimoreranno tra i beni.

Le tue promesse, o Salvatore, superano ogni realtà visibile: ciò che occhio non ha veduto né orecchio udito, ciò che a cuore di uomo non è mai salito; questo fa' dunque che raggiungano, ti preghiamo, quelli che tra di noi sono passati a te, ed elargisci loro l'eterna vita.

**Stico:** Il loro ricordo di generazione in generazione.

Allietandosi della tua croce, o Salvatore, il tuo servo è passato a te fiducioso, o amico degli uomini. In riscatto delle sue colpe donagli ora regalmente questa croce dalla quale hai effuso il tuo prezioso sangue vivificante, e concedigli di godere della tua gloria che non ha tramonto.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Χριστὸν ἐκδυσώπησον τὸν σόν,

Scongiora Cristo tuo Figlio, o Ver-

τόκον Μητροπάρθενε, τὴν τῶν πταισμάτων συγχώρησιν, δοῦναι τοῖς δούλοις σου, τοῖς σὲ Θεοτόκον, εὐσεβῶς κηρύξασι, καὶ λόγῳ ἀληθεῖ δογματίσασι, καὶ τῆς λαμπρότητος, τῶν ἁγίων καὶ φαιδρότητος, ἀξιῶσαι ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

gine Madre, perché doni il perdono delle colpe ai tuoi servi che piamente ti hanno proclamata Madre di Dio, e tale ti hanno definita con parola verace: conceda loro nel suo regno lo splendore dei santi e la letizia.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 1.**

Τὸν ἀμήτορα ἐν οὐρανῷ, ὑπὲρ ἔννοϊαν καὶ ἀκοήν, ἐπὶ γῆς ἀπάτορα ἔτεκες. Αὐτὸν Θεοτόκε ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Colui che in cielo è senza madre, lo hai partorito in terra senza padre, in modo impensato e inaudito. Imploralo, Madre di Dio, per le anime nostre.

## Tono II

### Sabato — Sera

**Al Signore, ho gridato, si cantano gli stichirá anastásima. Tono 2.**

Τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε, προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τρίτημερον Ἐγερισιν.

Cristo nostro Salvatore, ha annullato il documento scritto che ci accusava, inchiodandolo alla croce, e ha annientato il potere della morte: e noi adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν,

Insieme agli arcangeli, cantiamo

Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν ἔπλασεν.

la risurrezione di Cristo: egli è Redentore e Salvatore delle anime nostre, e con gloria tremenda e forte potere verrà di nuovo, per giudicare il mondo che ha creato.

### Altri stichirá, anatoliká.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς γυναιξί· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· Ἀνέστη γὰρ καθὼς εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διό σε προσκυνοῦμεν τὸν μόνον ἀθάνατον, ζωδοτὰ Χριστέ, ἐλήσων ἡμᾶς.

Crocifisso e sepolto, un angelo ti ha proclamato sovrano; e diceva alle donne: Venite, vedete dove giaceva il Signore: è risorto come aveva detto, perché egli è onnipotente. Perciò noi ti adoriamo, o solo immortale: Cristo, datore di vita, abbi pietà di noi.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου κατήργησας, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, ἐν τῇ ταφῇ σου ἐνέκρωσας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, ἐφώτισας τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοῦτό σοι βοῶμεν· Εὐεργέτα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Con la tua croce hai abolito la maledizione dell'albero; con la tua sepoltura hai annientato il potere della morte; e con la tua risurrezione hai illuminato il genere umano. Per questo a te acclamiamo: Cristo benefattore, Dio nostro, gloria a te.

Ἡνοίγησάν σοι Κύριε, φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν· πύλας γὰρ χαλκᾶς συνέτριψας, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασας, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκ σκότους, καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς ἡμῶν διέρρηξας.

Con timore si aprirono davanti a te, Signore, le porte della morte, e i custodi dell'ade alla tua vista sbigottirono: perché tu hai infranto le porte di bronzo e spezzate le sbarre di ferro; tu ci hai tratti dalle tenebre e dall'ombra di morte e hai spezzato le nostre catene.

Τὸν σωτήριοι ὕμνον ἄδοντες, ἐκ στομάτων ἀναμέλψωμεν, δεῦτε πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου, προσπέ-

Elevando l'inno della salvezza, così con la nostra bocca cantiamo: Venite tutti, prostriamoci nella casa

σωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυρωθεὶς, καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

Δόξα... καὶ νῦν ...

del Signore, e diciamo: Tu, che sei stato crocifisso sul legno e sei risorto dai morti, e dimori nel seno del Padre, perdona i nostri peccati.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokion.

Παρθῆθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Si è dileguata l'ombra delle Legge all'avvento della grazia: sí, come il rovetto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

### Apósticha anastásima.

Ἡ Ἀνάστασίς σου Χριστὲ Σωτήρ, ἄπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμη Κύριε δόξα σοι.

La tua risurrezione, Cristo Salvatore, ha illuminato tutta la terra; tu hai richiamato a te la creatura da te plasmata. Signore onnipotente, gloria a te.

### Apósticha alfabetici.

Διὰ ξύλου Σῶτερ κατήργησας, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, κράτος θανάτου τῆ ταφῆ σου ἐνέκρωσας, ἐφώτισας, δὲ τὸ γένος ἡμῶν τῆ Ἐγέρσει σου· διὸ βοῶμέν σοι· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Con un albero, Signore, hai abolito la maledizione dell'albero; con la tua sepoltura hai annientato il potere della morte; con la tua risurrezione hai illuminato la nostra stirpe. Per questo a te acclamiamo: Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Ἐν τῷ Σταυρῷ Χριστέ, φανεῖς καθηλωμένος, ἡλλοίωσας κάλλος κτισμάτων, καὶ τὸ μὲν ἀπάνθρωπον στρατιῶται δεικνύμενοι, λόγῃ πλευράν σου ἐκέντησαν. Ἐ-

Mostrandoti inchiodato sulla croce, o Cristo, hai alterato la bellezza delle creature; e i soldati, rivelando il loro cuore disumano, ti hanno trafitto il costato con la lancia, mentre

βραῖοι δὲ σφραγῖσαι τάφον ἠτήσαντο, τὴν σὴν ἐξουσίαν οὐκ ἐπιστάμενοι, ἀλλ' ὁ δι' οἶκτον σπλάγχνων σου καταδεξάμενος ταφήν, καὶ τριήμερος ἀναστάς, Κύριε δόξα σοι.

Ζωοδότα Χριστέ, ἐκουσίως Πάθος ὑποστάς διὰ θνητούς, ἐν Ἄιδῃ δὲ κατελθὼν ὡς δυνατός, τοὺς ἐκεῖ τὴν ἔλευσιν μένοντας τὴν σὴν, ἀφαρπάσας ὡς ἐκ χειρὸς κραταιοῦ, Παράδεισον ἀνθ' Ἰδοῦ, οἰκεῖν δεδώρησαι· διὸ καὶ ἡμῖν τοῖς δοξάζουσι τὴν σὴν τριήμερον Ἐγερσιν, δώρησαι ἰλασμόν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

ὦ θαύματος καινοῦ, πάντων τῶν πάλαι θαυμάτων! τίς γὰρ ἔγνω Μητέρα, ἄνευ ἀνδρὸς τετοκυῖαν, καὶ ἐν ἀγκάλαις φέρουσαν, τὸν ἅπασαν τὴν κτίσιν περιέχοντα; Θεοῦ ἐστὶ βουλή τὸ κηθέν, ὃν ὡς βρέφος Πάναγνε, σαῖς ὠλέναις βαστάσασα, καὶ μητρικὴν παρρησίαν πρὸς αὐτὸν κεκτημένη, μὴ παύσῃ δυσωποῦσα ὑπὲρ τῶν σὲ τιμώντων, τοῦ οἰκτειρῆσαι καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

gli ebrei chiedevano di sigillare la tomba, ignorando il tuo potere. O Signore, che per le tue viscere di misericordia hai accettato la sepoltura e il terzo giorno sei risorto, gloria a te.

Cristo, datore di vita, dopo aver volontariamente subito per i mortali la passione, discendendo nell'ade hai liberato con la tua potenza, come dalla mano del forte, coloro che attendevano laggiù la tua venuta, e in luogo dell'ade hai dato loro di abitare il paradiso. Anche a noi che glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno, concedi il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

O meraviglia nuova che supera tutte le meraviglie antiche! Chi mai ha conosciuto una madre che senza conoscer uomo ha partorito e che tiene tra le braccia colui che abbraccia tutto il creato? Volere di Dio è questo parto. Non cessare di scongiurare per quelli che ti onorano colui che come bimbo con le tue braccia hai portato e che tratti con familiarità di madre, o tutta pura, affinché abbia pietà delle anime nostre e le salvi.

### Apolytikion.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

**Theotokíon.**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν, αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono piú che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

**Domenica — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.**

**Tono 2. Aftómelon.**

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντον σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης, Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος..

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Δόξα...

Gloria...

**Stessa melodia.**

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐ-

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli un-

βόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ κραυγᾶσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνουμένη σε διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν. Διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως ἀναστάς, παρέσχες παῖσι, Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα...

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν μυροφόροις Γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ ἑορτὴν σὺν αὐτοῖς ἑορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν, φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος.

guenti profumati sono per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ora e sempre...

### Stavrotheotokíon.

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Gloria...

### Il nobile Giuseppe.

Il coro dei tuoi discepoli, insieme alle miròfore, concordemente esulta: una festa comune celebriamo anche noi con loro a gloria e onore della tua risurrezione. E grazie a loro, o Signore amico degli uomini, elargisci al tuo popolo la grande miseri-

cordia.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

**Theotokíon.** Sei piú che gloriosa.

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄιδης ἠχμαλώτισταται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκῆσας, δόξα σοι.

Sei piú che benedetta, Vergine Madre di Dio, perché per colui che da te si è incarnato l'ade è stato fatto prigioniero, Adamo richiamato, la maledizione abolita, Eva liberata, la maledizione abolita, Eva liberata, la morte messa a morte, e noi vivificati. Perciò inneggiando acclamiamo: Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro, perché così ti è piaciuto. Gloria a te.

**Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoi.**

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμά σου αἱ γυναῖκες Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Dopo la tua passione, recatesi le donne al sepolcro, per ungere il tuo corpo con aromi, o Cristo Dio, videro angeli nella tomba, e restarono attonite, udendoli dire: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

**Anavathmí. Antifona 1.**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου τῆς καρδίας, πρὸς σὲ Σωτήρ, σῶσόν με σὴ ἐπιλάμψει.

Levo gli occhi del mio cuore al cielo, a te, o Salvatore: col tuo rifulgere, salvami.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταιιόντάς σοι πολλὰ καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Signore, abbi pietà di noi, che ad ogni istante, o Cristo mio, contro di te gravemente pecciamo, e prima che giunga la fine, donaci disposizioni di conversione a te.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν

È del santo Spirito governare, santificare, muovere il creato: egli è Dio,

κτίσιν· Θεὸς γὰρ ἔστιν, ὁμοούσιος consustanziale al Padre e al Verbo.  
 Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

### Antifona 2.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς  
 ἱκανὸς σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ  
 ἐχθροῦ ἄμα, καὶ ἀνθρωποκτόνου;

τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς  
 Σῶτερ τὸν σὸν δούλον, λέοντος  
 τρόπον κατ' ἐμοῦ κινοῦνται· καὶ  
 γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέ-  
 ρας· πάντα γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς  
 ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι'  
 Υἱοῦ δέ.

Se il Signore non fosse in noi, chi  
 potrebbe custodirsi salvo dal ne-  
 mico e dall'omicida?

Non consegnare ai loro denti il  
 tuo servo, o Salvatore: come leoni i  
 miei nemici muovono contro di me.

Gloria... Ora e sempre...

Al santo Spirito l'origine di ogni  
 vita, e la sovranità, perché a ogni  
 realtà creata quale Dio dà vigore, e  
 nel Padre e nel Figlio la conserva.

### Antifona 3.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εἰοίκα-  
 σιν ὄρει τῷ ἁγίῳ, οἱ οὐδαμῶς σα-  
 λεύονται, προσβολαῖς τοῦ Βελίαρ.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν μὴ  
 ἐκτεινάτωσαν οἱ θείως ζῶντες· οὐ  
 γὰρ ἐὰν Χριστός, τῇ ῥάβδῳ τὸν κλη-  
 ρον αὐτοῦ.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιῳ Πνεύματι, προσπηγάζει  
 πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστό-  
 λοις, καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφο-  
 νται Μάρτυρες, καὶ Προφῆται  
 ὀρῶσι.

Quelli che confidano nel Signore  
 assomigliano al monte santo: mai  
 vacilleranno per gli assalti di Beliar.

Alle iniquità non stendano le ma-  
 ni quelli che vivono la vita divina,  
 perché Cristo non lascia la sua ere-  
 dità sotto la verga degli empi.

Gloria... Ora e sempre...

Dal santo Spirito scaturisce ogni  
 sapienza: per lui agli apostoli è data  
 grazia, per lui i martiri nelle loro lot-  
 te sono coronati, per lui vedono i  
 profeti.

### Prokímenon.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου,  
 ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, καὶ  
 συναγωγή λαῶν κυκλώσει σε.

Déstati, Signore, Dio mio, secondo  
 il precetto che hai dato, e l'assem-  
 blea dei popoli ti circonderà.

**Στίχ.** Κύριε, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

**Stico:** Signore, Dio mio, in te ho sperato.

**Canone anastásimos. Poema di Giovanni monaco.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 2. Irmós.**

Ἐν βυθῶ κατέστρωσέ ποτε, τὴν Φαραωνίτιδα, πανστρατιὰν ἢ ὑπεροπλος δύναμις, σαρκωθεὶς ὁ Λόγος δέ, τὴν παμμόχθηρον ἀμαρτίαν ἐξήλειψεν, ὁ δεδοξασμένος Κύριος· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται

L'immane potenza travolse un tempo nell'abisso tutte le schiere del faraone; ma il Verbo incarnato ha annientato il peccato nefando, lui, il Signore glorioso: perché si è grandemente glorificato.

**Tropari.**

Ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων ἀγαθέ, ᾧ ἀπεγραψάμεθα, τῇ ἐντολῇ τῇ σῇ μὴ πειθαρχήσαντες, τῷ Σταυρῷ σου κέκριται· προσβαλὼν γὰρ σοὶ ὡς θνητῷ, περιπέπτωκε τῷ τῆς ἐξουσίας κράτει σου, καὶ ἀσθενῆς διήλεγκται.

Il principe del mondo, dal quale eravamo accusati per non aver ubbidito al tuo comando, con la tua croce è stato giudicato, o buono: su di te si era gettato come su un mortale, ma è caduto per la forza del tuo potere, e ha mostrato la sua debolezza.

Λυτρωτὴς τοῦ γένους τῶν βρωτῶν, καὶ τῆς ἀκηράτου ζωῆς ἀρχηγός, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας· τῇ γὰρ Ἀναστάσει σου, διεσπάρξας τοῦ θανάτου τὰ σπάργανα, ἦν δοξολογοῦμεν ἅπαντες· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Sei venuto nel mondo come Redentore della stirpe dei mortali e autore della vita incorruttibile: hai lacerato le bende funebri con la tua risurrezione, che noi tutti glorifichiamo: perché si è grandemente glorificato.

**Theotokíon.**

Ὑπερτέρα πέφηνας Ἀγνή, πάσης ἀοράτου τε, καὶ ὁρατῆς ἀειπάρθενε κτίσεως· τὸν γὰρ κτίστην τέτοκας, ὡς ηὐδόκησε σαρκωθῆναι ἐν μήτρᾳ σου, ᾧ σὺν παρρησίᾳ πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡ-

Sei apparsa, o pura, piú alta di ogni creatura visibile e invisibile, o sempre Vergine, perché hai partorito il Creatore, che si è compiaciuto incarnarsi nel tuo seno: presso di lui intercedi sicura per la salvezza delle

μῶν.

anime nostre.

**Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.**

Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος, ὡσεὶ κρί-  
νον Κύριε, ἡ τῶν ἐθνῶν στειροῦ-  
σασα, Ἐκκλησία τῆ παρουσία σου,  
ἐν ἧ ἔστερεώθη ἡ καρδία μου

È fiorito come giglio il deserto, la  
sterile Chiesa delle genti, alla tua ve-  
nuta, Signore: e per essa si è raffor-  
zato il mio cuore.

**Tropari.**

Ἡ κτίσις ἐν τῷ πάθει σου, ἡλλοι-  
οῦτο βλέπουσα, ἐν εὐτελεῖ προ-  
σχήματι, ὑπ' ἀνόμων, μυκτηριζό-  
μενον, τὸν ἐδράσαντα πάντα θεῖω  
νεύματι.

Nella tua passione la creazione è  
trasmutata, vedendo in vile aspetto,  
schernito da empì, colui che con  
cenno divino tutto ha creato.

Ἐκ χοῶς κατ' εἰκόνα με, τῆ χειρὶ  
σου ἔπλασας, καὶ συντριβέντα πά-  
λιν δέ, εἰς χοῦν θανάτου δι' ἁμαρ-  
τίαν Χριστέ, συγκαταβάς εἰς ἄδην  
συνανέστησας.

Dalla polvere, a tua immagine,  
con la tua mano mi hai plasmato, e  
dopo che per il peccato di nuovo in  
polvere di morte ero stato ridotto, o  
Cristo, tu, scendendo nell'ade, mi  
hai risuscitato con te.

**Theotokíon.**

Τὰ τάγματα ἐξέστησαν, τῶν Ἀγ-  
γέλων Πάναγνε, καὶ τῶν ἀνθρώ-  
πων ἔφριξαν, αἱ καρδίαι ἐπὶ τῷ τό-  
κῳ σου· διὸ σε Θεοτόκε, πίστει  
σέβομεν.

Sbigottirono le schiere degli ange-  
li, o tutta pura, e fremettero i cuori  
degli uomini per il tuo parto. Per  
questo, con fede, quale Madre di Dio  
ti veneriamo.

**Ode 4.: Canticò di Abacuc. Irmós.**

Ἐλήλυθας, ἐκ Παρθένου πρέ-  
σβυς οὐκ Ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ  
Κύριος, σεσαρκωμένος, καὶ ἔσω-  
σας, ὅλον με τὸν ἄνθρωπον· διὸ  
κραυγάζω σοι· Δόξα τῆ δυνάμει  
σου Κύριε

Sei venuto dalla Vergine: non un  
messo, non un angelo, ma tu stesso,  
il Signore incarnato, e hai salvato  
tutto intero me, l'uomo. Per questo a  
te acclamo: Gloria alla tua potenza.

**Tropari.**

Παρίστασαι, ὡς κριτὸς Καϊάφα τῷ βήματι, οὐ κραυγάζων Δέσποτα, κρίσιν ἐξάγων τοῖς ἔθνεσιν, ἦν διὰ τοῦ πάθους σου, τῇ οἰκουμένην εἰργάσω, σωτηρίαν Χριστέ.

Τῷ πάθει σου, τοῦ ἐχθροῦ αἰ ὄμοφαῖαι ἐξέλιπον· τῶν ὑπεναντίων δέ, ἐν τῇ εἰς ἄδου καθόδῳ σου, πόλεις καθηρέθησαν, καὶ τοῦ τυράννου τὸ θράσος καταβέβληται.

### Theotokíon.

Σὲ λιμένα σωτηρίας, καὶ τεῖχος ἀκράδαντον, Θεοτόκε Δέσποινα, πάντες πιστοὶ ἐπιστάμεθα· σὺ γὰρ ταῖς πρεσβείαις σου, ἐκ τῶν κινδύνων λυτροῦσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Μεσίτης Θεοῦ, καὶ ἀνθρώπων γέγονας, Χριστέ ὁ Θεός· διὰ σοῦ γὰρ Δέσποτα, τὴν πρὸς τὸν ἀρχίφωτον Πατέρα σου, ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας, προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν

Ti sei presentato come un accusato al tribunale di Caifa, senza alzare la voce, o Sovrano, portando alle genti il giudizio che con la tua passione, o Cristo, hai fatto diventare salvezza per la terra intera.

Per la tua passione sono venute meno le spade del nemico, con la tua discesa all'ade sono state rovesciate le città degli avversari, e l'arroganza del tiranno è stata abbattuta.

Tutti noi credenti ti conosciamo come porto di salvezza e inconcusso baluardo, o Madre di Dio, Sovrana: perché con la tua intercessione tu liberi dai pericoli le anime nostre.

Tu sei mediatore tra Dio e gli uomini, o Cristo Dio, perché per mezzo tuo, o Sovrano, lasciata la notte dell'ignoranza, abbiamo avuto accesso al Padre tuo, fonte della luce.

### Tropari.

Ὡς κέδρος Χριστέ, τῶν ἐχθρῶν τὸ φρύαγμα συνέτριψας, ἐκουσίως Δέσποτα, ἐν τῇ κυπαρίσσῳ ὡς ἠυδόκησας, καὶ τῇ πεύκῃ καὶ κέδρῳ σαρκὶ συνανυψούμενος.

Ἐν λάκκῳ Χριστέ, κατωτάτῳ ἔθεντό σε, ἄπνουν νεκρόν, ἀλλ'οἱ κείῳ μάλωπι, ἐπιλεησμένους

Come cedro, o Cristo, hai schiacciato l'arroganza dei nemici, volontariamente innalzato nella carne, o Sovrano, col cipresso, il pino e il cedro, come ti è piaciuto.

Nella fossa profonda, o Cristo, ti hanno deposto morto, senza respiro, ma per le tue piaghe, o Salvatore, hai

τραυματίας Σωτήρ, τοὺς ἐν τάφοις  
ύπνοῦντας, σεαυτῶ συνεξανέστη-  
σας.

risuscitato insieme a te gli uccisi che  
dormivano dimenticati nelle tombe.

### Theotokión.

Δυσώπει τὸν σόν, Υἱὸν καὶ Κύρι-  
ον, Παρθένε ἀγνή, αἰχμαλώτοις  
λύτρωσιν, τοῖς ἐξ ἐναντίας περι-  
στάσεως, ἐπὶ σοὶ πεποιθόσιν, εἰρη-  
νικὴν δωρήσασθαι.

Scongiura il tuo Figlio e Signore, o  
Vergine pura, di concedere pacifico  
riscatto ai prigionieri che di fronte  
alle vicende avverse in te confidano.

### Ode 6.: Canto di Giona. Irmós.

Ἐν ἄβυσσῳ πταισμάτων κυ-  
κλούμενος, τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς  
εὐσπλαγχνίας σου, ἐπικαλοῦμαι  
ἄβυσσον Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με  
ἀνάγαγε

Avvolto dall'abisso delle colpe,  
invoco l'abisso imperscrutabile del-  
la tua amorosa compassione: dalla  
corruzione, fammi risalire, o Dio.

### Tropari.

Ὡς κακοῦργος ὁ δίκαιος κέκρι-  
ται, καὶ μετὰ ἀνόμων τῶ ξύλῳ  
προσῆλwται, τοῖς ὑπευθύνοις ἄφε-  
σιν, τῶ οικείῳ δωρούμενος αἷματι.

Come un malfattore è condannato  
il giusto e con gli empì è inchiodato  
al legno, per donare con il proprio  
sangue la remissione ai debitori.

Δι' ἐνὸς μὲν ἀνθρώπου τοῦ πρώ-  
του Ἀδάμ, πάλαι εἰς τὸν κόσμον  
εἰσῆλθεν ὁ θάνατος, καὶ δι' ἐνὸς  
Ἀνάστασις, τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ πε-  
φανέρωται.

Tramite un solo uomo, il primo A-  
damo, un tempo la morte è entrata  
nel mondo; e tramite uno solo, il Fi-  
glio di Dio, è apparsa la risurrezio-  
ne.

### Theotokión.

Ἀπειράνδρως Παρθένε ἐκύη-  
σας, καὶ διαιωνίζεις παρθένος ἐμ-  
φαίνουσα, τῆς ἀληθοῦς Θεότητος,  
τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου τὰ σύμ-  
βολα.

Ignara d'uomo, o Vergine, hai  
concepito, e vergine rimani in eter-  
no, recando così la prova della divi-  
nità vera del tuo Figlio e Dio.

### Kondákion. Τὰ ἄνω ζητῶν

Ἀνέστης Σωτήρ, ἐκ τάφου Παν-  
τοδύναμε καὶ Αἰδῆς ἰδών, τὸ θαῦ-

Cercando le cose dell'alto.  
Sei risorto, o Salvatore, dalla tom-  
ba, o onnipotente: l'ade sbigottiva

μα ἔξεπλήττετο, καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα συγχαίρει σοι, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται, καὶ κόσμος Σωτῆρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεὶ.

vedendo il prodigio e i morti risuscitavano; la creazione a questa vista con te si rallegra, insieme con lei esulta Adamo, e il mondo, o mio Salvatore, a te per sempre inneggia.

### Ikos.

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν καὶ πάντα συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος Σωτῆρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ Ἄιδου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζομεν, καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν συγκατάβασιν, καὶ κόσμος Σωτῆρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεὶ.

Tu sei la luce di chi è ottenebrato, tu sei la risurrezione di tutti, la vita del genere umano: hai risuscitato insieme a te i credenti, spogliando il dominio della morte, o Salvatore, e infrangendo, o Verbo, le porte dell'ade, e i mortali stupivano vedendo il prodigio: tutta la creazione gioisce per la tua risurrezione, o amico degli uomini. Anche noi dunque glorifichiamo e celebriamo tutti la tua condiscendenza, mentre il mondo, o mio Salvatore, a te per sempre inneggia.

### Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ἀντίθεον πρόσταγμα, παρανομοῦντος τυράννου, μετάρσιον τὴν φλόγα ἀνερρίπισε, Χριστὸς δὲ ἐφήπλωσε, θεοσεβέσι Παισί, δρόσον τὴν τοῦ Πνεύματος, ὁ ὢν εὐλογημένος, καὶ ὑπερένδοξος

L'empio decreto di un tiranno iniquo rinfocolò alta la fiamma: ma sui pii fanciulli Cristo effuse la rugiada dello Spirito, lui che è benedetto e più che glorioso.

### Tropari.

Οὐκ ἔφερες Δέσποτα, δι' εὐσπλαγχνίαν, θανάτῳ τὸν ἄνθρωπον, καθορᾶν τυραννούμενον, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἰδίῳ Αἵματι, ἄνθρωπος γενόμενος, ὁ ὢν εὐλο-

Nella tua amorosa compassione non sopportavi, o Sovrano, di vedere l'uomo tiranneggiato dalla morte. Ed ecco, sei venuto, e, fatto uomo, col tuo proprio sangue l'hai salvato,

γημένος καὶ ὑπερένδοξος.

Ἰδόντες σε ἔπτηξαν, ἡμφιεσμένον, στολὴν ἐκδικήσεως, οἱ πυλωροὶ τοῦ ἄδου Χριστέ, ἀγνώμονα τύραννον, οἰκέτην Δέσποτα· ἦλθες γὰρ χειρώσασθαι, ὁ ὢν εὐλογημένος καὶ ὑπερένδοξος.

tu che sei benedetto e piú che glorioso.

Vedendoti rivestito della veste della vendetta, sbigottirono i custodi dell'ade, o Cristo: sei venuto, o Sovrano a sottomettere come servo l'arrogante tiranno, tu che sei benedetto e piú che glorioso.

### Theotokión.

Ἀγίων Ἀγίαν σε, κατανοοῦμεν, ὡς μόνην κυήσασαν, Θεὸν τὸν ἀναλλοιώτον, Παρθένε ἀμόλυντε, Μήτηρ ἀνύμφευτε· πᾶσι γὰρ ἐπήγασας πιστοῖς, τὴν ἀφθαρσίαν τῷ θείῳ τόκῳ σου.

Come Santa dei santi noi ti contempliamo, perché tu sola hai concepito il Dio immutabile, o Vergine senza macchia, Madre senza nozze: hai fatto scaturire l'incorruttibilità per tutti i credenti con il tuo parto divino.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Κάμινός ποτε, πυρὸς ἐν Βαβυλῶνι, τὰς ἐνεργείας διεμέριζε, τῷ θείῳ προστάγματι, τοὺς Χαλδαίους καταφλέγουσα, τοὺς δὲ πιστοὺς δροσίζουσα ψάλλοντας· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον

Un tempo a Babilonia, per ordine divino, la fornace ardente produceva duplice effetto: consumava i caldei col suo fuoco e irrorava di rugiada i credenti che cantavano: Benedite, opere tutte, il Signore.

### Tropari.

Αἷματι Χριστε, τῷ σῶ πεφοινιγμένην, τὴν τῆς σαρκός σου καθορῶντα στολὴν, ἐν τρόμῳ ἐξίσταντο, τὴν πολλὴν μακροθυμίαν, τὰ τῶν Ἀγγέλων Τάγματα, κράζοντα· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

Vedendo la veste della tua carne, incorporata del tuo sangue, o Cristo, le schiere degli angeli, tremando, sbigottivano per la tua pazienza, e acclamavano: Benedite, opere tutte, il Signore.

Σὺ μου τὸ θνητόν, ἐνέδυσας Οἰκτίρμον, ἀθανασίαν τῇ ἐγέρσει σου· διὸ ἀγαλλόμενος, εὐχαρίστως ἀναμέλπει σοι, ὁ ἐκλεκτὸς λαὸς Χριστέ, κράζων σοι· Κατεπόθη, ὄντως εἰς νῆκος ὁ θάνατος.

O pietoso, con la tua risurrezione hai rivestito di immortalità il mio corpo mortale. Per questo il tuo popolo eletto, o Cristo, con grata esultanza intona il canto a te acclamando: Sí, è stata inghiottita la morte nella vittoria.

### Theotokión.

Σὺ τὸν τοῦ Πατρὸς, ἀχώριστον ἐν μήτρᾳ, θεανδρικῶς πολιτευσάμενον, ἀσπόρως συνέλαβες καὶ ἀφράστως ἀπεκύησας, Θεογεννητορ Πάναγνε· ὅθεν σε σωτηρίαν, πάντων ἡμῶν ἐπιστάμεθα.

Senza seme hai concepito e ineffabilmente partorito colui che, inseparabile dal Padre, ha abitato nel tuo seno come Uomo-Dio, o Genitrice di Dio tutta santa: ti riconosciamo dunque salvezza di noi tutti.

### Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς καὶ Κύριος, σαρκωθείς ἐκ Παρθένου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἐσκοτισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἐσκορπισμένα, διὸ τὴν πανύμνητον, Θεοτόκον μεγαλύνομεν

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui che è Dio e Signore, incarnato dalla Vergine si è manifestato a noi per illuminare ogni tenebra, per radunare ciò che è disperso. Magnifichiamo dunque la Madre di Dio degna di ogni canto.

### Tropari.

Ὡς ἐν Παραδείσῳ φυτευθέν, ἐν τῷ Κρανίῳ Σωτήρ, τὸ τρισόλβιον ξύλον τοῦ σοῦ ἀχράντου Σταυροῦ, αἷματι καὶ ὕδατι θείῳ, ὡς ἐκ πηγῆς τῆς θείας πλευρᾶς σου, Χριστέ ἀρδευόμενον, τὴν ζωὴν ἡμῖν ἐξήνθησε.

Piantato sul Calvario come nel paradiso, o Salvatore, l'albero beatissimo della tua croce immacolata, irrorato dal sangue e dall'acqua divini scaturiti dalla fonte del tuo divino costato, o Cristo, ha fatto fiorire per noi la vita.

Καθεῖλες δυνάστας, σταυρωθεὶς ὁ παντοδύναμος, καὶ τὴν κάτω κειμένην, ἐν τῇ τοῦ ἄδου φρουρᾷ, φύ-

Crocifisso, o onnipotente, hai abbattuto i potenti, e sollevata la natura umana che giaceva laggiú nel car-

σιν τῶν ἀνθρώπων ὑψώσας, τῷ πατρικῷ ἐνίδρυσας θρόνῳ, μεθ' ἧς σε ἐρχόμενον, προσκυνοῦντες μεγαλύνομεν.

cere dell'ade, l'hai fatta sedere sul trono del Padre. E noi adorandoti, magnifichiamo te, che con questa natura verrai.

### Triadikón.

Μονάδα τρισάριθμον, Τριάδα ὁμοούσιον, ὀρθοδόξως ὑμνοῦντες, πιστοὶ δοξάζομεν, ἄτμητον ὑπερθεον φύσιν, τρισοφεγγῆ ἀνέσπερον αἴγλην, τὴν μόνην ἀκήρατον, τὴν τὸ φῶς ἡμῖν ἐκλάμπουσαν.

Tra gli inni, o fedeli, glorifichiamo con retta fede la Monade trina, la Trinità consustanziale, indivisibile natura piú che divina, triplice nel suo fulgore, chiarore senza tramonto, sola senza commistioni, che irradia su di noi la sua luce.

### Alle lodi, stichirá anastásima. Tono 2.

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατὶ γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati il Re che custodivano? Perché dunque il masso non ha trattenuto la pietra della vita? Consegnino il sepolto, oppure adorino il risorto dicendo con noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni; o Salvatore nostro, gloria a te.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσασατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας.

Gioite, popoli, ed esultate: un angelo si è seduto sulla pietra del sepolcro, ci ha dato la buona novella dicendo: Cristo è risorto dai morti, il Salvatore del mondo, e ha riempito l'universo di profumo soave. Gioite,

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

**Altri stichirá, anatoliká.**

Ἔρραναν μύρα μετὰ δακρύων, ἐπὶ τὸ μνήμά σου αἱ Γυναῖκες, καὶ ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα αὐτῶν, ἐν τῷ λέγειν· Ἀνέστη ὁ Κύριος.

Αἰνεσάτωσαν ἔθνη καὶ λαοὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν ἐκουσίως δι' ἡμᾶς σταυρὸν ὑπομείναντα, καὶ ἐν τῷ ἄδη τριημερεύσαντα, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, δι' ἧς, πεφώτισται πάντα τοῦ κόσμου τὰ πέρατα.

Ἔσταυρώθης, ἐτάφης, Χριστέ, ὡς ἠβουλήθης, ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης, δωρούμενος τῷ κόσμῳ ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ὅντως παράνομοι σφραγίσαντες τὸν λίθον, μείζονος ἡμᾶς θαύματος ἠξιώσατε, ἔχουσι τὴν γνῶσιν οἱ φύλακες, σήμερον προ-

popoli, ed esultate.

Prima del tuo concepimento, Signore, un angelo recò alla piena di grazia il saluto: Gioisci; alla tua risurrezione un angelo rotolò via la pietra dal tuo sepolcro glorioso: l'uno, al posto della tristezza, ci indicava i segni della gioia; l'altro, invece della morte, ci annunciava il Sovrano datore di vita. Per questo a te acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

Insieme agli aromi sparsero lacrime le donne al tuo sepolcro, ma la loro bocca si riempì di gioia quando dissero: È risorto il Signore.

Genti e popoli lodino il Cristo nostro Dio che per noi volontariamente si è sottoposto alla croce e nell'ade ha dimorato per tre giorni: adorino la sua risurrezione dai morti per la quale tutti i confini del mondo sono stati illuminati.

Sei stato crocifisso e sepolto, o Cristo, perché così hai voluto, e hai spogliato la morte, come Dio e Sovrano, per donare al mondo la vita eterna e la grande misericordia.

In verità, o iniqui, sigillando la pietra ci avete ottenuto un prodigio più grande. Lo sanno i custodi che dicono: Oggi è uscito dal sepolcro,

ἦλθε τοῦ μνήματος, καὶ ἔλεγον· Εἴπατε, ὅτι ἡμῶν κοιμωμένων, ἦλθον οἱ Μαθηταί, καὶ ἔκλεψαν αὐτόν. Καὶ τίς κλέπτει νεκρόν, μάλιστα δὲ καὶ γυμνόν; Αὐτὸς ἀνέστη αὐτεξουσίως ὡς Θεός, καταλιπὼν καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. Δεῦτε ἴδετε Ἰουδαῖοι, πῶς οὐ διεόρηξε τὰς σφραγίδας, ὁ τὸν θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, τὴν ἀτελεύτητον ζωὴν δωρούμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Καὶ νῦν ...

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄιδης ἠχμαλώτιστα, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατὰρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκῆσας, δόξα σοι.

essi ai quali voi avete ingiunto: Dite: Mentre dormivamo, i discepoli sono venuti e l'hanno sottratto. E chi mai ruba un morto, per giunta tutto nudo? Ma egli, che è Dio, per suo potere è risorto, lasciando nella tomba il lenzuolo mortuario. Venite e vedete, giudei: non ha infranto i sigilli colui che ha calpestato la morte e che dona alla stirpe umana la vita senza fine e la grande misericordia.

Gloria...

Ora e sempre...

Sei piú che benedetta, Vergine Madre di Dio, perché per colui che da te si è incarnato l'ade è stato fatto prigioniero, Adamo richiamato, la maledizione abolita, Eva liberata, la morte messa a morte, e noi vivificati. Perciò inneggiando acclamiamo: Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro, perché così ti è piaciuto. Gloria a te.

Poi grande dossologia ecc.

### **Domenica — Sera**

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia despotiká*.

**Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Δός μοι μετανοίας λογισμόν, δός καὶ κατανύξεως πόθον, τῇ ταπεινῇ μου ψυχῇ, ἔγειρον ἐξ ὕπνου με δεινῆς πωρώσεως, καὶ τὸ σκότος

Donami un pensiero di conversione, e dona amore per la compunzione alla mia misera anima; destami dal sonno di tanto indurimen-

ἀπέλασον, τὸ τῆς ῥαθυμίας, καὶ τῆς ἀπογνώσεως λῦσον τὴν ζόφωσιν, ὅπως, ἀνανεύσας ὁ τάλας, σοὶ προσκολληθήσωμαι Λόγε, καὶ σοῦ τοῖς θελήμασι πορεύσωμαι.

Μόνε εὐδιάλλακτε Χριστέ, μόνε ὑπεράγαθε Λόγε καὶ ἀνεξίκακε, σοὶ προσπίπτω εὐσπλαγχνε, σὲ ἵκετεύω θερμῶς, σοὶ κραυγάζω δεόμενος· Ἠμάρτηκα σῶσον, σῶσόν με τὸν ἄσωτον τῇ εὐσπλαγχνία σου, ὅπως, εὐχαρίστως κραυγάζω. Κύριε, συγχώρησιν δός μοι, καὶ σοῦ τῇ χρηστότητι πορεύσομαι.

**Un altro stichirón, degli incorporei, stessa melodia.**

Δεῦτε ἐν ὧδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς προαρχηγοὺς τῶν Ἀγγέλων, ἀνευφημήσωμεν· πάντων γὰρ ὡς πρόκριτοι, τῶν ἀσωμάτων Χορῶν, Στρατηγοὶ καὶ Ἀρχάγγελοι, ἐκλήθησαν ἄμφω· ἄρχων γὰρ τῆς χάριτος ὁ Γαβριήλ πεφυκῶς, νόμου, καὶ τῶν πρὸ Μωϋσέως, ἕξαρχος γνωρίζεται αὐθις, ὁ τῶν Ἀρχαγγέλων ἀρχηγὸς Μιχαήλ.

**Apósticha katanyktiká. Prosómia.**

Ἐμάρτον εἰς σὲ Σωτήρ, ὡς ὁ ἄσωτος Υἱός, δέξαι με Πάτερ μετανοοῦντα, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Κράζω σοι Χριστέ, Σωτήρ, τοῦ Τελώνου τὴν φωνήν. Ἰλάσθητί

to, scaccia la tenebra della noncuranza e dissipa il buio della disperazione, perché nella mia miseria io sollevi il capo, a te aderisca, o Verbo, e cammini nei tuoi voleri.

O Cristo, che solo súbito ti plachi, o Verbo che solo sei piú che buono e tollerante, io mi getto ai tuoi piedi, o compassionevole; con fervore ti supplico, nella preghiera a te grido: Ho peccato, salvami, salva, nella tua amorosa compassione, il figlio dissoluto, perché con riconoscenza io gridi: Donami, Signore, il perdono, e io verrò alla tua bontà.

Venite, acclamiamo ai capi supremi degli angeli con cantici spirituali: príncipi di tutti i cori degli incorporei, entrambi hanno ricevuto il nome di strateghi e arcangeli; principe della grazia riconosciamo Gabriele, mentre della Legge e di coloro che sono vissuti prima di Mosè, è riconosciuto capo il principe degli arcangeli Michele.

Contro di te, Salvatore, come il figlio dissoluto ho peccato. Accogliami nel mio pentimento, o Padre, e abbi pietà di me, o Dio.

A te grido, Cristo Salvatore, con le parole del pubblicano: Sii propizio

μοι, ὥσπερ ἐκεῖνῳ, καὶ ἐλέησόν με  
ὁ Θεός.

anche a me, come a lui, e abbi pietà  
di me, o Dio.

### Martyrikón.

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν, μὴ  
ποθήσαντες Ἀθλοφόροι, οὐρανί-  
ων ἀγαθῶν ἠξιώθησαν, καὶ Ἀγγέ-  
λων συμπολιταὶ γεγόνασι, Κύριε,  
πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

I martiri vittoriosi, che non hanno  
ambito godimento terreno, sono sta-  
ti resi degni dei beni celesti e sono  
divenuti concittadini degli angeli.  
Per la loro intercessione, Signore,  
abbi pietà di noi e salvaci.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἀδιόδευτε Πύλη, μυστικῶς ἐ-  
σφραγισμένη, εὐλογημένη Θεο-  
τόκε Παρθένε, δέξαι τὰς δεήσεις ἡ-  
μῶν, καὶ προσάγαγε τῷ σῷ Υἱῷ  
καὶ Θεῷ, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυ-  
χὰς ἡμῶν.

Porta invalicabile, misticamente  
sigillata, benedetta Vergine Madre  
di Dio, ricevi le nostre suppliche e  
presentale al tuo Figlio e Dio, perché  
per te egli salvi le anime nostre.

**Al termine del vespro e al lunedì mattina,  
a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 2.**

Εὐσπλαχνίας ὑπάρχουσα πη-  
γή, συμπαθείας ἀξιώσον ἡμᾶς,  
Θεοτόκε, βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἁ-  
μαρτήσαντα, δεῖξον ὡς ἀεὶ τὴν δυ-  
ναστείαν σου· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζο-  
ντες, τὸ Χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτὲ  
ὁ Γαβριήλ, ὁ τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχι-  
στράτηγος.

Tu che sei sorgente di pietà, facci  
degni della tua compassione, Madre  
di Dio. Guarda al popolo che ha pec-  
cato. Mostraci come sempre la tua  
potenza, poiché, in te sperando, a te  
gridiamo: Gioiscì!, come un tempo  
Gabriele, capo supremo degli incor-  
porei.

### Lunedì — Orthros

**Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká. Tono 2.**

Ὡς κύματα θαλάσσης ἐπ' ἐμὲ ἐ-  
πανέστησαν αἱ ἀνομίαι μου, ὡς  
σκάφος ἐν πελάγει ἐγὼ μόνος χει-  
μάζομαι, ὑπὸ πταισμάτων πολ-

Come flutti del mare si sono leva-  
te contro di me le mie iniquità; come  
scafo nell'oceano io sono sbattuto,  
solo, dai marosi delle mie tante col-

λῶν, ἀλλ' εἰς εὐδίων λιμένα ὀδή-  
γησόν με Κύριε, διὰ τῆς μετανοίας  
καὶ σῶσόν με.

Ἐγὼ ὑπάρχω τὸ δένδρον τὸ ἄ-  
καρπον Κύριε, κατανύξεως καρ-  
πὸν μὴ φέρων τὸ σύνολον, καὶ τὴν  
ἐκκοπὴν πτοοῦμαι, καὶ τὸ πῦρ ἐ-  
κείνο δειλιῶ τὸ ἀκοίμητον· διό σε  
ἰκετεύω, πρὸ ἐκείνης τῆς ἀνάγκης,  
ἐπίστρεψον καὶ σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Εὐσπλαχνίας ὑπάρχουσα πη-  
γὴ, συμπαθείας ἀξίωσον ἡμᾶς,  
Θεοτόκε, βλέψον εἰς λαὸν τὸν  
ἁμαρτήσαντα, δεῖξον ὡς αἰεὶ τὴν  
δυναστείαν σου· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζο-  
ντες, τὸ Χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτὲ  
ὁ Γαβριήλ, ὁ τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχι-  
στράτηγος.

### Dopo la seconda sticología, kathísmata katanyktiká.

Ἐλέησόν με, εἶπεν ὁ Δαυῖδ, κα-  
γὼ σοι κράζω· Ἦμαρτον Σωτήρ,  
τὰς ἐμὰς ἁμαρτίας, διὰ τῆς μετα-  
νοίας ἐξαλείψας, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με,  
ἐπὶ δυσὶν ἁμαρτήμασιν ὁ Δαυῖδ ἐ-  
θρήνει, ἐπὶ μυρίοις ἐγὼ πλημμε-  
λήμασι βοῶ σοι· Ἐκεῖνος τὴν στρω-  
μὴν τοῖς δάκρυσιν ἔβρεχεν, ἐγὼ  
δὲ ῥανίδα μίαν οὐ κέκτημαι, ἀπέ-  
γνωσμαι, καὶ δέομαι, ἐλέησόν με ὁ  
Θεὸς κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

pe. Ma tu Signore, guidami con il  
pentimento a pacifico porto, e sal-  
vami.

Sono io, Signore, l'albero sterile,  
perché non porto alcun frutto di  
compunzione. Pavento la recisione,  
e ho paura di quel fuoco che non  
dorme. T'imploro dunque: prima  
dell'inevitabile momento, conver-  
timi e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Tu che sei sorgente di pietà, fatti  
degni della tua compassione, Madre  
di Dio. Guarda al popolo che ha pec-  
cato. Mostraci come sempre la tua  
potenza, poiché, in te sperando, a te  
gridiamo: Gioisci!, come un tempo  
Gabriele, capo supremo degli incor-  
porei.

Abbi pietà di me, ha detto Davide,  
e anch'io a te grido: Ho peccato, Sal-  
vatore, cancella con la penitenza i  
miei peccati, e abbi pietà di me.

Pietà di me, o Dio, pietà di me, ge-  
meva Davide per due peccati com-  
messi; e io per miriadi di colpe a te  
grido: Egli con le lacrime inondava  
il suo giaciglio, ma io non ne ho una  
sola stilla; nel mio sconforto ti sup-  
plico: Abbi pietà di me, o Dio, secon-  
do la tua grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Σὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε βο-  
ῶντες· Χαῖρε ἡ πύλη ἡ κεκλεισμέ-  
νη, δι' ἧς ἠνοίγη ἀνθρώποις, ὁ  
πάλαι Παράδεισος.

Ti magnifichiamo, o Madre di  
Dio, acclamando: Gioisci, o porta  
chiusa per la quale è stato aperto  
agli uomini l'antico paradiso.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Ἀσωμάτων πανάγιοι χοροί, δυ-  
σωπεῖτε Θεὸν τὸν ἀγαθόν, καὶ Δε-  
σπότην, φείσασθαι ἡμῶν, ἐν ὥρᾳ  
τῆς κρίσεως, ῥύσασθαι ἡμᾶς, πι-  
κρᾶς κολάσεως, δαιμόνων κακώ-  
σεως, καὶ παθῶν ἀμαυρώσεως,  
καὶ πάσης ἀπειλῆς, προστρέχον-  
τας πόθῳ τῇ σκέπῃ ὑμῶν.

Santissimi cori degli incorporei,  
implorate il Dio buono e sovrano di  
risparmiarci nell'ora del giudizio, di  
strappare all'amaro castigo, alle ves-  
sazioni dei demoni, all'oscuramento  
delle passioni e alla minaccia di  
qualsiasi male noi che accorriamo  
con amore sotto la vostra prote-  
zione.

**Martyrikón.**

Σὲ τὸν περιβάλλοντα, τὸν οὐρα-  
νὸν ἐν νεφέλαις, ἔχοντες οἱ Ἅγιοι  
περιβολὴν ἐν τῷ κόσμῳ, τὰς βα-  
σάνους τῶν ἀνόμων ὑπέμειναν,  
καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κα-  
τήρησαν, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις ἐ-  
λευθέρωσον, τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ  
Σωτήρ, καὶ σῶσόν ἡμᾶς.

Circondàti in questo mondo da te,  
che cingi il cielo di nubi, i santi sop-  
portarono i tormenti degli empi e  
annientarono la seduzione degli i-  
doli. Per le loro suppliche libera an-  
che noi dall'invisibile nemico, o Sal-  
vatore, e salvaci.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ποία μήτηρ ἠκούσθη παρθένος;  
ποία δὲ παρθένος μήτηρ ἐγνω-  
ρίσθη; πάντα τὰ σὰ Θεοτόκε πα-  
ράδοξα, διὰ τοῦτό σε, πιστῶς με-  
γαλύνομεν.

Di quale madre si udì mai che fu  
vergine? E di quale vergine si seppe  
mai che fu madre? Ciò che ti riguar-  
da, Madre di Dio, è tutto un prodi-  
gio. Perciò con fede noi ti magnifi-

chiamo.

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ σοφίαῖκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ, βρώσει φθορᾶ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἀγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Con inni, o fedeli, magnifichiamo unanimi il Verbo, Dio da Dio, che ineffabilmente incarnato per noi da una Vergine santa, viene con inenarrabile sapienza a rinnovare Adamo, miseramente caduto nella corruzione per un cibo.

**Tropari.**

Ἴδου καιρὸς ἐργασίας, τί καθεύδεις ἀφρόνως, ψυχὴ ἐν ἄθυμιά παντελεῖ; ἔγειραι, δάκρυσι φαίδρυνον τὴν λαμπάδα σου, σπεῦσον, ἐγγίζει ὁ Νυμφίος τῶν ψυχῶν, μὴ βραδύνης, καὶ μείνης τῆς θείας θύρας ἔξωθεν.

Ecco il tempo di operare: perché stoltamente dormi immersa nell'avvilimento, anima mia? Déstati, e fa' risplendere con le lacrime la tua lampada. Affréttati, perché lo Sposo delle anime è vicino. Non tardare per non restar fuori della porta divina.

Ὡ πῶς φρικτὸν σου τὸ βῆμα, φανεροῦν πᾶσαν προᾶξιν, γυμνὴν ἐπὶ Ἀγγέλων καὶ βροτῶν Ὡ πῶς δεινὴ ἢ ἀπόφασις, ἦν τοῖς πταίσασι μέλλεις διδόναι! ἐξ ἧς ῥῦσαί με Χριστέ, πρὸ τοῦ τέλους, παρέχων ἐπιστροφῆς μοι δάκρυα.

Quanto è temibile il tuo tribunale: esso rivela ogni azione, la mette a nudo davanti ad angeli e mortali. Quanto è spaventosa la sentenza che emetterai per chi avrà peccato: da essa liberami, o Cristo, donandomi prima della fine lacrime di conversione.

**Martyriká.**

Σημειωθέντες τῷ πόθῳ, τοῦ Ἀμνοῦ καὶ Ποιμένος, οἱ ἔνδοξοι καὶ θεῖοι ἀθληταί, αἷματι θύονται χαίροντες, ὥσπερ ἄκακοι ἄρνες, καὶ πᾶσαν πρωτοτόκων ἀληθῶς, Ἐκ-

I divini atleti gloriosi, segnati dall'amore per l'agnello e pastore, sono cruentemente immolati nella gioia, come agnelli innocenti, e così realmente allietano tutta la santa Chiesa

κλησίαν ἁγίαν, ἐν οὐρανοῖς φαιδρύνουσιν.

Ἡλιακαῖς λαμπηδόσιν, ὡς φωστῆρες δειχθέντες, τῷ φέγγει τῆς ἀθλήσεως ὑμῶν, πᾶσαν ψυχὴν καταυγάζετε, πάντα ζόφον τῆς πλάνης διώκετε, γενναῖοι ἀθληταί· διὰ τοῦτο ἐν πίστει, ἀξίως μακαρίζεσθε.

### Theotokíon.

Φεῖσαί μου Κύριε φεῖσαι, ὅταν μέλλης με κρῖναι, καὶ μὴ καταδικάσης με εἰς πῦρ, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, δυσωπεῖ σε Παρθένος, ἢ σὲ κυφορήσασα Χριστέ, τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη, καὶ τῶν Μαρτύρων σύλλογος.

### Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Ὅλος ὑπάρχεις ἔφεις, ὅλος γλυκασμός, Λόγε Θεοῦ, Παρθένου Υἱέ, Θεῆ Θεῶν Κύριε, Ἁγίων Ὑπεράγιε, διό σε ἅπαντες σὺν τῇ τεκούσῃ μεγαλύνομεν.

Λευχειμονοῦντες ὠφθησαν, Ἄγγελοι φαιδροί, συμβολικῶς τοῖς θείοις Μαθηταῖς, τὴν σὴν σαφηνίζοντες δευτέραν παρουσίαν Χριστέ, μεθ' ὧν σε ἅπαντες, θεολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Ὡς εὐεργέτης ἅπασαν, φύσιν λογικὴν δημιουργεῖς, τῆς πρώτης

dei primogeniti nei cieli.

Resi come luminari per solari fulgori, voi rischiarate ogni animo con lo splendore della vostra lotta, o atleti generosi, e fuggate ogni oscurità dell'errore. Per questo, nella fede, siete giustamente detti beati.

Risparmiami, Signore, risparmiami, quando verrai per giudicarmi; non condannarmi al fuoco, nel tuo sdegno non accusarmi: ti implora la Vergine che ti ha portato in seno, o Cristo, la moltitudine degli angeli, la folla dei martiri.

Tutto tu sei desiderio, tutto dolcezza, o Verbo di Dio, Figlio della Vergine, Dio degli dei, Signore, santissimo sopra tutti i santi; perciò insieme alla Madre tua, tutti ti magnifichiamo.

Angeli risplendenti, vestiti di candide vesti, apparvero come segni ai discepoli divini per indicare la tua seconda venuta, o Cristo. Con loro noi tutti, proclamandoti Dio, ti magnifichiamo.

Quale effusore di bene, tu crei l'angelica natura razionale come

σου αὐγῆς, δευτέραν λαμπρότητα, Χριστέ μου ὑπεράγαθε· διό σε ἅπαντες, ὕμνολογοῦντες μεγαλύνομεν.

splendore secondo che riflette il tuo chiarore primo, o mio Cristo piú che buono. Noi tutti dunque, con i nostri inni ti magnifichiamo.

### Theotokíon.

Νενοηκῶς σου Πάναγνε, τὸ φωτοειδὲς τῆς παρθενίας, καὶ καταπλαγεῖς, χαρὰν σοι ἐβόησεν, ὁ θεῖος Ἀρχιστράτηγος· διό σε ἅπαντες, ὡς Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

Considerata, o tutta pura, la fulgida luce della tua verginità e preso da stupore, il divino principe delle schiere celesti levò un grido di gioia. Perciò noi tutti, quale Madre di Dio, ti magnifichiamo.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν ἐννοῶν τὰ ἄτοπα, ἐπὶ τοὺς σοὺς καταφεύγω οἰκτιρμούς, Τελώνην μιμούμενος, καὶ Πόρνην τὴν δακρύσασαν, καὶ τὸν Ἄσωτον υἱόν· διὸ καὶ προσπίπτω σοι Ἐλεῆμον, πρὶν με καταδικάσης, φεῖσαί μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Considerando le indegnità delle mie male azioni, mi rifugio nella tua compassione, imitando il pubblicano, la meretrice in pianto e il figlio dissoluto. Mi getto dunque ai tuoi piedi, o misericordioso: prima che tu abbia a condannarmi, risparmiami o Dio, e abbi pietà di me.

Τὰς ἀνομίας μου πάριδε, Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεῖς, καὶ τὴν καρδίαν μου καθάρισον, ναὸν αὐτὴν ποιῶν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, μὴ με ἐξουδενώσης, ἀπὸ τοῦ σοῦ προσώπου, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ ἔλεος.

Non considerare le mie iniquità, o Signore che sei stato partorito dalla Vergine: purifica il mio cuore, rendilo tempio del tuo santo Spirito; non scacciarmi con disprezzo dal tuo volto, perché la tua misericordia non ha confine.

### Martyrikón.

Ὑπὲρ Χριστοῦ παθόντες μέχρι θανάτου, ὧ ἄθλοφόροι Μάρτυρες, ψυχὰς μὲν ἔχετε εἰς οὐρανούς ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ κατὰ κόσμον ὅλον, δορυφορεῖται ὕμῶν τὰ λείψανα.

Poiché fino alla morte avete sofferto per Cristo, o martiri vittoriosi, ora le vostre anime sono nei cieli, tra le mani di Dio, mentre per il mondo intero sono scortate le vostre reli-

Ἱερεῖς καὶ Βασιλεῖς προσκυνοῦσι,  
καὶ λαοὶ πάντες ἐπαγαλλόμενοι,  
συνήθως βοῶμεν· Ὑπνος τίμιος ἐ-  
ναντίον Κυρίου, ὁ θάνατος τῶν  
Ὁσίων αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

quie: ad esse si prostrano sacerdoti e  
re, e noi popoli tutti secondo il co-  
stume esultanti acclamiamo: Sonno  
prezioso davanti al Signore è la mor-  
te dei suoi santi.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος, ἡ Παρ-  
θένος ἐβλάστησε, σὲ τὸν καρπὸν  
τῆς ζωῆς, καρποφορεῖν τῷ κόσμῳ,  
τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

### Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 2.

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου  
Φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τι-  
μῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Quale ulivo fruttifero, la Vergine  
ha prodotto te, il frutto della vita,  
per portare al mondo il frutto copio-  
so della tua misericordia, Signore.

Madre santa della luce ineffabile,  
onorandoti con angelici inni, noi  
piamente ti magnifichiamo.

### Lunedì — Sera

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia despotiká.*

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Μόνε ἀναμάρτητε Χριστέ, μόνε  
ἀνεξίκακε μόνε, πηγὴ χρηστότη-  
τος, ἴδε μου τὴν στένωσιν, ἴδε τὴν  
θλίψιν μου, καὶ οὐλὰς τῶν τραυ-  
μάτων μου, ἐξάλειψον πάσας, καὶ  
ἐν τῷ ἐλέει σου, σῶσον τὸν δοῦλόν  
σου, ὅπως ἀθυμίας τὰ νέφη, πόρ-  
ρω ἐκδιώξας δοξάζω, σὲ τὸν ὑπε-  
ράγαθον Σωτῆρά μου.

Βλέψον, ὦ ψυχὴ μου ταπεινὴ, ἴδε  
σου τὰ ἔργα ὅποια, εἰσὶ παμβέβη-  
λα, ἴδε σου τὴν γύμνωσιν, φεῦ καὶ  
τὴν μόνωσιν· καὶ γὰρ μέλλεις χω-  
ρίζεσθαι, Θεοῦ καὶ Ἀγγέλων, καὶ

Cristo, unico senza peccato, unico  
paziente, unica fonte di bontà, vedi  
la mia angustia, vedi la mia tribola-  
zione, e cancella tutte le cicatrici del-  
le mie ferite; salva nella tua miseri-  
cordia il tuo servo, affinché, scaccia-  
te lontano le nubi dello scoraggia-  
mento, io glorifichi te, il mio Salva-  
tore piú che buono.

Guarda, misera anima mia, guar-  
da quanto sono scellerate le tue azio-  
ni; guarda la tua nudità e, ahimè, la  
tua derelizione: poiché stai per es-  
sere separata da Dio e dagli angeli e

πρὸς ἀτελεύτητον, ῥίπτεσθαι βάσανον. Νῆψον, διεγέρθητι, σπεῦσον, βόησον· Ἡμάρτηκα Σῶτερ, δός μοι τὴν συγχώρησιν καὶ σῶσόν με.

gettata nel tormento senza fine. Torna alla sobrietà, déstati, affréttati, grida: Ho peccato, Salvatore, dammi il perdono e salvami.

### Un altro stichirón, del precursore, stessa melodia.

Σπεῦσον ἔξελοῦ με πειρασμῶν, ἔνδοξε Κυρίου Προφήτα, καθικετεύω σε· μάτην γὰρ κεκίνηνται οἱ πολεμοῦντές με, κατ' ἐμοῦ πικροὶ δαίμονες, ζητοῦντες ἀρπάσαι, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὥσπερ στρουθίον οἰκτρὸν, μὴ με καταλίπης εἰς τέλος, γνώτωσαν δὲ μᾶλλον Παμμάρκαρ, ὅτι σύ μου πέλεις καταφύγιον.

Affréttati, strappami alle tentazioni, te ne imploro, o glorioso profeta del Signore. Senza motivo si sono mossi contro di me quelli che mi combattono, gli amari demoni che cercano di rapire l'anima del tuo servo come miserevole passero: non mi abbandonare fino alla fine, sappiano piuttosto costoro, o beatissimo, che tu sei il mio rifugio.

### Apósticha katanyktiká, prosómia.

Ἡμαρτον εἰς σὲ Σωτῆρ, ὡς ὁ ἄσωτος Υἱός, δέξαι με Πάτερ μετανοοῦντα, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Contro di te, Salvatore, come il figlio dissoluto ho peccato. Accogliami nel mio pentimento, o Padre, e abbi pietà di me, o Dio.

Κράζω σοι Χριστέ Σωτῆρ, τοῦ Τελώνου τὴν φωνὴν, ἰλάσθητί μοι, ὥσπερ ἐκεῖνω, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

A te grido, Cristo Salvatore, con le parole del pubblicano: Sii propizio anche a me, come a lui, e abbi pietà di me, o Dio.

### Martyrikón.

Τῶν ἀγίων Μαρτύρων, πρεσβευόντων ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὸν Χριστὸν ὑμνούντων, πᾶσα πλάνη πέπαιται, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, πίστει διασώζεται.

Quando i santi martiri intercedono per noi e inneggiano a Cristo, ogni errore scompare, e la stirpe umana viene custodita nella fede.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθηναι, Μήτηρ τῆς ζωῆς, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

In te ripongo ogni mia speranza, Madre della vita: custodiscimi sotto la tua protezione.

**Al termine del vespro e al martedì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 2.**

Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ φύσεως, διὰ σοῦ Θεοτόκε ἀειπάρθενε· Θεὸν γὰρ ἡμῖν σεσαρκωμένον τέτοκας· διὸ κατὰ χρέος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

O sempre Vergine Madre di Dio, per te siamo divenuti partecipi della divina natura: perché per noi hai partorito il Dio incarnato. Perciò, come dobbiamo, tutti piamente ti magnifichiamo.

**Martedì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká. Tono 2.**

Ἐννοοῦσα ψυχὴ μου, τῆς φοικτῆς ἡμέρας τὴν ἔτασιν, τρόμαξον τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς αἰωνίου κολάσεως, καὶ ἐν μετανοίᾳ βόησον δακρῦουσα, ὁ Θεός, ἡμαρτον ἐλέησόν με.

Considerando, anima mia, l'esame del giorno temibile, paventa il contraccambio dell'eterno castigo e pentita grida tra le lacrime: O Dio, ho peccato, abbi pietà di me.

Ἐρευνῶν μου τὸ συνειδὸς τὸ κατὰκρίτον, δειλιῶ σου τὸ φοβερὸν δικαστήριον Κύριε, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐξ ἔργων σωτηρία, ἀλλ' ὡς ἔχων τὸν πλοῦτον τῆς εὐσπλαγχνίας, οἰκτείρησόν με Χριστέ, ὁ Θεός, καὶ σῶσόν με.

Scruto la mia coscienza degna di condanna, e temo il tuo temibile tribunale, Signore, perché non c'è salvezza dalle opere. Ma tu, per la ricchezza della tua amorosa compassione, abbi pietà di me, o Cristo Dio, e salvami.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Σὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε βόωντες· Χαῖρε ἡ ῥάβδος, ἐξ ἧς ἀσπόρως Θεὸς βλαστήσας, ἀνεῖλεν

Ti magnifichiamo, Madre di Dio, acclamando: Gioisci, o virgulto dal quale senza seme è germogliato Dio

ἐν ξύλῳ τὸν θάνατον.

per annientare la morte con l'albero della croce.

**Dopo la seconda sticologia, kathísmata katanyktiká.**

Ἐλέησόν με, εἶπεν ὁ Δαυῖδ, κἀγὼ σοι κράζω· Ἡμαρτον Σωτήρ, τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας, διὰ τῆς μετανοίας ἐξαλείψας, ἐλέησόν με.

Abbi pietà di me, ha detto Davide, e anch'io a te grido: Ho peccato, Salvatore, cancella con la penitenza i miei peccati, e abbi pietà di me.

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ἐπὶ δυσὶν ἀμαρτήμασιν ὁ Δαυῖδ ἐθρήνει, ἐπὶ μυρίοις ἐγὼ πλημμελήμασι βοῶ σοι· ἐκεῖνος τὴν στρωμνὴν τοῖς δάκρυσιν ἔβρεχεν, ἐγὼ δὲ ῥανίδα μίαν οὐ κέκτημαι, ἀπέγνωσμαι καὶ δέομαι. Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Pietà di me, o Dio, pietà di me, gemeva Davide per due peccati commessi; e io per miriadi di colpe a te grido: Egli con le lacrime inondava il suo giaciglio, ma io non ne ho una sola stilla; nel mio sconforto ti supplico: Abbi pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Θεοτόκε, μὴ παρίδης με δεόμενον, ἀντιλήψεως τῆς παρὰ σοῦ· ἐπὶ σοὶ γὰρ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου, ἐλέησόν με.

Non disprezzare, o Madre di Dio, chi ha bisogno di quell'aiuto che viene da te, perché in te ha confidato l'anima mia: abbi pietà di me.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.**

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄφθονον πηγὴν, Ἰορδάνου κατέδυσας ῥοαῖς Ἰωάννη· ὅθεν ἐκτενῶς καθικετεῦώ σε, πάθεσι πολλοῖς καταποντούμενον, πελάγει με τοῦ βίου καθ' ἑκάστην χαλεπῶς, εὐπροσδέκτοις σου εὐχαῖς, ζωῆς πρὸς λιμένα χειραγώγησον.

La generosa sorgente della pietà tu l'hai fatta scendere, o Giovanni, tra i flutti del Giordano. Per questo con insistenza ti prego: Guidami per mano al porto della vita con le tue preghiere accette, perché per le tante passioni ogni giorno vengo orrendamente sommerso dall'oceano di questa vita.

**Martyrikón.**

Ὁ φαιδρύνας τοὺς Ἁγίους σου ὑπὲρ χρυσόν, καὶ δοξάσας τοὺς ὀσίους σου ὡς ἀγαθός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος Χριστέ ὁ Θεός, τὴν ζωὴν ἡμῶν κυβέρνησον ὡς φιλόφρωνος, καὶ τὴν εὐχὴν κατεύθυνον ὡς θυμίαμα, ὁ μόνος ἐν Ἁγίοις ἀναπαύμενος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tu che piú dell'oro fai risplendere i tuoi santi, e glorifichi i tuoi devoti perché sei buono, per le loro implorazioni, o Cristo Dio, governa la nostra vita: tu che sei amico degli uomini. Dirigi a te come incenso la preghiera, o solo che riposi tra i santi.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Τίς εἶδε, τίς ἤκουσε Μητέρα τίκτουσαν, τὸν ἑαυτῆς Δημιουργόν, ἀπειράνδρως θηλάζουσαν τὸν διδόντα τροφήν πάση σαρκί; ὦ τοῦ θαύματος! θρόνος Χερουβικός, ἐδείχθη ἡ γαστήρ σου, Θεοτόκε κεχαριτωμένη, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Chi mai vide e udì che una madre partorisca il proprio Creatore? Che ignara d'uomo allatti colui che dà cibo ad ogni carne? Quale prodigio! Trono di cherubini è divenuto il tuo seno, o Madre di Dio piena di grazia. Intercedi per le anime nostre.

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.****Ode 9. Irmós.**

Τῶν γηγενῶν τίς ἤκουσε τοιοῦτον; ἢ τίς ἐώρακε ποτέ, ὅτι Παρθένος εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ ἀνωδίνως τὸ βρέφος ἀποτεκοῦσα; τοιοῦτον σου τὸ θαῦμα, καὶ σὲ ἀγνή Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Chi mai tra i figli della terra udì tanto? O chi mai vide che una vergine si trovasse incinta e senza dolori partorisce il bimbo? Tale è il tuo prodigio, e noi, o pura genitrice di Dio, Maria, ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Ὡ πῶς φορικτὸν ὑπάρχει σου τὸ βῆμα, ἐν ᾧ κριθῆναι προσδοκῶ, καὶ οὐκ αἰσθάνομαι ὅλως τούτου τὸ ἔμφοβον, ἐν ἀμελείᾳ τὸν πάντα

Quanto è terribile il tuo tribunale davanti al quale attendo di essere giudicato. Eppure non ne sento il terrore appieno perché trascorro

διάγων χρόνον! ἐπίστρεψόν με, μόνε δημιουργέ, ὁ Μανασσῆν ἐπιστρέψας πλημμελήσαντα.

Στήσον Χριστέ, τὰ ρεύματα βοῶ σοι, τῶν ἀμετρήτων μου κακῶν, ὄμβρους διδοῦς μοι δακρῶν, ἐναποπλύνοντας τὸν μολυσμόν, ὃν ὑπέστην ἐξ ἀφροσύνης, καὶ σῶσόν με ὁ σῶσας, τὴν ἐκ ψυχῆς μετανοήσασαν, Πόρνην τῷ ἔλεει σου.

Ἡ φωταυγῆς τῶν θείων ἀθλοφόρων μνήμη, ὡς ἥλιος ἡμῖν, ἐξανατείλασα πᾶσι, τῆς γῆς τοῖς πέρασιν φωταγωγεῖ, καὶ τὸ σκότος ἀποδιώκει τῆς εἰδωλομανίας, καὶ τῶν παθῶν τῶν ψυχοφθόρων τὸν ζόφον, θείῳ Πνεύματι.

Φάλαγξ σεπτή, στρατὸς τροπαιοφόρος, καὶ ἐκλεκτὴ παρεμβολή, δῆμος ἁγίων Μαρτύρων, χορὸς μακάριος χοροστασίαις συνήφθη τῶν Ἀσωμάτων. Αὐτῶν Χριστέ πρεσβείαις, πάντας ἡμᾶς τῆς σῆς Βασιλείας, μετόχους ποιήσον.

Φωτιστικαῖς αὐγαῖς, τοῦ ἐκ γαστροῦ σου ἐξανατείλαντος ἡμῖν, καὶ ἀθεΐας τὴν νύκτα ἐξαφανίσαντος, Παρθενομήτορ Μαρία, φώτισσον πάντας τοὺς πίστευσε τιμῶντας, καὶ ἀφεγγοῦς λύτρωσαι σκό-

nella negligenza tutto il tempo. Convertimi, o solo Creatore, tu che hai convertito Manasse dal suo peccato.

Arresta, o Cristo, i flutti dei miei enormi peccati: a te io grido. Dammi piogge di lacrime che lavino la sozzura che viene dalla mia stoltezza: e salvami, tu che per la tua misericordia hai salvato la meretrice che con tutta l'anima mostrava il suo pentimento.

### Martyriká.

La luminosa memoria dei divini atleti, sorta per noi tutti come sole, fa risplendere i confini della terra, e fuga col divino Spirito le tenebre del furore idolatra e l'oscurità delle passioni che corrompono l'anima.

La sacra falange, l'esercito trionfante, il drappello scelto, la folla dei martiri santi, il coro beato si è unito ai cori degli incorporei. Per la loro intercessione, o Cristo, rendici partecipi tutti del tuo regno.

### Theotokíon.

Con i luminosi chiarori di colui che per noi dal tuo grembo è sorto e ha dissipato la notte dell'ateismo, illumina, o Vergine Madre Maria, tutti coloro che con fede ti onorano, e riscattali nell'ora del giudizio dalla

τους, ἐν ὥρᾳ κατακρίσεως.

tenebra sinistra.

**Canone del precursore. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς  
καὶ Κύριος, σαρκωθεὶς ἐκ Παρθέ-  
νου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἐσκοτισμένα  
φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἐσκορπι-  
σμένα, διὸ τὴν πανύμνητον, Θεο-  
τόκον μεγαλύνομεν.

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui  
che è Dio e Signore, incarnato dalla  
Vergine si è manifestato a noi per il-  
luminare ogni tenebra, per radunare  
ciò che è disperso. Magnifichiamo  
dunque la Madre di Dio degna di o-  
gni canto.

Ἰλύος με λύτρωσαι, τῆς ἀμαρ-  
τίας Κύριε, ἀναμάρτητε μόνη καὶ  
πολύελεε, ταῖς τοῦ Βαπτιστοῦ ἰκε-  
σίαις, τοῦ σὲ παντὶ κηρύξαντος κό-  
σμου, Ἀμνὸν Θεοῦ αἶροντα, τῶν  
ἀνθρώπων ἀμαρτήματα.

O Signore, solo senza peccato e  
ricco di misericordia, liberami dal  
fango del peccato, per le preghiere  
del battista, che ti ha proclamato a  
tutto il mondo agnello di Dio che to-  
glie i peccati degli uomini.

Ὡς ῥόδον ἠδύπνοον, ὡς εὖοσμον  
κυπάρισσον, ὡς ἀμάραντον κρί-  
νον, ὡς μύρον τίμιον, ἔχων σε Κυ-  
ρίου Προφήτα, τῆς τῶν ἐμῶν ἔρ-  
γων δυσωδίας, εὐχαῖς σου ῥυσθή-  
σομαι, ὁ προστρέχων ἐν τῇ σκέπη  
σου.

Come rosa profumata, come fra-  
grante cipresso, come giglio che mai  
appassisce, come prezioso unguento  
profumato tu sei per me, profeta del  
Signore: e così per le tue preghiere  
sarò liberato dal fetore delle mie o-  
pere, io che corro a rifugiarmi sotto  
la tua protezione.

Στεριεύειν ἀκάρπων με, παμμά-  
καρ ἔργων ποίησον, ἀρετῶν εὐτε-  
κνίαν αἰεὶ προσφέροντα, τέκνον με  
Κυρίου ποιῶντα, καὶ κοινωνὸν  
θείας βασιλείας, καὶ τῆς ὀμηγύ-  
ρεως, τῶν Ἁγίων ὁμοδίαιτον.

Rendimi sterile, o beatissimo, nel-  
le opere infruttuose; fa' che io sem-  
pre presenti quella bella prole di vir-  
tù che mi rende figlio del Signore,  
partecipe del regno divino, consorte  
dell'assemblea dei santi.

Ἡμῖν τοῖς ποθοῦσί σε, καὶ πόθῳ  
σε γεραίρουσι, καὶ τῷ θείῳ ναῶ  
σου περιχορεύουσι, δίδου οὐρανό-

A noi che ti amiamo, che con amo-  
re ti veneriamo e intorno al tuo tem-  
pio divino danziamo, dona dal cielo,

θεν τὴν λύσιν τῶν δυσχερῶν, Πρόδρομε Κυρίου, καὶ βίου διόρθωσιν, καὶ πταισμάτων ἀπολύτρωσιν.

o precursore del Signore, liberazione dalle difficoltà, correzione della condotta e riscatto dalle colpe.

### Theotokión.

Φερόμενον ἅπαντα, τὸν φέροντα τῷ νεύματι, ἐν γαστρὶ προσεκύνεις τῆς Θεομήτορος, μεθ' ἧς ἐκδυσώπει Προφήτα, τὴν ταπεινὴν σφίζεσθαι ψυχὴν μου, πολλοῖς περιπίπτουσιν, καθ' ἡμέραν πλημμελήμασιν.

Colui che col suo cenno governa l'universo, tu lo adoravi portato in grembo dalla Madre di Dio: con lei imploralo, o profeta, per la salvezza della mia povera anima, che cade ogni giorno in tante colpe.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Πάντας ὑπερβάλλω τῇ ἁμαρτία, τίني μαθητεύσω τῇ μετανοία; ἐὰν στενάξω ὡς ὁ Τελώνης, νομίζω βαρεῖν τοὺς οὐρανοὺς, ἐὰν δακρῶσω καθὼς ἡ Πόρνη, μαιίνω τοῖς δάκρυσιν τὴν γῆν· ἀλλὰ δός μοι τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, ὁ Θεὸς καὶ ἐλέησόν με.

Tutti io supero nel peccato: ma di chi mi farò discepolo per apprendere la penitenza? Se gemessi come il pubblicano, mi pare che infastidirei i cieli; se piangessi come la meretrice, contaminerei con le mie lacrime la terra. Ma tu donami la remissione dei peccati, o Dio, e abbi pietà di me.

Τὰς ἀνομίας μου πάριδε Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, καὶ τὴν καρδίαν μου καθάρισον, ναὸν αὐτῆν ποιῶν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, μή με ἐξουδενώσης, ἀπὸ τοῦ σοῦ προσώπου, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Non considerare le mie iniquità, o Signore che sei stato partorito dalla Vergine: purifica il mio cuore, rendilo tempio del tuo santo Spirito; non scacciarmi con disprezzo dal tuo volto, perché la tua misericordia non ha confine.

### Martyrikón.

Τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, λαβόντες οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, ὄπλον ἀκαταγώνιστον, πᾶσαν τοῦ διαβόλου τὴν ἰσχὺν κατήργησαν, καὶ λαβόντες στέφος οὐράνιον, τεῖχος

Ricevuta la croce di Cristo quale invincibile arma, i santi martiri hanno annientato tutta la forza del diavolo. E ottenuta la celeste corona, sono divenuti per noi baluardo, e per

ἡμῖν γεγόνασιν, ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ noi sempre intercedono.  
πρεσβεύοντες.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος, μᾶλλον δὲ ὁ Ἅγιος, καθὼς βοᾷ ὁ Προφήτης, Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνη.

Gioisci Maria, Madre di Dio, tempio indistruttibile, o meglio tempio santo, come acclama il profeta: Santo è il tuo tempio, mirabile nella giustizia.

### Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 2.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἀδύτου φωτὸς νεφέλη, αὐτὸν βαστάσασα ἐν κόλποις, τῆς δόξης τὸν Κύριον.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio, acclamando: Gioisci nube della luce senza tramonto, tu che hai portato in grembo il Signore stesso della gloria.

### Martedì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia stavrósima.**

**Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σὲ νεκρὸν Quando dal legno.

Σῶτερ τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, ἥλιος ἰδὼν ἐσκοτίσθη, ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ τὸ καταπέτασμα Ναοῦ ἐρρήγνυτο, ἡ δὲ γῆ κατεσειέτο, καὶ πέτραι ὡσαύτως, τρόμῳ διεσχίζοντο, ὄραῖν μὴ σθένουσαι, Κτίστην καὶ Θεὸν ἐπὶ ξύλου, πάσχοντα ἀδίκως βουλήσει, καὶ ὑπὸ ἀνόμων ὑβρίζομενον.

Alla croce fosti inchiodato, o Salvatore, e il sole si oscurò a quella vista, preso da timore. Si lacerò il velo del tempio, mentre la terra si scuoteva e anche le pietre tremando si squarciavano, non potendo sopportare di vedere il loro Creatore e Dio per suo volere patire ingiustamente sul legno, oltraggiato dagli empì.

Ὅλος καταβέβληται εἰς γῆν, ὁλος ἀνετράπη καὶ κεῖται, πτώμα ἐξαίσιον, ὄφις ὁ παμπόνηρος, ἀνψωθέντος σου, ἐπὶ ξύλου φιλάνθρωπε, Ἀδὰμ δὲ κατάρας, λύεται

È stato gettato a terra, del tutto rovesciato e giace cadavere sinistro il perfidissimo serpente, ora che tu sei stato innalzato sul legno, o amico degli uomini. È liberato Adamo dal-

καὶ σφύζεται, ὁ πρὶν κατάκριτος· ὅθεν καὶ ἡμεῖς δυσωποῦμεν, σῶσον ἡμᾶς, οἰκτεῖρον πάντας, καὶ τῆς Βασιλείας σου ἀξίωσον.

la maledizione, è salvato colui che prima era condannato. Anche noi dunque imploriamo: Salvaci, di tutti abbi pietà e rendici degni del tuo regno.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Πλοῦτος πτωχευόντων καὶ τρυφή, καὶ καταφυγὴ τῶν πενήτων, καὶ ὀρφανῶν ἢ ἐλπίς, σὺ ὑπάρχεις Δέσποινα, καὶ σὲ δοξάζομεν, οἱ ἐν θλίψει κραυγάζοντες· Ἁγία Ἁγίων, λύτρωσαι προφθάσασα, καὶ νῦν τοὺς δούλους σου, πάσης ἐπηρείας δαιμόνων, καὶ τῆς χαλεπῆς τιμωρίας, καὶ τῆς αἰωνίου κατακρίσεως

Ricchezza e delizia dei poveri, rifugio dei bisognosi e speranza degli orfani tu sei, Sovrana; ti diamo gloria, noi che nella tribolazione gridiamo: Santa dei santi, affrèttati anche ora a liberare i tuoi servi da ogni insolenza dei demoni, dal tremendo castigo e dalla condanna eterna.

**Apósticha stavrósimā.**

Σῶσόν με Χριστέ Σωτήρ, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ὁ σῶσας Πέτρον ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Salvami, Cristo Salvatore, per la potenza della croce, tu che salvasti Pietro sul mare, e abbi pietà di me, o Dio

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον, Χριστέ ὁ Θεός, ξύλον ζωῆς ἀνέδειξας ἡμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς σέ, καὶ δι' αὐτοῦ καταργήσας, τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, ἐζωοποίησας ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτίᾳ· διὸ βοῶμεν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε, δόξα σοι.

L'albero della tua croce, o Cristo Dio, lo hai reso albero di vita per noi che crediamo in te; con esso hai annientato colui che ha il potere della morte e hai vivificato noi, messi a morte dal peccato. A te dunque acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

**Martyrikón.**

Χοροὶ Μαρτύρων ἀντέστησαν, τοῖς τυράννοις λέγοντες· Ἡμεῖς στρατεύομεθα τῷ Βασιλεῖ τῶν δυ-

I cori dei martiri resistettero ai tiranni dicendo: Noi militiamo per il Re delle schiere: potete darci al fuo-

νάμεων, εἰ καὶ πυρὶ καὶ βασάνοις ἀναλώσητε ἡμᾶς, οὐκ ἀρνούμεθα τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stavrotheotokión.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Πόνους ὑπομείνασα πολλούς, ἐν τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, σταυρώσει Ἀχραντε, ἔστενες δακρύουσα, καὶ ἀλαλάζουσα· Οἴμοι! τέκνον γλυκύτατον, ἀδίκως πῶς πάσχεις, θέλων ἐκλυτρώσασθαι τοὺς ἐξ Ἀδὰμ γηγενεῖς; Ὅθεν Παναγία Παρθένε, σὲ παρακαλοῦμεν ἐν πίστει, ἴλεων ἡμῖν τοῦτον ἀπέργασαι.

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 2.**

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε· διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν. Διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

co e ai tormenti, ma non rinnegheremo la potenza della Trinità.

Gloria... Ora e sempre...

Hai sostenuto molte pene, o immacolata, alla crocifissione del tuo Figlio e Dio, e tra le lacrime gemevi alzando grida amare: Ahimè, Figlio dolcissimo, tu ingiustamente patisci perché vuoi riscattare i figli della terra nati da Adamo! Noi dunque, Vergine tutta santa, ti supplichiamo con fede: rendici propizio il Figlio tuo.

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

**Mercoledì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata stavrósima. Tono 2.**

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτει-

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate

νας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη, κράζοντα, Κύριε δόξα σοι.

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρὸν, τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὃν ἐδώρησω ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις Κύριε, σοὶ προσάγομεν εἰς πρεσβείαν, σῶζε τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, εἰρηνεύοντας διὰ τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

La vivificante croce della tua bontà, che hai donato a noi indegni, o Signore, noi te la presentiamo a intercessione: salva i re e alla tua città da' pace, grazie alla Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokion.

Ἡ παρθένος καὶ Μήτηρ σου Χριστέ, ἐπὶ ξύλου ὀρθῶσά σε νεκρὸν ἠπλωμένον, κλαίουσα πικρῶς, Υἱέ μου ἔλεγε· τί τὸ φοβερὸν τοῦτο μυστήριον, ὃ πᾶσι δωρούμενος ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἐκουσίως ἐν Σταυρῷ πῶς θνήσκεις, θάνατον ἐπονείδιστον;

La Vergine Madre tua, o Cristo, vedendoti morto, disteso sul legno, amaramente nel pianto gridava: Che è, Figlio mio, questo terribile mistero? Come dunque tu che doni la vita eterna a tutti muori volontariamente in croce di morte vergognosa?

### Dopo la seconda sticología, altri stavrósima.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἔπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια διὰ Σταυροῦ, καὶ καλέσας εἰς μετάνοιαν ἅ-

Tu che con la croce hai illuminato ogni realtà terrestre e chiamato i

μαρτωλούς, μὴ χωρίσης με τῆς ποιμένης σου ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ἀλλὰ ζήτησόν με, Δέσποτα τὸν πλανώμενον, καὶ τῇ ἀγία σου ποιμένη συναρίθμησον, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

peccatori a conversione, non separarmi dal tuo gregge, o buon pastore, ma cerca, o Sovrano, colui che vaga smarrito e annoverami nel tuo gregge santo, o solo buono e amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotókion.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ σου ἡ ἀσπύρωσ τεκοῦσά σε, καὶ μὴ φέρουσα ὀργᾶν ἀδίκως πάσχοντα, ὠλοφύρετο, κλαυθμῷ, καὶ ἀνεβόασοι· Πῶς πάσχεις ὁ τῇ φύσει ἀπαθής, γλυκύτατε Υἱέ; ὑμῶ σου τὴν ἄκραν ἀγαθότητα.

Stando presso la tua croce, colei che senza seme ti ha partorito, e non sopportando di vederti ingiustamente patire, si lamentava nel pianto e a te gridava: Come puoi patire, tu, impassibile per natura, dolcissimo Figlio? Io inneggio alla tua bontà somma.

### Dopo la terza sticología, altri stavrósimā.

Ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ, καὶ βοῶ σοι τῷ ἀγαθῷ· Μνήσθητι μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου, καὶ σὺν αὐτῷ με συναρίθμησον, ὁ ἔκουσίως τὰ πάθη ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Come il ladrone ti confesso, e a te grido, o buono: Ricòrdati di me, Signore, nel tuo regno, e prendimi con lui, tu che volontariamente, hai accettato per noi la passione.

### Martyrikón.

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ ἡ πιανθεισα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγαι αἰ σκηναί, αἰ δεξάμεναι τὰ σώματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε, καὶ Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε, αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O vittoriosi del Signore, beata è la terra impinguata dal vostro sangue, e sante le dimore che hanno accolto i vostri corpi: perché nello stadio avete trionfato del nemico e con franchezza avete annunciato Cristo; vi preghiamo di implorare la sua bontà per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ὡ θαῦμα καινόν! ἐβόα ἡ Πανά-  
 μωμος, Σταυρῶ τὸν Υἱόν, ἰδοῦσα  
 καθηλούμενον, ὁ δρακὶ τὰ σύμπα-  
 ντα περιφέρων, πάθος ὑφίσταται,  
 καὶ ὡς κριτὸς κατακρίνεται, ὁ πᾶσι  
 παρέχων τὴν συγχώρησιν.

O prodigio nuovo! gridava la tutta  
 immacolata vedendo il Figlio in-  
 chiodato alla croce: Colui che tiene  
 in pugno l'universo subisce la pas-  
 sione; come reo è condannato colui  
 che a tutti elargisce il perdono.

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.****Ode 9. Irmós.**

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς  
 καὶ Κύριος, σαρκωθείς ἐκ Παρθέ-  
 νου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἔσκοτισμένα  
 φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἔσκορπι-  
 σμένα, διὸ τὴν πανύμνητον, Θεο-  
 τόκον μεγαλύνομεν.

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui  
 che è Dio e Signore, incarnato dalla  
 Vergine si è manifestato a noi per il-  
 luminare ogni tenebra, per radunare  
 ciò che è disperso. Magnifichiamo  
 dunque la Madre di Dio degna di  
 ogni canto.

**Tropari.**

Ίάσω τὸ σύντριμμα, καὶ τὴν τα-  
 λαιπωρίαν μου, τῷ σῶ μάλωπι,  
 Λόγε ἀνεξιχνίαστε, καὶ τὴν συγ-  
 χωσθεῖσαν εἰκόνα, τοῖς πονηροῖς  
 πάθεισι, ἐκάθηρας τῷ πάθει σου,  
 Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Tu hai guarito con le tue piaghe le  
 mie ferite e la mia pena, o Verbo im-  
 perscrutabile, purificando con la tua  
 passione la tua immagine infangata  
 dalle cattive passioni, o Signore, Dio  
 della mia salvezza.

Ὡράθης ὑψούμενος, ἐν κυπαρίσ-  
 σω Δέσποτα, καὶ τῇ πεύκη καὶ κέ-  
 δρω δι' ἀγαθότητα, ὁ εἷς τῆς ἀγίας  
 Τριάδος, μοναδικὴν ὑπόστασιν ἔ-  
 χων, ἐν δυσὶ θελήσεσιν ἵνα σώσης  
 τὸ ἀνθρώπινον.

Ti sei mostrato innalzato col ci-  
 presso, il pino e il cedro, per la tua  
 bontà, o Sovrano: tu che sei uno del-  
 la santa Trinità, unica ipòstasi in du-  
 plice volontà, per salvare il genere  
 umano.

**Martyriká.**

Σταυρὸν ὥσπερ θώρακα, ἐνδε-

Rivestita la croce come una coraz-

δυμενοι Μάρτυρες, ἀπαράτρωτοι  
 πᾶσι βέλεσιν ὤφθητε, τοῦ δημι-  
 ουργοῦ τῆς κακίας· ὅθεν αὐτὸν  
 νῦν καταπατεῖτε, τοῦτον καταπαί-  
 ζοντες, ὡς οἰκτρὸν στρουθίον πάν-  
 τοτε.

Ἡ γῆ μὲν τὰ αἵματα, ὑμῶν νῦν  
 ὑποδέχεται, οὐρανὸς δὲ τὰ θεῖα  
 κέκτηται πνεύματα, μετὰ τῶν πυ-  
 ρίνων Ταγμάτων, τῷ θεϊκῷ θρόνῳ  
 παρεστῶτα, ἀθλοφόροι Μάρτυρες,  
 Ἐκκλησίας πύργοι ἄσειστοι.

### Stavrotheotokión.

Φθαρεῖσαν ἐκαίνισας, τὴν φύσιν  
 τοῦ προπάτορος, ὑπὲρ φύσιν τε-  
 κοῦσα, καὶ παρθενεύουσα, φύσε-  
 ως ἀπάσης τὸν Πλάστην, ὃν ἐν  
 Σταυρῷ κρεμάμενον πάλαι, ἡλά-  
 λαζες βλέπουσα, Παναγία Μητρο-  
 πάρθενε.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giovanni Mauropode.

#### Ode 9. Lo stesso irmós.

Γευσάμενος βρώσεως, μὴ προ-  
 σηκούσης θάνατον, ὁ Ἀδὰμ ἐκ τοῦ  
 ξύλου πικρῶς ἐτρύγησε, ξύλῳ δὲ  
 παγεῖς ὁ Υἱός σου, τὸν γλυκασμὸν  
 τῆς ἀθανασίας, ἐπήγασεν Ἄχρα-  
 ντε· διὰ τοῦτό σε γεραίρομεν.

Βασίλισσα πέφυκας, τὸν Βασι-  
 λέα Κύριον, ὑπὲρ λόγον τεκοῦσα,  
 τὸν διαλύσαντα, Αἰδου τὰ βα-  
 σίλεια Κόρη, ὃν ἐκτενῶς δυσώπει

za, o martiri, vi siete mostrati invul-  
 nerabili a qualsiasi dardo dell'artefice  
 del male: per questo ora, scher-  
 nendolo, sempre lo calpestate come  
 miserando passero.

La terra accoglie ora il vostro san-  
 gue, ma i cieli possiedono i vostri  
 spiriti divini che insieme alle schiere  
 infuocate circondano il trono di Dio,  
 o martiri vittoriosi, inconcusse torri  
 della Chiesa.

Hai rinnovato la natura corrotta  
 del progenitore, generando vergi-  
 nalmente il Creatore di tutta la na-  
 tura con parto che trascende la na-  
 tura: è a lui che un giorno alzavi la-  
 menti vedendolo pendere dalla cro-  
 ce, o Vergine Madre tutta santa.

Gustato il cibo che non conveniva,  
 Adamo vendemmiò dall'albero, co-  
 me amaro frutto, la morte. Ma il Fi-  
 glio tuo, confitto all'albero, ha fatto  
 scaturire, o immacolata, la dolcezza  
 dell'immortalità. Per questo noi ti  
 onoriamo.

Tu sei regina, o Vergine, perché  
 hai incomprendibilmente partorito il  
 Re Signore, che ha posto termine al  
 regno dell'ade: incessantemente im-

τῆς ἄνω, Βασιλείας ἅπαντας, ἀξι-  
ῶσαι τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Ἀγάθυνον Δέσποινα, τὴν ταπει-  
νὴν καρδίαν μου, ἡδονῶν κακω-  
θεῖσαν ταῖς ἐπικλύσεσιν, ὡς τὸν  
Ἀγαθὸν τετοκυῖα, καὶ ἀγαθὴ ὑ-  
πάρχουσα ὄλη, καὶ πρὸς μετανοί-  
ας με, ἀγαθὰς πύλας εἰσάγαγε.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Σταυρωθῆτω ἔκραζον, οἱ τῶν  
σῶν χαρισμάτων ἀεὶ ἐντρυφῶν-  
τες, καὶ κακοῦργον ἀντ' εὐεργέ-  
του, ἡτοῦντο λαβεῖν οἱ τῶν δικαί-  
ων φονευταί, ἐσιώπας δὲ Χριστέ,  
φέρων αὐτῶν τὴν προπέτειαν, πα-  
θεῖν θέλων, καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς  
φιλόανθρωπος.

Ἐκουσίως πτωχεύσας, τὴν πτω-  
χείαν τοῦ Ἀδάμ, Χριστέ ὁ Θεός,  
ἦλθες ἐπὶ γῆς, ἐκ Παρθένου σαρκω-  
θεις, καὶ Σταυρὸν κατεδέξω,  
ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης, τῆς δου-  
λείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε δόξα σοι.

### Martyrikón.

Τῶν Ἀγίων σου τὰ πλήθη, δυσω-  
ποῦσί σε Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς  
φιλόανθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

### Stavrotheotokión.

Ὅτε σε ὁ ἄνομος λαός, Σῶτερ,  
τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, ξύλω ἀ-  
νήρησε, τότε ἡ πανάμωμος, Ἀγνή

ploralo di rendere degni del regno  
superno tutti coloro che a te inneg-  
giano.

Rendi buono, Sovrana, il mio mi-  
sero cuore, reso malvagio dal rigur-  
gito delle voluttà, tu che hai parto-  
rito il buono e che sei tu stessa tutta  
buona: conducimi entro le buone  
porte della conversione.

Sia crocifisso! gridavano coloro  
che avevano sempre goduto dei tuoi  
doni, e richiedevano un malfattore  
in luogo del benefattore, quegli uc-  
cisor di giusti. Ma tu, o Cristo, ta-  
cevi e sopportavi la loro temerarietà,  
volendo patire e salvarci, perché sei  
amico degli uomini.

Volontariamente fatto povero del-  
la povertà di Adamo, o Cristo Dio,  
sei venuto sulla terra, incarnato da  
una vergine, e hai accettato la croce  
per liberarci dalla schiavitù del ne-  
mico: o Signore, gloria a te.

Ti implorano, o Cristo, le folle dei  
tuoi santi: abbi pietà di noi, tu che  
sei amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Quando dal legno.

Quando il popolo empio, o Salva-  
tore, sospese al legno te, vita di tutti,  
allora la pura, l'immacolata Madre

καὶ Μήτηρ σου, παρεστῶσα ἐκ-  
κραύγαζεν, ὀλοφυρομένη. Τέκνον  
μου γλυκύτατον, φῶς τῶν ἐμῶν  
ὀφθαλμῶν, οἴμοι! πῶς κακούργων  
ἐν μέσῳ, ξύλῳ προσπαγῆναι ἠνέ-  
σχου, ὁ τὴν γῆν κρεμάσας ἐν, τοῖς  
ὔδασι;

tua, stando lí accanto gridava tra i  
lamenti: Figlio mio dolcissimo, luce  
degli occhi miei, come dunque ti  
vedo tollerare di essere confitto al le-  
gno in mezzo a due ladroni, tu che  
hai sospeso la terra sulle acque?

**Al termine dell'óρθρος. Theotokíon. Tono 2.**

Σὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε βο-  
ῶντες· Χαῖρε ἡ ῥάβδος, ἐξ ἧς ἄ-  
σπόρως Θεὸς βλαστήσας, ἀνεῖλεν  
ἐν ξύλῳ τὸν θάνατον.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio,  
acclamando: Gioisci, o virgulto dal  
quale senza seme è germogliato Dio  
per annientare la morte con l'albero  
della croce.

**Mercoledì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia degli apostoli.**

**Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Λόγου τοῦ φανέντος ἐπὶ γῆς,  
σάλπιγγες καθάπερ ὀφθέντες,  
θεῖοι Ἀπόστολοι, τούτου τὸ σω-  
τήριον πᾶσιν ἐφάνατε, καὶ λα-  
οὺς συνηθροίσατε, πρὸς ἔνθεον  
πίστιν, πλάνης ὀχυρώματα κα-  
ταστρεψάμενοι· ὅθεν καὶ ἀξίως  
τὰ γέρα, καὶ νικητικῶς τοὺς στε-  
φάνους, ὄντως ἐκομίσασθε μα-  
κάριοι.

O apostoli divini, vi siete mo-  
strati come trombe del Verbo ap-  
parso sulla terra: a tutti avete ma-  
nifestato la sua salvezza, avete  
riunito i popoli nella fede di Dio e  
avete abbattuto le fortezze dell'er-  
rore. Per questo, o beati, avete  
davvero conseguito degnamente i  
premi e vittoriosamente le corone.

Δῆμοι τῶν Ἀγγέλων ἀληθῶς,  
χαίροντες ἐκρότησαν ἄνω, τοὺς  
ἱεροὺς Μαθητάς, βλέποντες κη-  
ρύττοντας, ἐν παρρησίᾳ πολλῇ,  
τοῦ Κυρίου τὴν σάρκωσιν, καὶ  
πᾶσι βοῶντας· Οὗτος ὁ Θεὸς ἡ-  
μῶν, ὁ πρὸ αἰώνων ἐστί, σάρκα

Il popolo degli angeli lassú ap-  
plaudí pieno di gioia, vedendo i  
discepoli sacri che annunciavano  
con grande franchezza l'incarna-  
zione del Signore, a tutti procla-  
mando: Questo è il nostro Dio che  
è prima dei secoli, e che volonta-

προσλαβὼν ἔκουσίως, σύνθρο-  
νος Πατρὶ δὲ ὑπάρχων, καὶ τῷ  
θείῳ Πνεύματι ὁμότιμος.

**Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.**

Πλήθει πειρασμῶν περισχε-  
θείς, καὶ ταῖς τρικυμίαις τοῦ βί-  
ου, περικυκλούμενος, σάλω τε  
ποντούμενος τῶν περιστάσεων,  
καὶ ταῖς λύπαις βαλλόμενος, ἐν  
σοὶ τὴν ἐλπίδα, πᾶσαν ἀνατίθη-  
μι, Πάτερ Νικόλαε, πάντων τῶν  
δεινῶν μοι παράσχου, λύσιν ταῖς  
πρεσβείαις σου μάκαρ, ταῖς πρὸς  
τὸν Δεσπότην σου ἐντεύξειςιν.

**Apósticha apostoliká.**

Ἐμεγάλυνας Σωτῆρ, ἐν τῇ οἰ-  
κουμένη τῶν Κορυφαίων Ἀπο-  
στόλων τὰ ὀνόματα, ἔμαθον  
τῶν οὐρανῶν τὰ ἄρρητα, ἔδω-  
καν τοῖς ἐπὶ γῆς ἰάματα, καὶ αἰ-  
σκιαὶ αὐτῶν μόναι τὰ πάθη ἐθε-  
ράπευον, ὁ ἐξ ἀλιέων ἐθαυμα-  
τούργει καὶ ὁ ἐξ Ἰουδαίων ἐθεο-  
λόγει, τῆς χάριτος τὰ δόγματα,  
δι' ὧν Εὐσπλαγχνε, δὸς ἡμῖν τὸ  
μέγα σου ἔλεος.

Οἱ ἐξ ἀδίκων πράξεων, πάντο-  
θεν πολεμούμενοι, καὶ πρὸς σέ  
καταφεύγοντες, τὸν ὄντως ὄντα  
Θεόν, τὴν φωνὴν τῶν σῶν Μα-  
θητῶν, προσφέρομέν σοι, λέγον-  
τες· Σῶσον ἡμᾶς, Ἐπιστάτα, ἀ-

riamente ha assunto la carne, ben-  
ché siede in trono col Padre e sia  
onorato insieme con lo Spirito di-  
vino.

Accerchiato da una folla di ten-  
tazioni, assediato dai marosi della  
vita, sommerso dalla burrasca de-  
gli eventi, sbattuto dagli affanni,  
in te ripongo tutta la speranza, pa-  
dre Nicola: concedimi di essere li-  
berato da tutte le sventure per la  
tua intercessione, o beato, e per le  
tue preghiere al Sovrano.

Hai reso grandi su tutta la terra,  
o Salvatore, i nomi dei corifei tra  
gli apostoli: dai cieli essi hanno  
appreso le realtà ineffabili, sulla  
terra hanno operato guarigioni: le  
loro ombre bastavano per guarire  
malattie; l'uno, pescatore, operava  
prodigi; l'altro, giudeo, teologava  
sui dogmi della grazia. Donaci  
grazie a loro, o compassionevole,  
la tua grande misericordia.

Combattuti da ogni parte da ini-  
que trame, ci rifugiamo in te, che  
veramente sei Dio, e a te presen-  
tiamo il grido dei tuoi discepoli:  
Salvaci, Maestro, periamo! Mostra  
anche ora ai nostri nemici, ti pre-

πολλύμεθα, δείξον καὶ νῦν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν δεόμεθα, ὅτι σκέπεις λαόν, καὶ σώζεις ἐκ κινδύνων, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἀποστόλων, παρορῶν ἁμαρτίας διὰ πολλὴν ἀγαθότητα, Κύριε δόξα σοι.

### Martyrikón.

Μεγάλη ἡ δόξα, ἣν ἐκτήσασθε Ἅγιοι, διὰ τῆς πίστεως! οὐ μόνον γὰρ ἐν τῷ πάσχειν, τὸν ἐχθρὸν ἐνικήσατε, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνατον πνεύματα ἀπελαύνετε, ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ψυχῶν καὶ σωμάτων ἰατροί, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokión.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτεῖαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν. Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν ῥῦσαι, πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

ghiamo, che tu proteggi il tuo popolo e per intercessione degli apostoli lo salvi dai pericoli, senza far conto dei peccati per la tua grande bontà: Signore, gloria a te.

Grande è la gloria che con la fede, o santi, vi siete conquistata. Non solo avete vinto il nemico col vostro patire, ma anche dopo la morte scacciate gli spiriti maligni e curate i malati, o medici delle anime e dei corpi. Intercedete presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Tutti tu proteggi, o buona, quelli che con fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori, altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le tribolazioni, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre del Dio altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.

**Al termine del vespro e al giovedì mattina**  
a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 2.**

Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ

O sempre Vergine Madre di

φύσεως, διὰ σοῦ Θεοτόκε ἀει-  
πάρθενε· Θεὸν γὰρ ἡμῖν σεσαρ-  
κωμένον τέτοκας· διὸ κατὰ χρέ-  
ος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύ-  
νομεν.

Dio, per te siamo divenuti parte-  
cipi della divina natura: perché  
per noi hai partorito il Dio incar-  
nato. Perciò, come dobbiamo, tutti  
piamente ti magnifichiamo.

### **Giovedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata apostoliká.**

**Tono 2. Aftómelon.**

Ὁ σοφίσας ὑπὲρ ῥήτορας τοὺς  
ἀλιεῖς, καὶ ἐκπέμψας ὥσπερ κή-  
ρυκας πάση τῇ γῆ, ἀφάτω φι-  
λανθρωπία, Χριστὲ ὁ Θεός, δι'  
αὐτῶν κραταίωσον τὴν Ἐκκλη-  
σίαν σου, καὶ τοῖς πιστοῖς κατά-  
πεμψον τὴν εὐλογίαν σου, ὁ μόν-  
ος ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος.

Tu che piú dei retori hai reso sa-  
pienti i pescatori, e li hai inviati  
come araldi per tutta la terra nel  
tuo indicibile amore per l'uomo, o  
Cristo Dio: rafforza per mezzo lo-  
ro la tua Chiesa, e manda sui fede-  
li la tua benedizione, o solo mise-  
ricordioso e amico degli uomini.

**Stessa melodia.**

Σαγηνεύσαντες τὰ ἔθνη οἱ ἄ-  
λιεῖς, καὶ διδάξαντες τὰ πέρατά  
σε προσκυνεῖν, σὺν Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, Χριστὲ ὁ Θεός, δι'  
αὐτῶν στερέωσον πίστιν τὴν ἔνθε-  
ον, καὶ τοῖς λαοῖς κατάπεμψον  
νῦν τὰ ἐλέη σου, ὁ μόνος ἐν Ἁγί-  
οις ἀναπαύομενος.

Ora che i pescatori hanno preso  
le genti nelle loro reti e hanno am-  
maestrato i confini della terra per-  
ché adorino te, insieme al Padre e  
allo Spirito, o Cristo Dio, confer-  
ma per mezzo loro la fede ispirata  
da Dio, e manda ora sui popoli le  
tue misericordie, tu che solo riposi  
tra i santi

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ  
φύσεως, διὰ σοῦ Θεοτόκε ἀει-  
πάρθενε· Θεὸν γὰρ ἡμῖν σεσαρ-  
κωμένον τέτοκας· διὸ κατὰ χρέ-

O sempre Vergine Madre di  
Dio, per te siamo divenuti parte-  
cipi della divina natura: perché  
per noi hai partorito il Dio incar-

ος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata, apostoliká.**

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Εὐσπλαγχνία πτωχεύσας ὁ Θεός, πλουτιστὰς ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς ἐν τῷ κόσμῳ, φαίνοντας πτωχεία τοῦ κηρύγματος, πλουτον τὸν οὐράνιον τοῖς πέρασιν, δι' ὧν καὶ πλουτήσαντες, τὴν πίστιν τὴν ἔνθεον, ἀνυμνοῦμεν εὐσεβῶς, τὴν θείαν ὑμῶν μνήμην Ἀπόστολοι.

nato. Perciò, come dobbiamo, tutti piamente ti magnifichiamo.

Divenuto povero per la sua compassione, Dio vi ha mandato a fare dei ricchi, nel mondo, per manifestare ai confini della terra, con la povertà dell'annuncio, la celeste ricchezza. Anche noi, divenuti grazie a voi ricchi della fede ispirata da Dio, celebriamo piamente, o apostoli, la vostra divina memoria.

**Stessa melodia.**

Τῆς σοφίας ὑπάρχοντες Θεοῦ, Μαθηταὶ καὶ αὐτόπται, τῶν σοφῶν καὶ ῥητόρων, ἄσοφον σοφίαν ἐξεφάυλισαν, τῇ ιδιωτεία τοῦ κηρύγματος, τὰ ἔθνη σοφίσαντες, οἱ θεῖοι Ἀπόστολοι, ὀρθοδόξως ἀνυμνεῖν, τὸν Δημιουργὸν καὶ μόνον Κύριον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Discepoli e testimoni oculari della sapienza di Dio, hanno ridotto a nulla l'insipiente sapienza dei sapienti e dei retori con la rozzezza dell'annuncio, gli apostoli divini, rendendo sapienti le genti, perché con retta fede celebrino il Creatore e unico Signore.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Βοηθὸς τοῖς ἐν θλίψει Θεοκυήτορ, καὶ προστάτις ὑπάρχεις τοῖς ἐν ἀνάγκαις, ἀπεγνωσμένοις ἐλπίδα παρέχουσα, καὶ ἀνιάτων τὰς νόσους καθαίρουσα, Θεοτόκε Πανύμνητε· διὸ ὑπὲρ ἡμῶν δυσώπει τὸν Κύριον.

Aiuto dei tribolati tu sei, o Genitrice di Dio, e protezione per chi è nelle angustie; ai disperati tu offri speranza, degli incurabili tu sani i mali, o Madre di Dio degna di ogni canto: implora dunque per noi il Signore.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata, di san Nicola.**

Ταῖς τῶν θαυμάτων ἀκτίσι Νικόλαε, καταφαιδρύνεις ὑφήλιον ἄπασαν, καὶ λύεις τὸν ζόφον τῶν θλίψεων, καὶ τῶν κινδύνων ἐλεύσεις τὴν ἔφοδον, προστάτης ὑπάρχων θερμότατος.

Con i raggi dei tuoi prodigi, o Nicola, fai risplendere ogni regione sotto il sole, dissipi il buio delle tribolazioni e arresti l'irrompere dei pericoli, quale fervidissimo patrono.

**Martyrikón.**

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apostoli, martiri, profeti, pontefici, monaci e giusti, insieme con le sante donne: voi che ottimamente avete portato a termine la lotta e custodito la fede, e perciò state di fronte al Salvatore con franchezza, supplicate per noi la sua bontà, affinché siano salvate, ve ne preghiamo, le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ἡ μόνη Θεὸν ἀσπόρως κυήσασα, καὶ μετὰ φρικτὴν λοχείαν ἀγενεύουσα, σοὶ προσπίπτω Ἄχραντε, μετὰ φόβου κράζων καὶ πίστεως Ἐκ παθῶν καὶ νόσων δεινῶν, καὶ πάσης ἀνάγκης με διάσωσον.

O sola che senza seme hai generato Dio e dopo il parto tremendo sei rimasta pura, io mi getto ai tuoi piedi, o immacolata, gridando con fede e timore: Da passioni e malattie funeste custodiscimi indenne, come pure da ogni angustia.

**Canone dei santi apostoli.**

**Ode 9. Irmós.**

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς καὶ Κύριος, σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἔσκοτισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἔσκορπισμένα, διὸ τὴν πανύμνητον, Θεο-

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui che è Dio e Signore, incarnato dalla Vergine si è manifestato a noi per illuminare ogni tenebra, per radunare ciò che è disperso. Magnifichiamo

τόκον μεγαλύνομεν.

dunque la Madre di Dio degna di ogni canto.

### Tropari.

Ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ἐμὲ τὸν ἀδιόρθωτον, τὸν τῶν σῶν προσταγμάτων καταφρονήσαντα, καὶ ταῖς τῶν δαιμόνων ἀπάταις, φρενοβλαβῶς ἐξακολουθοῦντα, ἐπίστρεψον Κύριε, προσευχαῖς τῶν Ἀποστόλων σου.

Condannato, incorreggibile, spregiatore dei tuoi decreti, seguace folle delle seduzioni dei demoni, tale io sono: convertimi tu, Signore, per le preghiere dei tuoi apostoli.

Ἀπόστολοι ἔνδοξοι, Ἀπόστολοι μακάριοι, μαθηταὶ τοῦ Σωτῆρος, κήρυκες πάνσοφοι, πάσης με λυτρώσασθε βλάβης, πάσης ὀργῆς, πάσης ἀμαρτίας, πάσης περιστάσεως, καὶ ποικίλης παραβάσεως.

Apostoli gloriosi, apostoli beati, discepoli del Salvatore, annunciatori pieni di sapienza: liberatemi da ogni male, da ogni ira, da ogni peccato, da ogni avversità e dalle molte forme della trasgressione.

Ψυχὴν ἀδιόρθωτον, προσφέρων καὶ συνείδησιν, συγχωσθεῖσαν τῇ ὕλῃ τῶν παραπτώσεων, καὶ μεμολυσμένην καρδίαν, καὶ λογισμὸν κατεσπιλωμένον, βοῶ σοι φιλήθροπε· Οἴκτειρόν με τῷ ἐλέει σου.

Ti presento un'anima incorreggibile, una coscienza sepolta nel fango delle colpe, un cuore contaminato, un pensiero tutto macchiato, e grido a te, o amico degli uomini: Abbi compassione di me, per la tua misericordia.

### Theotokión.

Ἀπόστολοι Πάναγνε, τὸν σὸν Υἱὸν ἐκήρυξαν, εἰς τὸν σύμπαντα κόσμον, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον· ὅθεν σὺν αὐτοῖς ἐκδυσώπει, τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς δίκης, ῥυσθῆναι κολάσεως, τοὺς πιστῶς σε μεγαλύνοντας.

Gli apostoli, o tutta pura, hanno annunciato nel mondo intero il tuo Figlio, Dio e uomo: e tu dunque insieme a loro supplica perché nel giorno tremendo del giudizio siano strappati al castigo quelli che ti magnificano con fede.

Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Lo stesso irmós.

Λαμπάσι τῆς χάριτος, θεόφρον  
φωτιζόμενος, καὶ φωστήρ εὐσεβεί-  
ας σαφῶς γενόμενος, τοὺς ἐν πει-  
ρασμοῖς διασώζεις, τοὺς ἐν βυθῷ  
θαλάσσης λυτροῦσαι, καὶ τρέφεις  
λιμώπτοντας, παραδόξως παμμα-  
κάριστε.

Ὡς ἐν Παραδείσῳ τῆς τρυφῆς,  
νῦν ἀυλιζόμενος, καὶ τὴν ἄφρα-  
στον δόξαν τρανῶς θεώμενος, ἐκ  
τῶν οὐρανίων ἀψίδων, τοὺς ὑμνη-  
τὰς τοὺς σοὺς ἐποπτεύεις, παθῶν  
ἐκλυτρούμενος, θεοφόρε πανσε-  
βάσμιε.

Illuminato dai lumi della grazia, o  
uomo di mente divina, manifesta-  
mente divenuto astro della pietà, tu  
custodisci indenne chi è nelle prove,  
liberi chi è nell'abisso del mare, o be-  
atissimo, e prodigiosamente nutri  
gli affamati.

Tu che ora dimori nel paradiso di  
delizie e chiaramente contempli l'i-  
neffabile gloria, guarda dunque dal-  
le volte celesti a quelli che ti cantano,  
per liberarli dalle passioni, o teòforo  
venerabilissimo.

## Theotokíon.

Σοφίαν καὶ δύναμιν, καὶ Λόγον  
ἐνυπόστατον, τοῦ Πατρὸς Θεομη-  
τορ ἀγνή συνέλαβες, ἐκ τῶν σῶν  
ἄχραντων αἱμάτων, τὸν ἑαυτῆς  
ναὸν προσλαβοῦσαν, καὶ τούτῳ  
καθ' ἑνωσιν, ἐνωθεῖσαν ἀδιάρη-  
κτον.

O pura Genitrice di Dio, tu hai  
concepito la sapienza e la potenza, il  
Verbo enipostatico del Padre, che  
dal tuo sangue immacolato ha as-  
sunto il proprio tempio e ad esso con  
inscindibile unione si è unita.

## Apósticha delle lodi, apostoliká.

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, ἐν τῇ οἰ-  
κουμένη τῶν κορυφαίων Ἀποστό-  
λων τὰ ὀνόματα, ἔμαθον τῶν οὐ-  
ρανῶν τὰ ἄρρητα, ἔδωκαν τοῖς ἐπὶ  
γῆς ἰάματα, καὶ αἱ σκιαὶ αὐτῶν μό-  
ναι, τὰ πάθη ἐθεράπευον, ὁ ἐξ ἁλι-  
έων ἐθαυματούργει, καὶ ὁ ἐξ Ἰου-  
δαίων ἐθεολόγει, τῆς χάριτος τὰ  
δόγματα· δι' ὧν Εὐσπλαγχνε, δὸς

Hai reso grandi su tutta la terra, o  
Salvatore, i nomi dei corifei tra gli  
apostoli: dai cieli essi hanno appreso  
le realtà ineffabili, sulla terra hanno  
operato guarigioni: le loro ombre  
bastavano per guarire malattie; l'u-  
no, pescatore, operava prodigi; l'al-  
tro, giudeo, teologava sui dogmi  
della grazia. Donaci grazie a loro, o

ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Οἱ ἐξ ἀδίκων πράξεων, πάντοθεν πολεμούμενοι, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγοντες, τὸν ὄντως ὄντα Θεόν, τὴν φωνὴν τῶν σῶν Μαθητῶν, προσφέρονέν σοι λέγοντες· Σῶσον ἡμᾶς, Ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα, δεῖξον καὶ νῦν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν δεόμεθα, ὅτι σκέπεις λαόν, καὶ σφῆζεις ἐκ κινδύνων, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἀποστόλων, παρορῶν ἀμαρτίας, διὰ πολλὴν ἀγαθότητα, Κύριε δόξα σοι.

### Martyrikón.

Πᾶσα πόλις καὶ χώρα, τιμᾷ ὑμῶν τὰ λείψανα, ᾧ ἀθλοφόροι Μάρτυρες· ὑμεῖς γὰρ νομίμως ἀθλήσαντες, στέφανον οὐράνιον ἐλάβετε, καὶ διὰ τοῦτο Ἱερέων ἐστὲ τὸ καύχημα, Βασιλέων τὸ νίκος, Ἐκκλησιῶν ἡ εὐπρέπεια.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokión.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Πάντων θλιβομένων ἡ χαρὰ, καὶ ἀδικουμένων προστάτις, καὶ τῶν πεινῶντων τροφή, ξένων τε παράκλησις, χειμαζομένων λιμὴν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονομένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν πάντες, πάσης ἡμᾶς

compassionevole, la tua grande misericordia.

Combattuti da ogni parte da inique trame, ci rifugiamo in te, che veramente sei Dio, e a te presentiamo il grido dei tuoi discepoli: Salvaci, Maestro, periamo! Mostra anche ora ai nostri nemici, ti preghiamo, che tu proteggi il tuo popolo e per intercessione degli apostoli lo salvi dai pericoli, senza far conto dei peccati per la tua grande bontà: Signore, gloria a te.

Ogni città e paese onora le vostre reliquie, o martiri vittoriosi: avete combattuto secondo le regole, e per questo avete ottenuto la celeste corona e siete così vanto dei sacerdoti, vittoria dei re, decoro delle Chiese.

Gloria... Ora e sempre...

Tu sei la gioia di tutti gli oppressi, avvocata di chi subisce ingiustizia, cibo degli affamati, conforto degli stranieri, porto di chi è sbattuto dalla burrasca, visitatrice degli ammalati, rifugio e soccorso degli affaticati e bastone dei ciechi, o Madre del Dio altissimo; per questo tutti a te ci prostriamo: da ogni avversità libe-

ῥῦσαι περιστάσεως.

raci tu.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 2.**

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε βοῶν-  
τες· Χαῖρε ἀδύτου φωτὸς νεφέλη,  
αὐτὸν βαστάσασα ἐν κόλποις, τῆς  
δόξης τὸν Κύριον.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio,  
acclamando: Gioisci nube della luce  
senza tramonto, tu che hai portato in  
grembo il Signore stesso della glo-  
ria.

### **Giovedì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.**

**Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Σῶτερ τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς,  
ἥλιος ἰδὼν ἐσκοτίσθη, ἀπὸ τοῦ φό-  
βου σου, καὶ τὸ καταπέτασμα Να-  
οῦ ἐρρήγνυτο, ἡ δὲ γῆ κατεσειέτο,  
καὶ πέτραι ὡσαύτως, τρόμῳ διε-  
σχίζοντο, ὄραῖν μὴ σθένουσαι, κτί-  
στην καὶ Θεὸν ἐπὶ ξύλου, πάσχον-  
τα ἀδίκως βουλήσει, καὶ ὑπὸ ἀνό-  
μων ὑβρίζομενον.

Alla croce fosti inchiodato, o Sal-  
vatore, e il sole si oscurò a quella vi-  
sta, preso da timore. Si lacerò il velo  
del tempio, mentre la terra si scuote-  
va e anche le pietre tremando si  
squarciavano, non potendo soppor-  
tare di vedere il loro Creatore e Dio  
per suo volere patire ingiustamente  
sul legno, oltraggiato dagli empì.

Ὅλος καταβέβληται εἰς γῆν, ὁ-  
λος ἀνετράπη καὶ κεῖται, πτῶμα ἐ-  
ξαίσιον, ὄφις ὁ παμπόνηρος, ἀνυ-  
ψωθέντος σου, ἐπὶ ξύλου Φιλάν-  
θρωπε, Ἀδὰμ δὲ κατάρας, λύεται  
καὶ σώζεται, ὁ πρὶν κατάκριτος· ὁ-  
θεν καὶ ἡμεῖς δυσωποῦμεν, σῶσον  
ἡμᾶς, οἴκτειρον πάντα, καὶ τῆς  
Βασιλείας σου ἀξίωσον.

È stato gettato a terra, del tutto ro-  
vesciato e giace cadavere sinistro il  
perfidissimo serpente, ora che tu sei  
stato innalzato sul legno, o amico  
degli uomini. È liberato Adamo dal-  
la maledizione, è salvato colui che  
prima era condannato. Anche noi  
dunque imploriamo: Salvaci, di tutti  
abbi pietà e rendici degni del tuo re-  
gno.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Νεῦσον ταῖς δεήσεσιν Ἀγνή, τῶν  
σῶν οἰκετῶν, καὶ παράσχου, πη-  
γὰς δακρῶν ἡμῖν, ἵνα ἀποπλύνω-

Acconsenti, o pura, alle richieste  
dei tuoi servi e concedici fonti di la-  
crime per lavare le macchie delle no-

μεν τῶν ἐγκλημάτων ἡμῶν, τὰς κηλίδας Πανάμωμε, καὶ σβέσωμεν φλόγα, τοῦ διαιωνίζοντος, καὶ πικροτάτου πυρός· σὺ γὰρ τῶν ἐξ ὅλης καρδίας, Σὲ τὴν τοῦ Δεσπότης Μητέρα, ἐπικαλουμένων τὰς δεήσεις πληροῖς.

### Apósticha stavrósima.

Σῶσόν με Χριστὲ Σωτήρ, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ὁ σώσας Πέτρον ἐν τῇ θαλάσσει, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον, Χριστὲ ὁ Θεός, ξύλον ζωῆς ἀνέδειξας ἡμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς σέ, καὶ δι' αὐτοῦ καταργήσας, τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, ἐζωοποίησας ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία· διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

stre colpe, o tutta immacolata, e spegnere le fiamme dell'eterno e acerbissimo fuoco: poiché tu esaudisci le preghiere di chi con tutto il cuore invoca te, Madre del Sovrano.

Salvami, Cristo Salvatore, per la potenza della croce, tu che salvasti Pietro sul mare, e abbi pietà di me, o Dio.

L'albero della tua croce, o Cristo Dio, lo hai reso albero di vita per noi che crediamo in te; con esso hai annientato colui che ha il potere della morte e hai vivificato noi, messi a morte dal peccato. A te dunque acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

### Martyrikón.

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν, μὴ ποθήσαντες Ἀθλοφόροι, οὐρανίων ἀγαθῶν ἠξιώθησαν, καὶ Ἀγγέλων συμπολιταὶ γεγόνασι, Κύριε πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

I martiri vittoriosi, che non hanno ambito godimento terreno, sono stati resi degni dei beni celesti e sono divenuti concittadini degli angeli. Per la loro intercessione, Signore, abbi pietà di noi e salvaci.

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Βότρυν τὸν παμπέπειρον Ἀγνή, ὃν ἀγεωργήτως ἐν μήτρᾳ ἐκκυόρησας, ξύλω ὡς ἐώρακας, τοῦτον κρεμάμενον, θρηνηδοῦσα ἠλάλα-

Quando vedesti pendere dal legno, o pura, il grappolo ben maturo che senza coltivazione umana avevi portato in grembo, tra i lamenti al-

ζες, καὶ ἔκραζες· Τέκνον, γλεῦκος ἐναπόσταξον, ὅπως ἡ μέθη ἀρθῆ, πᾶσα τῶν παθῶν Εὐεργέτα, δι' ἐμοῦ τῆς σὲ τετοκυίας, σοῦ τὴν εὐσπλαγχνίαν ἐνδεικνύμενος.

zavi grida ed esclamavi: O Figlio, stilla il vino nuovo per il quale sia tolta, o benefattore, tutta l'ebbrezza delle passioni, mostrando, mediante me che ti ho partorito, la tua amorosa compassione.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina  
a Il Signore è Dio. Theotokíon. Tono 2.**

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὕμνουμέν σε· διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν. Διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

**Venerdì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata stavrósima. Tono 2.**

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη, κράζοντα, Κύριε δόξα σοι.

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρόν, τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὃν ἐδωρήσω ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις Κύριε, σοὶ προσάγομεν εἰς πρεσβείαν, σῶζε τοὺς Βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, εἰρηνεύοντας διὰ τῆς Θεοτόκου, μόνη φιλάνθρω-

La vivificante croce della tua bontà, che hai donato a noi indegni, o Signore, noi te la presentiamo a intercessione: salva i re e alla tua città da' pace, grazie alla Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

πε.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Εὐσπλαγχνίας Tu che sei sorgente di pietà.

Καθορῶσα νεκρούμενον Χριστόν, θρηνωδοῦσα ἐβόα ἢ ἀμνάς καὶ Παρθένος. Ὡ μαιφονίας τόλμημα! Κρύψον σου τὸ φέγγος νῦν ὁ ἥλιος· ὁ κτίσας γὰρ ἅπαντα, νεκροῦται βουλήματι, καὶ ὁράται ὡς κριτός, ὁ τῶν Ἀσωμάτων μόνος Κύριος.

Vedendo messo a morte il Cristo, l'agnella, la Vergine, tra i lamenti gridava: O temeraria uccisione! Nascondi ora, o sole, il tuo splendore, perché colui che tutto ha creato per suo volere è messo a morte, ed è guardato come un condannato l'unico Signore degli incorporei.

**Dopo la seconda sticologia, kathismata stavrósima.**

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύση οὓς ἔπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι. Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια διὰ Σταυροῦ, καὶ καλέσας εἰς μετάνοιαν ἁμαρτωλούς, μὴ χωρίσης με τῆς ποιμνῆς σου ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ἀλλὰ ζήτησόν με, Δέσποτα τὸν πλανώμενον, καὶ τῇ ἀγία σου ποιμνῇ συναριθμησον, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

Tu che con la croce hai illuminato ogni realtà terrestre e chiamato i peccatori a conversione, non separarmi dal tuo gregge, o buon pastore, ma cerca, o Sovrano, colui che vaga smarrito e annoverami nel tuo gregge santo, o solo buono e amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

## Stavrotheotokión.

Ὑπερδεδοξαμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν. Διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

## Dopo la terza sticologia, kathísmata stavrósimá.

Ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ, καὶ βοῶ σοι τῷ ἀγαθῷ. Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου, καὶ σὺν αὐτῷ με συναρίθμησον, ὁ ἔκουσίως τὰ πάθη ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Come il ladrone ti confesso, e a te grido, o buono: Ricòrdati di me, Signore, nel tuo regno, e prendimi con lui, tu che volontariamente, hai accettato per noi la passione.

## Martyrikón.

Σὲ τὸν περιβάλλοντα τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ἔχοντες οἱ Ἅγιοι περιβολὴν ἐν τῷ κόσμῳ, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων ὑπέμειναν, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κατήργησαν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ἐλευθέρωσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Circondàti in questo mondo da te, che cingi il cielo di nubi, i santi sopportarono i tormenti degli empi e annientarono la seduzione degli idoli. Per le loro suppliche libera anche noi dall'invisibile nemico, o Salvatore, e salvaci.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

## Stavrotheotokión.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ σου, ἢ ἀσπόρως τεκοῦσά σε, Χριστέ, καὶ

Stando presso la tua croce, colei che senza seme ti ha partorito, e non

μη φέρουσα ὄρᾱν ἀδίκως πάσχο-  
ντα, ὠλοφύρετο κλαυθμῶ, καὶ ἀ-  
νεβόα σοι· Πῶς πάσχεις ὁ τῆ φύσει  
ἀπαθής, γλυκύτατε Υἱέ; ὕμνω σου  
τὴν ἄκραν ἀγαθότητα.

sopportando di vederti ingiusta-  
mente patire, si lamentava nel pian-  
to e a te gridava: Come puoi patire,  
tu, impassibile per natura, dolcissi-  
mo Figlio? Io inneggio alla tua bontà  
somma.

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν  
πρὸς ἀξίαν ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑ-  
περκόσμιος, ὕμνεῖν σε Θεοτόκε, ὁ-  
μως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν  
δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας,  
τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστι-  
ανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνο-  
μεν.

Nessuna lingua sa come degna-  
mente esaltarti, è preso da vertigine,  
o Madre di Dio, anche l'intelletto ul-  
tramondano nel cantarti. Ma tu che  
sei buona, accetta la fede, ben cono-  
scendo l'amore che Dio ci ispira per  
te: perché tu sei l'avvocata dei cri-  
stiani, e noi ti magnifichiamo.

Tropari.

Ἵνα τυπώση πάλαι, Ἰσαὰκ σοῦ  
τὸ πάθος, δεσμεῖται Λόγε, λύεται  
δεθέντος δέ, προβάτου ἀντιτύπου,  
ἐν φυτῶ Σαβέκ ἀφέσεως, καὶ ἀπε-  
λύθη, τῆς ἀκουσίως τότε, θυσίας  
ἀληθοῦς, σοῦ δὲ ἐθελουσίως τυ-  
θέντος, κακῶν ἐρρῶσθημεν.

Per prefigurare un tempo la tua  
passione, o Verbo, Isacco viene lega-  
to; ma viene sciolto perché resta le-  
gata come figura una pecora, alla  
pianta del Sabék di redenzione; egli  
fu dunque liberato allora dal sacrifi-  
cio reale non volontario, mentre per  
te, volontariamente sacrificato, noi  
siamo liberati da ogni male.

Ὡραῖος κάλλει, παρὰ τοὺς υἱοὺς  
τῶν ἀνθρώπων, Χριστὲ ὑπάρχων,  
κάλλος οὐκ ἐκέκτησο, οὐδὲ εἶδος  
ἐν τῷ πάσχειν, ξύλω τοῦ Σταυροῦ  
κρεμάμενος, καὶ καλλωπίζων, τὴν  
ἀμορφίαν πᾶσαν τοῦ γένους τῶν  
βροτῶν. Δόξα τῆ εὐσπλαγχνία σου

Splendente di bellezza al di sopra  
dei figli dell'uomo, o Cristo, nel tuo  
patire appeso all'albero della croce,  
non avevi piú né forma né bellezza,  
tu che ridai bellezza a tutta la defor-  
mità della stirpe dei mortali. Gloria  
alla tua amorosa compassione, o so-

μόνε, εὐσπλαγχνε Κύριε.

Io compassionevole Signore.

### Martyriká.

Σιών τῆς ἄνω ὠφθητε, οἰκήτορες θεῖοι, καὶ τῶν Ἀγγέλων Μάρτυρες ἰσάγγελοι, ὡς ὄντες συμπολίται, καὶ τὴν Ἐκκλησίαν Ἅγιοι τῶν πρωτοτόκων, περιφανῶς φαιδρύνετε, λάμποντες φωτὶ θείῳ, καὶ μαρτυρίου στεφάνῳ, καλλωπιζόμενοι.

Della celeste Sion vi siete mostrati divini abitanti, e degli angeli, concittadini, perché degli angeli, o martiri, siete gli eguali; voi fate chiaramente risplendere la Chiesa dei primogeniti, rifulgendero di luce divina, belli per la corona del martirio.

Ἠγαπημένοι φίλοι, τοῦ ἡμᾶς παραδόξως πεφιληκότος, ῥύσασθε φιλίας με δολίας, τῆς πρὸς σάρκα, ἅγιοι Κυρίου Μάρτυρες, ἁγιασμόν τε καὶ φωτισμόν, καὶ λύσιν πταισμάτων χαλεπῶν, πᾶσι τοῖς ἐκτελοῦσι τὴν μνήμην ὑμῶν αἰτήσασθε.

Amici dilette di colui che ci ha straordinariamente amati, strappatemi all'ingannevole amicizia della carne, o santi martiri del Signore, e chiedete santità, illuminazione, remissione delle loro gravi colpe per tutti quelli che celebrano la vostra memoria.

### Stavrotheotokion.

Φωστήρων κάλλος δρόμου, τοῦ συνήθους ἀπέστη, ὅτε σε εἶδεν Ἥλιε τῆς δικαιοσύνης, ἐπηρμένον ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ θελήματι, ἡ δὲ Παρθένος, σὺν μαθητῇ παρθένῳ, ἠλάλαζε πικρῶς· Οἴμοι! ἀναβοῶσα, τί τοῦτο τὸ ξένον θέαμα;

Si eclissò lo splendore del regolare corso degli astri allorché ti vide, o sole di giustizia, per tuo volere innalzato sulla croce. E la Vergine, col vergine discepolo, alzava amare grida: Ahimè, che è mai questo spettacolo strano?

Canone della Madre di Dio. Poema di Giovanni monaco.

### Ode 9. Irmós.

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ σοφία ἦκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ, βρώσει φθορᾶ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἁγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὑμνοῖς μεγαλύνομεν.

Con inni, o fedeli, magnifichiamo unanimi il Verbo, Dio da Dio, che ineffabilmente incarnato per noi da una Vergine santa, viene con inenarrabile sapienza a rinnovare Adamo, miseramente caduto nella corruzione per un cibo.

Θεομακάριστε Κόρη, τὴν ἐλπίδα μου πᾶσαν, προθύμως ἀνατίθῃμι ἐν σοί, σῶσον με Μήτηρ τῆς ὄντως ζωῆς, καὶ τρυφῆς αἰδίου, πλησθῆναι καθικέτευσον Ἄγνή, τὸν ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

Ἐπιφανεῖσα Παρθένε, τῆς ψυχῆς μου τὸν ζόφον, φωτός σου ταῖς ἀύλοις ἀστραπαῖς, αὐγάσον, πύλη τοῦ θείου φωτός, καὶ τρυφῆς αἰωνίου, πλησθῆναι καταξίωσον Ἄγνή, τὸν ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

Νενοσηκότας ὀρῶσα, καὶ ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, καὶ βεβλημένους πάθει δεινοῖς, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου Δέσποινα, θεραπεύσασα λῦσον, τῶν νῦν παρενοχλούντων λυπηρῶν, ἵνα πάντες σε ὕμνοις, ἀπαύστως μεγαλύνομεν.

Ἐν τῇ γαστρὶ σου σκηνώσας, ἐκ γαστροῦ πρὸ αἰώνων, Πατὴρ ὄνπερ ἐγέννησεν, Υἱὸς τέλειος γέγονεν ἄνθρωπος, καὶ πηγὴν χαρισμάτων, σὲ Θεομήτορ, ἔδειξεν ἡμῖν, τοῖς πιστῶς προσκυνοῦσι, τὴν ἄφραστόν σου γέννησιν.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Σταυρωθῆτω ἔκραζον, οἱ τῶν σῶν χαρισμάτων ἀεὶ ἐντρυφῶντες, καὶ κακοῦργον ἀντ' εὐεργέτου, ἠτοῦντο λαβεῖν οἱ τῶν δικαί-

Vergine in Dio beatissima, con ardore ripongo in te tutta la mia speranza: salvami, Madre della vera vita, e supplica, o pura, che sia colmato dell'eterna beatitudine chi con fede e amore ti magnifica con inni.

Al tuo apparire, o Vergine, rischiara il buio dell'anima mia con gli immateriali bagliori della tua luce, o porta della divina luce, e ordina, o pura, che sia colmato dell'eterna beatitudine chi con fede e amore ti magnifica con inni.

Vedendoci malati nell'anima e nel corpo, e colpiti da orrende passioni, per la tua amorosa compassione, o Sovrana, curaci e liberaci dalle pene che ora ci tormentano, affinché tutti, con inni, incessantemente ti magnifichiamo.

Il Figlio che prima dei secoli il Padre ha generato dal suo seno, venendo ad abitare nel tuo grembo è divenuto uomo perfetto e ha fatto di te, Genitrice di Dio, una sorgente di carismi per noi che adoriamo il tuo parto incomprensibile.

Sia crocifisso! gridavano coloro che avevano sempre goduto dei tuoi doni, e richiedevano un malfattore in luogo del benefattore, quegli uc-

ων φονευταί, ἐσιώπας δὲ Χριστὲ φέρων αὐτῶν τὴν προπέτειαν, παθεῖν θέλων, καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς φιλάνθρωπος.

Ἐκουσίως πτωχεύσας, τὴν πτωχείαν τοῦ Ἀδάμ, Χριστὲ ὁ Θεός, ἦλθες ἐπὶ γῆς, ἐκ Παρθένου σαρκωθείς, καὶ Σταυρὸν κατεδέξω, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε δόξα σοι.

### Martyrikón.

Ὑπὲρ Χριστοῦ παθόντες μέχρι θανάτου, ὦ Ἀθλοφόροι Μάρτυρες, ψυχὰς μὲν ἔχετε εἰς οὐρανοὺς ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ κατὰ κόσμον ὄλον, δορυφορεῖται ὑμῶν τὰ λείψανα. Ἰερεῖς καὶ βασιλεῖς προσκυνοῦσι, καὶ λαοὶ πάντες ἐπαγαλλόμενοι, συνήθως βοῶμεν· Ὑπνος τίμιος ἐναντίον Κυρίου, ὁ θάνατος τῶν Ὁσίων αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

**Stavrotheotokión.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅτε ἐν Σταυρῷ σε ἡ Ἀμνάς, ἄρνα τὸν οἰκεῖον ἑώρα, κατακεντούμενον, ἦλοις, ὠλοφύρετο ἐκπληττομένη σφοδρῶς, καὶ δακρῦουσα ἔλεγε· Πῶς θνησκεις, Υἱέ μου, θέλων τὸ χειρόγραφον τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδάμ, ῥῆξαι, καὶ θανάτου λυτρῶσαι, ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον, δόξα, τῇ οἰκονομίᾳ σου Φιλάνθρωπε.

cisori di giusti. Ma tu, o Cristo, tacevi e sopportavi la loro temerarietà, volendo patire e salvarci, perché sei amico degli uomini.

Volontariamente fatto povero della povertà di Adamo, o Cristo Dio, sei venuto sulla terra, incarnato da una vergine, e hai accettato la croce per liberarci dalla schiavitù del nemico: o Signore, gloria a te.

Poiché fino alla morte avete sofferto per Cristo, o martiri vittoriosi, ora le vostre anime sono nei cieli, tra le mani di Dio, mentre per il mondo intero sono scortate le vostre reliquie: ad esse si prostrano sacerdoti e re, e noi popoli tutti secondo il costume esultanti acclamiamo: Sono prezioso davanti al Signore è la morte dei suoi santi.

Gloria... Ora e sempre...

L'agnella, vedendo sulla croce te, il suo agnello, trafitto dai chiodi, atrocemente sconvolta gemeva e tra le lacrime diceva: In quale modo muori, Figlio mio, per voler lacerare il documento scritto del debito del primo creato, Adamo, e riscattare dalla morte tutto il genere umano! Gloria alla tua economia, o amico degli uomini.

## Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 2.

Σὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε βο-  
 ὠντες· Χαῖρε ἡ ῥάβδος, ἐξ ἧς ἀ-  
 σπόρως Θεὸς βλαστήσας, ἀνεῖλεν  
 ἐν ξύλῳ τὸν θάνατον.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio,  
 acclamando: Gioisci, o virgulto dal  
 quale senza seme è germogliato Dio  
 per annientare la morte con l'albero  
 della croce.

## Venerdì — Sera

Al Signore, ho gridato, *stichirá despotiká prosómia*.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅταν ἐν τῇ δόξῃ σου Χριστέ,  
 ἔλθῃς μετ' Ἀγγέλων ἁγίων, κρῖναι  
 τὰ σύμπαντα, ὅτε παραστήσονται,  
 γυμνοί σοι ἅπαντες, ἀποδοῦναι  
 ὧν ἔπραξαν, τὴν ἀπολογία, τότε  
 τοῖς προβάτοις με, σύνταξον Λόγε  
 τοῖς σοῖς, λύσιν παρασχών μοι ἐν-  
 ταῦθα, τῶν πλημμελημάτων μου  
 πάντων, ὧν περ ἐν τῷ βίῳ ἐπλημ-  
 μέλησα.

Quando verrai nella tua gloria, o  
 Cristo, insieme agli angeli santi, per  
 giudicare l'universo, quando tutti si  
 presenteranno a te nudi per render  
 conto di ciò che avranno fatto, collo-  
 cammi allora insieme alle tue pecore o  
 Verbo, concedendomi così il perdo-  
 no per tutte le colpe di cui mi sarò  
 reso colpevole nella vita.

Ῥῆξον τὰς σειράς μου τῶν πα-  
 θῶν, ξήρανον ψυχῆς σηπεδόνας,  
 μόνε φίλάνθρωπε, δώρησαί μοι  
 δάκρυα τῆς κατανύξεως, τὴν καρ-  
 δίαν μου φώτισσον, τὴν ἐσκοτι-  
 σμένην, λύτρωσαί με δέομαι ἐκ  
 περιστάσεως, ζάλης, συμφορῶν ἐ-  
 ναντίων, καὶ ἐκ πειρασμῶν πολυ-  
 τρόπων, τοῦ δεινοῦ ἐχθροῦ καὶ κο-  
 σμοκράτορος.

Strappa le catene delle mie passio-  
 ni, dissecca la cancrena dell'anima, o  
 solo amico degli uomini; donami le  
 lacrime della compunzione, illumina  
 il mio cuore ottenebrato, libera-  
 mi, ti prego, da difficoltà, calamità e  
 avversità, e dalle multiformi tenta-  
 zioni del tremendo nemico, domina-  
 tore di questo mondo.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Ὅλος ἐκ νεότητος ἐγώ, πάθεισιν  
 αἰσχύνῃς δουλεύσας, καὶ ἀσωτία

Dalla giovinezza interamente  
 schiavo di passioni vergognose e di

πολλῇ, τέλεον ἡμαύρωσα, τὸ κατ' εἰκόνα Θεοῦ, καὶ πτοοῦμαι Πανύμνητε, τὴν μέλλουσαν δίκην, ὅτε παραστήσομαι τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ· νῦν οὖν, πρὸ τοῦ τέλους μοι δίδου, κάθαρσιν Ἀγνὴ τῶν παθῶν μου, καὶ πλημμελημάτων ἀπολύτρωσιν.

tanta dissolutezza, ho totalmente ottenebrato l'immagine di Dio in me, e temo il futuro giudizio, o degna di ogni canto, quando mi presenterò al tuo Figlio e Dio: ora dunque, prima della fine, o pura, donami purificazione dalle passioni e redenzione dalle colpe.

### Apósticha martyriká.

Τῶν ἀγίων μαρτύρων, πρεσβεύοντων ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὸν Χριστὸν ὑμνούντων, πᾶσα πλάνη πέπαιται, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, πίστει διασώζεται.

Quando i santi martiri intercedono per noi e inneggiano a Cristo, ogni errore scompare e la stirpe umana viene custodita nella fede.

Χοροὶ μαρτύρων ἀντέστησαν, τοῖς τυράννοις λέγοντες· Ἡμεῖς στρατευόμεθα τῷ Βασιλεῖ τῶν δυνάμεων, εἰ καὶ πυρὶ καὶ βασάνοις ἀναλώσητε ἡμᾶς, οὐκ ἀρνούμεθα τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν.

I cori dei martiri resistettero ai tiranni dicendo: Noi militiamo per il Re delle schiere: potete darci al fuoco e ai tormenti, ma non rinnegheremo la potenza della Trinità.

Μεγάλη ἡ δόξα, ἣν ἐκτήσασθε Ἅγιοι διὰ τῆς Πίστεως! οὐ μόνον γὰρ ἐν τῷ πάσχειν τὸν ἐχθρὸν ἐνίκησατε, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνατον πνεύματα ἀπελαύνετε, ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ψυχῶν καὶ σωμάτων ἰατροί, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Grande è la gloria che con la fede, o santi, vi siete conquistata. Non solo avete vinto il nemico col vostro patire, ma anche dopo la morte scacciate gli spiriti maligni e curate i malati, o medici delle anime e dei corpi. Intercedete presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

### Nekrósimon.

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς ὄναρ παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος, πάλιν δὲ ἠχούσης

Come appassisce il fiore e come passa il sogno, così si dissolve ogni uomo; ma di nuovo, quando echeg-

τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ ὡς ἐν συσσεισμῶ, πάντες ἀναστήσονται, πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστέ ὁ Θεός· τότε Δέσποτα, οὐς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν ἀγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὰ πνεύματα τῶν σῶν δούλων Χριστέ.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

gerà la tromba, i morti, come in quel grande terremoto, tutti risorgeranno incontro a te, o Cristo Dio. Allora, o Sovrano, quelli che tra di noi avrai trasferiti, gli spiriti dei tuoi servi, o Cristo, collocali nelle tende dei tuoi santi.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ φωτός, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Al termine del vespro e al sabato mattina  
a Il Signore è Dio. Theotokíon. Tono 2.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοϊαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια! τῇ ἀγνεΐᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενίᾳ φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

In te ripongo ogni mia speranza, Madre della luce: custodiscimi sotto la tua protezione.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono piú che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

### Sabato — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata martyriká. Tono 2.

Ὁ φαῖδρῦνας τοὺς Ἁγίους σου ὑπὲρ χρυσόν, καὶ δοξάσας τοὺς Ὁσίους σου ὡς ἀγαθός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος Χριστέ ὁ Θεός, τὴν ζωὴν ἡμῶν εἰρήνευσον ὡς φιλάνθρωπος, καὶ τὴν εὐχὴν κατεύθυνον, ὡς θυμίαμα, ὁ μόνος ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Tu che piú dell'oro fai risplendere i tuoi santi, che glorifichi i tuoi devoti perché sei buono, per le loro implorazioni, o Cristo Dio, da' pace alla nostra vita: tu che sei amico degli uomini. Dirigi a te come incenso la preghiera, o solo che riposi tra i santi.

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ

O vittoriosi del Signore, beata è la

γῆ, ἡ πιανθεῖσα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἄγιοι αἱ σκηναί, αἱ δεξάμεναι τὰ πνεύματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε καὶ Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε. Αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπόστολοι Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάντα ὑπὲρ ἔννοϊαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια! τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Altri kathísmata dopo l'ámmos (s. 118) e gli evloghitária.**

Σὲ τὸν περιβάλλοντα, τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ἔχοντες οἱ Ἅγιοι περιβολὴν ἐν τῷ κόσμῳ, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων ὑπέμειναν, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κατήργησαν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις καὶ ἡ-

terra impinguata dal vostro sangue, e sante le dimore che hanno accolto i vostri corpi: perché nello stadio avete trionfato del nemico e con franchezza avete annunciato Cristo; vi preghiamo di implorare la sua bontà per la salvezza delle anime nostre.

Apostoli, martiri, profeti, pontefici, monaci e giusti, insieme con le sante donne: voi che ottimamente avete portato a termine la lotta e custodito la fede, e perciò state di fronte al Salvatore con franchezza, supplicate per noi la sua bontà, affinché siano salvate, ve ne preghiamo, le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono piú che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

Circondàti in questo mondo da te, che cingi il cielo di nubi, i santi sopportarono i tormenti degli empi e annientarono la seduzione degli idoli. Per le loro suppliche libera anche noi dall'invisibile nemico, o Sal-

μᾶς ἐλευθέρωσον, τοῦ ἀοράτου vatore, e salvaci.  
ἐχθροῦ. Σωτήρ, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Nekrósima.** Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Ὁ νεκρῶν καὶ τῶν ζώντων ὡς Tu che come Dio hai potere su  
Θεός, ἐξουσίαν ἀπάντων ἐσχηκῶς tutti i vivi e i morti, o datore di vita,  
Ζωοδότα, πρόσχες ταῖς δεήσεσι porgi orecchio alle preghiere dei  
τῶν δούλων σου, δεῖξόν σου τὰ tuoi servi, mostra il tuo cuore amico  
σπλάγχνα τὰ φιλάνθρωπα, καὶ δί- degli uomini e dona la remissione  
δου τὴν ἄφεσιν ψυχαῖς, ἅς μετέ- delle colpe alle anime che hai trasfe-  
στησας, ἐπ' ἐλπίδι τῇ εἰς σέ, ὁ δι' rito e che riponevano speranza in te,  
εὐσπλαγχνίαν ὑπεράγαθος. che sei piú che buono, nella tua a-  
amorosa compassione.

Μνήσθητι Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν Ricordati, Signore, dei tuoi servi  
δούλων σου, καὶ εἶ τι ἐν βίῳ, ἡμαρ- nella tua bontà, e perdona tutto ciò  
τον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀνα- in cui nella loro vita hanno peccato.  
μάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, Nessuno è infatti senza peccato, al-  
καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀ- l'infuori di te che puoi donare anche  
νάπαυσιν. ai defunti il riposo.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Madre santa della luce ineffabile,  
φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τι- onorandoti con angelici inni, noi  
μῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν. piamente ti magnifichiamo.

**Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Τὴν ὑπερφυῶς σαρκί, συλλα- Con inni incessanti, magnifichia-  
βοῦσαν ἐν γαστρὶ, τὸν ἐκ Πατρὸς mo, o fedeli, colei che oltre la natura,  
ἀχρόνως, προεκλάμψαντα Λόγον, ha concepito in seno, secondo la car-  
ἐν ὕμνοις ἀσιγήτοις, μεγαλύνω- ne, il Verbo che dal Padre eterna-  
μεν πιστοί. mente rifulge.

**Tropari.**

Ἴσχυροὶ κατὰ παθῶν, δυνατοὶ Forti contro le passioni, potenti  
κατὰ ἐχθρῶν, φανέντες Ἀθλοφό- contro i nemici, o vittoriosi, avete ri-

ροί, ἀπηνέγκατε νίκην, ἀθλήσαντες νομίμως, καὶ στεφθέντες ἐκ Θεοῦ.

Ὡς Θεοῦ Ἱερουργοί, καὶ Ποιμένος τοῦ καλοῦ, μιμηταὶ γεγονότες, ἐποιμάνετε αὐτοῦ, τὰ θρέμματα ὀσίως, Ἱεράρχαι εὐκλεεῖς.

Σὺν ὀσίοις Ἀσκηταῖς, καὶ Προφήταις ἱεροῖς, τιμήσωμεν Γυναίων, ἀθλησάντων τὰ πλήθη, καὶ τῶν ἐν ἀσκήσει, καθελόντων τὸν ἐχθρόν.

Ἡ πανένδοξος Χριστέ, τῶν Ὁσίων σου πληθὺς, ἀπαύστως δυσωπεῖ σε. Οὐς μετέστησας πίστει, μετόχους αἰωνίου, δεῖξον Κύριε ζωῆς.

Φιλοκτίρονα Θεόν, ἡ κυήσασα σαρκί, μετὰ πάντων Ἁγίων, καθικέτευε ἀεὶ, κινδύνων ἡμᾶς σῶσαι, Μητροπάρθενε ἀγνή.

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα, τὸν Θεὸν ἐξανατείλαντα, σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, ἐκ λαγόνων παρθενικῶν, ἀφράστως σωματώσασα, εὐλογημένη πάναγνεσὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Ἐχων ἐξουσίαν καὶ ζώντων, καὶ νεκρῶν ζωαρχικώτατε, τοῖς ἀπὸ

portato vittoria combattendo secondo le regole e ricevendo da Dio la corona.

Come sacerdoti di Dio, divenuti imitatori del buon pastore, avete santamente pascolato i suoi greggi, o pontefici gloriosi.

Con i venerabili asceti e i sacri profeti, imitiamo le folle dei generosi lottatori, e di coloro che con l'ascesi hanno abbattuto il nemico.

### Nekrósimon.

La gloriosissima moltitudine dei tuoi santi, o Cristo, incessantemente t'implora: Coloro che nella fede hai trasferiti, falli partecipi, Signore, della vita eterna.

### Theotokión.

Tu che hai partorito nella carne il piosissimo Dio, supplicalo sempre, insieme a tutti i santi, di salvarci dai pericoli, o pura Vergine Madre.

### Canone per i defunti. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Benedetta, purissima, noi ti magnifichiamo, o Madre di Dio, tu che da grembo verginale, incomprendibilmente, hai dato un corpo all'astro divino, sorto prima del sole e venuto corporalmente a vivere tra noi.

Tu che su morti e viventi hai potere, o fonte di ogni vita, elargisci l'e-

γῆς πρὸς σὲ μεταφοιτήσασι, κληρουχίαν ἐν οὐρανοῖς, παράσχου καὶ λαμπρότητα, τὴν τῶν ἁγίων Δέσποτα, καὶ τῶν ἐνδόξων Ἀθλοφόρων σου.

Λόγος ὦν ὁ πάλαι, τὸ εἶναί μοι διδούς ζωαρχικώτατε, καὶ τὸ εἶναι πάλιν χαριζόμενος, ἐν τοῖς κόλποις τοῖς ὀρεκτοῖς, Ἀβραὰμ τοῦ προπάτορος, τοὺς μεταστάντας δούλους σου, ὡς ἐλεήμων κατασκήνωσον.

Ὅλος χρηματίζεις Σωτὴρ μου, γλυκασμὸς φωτοειδέστατος, ὅλος ὑπάρχεις ἔφεσις ἀκόρεστος, τὸν χειμάρρουν τὸν τῆς τρυφῆς, καὶ ὕδωρ τῆς ἀφέσεως, τοὺς κοιμηθέντας πότισον, ἀκαταπαύστως σὲ δοξάζοντας.

redità nei cieli e lo splendore dei santi e dei tuoi vittoriosi pieni di gloria, o Sovrano, a quelli che da questa terra a te sono passati.

Tu, il Verbo che mi ha dato un giorno l'essere, o fonte di ogni vita, e che ancora mi gratifica dell'essere secondo il bene, concedi nella tua misericordia ai tuoi servi defunti, di dimorare nel desiderato seno del progenitore Abramo.

Tutto radiosa dolcezza, o mio Salvatore, ti si chiama: tutto tu sei insaziabile brama. Disseta al torrente delle delizie e all'acqua della remissione i defunti che ti danno gloria senza posa.

### Theotokíon.

Σὲ τὴν Θεοτόκον ἀξίως, οἱ πιστοὶ νῦν μακαρίζομεν, τοῖς θεοπνεύστοις λόγοις σου ἐπόμενοι· σὺ γὰρ μόνη τοῖς ἐπὶ γῆς, Θεὸν ἐκυφόρησας, τὸν τοῦ θανάτου λύσαντα, τὴν δυναστείαν Μητροπάρθενε.

Noi fedeli, com'è degno, ti diciamo ora beata, o Madre di Dio, secondo le tue parole ispirate: perché tu sola hai generato per gli abitanti della terra Dio, lui che annienta il potere della morte, o Vergine Madre.

### Apósticha delle lodi, martyriká.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, λαβόντες οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, ὄπλον ἀκαταγώνιστον, παῖσαν τοῦ διαβόλου τὴν ἰσχὺν κατήργησαν, καὶ λαβόντες στέφος οὐράνιον, τεῖχος

Ricevuta la croce di Cristo quale invincibile arma, i santi martiri hanno annientato tutta la forza del diavolo. E ottenuta la celeste corona, sono divenuti per noi baluardo, e

ἡμῖν γεγόνασιν, ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ per noi sempre intercedono.  
 πρεσβεύοντες.

Τῶν ἀγίων σου τὰ πλήθη, δυσω-  
 ποῦσί σε Χριστέ, ἐλέησον Σωτῆρ  
 τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Πᾶσα πόλις καὶ χώρα, τιμᾶ ὑ-  
 μῶν τὰ λείψανα, ᾧ ἀθλοφόροι  
 Μάρτυρες· ὑμεῖς γὰρ νομίμως ἀ-  
 θλήσαντες, στέφανον οὐράνιον ἐ-  
 λάβετε, καὶ διὰ τοῦτο Ἰερέων ἐστὲ  
 τὸ καύχημα, Βασιλέων τὸ νῆκος,  
 Ἐκκλησιῶν ἡ εὐπρέπεια.

### Nekrósimon.

Οἶμοι οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ ψυχὴ,  
 χωριζομένη ἐκ τοῦ σώματος! οἶμοι  
 πόσα δακρῦει τότε, καὶ οὐχ ὑπάρ-  
 χει ὁ ἐλεῶν αὐτήν! πρὸς τοὺς Ἀγ-  
 γέλους τὰ ὄμματα ῥέπουσα, ἄπρα-  
 κτα καθικετεύει, πρὸς τοὺς ἀν-  
 θρώπους τὰς χεῖρας ἐκτείνουσα,  
 οὐκ ἔχει τὸν βοηθοῦντα. Διὸ ἀγα-  
 πητοί μου ἀδελφοί, ἐννοήσαντες  
 ἡμῶν τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τοῖς με-  
 ταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν, παρὰ  
 Χριστοῦ αἰτησώμεθα, καὶ ταῖς ψυ-  
 χαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

**Theotokíon.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Ὅλην τὴν ζωὴν μου ἐν κακοῖς,  
 καταδαπανήσας ὁ τάλας, νῦν κα-  
 τελείφθην Ἀγνή, πάσης ὅλος ἔρη-  
 μος, ἀγαθῆς πράξεως, προσεγγί-  
 ζοντα βλέπων δέ, τὸν θάνατον,

Ti implorano, o Cristo, le folle dei  
 tuoi santi: abbi pietà, o Salvatore,  
 delle anime nostre.

Ogni città e paese onora le vostre  
 reliquie, o martiri vittoriosi: avete  
 combattuto secondo le regole, e per  
 questo avete ottenuto la celeste co-  
 rona e siete così vanto dei sacerdoti,  
 vittoria dei re, decoro delle Chiese.

Oh, quale lotta ha l'anima nel se-  
 pararsi dal corpo! Oh, come lacrima  
 allora, e non c'è chi ne abbia pietà.  
 Volgendo lo sguardo agli angeli,  
 supplica invano; tendendo agli uo-  
 mini le mani, non ha chi l'aiuti. Per-  
 ciò, miei amati fratelli, pensando al  
 breve tempo della nostra vita, chie-  
 diamo a Cristo per i defunti il ripo-  
 so, e per le anime nostre la grande  
 misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Dopo aver consumato tutta la mia  
 vita nel male, infelice che sono, ora  
 mi trovo, o pura, privo di ogni opera  
 buona. Vedendo avvicinarsi la mor-  
 te, pavento, ahimè, il tribunale del

οἴμοι! τρέμω τὸ κριτήριον τοῦ σοῦ  
 Υἱοῦ καὶ Θεοῦ· οὐ περ ἐξελοῦ με  
 Παρθένε, καὶ πρὸ τῆς ἀνάγκης ἐ-  
 κείνης, Δέσποινα ἐπίστρεψον, καὶ  
 σῶσόν με.

**Se c'è l'Alleluia, i martyriká si dicono alle lodi; come apósticha, i seguenti:**

Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ρύμην τοῦ θανάτου καὶ φθοράν,  
 σοῦ τῷ ζωηφόρῳ θανάτῳ, καθεῖ-  
 λες Δέσποτα, πᾶσι δὲ ἐπήγασας,  
 ζῶην αἰώνιον, καὶ νεκροῖς ἐξανά-  
 στασιν, Σωτῆρ ἐδώρήσω· ὅθεν σου  
 δεόμεθα, καὶ νῦν ἀνάπασσον, πί-  
 στει τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας,  
 καὶ τῆς ἀθανάτου σου δόξης, τού-  
 τους καταξίωσον, Φιλάνθρωπε.

Ἴνα τοὺς ἀνθρώπους κοινω-  
 νούς, θείας βασιλείας ἐργάση,  
 Σταυρὸν ὑπέμεινας, θάνατον ἐ-  
 κούσιον, καταδεξάμενος· διὰ τοῦ-  
 το δεόμεθα, τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ,  
 μετόχους ἀνάδειξον τῆς βασιλείας  
 σου, πίστει τοὺς πρὸς σὲ μεταστά-  
 ντας, καὶ τοῦ γλυκυτάτου σου  
 κάλλους, τούτους καταξίωσον, Φι-  
 λάνθρωπε.

Τρόμῳ, τῷ φρικτῷ καὶ φοβερῷ,  
 θρόνῳ σου Χριστὲ παρεστῶτες, οἱ  
 ἀπ' αἰῶνος νεκροί, ψῆφον ἀναμέ-  
 νουσι, τὴν σὴν δικαίαν Σωτῆρ, καὶ  
 τὴν θείαν ἐκδέχονται δικαιοκρισί-

tuo Figlio e Dio: da esso scampami,  
 o Vergine, e prima di quell'inevita-  
 bile momento, convertimi, o Sovra-  
 na, e salvami.

Tu hai distrutto l'assalto della  
 morte e la corruzione, con la tua  
 morte vivificante, o Sovrano: per  
 tutti hai fatto scaturire la vita eterna  
 e ai morti hai donato la risurrezione,  
 o Salvatore. Ti preghiamo dunque:  
 da' anche ora riposo a quelli che nel-  
 la fede sono passati a te, e rendili de-  
 gni della tua gloria immortale, o a-  
 mico degli uomini.

Per rendere partecipi gli uomini  
 del regno divino, ti sei sottoposto al-  
 la croce, accogliendo una morte vo-  
 lontaria. Per questo ti preghiamo:  
 nella tua amorosa compassione ren-  
 di partecipi del tuo regno quelli che  
 nella fede sono passati a te, e rendili  
 degni, o amico degli uomini, della  
 tua dolcissima bellezza.

Stando con tremore, o Cristo, da-  
 vanti al tuo tremendo e temibile tro-  
 no, i morti da secoli, attendono il tuo  
 giusto verdetto, o Salvatore, e aspet-  
 tano il giusto giudizio di Dio. Ri-

αν, τότε φεῖσαι Δέσποτα, Σῶτερ  
τῶν δούλων σου, πίστει τῶν πρὸς  
σὲ μεταστάντων, καὶ τῆς αἰδίου  
τροφῆς σου, καὶ μακαριότητος ἀξί-  
ωσον.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

sparmia in quel giorno, o Sovrano e  
Salvatore, i servi che nella fede sono  
passati a te, e rendili degni del tuo  
eterno gaudio e della tua beatitudi-  
ne.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Δεῦτε τὴν Μητέρα τοῦ φωτός,  
ὑμνοὶς ἀσιγήτοις βοῶντες, πάντες  
δοξάσωμεν· αὕτη γὰρ ἐκύησε τὴν  
σωτηρίαν ἡμῶν, καὶ τὸ χαῖρε προ-  
σάξωμεν, ὡς μόνη τεκούση, πάν-  
των ἀρχαιότατον, τὸν πρὸ αἰώνων  
Θεόν. Χαίροις ἢ τὴν Εὐαν τεκοῦσα,  
πάλιν ἀναπλάσαντα. Χαίροις, ἄ-  
χροαντε Παρθένε ἀπειρογάμε.

Venite, acclamando con inni in-  
cessanti, glorifichiamo tutti la Ma-  
dre della luce, perché ha generato la  
nostra salvezza: offriamo il saluto  
‘Gioisci’ a lei che sola ha partorito il  
Dio che è dal principio, prima di tut-  
ti i secoli. Gioisci, tu che hai partori-  
to colui che ha riplasmato Eva, gioi-  
sci, Vergine immacolata, ignara di  
nozze.

### Al termine dell'óρθρος. Theotokíon. Tono 2.

Μήτηρ ἀγία, ἢ τοῦ ἀφράστου  
φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὑμνοὶς τι-  
μῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Madre santa della luce ineffabile,  
onorandoti con angelici inni, noi  
piamente ti magnifichiamo.

## Tono III

### Sabato — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá anastásima. Tono 3.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστὲ Σωτήρ,  
θανάτου κράτος λέλνται, καὶ δια-  
βόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος  
δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον,  
ὑμνον σοι καθ' ἑκάστην προσφέρει

Per la tua croce, Cristo Salvatore,  
è abolito il potere della morte, è an-  
nientata la seduzione del diavolo, e  
il genere umano, salvato per la fede,  
a te ogni giorno offre l'inno.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀ-  
ναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παρά-

Dalla tua risurrezione, Signore,  
l'universo è stato illuminato, e il pa-

δεισος πάλιν ἠνέφκται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημοῦσά σε, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Δοξάζω τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνῶ τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον Θεότητα, Τριάδα ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

### Altri stichirá, anatoliká.

Τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, προσκυνοῦμεν Χριστέ, καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὕμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, τῷ γὰρ μῶλωπί σου, ἡμεῖς οἱ πάντες ἰάθημεν.

Ὑμνοῦμεν τὸν Σωτήρα, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκωθέντα, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐσταυρώθη, καὶ τὴ τρίτη ἡμέρα ἀνέστη, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῖς ἐν ἄδη καταβάς Χριστὸς εὐηγγελίσατο, θαρσεῖτε λέγων, νὺν νενίκηκα. Ἐγὼ εἰμι ἡ Ἀνάστασις, ἐγὼ ὑμᾶς ἀνάξω, λύσας θανάτου τὰς πύλας.

Οἱ ἀναξίως ἐστῶτες, ἐν τῷ ἀχράντῳ σου οἴκῳ, ἐσπερινὸν ὕμνον ἀναμέλομεν, ἐκ βαθέων κραυγάζοντες, Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τὴ τριημέρῳ Ἀναστάσει σου, ἐξελοῦ τὸν λαόν σου, ἐκ χειρὸς τῶν σου Φιλάνθρωπε.

radiso riaperto: e tutta la creazione, acclamandoti, a te ogni giorno offre l' inno.

Glorifico la potenza del Padre e del Figlio, e canto il potere dello Spirito santo, Deità indivisibile, increata, Trinità consustanziale che regna in eterno.

Veneriamo la tua croce preziosa, o Cristo, cantiamo e glorifichiamo la tua risurrezione, perché per le tue piaghe noi tutti siamo stati sanati.

Cantiamo il Salvatore, incarnato dalla Vergine: per noi è stato crocifisso, ed è risorto il terzo giorno, per donarci la grande misericordia.

Disceso a chi dimorava nell'ade, Cristo portò la buona novella: Coraggio, ora ho vinto: io sono la risurrezione, io vi faccio risalire, perché ho infranto le porte della morte.

Noi che stiamo indegnamente nella tua casa incontaminata, intoniamo l' inno vespertino, gridando dal profondo: O Cristo Dio, che con la tua risurrezione il terzo giorno hai illuminato il mondo, libera il tuo popolo dalla mano dei tuoi nemici, o amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου Τόκον Πανσεβάσμιε; πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἑκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σῶαν φυλάσσοντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

Come non stupiremo, o venerabilissima, per il tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o tutta immacolata, hai partorito senza padre, nella carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato generato senza madre: ed egli in nulla ha subito mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze ha serbato integre le proprietà. Imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio.

**Apósticha anastásima. Tono 3.**

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἐσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Tu che con la tua passione, o Cristo, hai oscurato il sole, e con la luce della tua risurrezione hai rischiarato l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

**Apósticha alfabetici.**

Ἡ ζωοδόχος σου Ἐγερσις Κύριε, τὴν οἰκουμένην πᾶσαν ἐφώτισε, καὶ τὸ ἴδιον πλάσμα, φθαρὲν ἀνεκαλέσατο. Διὸ τῆς κατάρας τοῦ Ἀδάμ, ἀπαλλαγέντες βοῶμεν Πατοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

La tua vivificante risurrezione, Signore, ha illuminato tutta la terra e richiamato la tua creatura corrotta. Noi dunque, affrancati dalla maledizione di Adamo, acclamiamo: Onnipotente Signore, gloria a te.

Θεὸς ὑπάρχων ἀναλλοίωτος, σαρκὶ πάσχων ἡλλοίωσαι, ὃν ἡ κτίσις μὴ φέρουσα, κρεμάμενον ὄραν, τῷ φόβῳ ἐκλονεῖτο, καὶ στέ-

Tu, Dio immutabile, hai subito mutamento, soffrendo nella carne: la creazione non sopportava di vederti crocifisso, per il timore si scu-

νοῦσα ὕμνει τὴν σὴν μακροθυμίαν, κατελθὼν ἐν ἄδη δέ, τριήμερος ἀνέστης, ζωὴν τῷ κόσμῳ δωρούμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἴνα τὸ γένος ἡμῶν, ἐκ τοῦ θανάτου Χριστὲ λυτρώσης, θάνατον ὑπήνεγκας, καὶ τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, ἑαυτῷ συνανέστησας, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, καὶ κόσμον ἐφώτισας, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

teva con violenza, e gemendo cantava la tua pazienza. Ma, disceso nell'ade, il terzo giorno sei risorto, donando al mondo la vita e la grande misericordia.

Per redimere la nostra stirpe dalla morte, o Cristo, tu ti sei sottoposto alla morte, e risorgendo dai morti il terzo giorno, hai fatto risorgere con te quelli che ti avevano riconosciuto come Dio, e hai illuminato il mondo: Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἀσπόρως ἐκ θείου Πνεύματος, βουλήσει δὲ Πατρός, συνείληφας Υἱὸν τὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα, πρὸ τῶν αἰώνων ὑπάρχοντα, δι' ἡμᾶς δὲ ἐκ σοῦ ἀπάτορα γεγονόςτα, σαρκὶ ἀπεκύησας, καὶ βρέφος ἐγαλούχησας. Διὸ μὴ παύση πρεσβεύειν, τοῦ λυτρωθῆναι κινδύνων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Senza seme, dallo Spirito divino, per volere del Padre, hai concepito il Figlio di Dio, che è dal Padre prima dei secoli, senza madre, e che per noi da te è nato, senza padre: tu lo hai generato nella carne e come bambino lo hai allattato. Non cessare dunque di intercedere, perché siano liberate dai pericoli le anime nostre.

### Apolytikíon.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Si rallegrino le regioni celesti, e sultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

### Theotokíon.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε ἐν τῇ σαρκί γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλόνητος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

### **Domenica — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata anastásima. Tono 3.**

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Cristo è risorto dai morti, primizia di quelli che dormono: il primogenito della creazione e Creatore di tutte le cose ha rinnovato in se stesso la natura corrotta della nostra stirpe. Tu non hai piú potere, o morte, perché il Sovrano dell'universo ha abolito il tuo dominio.

Δόξα...

Gloria...

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἤτταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Gustata la morte nella carne, o Signore, hai dissipato con la tua risurrezione l'amarezza della morte: contro di essa hai ora rafforzato l'uomo, revocando la maledizione antica cui egli soggiaceva. O difensore della nostra vita, Signore, gloria a te.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

### **Theotokíon. Aftómelon.**

Τὴν ὠραιότητα, τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον, τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλα-

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità e al vivido splendore della tua purità, Gabriele a te

γείς, ἐβόα σοι Θεοτόκε. Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον, τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

gridava, o Madre di Dio: Quale lode degna potrò offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato, a te io grido: Gioisci, piena di grazia.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου Attonito di fronte alla bellezza.

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς Θεότητος, καὶ τὸ ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν καταπλαγείς, ὁ Ἄιδης ἐπωδύρετο. Τρέμω τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν ὑπόστασιν, βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὖς κατέχω κραυγάζουσι· Δόξα Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει σου.

Attonito di fronte alla immutabilità della tua natura divina, e alla volontarietà della tua passione, Signore, l'ade tra sé gemeva: Tremo di fronte all'ipòstasi incorrotta di quel corpo; vedo l'invisibile che segretamente mi combatte: per questo anche coloro che detengo gridano: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

Δόξα...

Gloria...

**Stessa melodia.**

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς Σταυρώσεως, καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς Ἐγέρσεως, θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρρητον Μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ Ἄιδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον ἀφθαρσίαν ἐνδέδεται· διὸ καὶ εὐχαρίστως κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει σου.

Noi credenti proclamiamo la divinità dell'ineffabile mistero dell'incomprensibile crocifissione e dell'inesplicabile risurrezione. Morte e ade sono oggi spogliati, ed è rivestito di incorruttibilità il genere umano. Per questo, grati, acclamiamo: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

**Theotokíon, stessa melodia.**

Τὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερί-

L'inafferrabile e incircoscrivibile,

γραπτον, τὸν ὁμοούσιον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, ἐν τῇ γαστρὶ σου μυστικῶς, ἐχώρησας Θεομητορ, μίαν καὶ ἀσύγχυτον, τῆς Τριάδος ἐνεργειαν, ἔγνωμεν τῷ Τόκῳ σου, ἐν τῷ κόσμῳ, δοξάζεσθαι· διὸ καὶ εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

**Dopo l'ánomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.**

Ἐκπλήττων τῇ ὀράσει, δροσίζων τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τι ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἠγγέρθη κενώσας τὰ μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτῆν, γνῶτε τὸν ἀναλλοίωτον, εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

**Anavathmí. Antifona 1.**

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ Βαβυλῶνος κάμῃ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν ἔλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσιν ἐνθέοις, θεριοῦσι στάχυας, ἐν χαρᾷ ἀειζῳΐας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα ζῆ καὶ κινεῖται.

**Antifona 2.**

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν,

colui che al Padre e allo Spirito è consustanziale, tu lo hai misticamente contenuto nel tuo seno, Genitrice di Dio. Per il tuo Figlio abbiamo conosciuto che un'unica e inconfusa operazione della Trinità risplende nel mondo. Per questo, grati, a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

Terribile nell'aspetto, stillando rugiada con le sue parole, l'angelo sfolgorante diceva alle miròfore: Perché cercate nel sepolcro il vivente? È risorto svuotando i sepolcri! Riconoscete dunque l'immutabile in colui che muta la corruzione, e dite a Dio: Quanto sono terribili le tue opere, tu hai salvato il genere umano.

Tu hai liberato da Babilonia i deportati di Sion: trai anche me, o Verbo, dalle passioni alla vita.

Quelli che nelle regioni australi seminano con lacrime suscitate da Dio, nella gioia dell'eternità mietiranno spighe.

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito risplende ogni dono buono, come per il Padre e per il Figlio: in lui tutto vive e si muove.

Se il Signore non costruisce la casa delle virtù, fatichiamo invano; ma se

τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ, τῷ Πνεύματι υἰοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ Ἅγιοι πάντοτέ εἰσι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης σοφία· οὐσιοῖ πᾶσαν γὰρ κτίσιν, αὐτῷ λατρεύομεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρὶ τε καὶ Λόγω.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται· ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου ἐφράνθητι, καθορῶν σου Ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάση τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγω.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευ-

egli sorveglia la nostra anima, nessuno di noi avrà la sua città saccheggiata.

I santi, grazie allo Spirito, in virtù dell'adozione a figli sono sempre tuoi, o Cristo, come per un padre: sono tua ricompensa, frutto del grembo.

Gloria... Ora e sempre...

Nel santo Spirito si contempla ogni santità e sapienza: egli dona l'essere a tutta la creazione. A lui dunque, poiché è Dio, rendiamo culto, come al Padre e al Verbo.

### Antifona 3.

Beati quelli che temono il Signore, cammineranno per i sentieri dei comandamenti e mangeranno ogni sorta di frutti di vita.

Rallégrati, pastore supremo, vedendo intorno alla tua mensa i tuoi rampolli, che portano rami di opere buone.

Gloria... Ora e sempre...

Al santo Spirito ogni ricchezza di gloria, perché da lui vengono grazia e vita a tutta la creazione: insieme al Padre e al Verbo egli è infatti celebrato.

### Prokímenon.

Dite tra le genti: Il Signore ha instaurato il suo regno, ha raddrizzato il mondo, che non sarà scosso.

θήσεται.

**Στίχ.** Ἄισατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα  
καινόν.

**Stico:** Cantate al Signore un canto  
nuovo.

**Canone anastásimos. Poema di Giovanni monaco.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 3. Irmós.**

Ὅ τὰ ὕδατα πάλαι, νεύματι θείῳ,  
εἰς μίαν συναγωγὴν συναθροίσας,  
καὶ τεμῶν θάλασσαν Ἰσραηλίτη  
λαῶ, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεδοξα-  
σμένος ὑπάρχει, αὐτῷ μόνῳ ἄσω-  
μεν, ὅτι δεδόξασται

Colui che un tempo con cenno di-  
vino raccolse le acque in un'unica  
massa e per il popolo d'Israele divi-  
se il mare, questi è il nostro Dio glo-  
rioso: a lui solo cantiamo, perché si è  
reso glorioso.

**Tropari.**

Ὅ τὴν γῆν κατακρίνας, τῷ παρα-  
βάντι, ἰδρωτός φέρειν καρπὸν τὰς  
ἀκάνθας, ἀκανθῶν στέφανον ἐκ  
παρανόμου χειρός, οὗτος ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, σωματικῶς δεδεγμένος, τὴν  
κατάραν ἔλυσεν, ὅτι δεδόξασται.

Colui che ha condannato la terra a  
portare al trasgressore spine come  
frutto del suo sudore, questi è il no-  
stro Dio che ha preso un corpo e ha  
accettato da empia mano una corona  
di spine, abolendo così la maledizio-  
ne, perché si è reso glorioso.

Νικητὴς τροπαιοῦχος, κατὰ θά-  
νατου, ὁ θάνατος δεδοικῶς ἀνε-  
δείχθη· παθητὴν σάρκα γὰρ, ἐμ-  
ψυχωμένην λαβών, οὗτος ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, καὶ συμπλακεῖς τῷ τυράν-  
νῳ, πάντας συνανέστησεν, ὅτι δε-  
δόξασται.

Colui che è disceso nella morte, si  
è rivelato vincitore trionfante della  
morte: ha assunto carne passibile e  
animata questo Dio nostro, si è scon-  
trato col tiranno e tutti con sé ha ri-  
suscitati, perché si è reso glorioso.

**Theotokión.**

Ἀληθῆ Θεοτόκον, πάντα τὰ ἔθ-  
νη, δοξάζει σε τὴν ἀσπόρως τεκοῦ-  
σαν· ὑποδὺς μήτραν γὰρ ἡγιασμέ-  
νην τὴν σὴν, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
τὸ καθ' ἡμᾶς οὐσιώθη, καὶ Θεός  
καὶ ἄνθρωπος, ἐκ σοῦ γεγέννηται.

Tutte le genti ti glorificano quale  
vera Madre di Dio, tu che senza  
seme hai partorito: disceso nel tuo  
grembo santificato, questo Dio no-  
stro, ha assunto la nostra natura, e  
da te è stato generato Dio e uomo.

## Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Ὁ ἐκ μὴ ὄντων τὰ πάντα παρα-  
γαγών, τῷ Λόγῳ κτιζόμενα, τελει-  
ούμενα Πνεύματι, Παντοκράτορ  
Δεσπότη, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ στε-  
ρέωσόν με

Tu che dal nulla hai tratto tutte le  
cose, create nel Verbo e portate a  
compimento nello Spirito, o Sovra-  
no onnipotente, rendimi saldo nel  
tuo amore.

## Tropari.

Διὰ Σταυροῦ σου ἠσχύνθη ὁ ἄ-  
σεβής· εἰργάσατο βόθρον γάρ, ὃν  
ὀρύξας εἰσπέπτωκε, ταπεινῶν ὑ-  
ψώθη δὲ Χριστέ, τὸ κέρασ ἐν τῇ σῆ  
Ἀναστάσει.

Per la tua croce è stato confuso  
l'empio: aveva preparato una fossa,  
ed è caduto nella fossa da lui sca-  
vata; mentre la fronte degli umili, o  
Cristo, per la tua risurrezione è stata  
innalzata.

Τῆς εὐσεβείας τὸ κήρυγμα τῶν  
ἐθνῶν, ὡς ὕδωρ ἐκάλυψε τὰς θα-  
λάσσας φιλόφρονε· ἀναστάς ἐκ  
τάφου γάρ, τὸ τῆς Τριάδος ἀπεκάλ-  
υψας φέγγος.

L'annuncio della vera fede ha ri-  
coperto come acqua i mari delle gen-  
ti, o amico degli uomini: poiché, ri-  
sorgendo dalla tomba hai rivelato  
gli splendori della Trinità.

## Theotokión.

Δεδοξασμένα λελάληνται περὶ  
σοῦ, ἡ πόλις ἡ ἔμψυχος, τοῦ ἀεὶ βα-  
σιλεύοντος· διὰ σοῦ γάρ Δέσποινα,  
τοῖς ἐπὶ γῆς Θεὸς συνανεστράφη.

Cose gloriose sono state dette di  
te, città vivente di colui che regna  
per sempre. Grazie a te, o Sovrana,  
Dio ha vissuto con gli uomini sulla  
terra.

## Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἔθου πρὸς ἡμᾶς, κραταιὰν ἀγά-  
πησιν Κύριε· τὸν μονογενῆ γὰρ  
σοῦ Υἱόν, ὑπὲρ ἡμῶν εἰς θάνατον  
δέδωκας· διὸ σοι κραυγάζομεν,  
εὐχαριστοῦντες· Δόξα τῇ δυνάμει  
σου Κύριε

Ci hai mostrato amore forte, o Si-  
gnore: per noi hai consegnato alla  
morte il tuo Unigenito Figlio. E noi  
rendendo grazie acclamiamo: Gloria  
alla tua potenza, Signore.

## Tropari.

Στίγματα Χριστέ, συμπαθῶς καὶ

Nella tua compassione, o Cristo,

μώλωπας ἤνεγκας, ὕβριν ῥαπισμάτων καρτερῶν, καὶ μακροθύμως φέρων ἐμπτύσματα, δι' ὧν κατειργάσω μοι τὴν σωτηρίαν· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Σώματι θνητῷ, ἢ ζωῇ θανάτῳ ὠμίλησας, τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν, καὶ στεναγμοῦ πενήτων σου ἔνεκεν, καὶ φθείρας τὸν φθείραντα δεδοξασμένη, πάντας συνανέστησας, μόνε φιλάνθρωπε.

### Theotokíon.

Μνήσθητι Χριστέ, ἥς ἐκτησω ποίμνης τῷ πάθει σου, τῆς δεδοξασμένης σου Μητρός, τὰς συμπαθεῖς ἐντεύξεις δεξιόμενος, καὶ ἐπισκεψάμενος, κεκακωμένην ῥῦσαι, τῇ δυνάμει σου Κύριε.

### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Πρὸς σε ὀρθρίζω, τὸν τοῦ παντὸς Δημιουργόν, τὴν ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν εἰρήνην· διότι φῶς τὰ προστάγματά σου, ἐν οἷς με καθοδήγησον

Κριτῇ ἀδίκῳ, Ἑβραίων φθόνῳ προδοθεὶς ὁ παντεπόπτης, καὶ ἄπασαν δικαίως, κρίνων τὴν γῆν, τὸν Ἀδὰμ τῆς πάλαι, ἐρρύσω κατακρίσεως.

Τὴν σὴν εἰρήνην, ταῖς Ἐκκλησίαις σου Χριστέ, τῇ ἀηττήτῳ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου, ὁ ἐκ νεκρῶν

hai subito ferite e piaghe, tollerando l'oltraggio degli schiaffi e pazientemente sopportando gli sputi: hai operato così la mia salvezza. Gloria alla tua potenza, Signore.

Con un corpo mortale, o vita, ti sei scontrato con la morte, per gli stenti dei poveri e il gemito dei tuoi miseri, e distrutta colei che distruggeva, o glorioso, tutti hai fatto risorgere con te.

Accogliendo le compassionevoli preghiere della tua Madre gloriosa, ricordati, o Cristo, del gregge che con la tua passione ti sei acquistato: tu che nel suo travaglio lo hai visitato, con la tua potenza liberalo.

A te dall'alba vigilo, artefice dell'universo, pace che trascende ogni intelletto; sono luce i tuoi precetti, guidami in essi.

### Tropari.

Consegnato a un giudice iniquo dall'invidia degli ebrei, tu che su tutto vigili e che con giustizia tutta la terra giudichi hai liberato Adamo dalla condanna di un tempo.

Elargisci alle tue Chiese la tua pace, o Cristo, per l'invincibile potenza della tua croce, tu che sei risorto dai

ἀναστὰς παράσχου, καὶ σῶσον *morti, e salva le anime nostre.*  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Theotokión.**

Σκηνὴ ἁγία, καὶ πλατυτέρα οὐ-  
ρανῶν, ὡς τὸν ἐν πάσῃ ἀχώρητον  
τῇ κτίσει, Λόγον Θεοῦ δεξαμένη,  
μόνη ἐδείχθης Αἰεπάρθενος.

Tu sola, o sempre Vergine, sei di-  
venuta tenda santa e piú ampia dei  
cieli, perché hai accolto il Verbo di  
Dio che l'intera creazione non può  
contenere.

**Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.**

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἁμαρτιῶν ἐκύ-  
κλωσέ με, καὶ ἐκλείπει τὸ πνεῦμά  
μου, ἀλλ' ἐκτείνας Δέσποτα, σὸν  
ὑψηλὸν βραχίονα, ὡς τὸν Πέτρον  
με, κυβερνήτα διάσωσον

Mi ha circondato l'abisso senza  
fondo dei peccati e il mio spirito  
vien meno; ma tu, o Sovrano, stendi  
il tuo braccio eccelso e come Pietro,  
salva anche me, o nocchiero.

**Tropari.**

Ἄβυσσος ἐλέους καὶ οἰκτιρῶν,  
ἐκύκλωσέ με, τῇ εὐσπλάγχνῳ κα-  
θόδῳ σου· σαρκωθεὶς γὰρ Δέσπο-  
τα, καὶ γεγονῶς ἐν δούλου μορφῇ,  
ἐθεούργησας, καὶ σεαυτῷ συνε-  
δόξασας.

Mi ha circondato l'abisso della mi-  
sericordia e della compassione con  
la tua amorosissima discesa tra noi:  
incarnato, o Sovrano, e assunta la  
forma di servo, tu mi hai deificato e  
insieme a te glorificato.

Νέκρωσιν ὑπέστη ὁ νεκρωτῆς,  
τὸν νεκρωθέντα ζωθέντα θεώ-  
μενος, τῆς σῆς Ἀναστάσεως, ταῦ-  
τα Χριστὲ τὰ σύμβολα, καὶ τοῦ Πά-  
θους σου, τοῦ ἀχράντου τὰ ἔπα-  
θλα.

Ha subito la morte l'uccisore, ve-  
dendo reso alla vita colui che era  
stato messo a morte: questi sono i se-  
gni della tua risurrezione, o Cristo, e  
questi sono i trofei della tua imma-  
colata passione.

**Theotokión.**

Πάναγνε ἡ μόνη τῷ πλαστοῦρ-  
γῷ, καὶ τοῖς ἀνθρώποις, ὑπὲρ νοῦν  
μεσιτεύσασα, τὸν Υἱόν σου ἴλεων,  
τοῖς ἐπταικόσι δούλοις σου, καὶ ὑ-  
πέρμαχον, χρηματίσαι δυσώπη-

O tutta pura, che sola, oltre ogni  
comprensione, hai mediato tra il  
Creatore e gli uomini, implora il Fi-  
glio tuo perché sia propizio ai tuoi  
servi caduti e perché sia il loro difen-

σον.

sore.

**Kondákion.** Η Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ  
τάφου Οἰκτίριμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγα-  
γες, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,  
σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ χαίρει  
Εὕα, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν  
Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκατα-  
παύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς  
ἐξουσίας σου.

Sei risorto oggi dalla tomba, o  
compassionevole, e ci hai tratti dalle  
porte della morte; oggi Adamo dan-  
za ed Eva è nella gioia; con loro an-  
che i profeti, insieme ai patriarchi,  
incessantemente cantano la forza di-  
vina della tua potenza.

**Ikos.**

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χο-  
ρευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν  
ὁμοφρόνως ὑμνεῖτωσαν, ὅτι τοὺς  
δεσμίους ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε.  
Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, προσφέ-  
ρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων  
Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν, ὅτι  
τοὺς βροτοὺς ἐξ ἄδου σήμερον, ὡς  
Ζωοδότης συνανελκύσας, πρὸς  
οὐρανοὺς συνανυψοῖ, καὶ κατα-  
ράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις,  
καὶ πύλας τοῦ ἄδου διαθλάττει, τῷ  
θείῳ κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

Danzino oggi il cielo e la terra, e  
cantino concordi al Cristo Dio per-  
ché ha fatto risorgere i prigionieri  
dalle tombe. Tutta la creazione si  
congratula offrendo degni canti al  
Creatore dell'universo e nostro Re-  
dentore: oggi dall'ade ha tratto con  
sé i mortali, e sino ai cieli con sé li  
innalza, perché è lui il datore di vita.  
Egli abbatte la boria del nemico e in-  
frange le porte dell'ade con la forza  
divina della sua potenza.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.**

Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς, τρεῖς  
Παιῖδας ἐδρόσισας, ἐν τῇ φλογὶ τῇ  
Χαλδαϊκῇ, τῷ φωτιστικῷ τῆς Θεό-  
τητος πυρί, καὶ ἡμᾶς καταύγασον·  
Εὐλογητὸς εἶ κράζοντας, ὁ Θεὸς ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν

Come un tempo irrorasti di ru-  
giada i tre pii fanciulli tra le fiamme  
dei caldei, col fuoco illuminante del-  
la divinità, rischiara ora anche noi  
che acclamiamo: Benedetto tu sei,  
Dio dei padri nostri.

**Tropari.**

Ἐρράγη τὸ τοῦ Ναοῦ, φαιδρὸν

Si squarciò lo splendente velo del

καταπέτασμα, ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ  
 Δημιουργοῦ, τὴν ἐγκεκρυμμένην  
 τῷ γράμματι δηλοῦν, τοῖς πιστοῖς  
 ἀλήθειαν εὐλογητὸς εἶ κράζουσιν,  
 ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Νυγείσης σου τῆς πλευρᾶς, ῥα-  
 νίδες θεόρρητοι, ζωοποιῦ αἵμα-  
 τος Χριστέ, οἰκονομικῶς ἀποστά-  
 ζουσαι εἰς γῆν, τοὺς ἐκ γῆς ἀνέ-  
 πλασαν. εὐλογητὸς εἶ κράζοντας,  
 ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἀγαθόν, Πατρὶ  
 συνδοξάσωμεν, καὶ τῷ Υἱῷ τῷ μο-  
 νογενεῖ, μίαν ἐν τρισί, πιστοὶ σέβο-  
 ντες ἀρχήν, καὶ μίαν Θεότητα. εὐ-  
 λογητὸς εἶ κράζοντες, ὁ Θεός ὁ  
 τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θε-  
 σεβείας προεστῶτες Νεανίαί, τῇ  
 φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμ-  
 νον ἔμελλον. εὐλογεῖτε πάντα τὰ  
 ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. καὶ ὑπε-  
 ρυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Ἐρράγη ναοῦ ἡ φαιδρότης, ὅτε ὁ  
 Σταυρός σου ἐπάγη ἐν Κρανίῳ, καὶ  
 ἡ κτίσις συνεκλονεῖτο, φόβῳ ἀνα-  
 μέλπουσα· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔρ-  
 γα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
 πάντας τοὺς αἰῶνας.

tempio di fronte alla croce del Crea-  
 tore, rivelando la verità nascosta  
 nella lettera ai fedeli che acclamano:  
 Benedetto tu sei, Dio dei padri no-  
 stri.

Dal tuo fianco trafitto le gocce di  
 sorgente divina del tuo sangue vivi-  
 ficante, o Cristo, stillando a terra  
 conforme all'economia hanno ripla-  
 smato i nati dalla terra, che acclama-  
 no: Benedetto tu sei, Dio dei padri  
 nostri.

### Triadikón.

Glorifichiamo lo Spirito buono in-  
 sieme al Padre e al Figlio Unigenito,  
 venerando nei tre, o fedeli, un unico  
 potere e un'unica divinità e accla-  
 mando: Benedetto tu sei, Dio dei pa-  
 dri nostri.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Gettati in un rogo insostenibile, i  
 giovani paladini della pietà, senza  
 ricevere alcun danno dalla fiamma,  
 intonavano l'inno divino: Benedite,  
 opere tutte, il Signore, e sovresalta-  
 telo per tutti i secoli.

Si squarciò lo splendido velo del  
 tempio, quando la tua croce fu pian-  
 tata sul luogo del cranio, e si scon-  
 volgeva per il timore tutto il creato,  
 mentre intonava il canto: Benedite,  
 opere tutte, il Signore, e sovresalta-  
 telo per tutti i secoli.

Ἀνέστης Χριστὲ ἐκ τοῦ τάφου,  
καὶ τὸν πεπτωκότα τῇ ἀπάτῃ, διὰ  
ξύλου ἀνωρθώσω θεία δυνάμει,  
κράζοντα καὶ λέγοντα Εὐλογεῖτε  
πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑ-  
περψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶ-  
νας.

Sei risorto, o Cristo, dalla tomba, e  
con divina potenza hai risollevato  
colui che per la seduzione dell'al-  
bero era caduto, ed egli ora acclama  
e dice: Benedite, opere tutte, il Si-  
gnore, e sovresaltatelo per tutti i se-  
coli.

### Theotokión.

Ναὸς τοῦ Θεοῦ ἀνεδείχθης, ἔμ-  
ψυχον χωρίον κιβωτός τε, τὸν Ποι-  
ητὴν τοῖς βροτοῖς γὰρ Θεογεννή-  
τορ, ἄχραντε κατήλλαξας, καὶ ἀξί-  
ως πάντα τὰ ἔργα ὑμνοῦμέν σε,  
καὶ ὑπερψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

Sei divenuta tempio e arca di Dio,  
suo campo vivente, perché hai ri-  
conciliato il Creatore con i mortali, o  
immacolata Genitrice di Dio; e giu-  
stamente noi tutti, opere sue, ti can-  
tiamo e ti sovresaltiamo, per tutti i  
secoli.

### Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Καινὸν τὸ θαῦμα καὶ θεοπρε-  
πές! τῆς Παρθένου γὰρ τὴν κε-  
κλεισμένην πύλην, σαφῶς διοδεύ-  
ει Κύριος, γυμνὸς ἐν εἰσόδῳ, καὶ  
σαρκοφόρος ὤφθη ἐν ἐξόδῳ Θεός,  
καὶ μένει ἡ πύλη κεκλεισμένη,  
ταύτην ἀφράστως, ὡς Θεομήτορα  
μεγαλύνομεν

O meraviglia nuova e degna di  
Dio: il Signore ha veramente attra-  
versato la porta chiusa della Vergi-  
ne: spoglio nell'entrare, e rivestito di  
carne al suo uscire Dio è apparso, e  
la porta resta chiusa: noi dunque  
ineffabilmente la magnifichiamo co-  
me Madre di Dio.

### Tropari.

Φρικτὸν ἰδέσθαι σὲ τὸν ποιητὴν,  
ἐπὶ ξύλου ἀναρτηθέντα Λόγε Θε-  
οῦ, σαρκικῶς δὲ πάσχοντα, Θεὸν  
ὑπὲρ δούλων, καὶ ἐν μνημείῳ ἄπ-  
νον κατακείμενον, νεκροὺς δὲ  
τοῦ ἄδου λελυκότα ὅθεν Χριστέ σε,  
ὡς παντοδύναμον μεγαλύνομεν.

È tremendo, o Verbo di Dio, vede-  
re te, il Creatore, innalzato sul legno,  
Dio che patisce nella carne per i  
servi, che giace senza respiro in un  
sepolcro, lui che ha liberato i morti  
dall'ade: per questo, o Cristo, come  
onnipotente ti magnifichiamo.

Φθορᾶς θανάτου ἔσωσας Χρι-

Hai salvato i progenitori dalla cor-

στέ, τοὺς προπάτορας, κατατεθείς ἐν τάφῳ νεκρός, καὶ ζωὴν ἐξήνθησας, νεκροὺς ἀναστήσας, χειρωγώγησας φύσιν τὴν βροτεῖαν πρὸς φῶς, καὶ θεῖαν ἐνδύσας ἀφθαρσίαν ὅθεν πηγὴν σε, φωτὸς ἀειζῶου μεγαλύνομεν.

ruzione della morte, o Cristo, quando sei stato deposto morto nella tomba; hai fatto rifiorire la vita risuscitando i morti, conducendo per mano la natura umana alla luce e rivestendola di incorruttibilità divina: e noi ti magnifichiamo, sorgente di luce sempre viva.

### Theotokíon.

Ναὸς καὶ θρόνος ὠφθης τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ὤκησεν ὁ ἐν ὑψίστοις πέλων, τεχθεὶς ἀπειράνδρως Πάναγνε, σαρκὸς μὴ ἀνοιξίας ὅλως σου πύλας ὅθεν ταῖς ἀλήκτοις, σεμνῆ λιταῖς σου, τὰ φύλα τῶν βαρβάρων, θάπτων εἰς τέλος, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν καθυπόταξον.

Ti sei mostrata tempio e trono di Dio in cui ha preso dimora colui che è nel piú alto dei cieli, partorito senza esperienza d'uomo, o tutta pura, senza affatto aprire le porte della carne. Tu dunque, o venerabile, con le tue suppliche incessanti, affréttati ormai a sottomettere le nazioni barbare al nostro Re.

### Alle lodi, stichirá anastásima. Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φορικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Venite, genti tutte, comprendete il senso del temibile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti a tua guardia, Signore; ma il sinedrio della vanità colmò la loro destra di doni, credendo di tener nascosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πεῖραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερωται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φιλόανθρωπε ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

### Altri stichirà, anatoliká.

Ὑμνον ἑωθινόν, αἱ Μυροφόροι Γυναῖκες, τὰ δάκρυα προσέφερον Κύριε εὐωδίας γὰρ ἀρώματα κατέχουσαι, τὸ μνήμά σου κατέλαβον, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, μυρίσαι σπουδάζουσαι, Ἄγγελος καθήμενος ἐπὶ τὸν λίθον, αὐταῖς εὐηγγελίσατο Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τὸν θάνατον γὰρ πατήσας, ἀνέστη ὡς Θεός, παρέχων πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐξαστράπτων Ἄγγελος, ἐπὶ τὸ μνήμά σου τὸ ζωοποιόν, ταῖς Μυροφόροις ἔλεγεν Ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ Λυτρωτής, ἐσκύλευσε τὸν

L'universo si è riempito di gioia quando ha sperimentato la tua risurrezione. Maria Maddalena, infatti, è venuta al sepolcro e ha trovato l'angelo seduto sulla pietra, fulgido nella sua veste, che così parlava: Perché cercate il vivente fra i morti? Non è qui, è risorto come aveva detto, e vi precede in Galilea.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo la luce, o amico degli uomini: perché sei risorto dai morti donando al genere umano la salvezza, affinché tutto il creato dia gloria a te, il solo senza peccato. Abbi pietà di noi.

Quale inno mattutino, le miròfore ti offrivano lacrime, o Signore. Con aromi profumati erano giunte al tuo sepolcro, intendendo ungere il tuo corpo immacolato; ma un angelo seduto sulla pietra diede loro la buona novella: Perché cercate il vivente fra i morti? Calpestando la morte, come Dio è risorto, per elargire a tutti la grande misericordia.

L'angelo che rifulgeva nel tuo sepolcro vivificante diceva alle miròfore: Ha svuotato le tombe il Redentore, ha spogliato l'ade ed è risorto il

ἄδην, καὶ ἀνέστη τριήμερος, ὡς μόνος Θεὸς καὶ παντοδύναμος.

Εἰς τὸ μνημᾶ σε ἐπεζήτησεν, ἐλθοῦσα τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ μὴ εὐρουσα δὲ ὠλοφύρετο, κλαυθμῶ βοῶσα οἴμοι Σωτῆρ μου, πῶς ἐκλάπτης πάντων Βασιλεῦ; Ζεῦγος δὲ ζωηφόρων Ἀγγέλων, ἔνδοθεν τοῦ μνημείου ἐβόα Τί κλαίεις ὦ Γύναι; Κλαίω φησίν, ὅτι ἤρασαν τὸν Κύριόν μου τοῦ τάφου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Αὐτὴ δὲ στραφεῖσα ὀπίσω, ὡς κατεῖδέ σε, εὐθέως ἐβόα ὁ Κύριός μου, καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Ἐβραῖοι συνέκλεισαν, ἐν τῷ τάφῳ τὴν ζωὴν, Ληστής δὲ ἀνέωξεν ἐν τῇ γλώσσει τὴν τρυφήν, κραυγάζων καὶ λέγων ὁ μετ' ἐμοῦ δι' ἐμὲ σταυρωθεῖς, συνεκρέματό μοι ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἐφαίνετό μοι ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος αὐτὸς γὰρ ἐστὶ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande dossologia ecc.**

### **Domenica — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono 3.** Σῶσόν με Κύριε ὁ Θεός μου Salvami, Signore mio Dio.

Ἦμαρτον Κύριε ὁ Θεός μου, ἦμαρτόν σοι, ἰλάσθητί μοι, μὴ ἀπώσῃ με, μὴ βδελύξῃ με Λόγε, ἀλλ'

terzo giorno, lui, che è l'unico Dio e onnipotente.

Venuta al tuo sepolcro il primo giorno della settimana, Maria Maddalena ti cercava; non trovandoti gemeva, esclamando nel pianto: O mio Salvatore, come ti hanno potuto rapire, o Re dell'universo? Ma una coppia di angeli portatori di vita gridava dall'interno del sepolcro: Donna, perché piangi? Piango, diceva, perché hanno tolto dalla tomba il mio Signore, e non so dove lo hanno posto. Ma quando essa si voltò e ti vide, subito esclamò: Mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Gli ebrei rinchiusero nella tomba la vita; ma un ladrone con la lingua aprì il paradiso, gridando: Colui che con me per me è stato crocifisso, con me dal legno pendeva, ma mi appariva seduto in trono col Padre: perché egli è il Cristo nostro Dio, colui che possiede la grande misericordia.

Ho peccato, Signore, mio Dio, ho peccato contro di te: siimi propizio, non mi respingere, non avere orrore

ὡς μόνος συμπαθῆς τε καὶ ἐλεή-  
μων, πρόσδεξαί με μεταγνόντα,  
καὶ τὰ σὰ ποιεῖν με Σῶτερ δικαι-  
ώματα, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος ἐν-  
δυνάμωσον.

Πρόφθασον Κύριε ἐξελοῦ με, ἐκ  
χειρὸς τοῦ ἀντικειμένου καὶ γὰρ  
θέλων ἐδουλώθην τῷ πλάνῳ, καὶ  
ἀπέστην ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οἰκ-  
τίρμον, δός μοι χρόνον μετανοίας,  
καὶ πρὸς φῶς εἰσάγαγέ με κατα-  
νύξεως, ὅπως πενήθσω μου τὴν  
ἀπόπτωσιν.

**Un altro stichirón, degli incorporei.** Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου  
Grande è la potenza.

Χορείας Ἀσωμάτων, Κύριε ὑπέ-  
στησας, τὸν πλουτόν σου δεικνύ-  
ων, πᾶσι τῆς ἀγαθότητος, καὶ πα-  
ρηγάγες ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶ-  
ναι, τῆς ὑπὲρ νοῦν δόξης σου, τοῦ  
νῦν δοξάζειν σε, ἐν φωναῖς ἀσιγή-  
τοις.

**Apósticha katanyktiká.**

Ἐσπερινὸν ὕμνον προσφερομέν  
σοι Χριστέ, μετὰ θυμιάματος καὶ  
ῥόδων πνευματικῶν. Ἐλέησον Σω-  
τῆρ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Σῶσόν με Κύριε ὁ Θεός μου· σὺ  
γὰρ πάντων ἡ σωτηρία, ὁ κλύδων  
με τῶν παθῶν ἐκταράττει, καὶ τὸ  
βάρος τῶν ἀνομιῶν με βυθίζει, δός  
μοι χεῖρα βοηθείας, καὶ πρὸς φῶς

di me, o Verbo: tu che solo sei com-  
passionevole e misericordioso, acco-  
glimi pentito e dammi la forza di  
compiere i tuoi decreti, o Salvatore,  
tu che solo sei pietoso.

Affrèttati Signore a liberarmi dal-  
la mano dell'avversario: perché vo-  
lontariamente mi sono reso schiavo  
dell'inganno, e dai tuoi comanda-  
menti mi sono allontanato, o com-  
passionevole. Dammi tempo per la  
conversione e introducimi nella luce  
della compunzione, perché io faccia  
lutto sulle mie cadute.

Hai stabilito i cori degli incorpo-  
rei, Signore, per manifestare a tutti  
la ricchezza della tua bontà, e li hai  
tratti dal non essere all'essere perché  
fossero partecipi della tua gloria, e  
perché ora ti glorifichino con voci  
che mai tacciono.

Ti offriamo, o Cristo, l'inno ve-  
spertino, insieme a incenso e cantici  
spirituali: abbi pietà, o Salvatore,  
delle anime nostre.

Salvami, Signore mio Dio, perché  
sei tu la salvezza di tutti. Mi scon-  
volgono i flutti delle passioni, e il  
peso delle iniquità mi sommerge:  
porgimi la mano soccorrevole e con-

ἀνάγαγε με κατανύξεως, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

ducimi alla luce della compunzione, perché tu solo sei pietoso e amico degli uomini.

### Martyrikón.

Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, καὶ ἀνέδειξεν ἐξ ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἐθνῶν Μάρτυρας, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Grande è la potenza della tua croce, Signore: piantata in un unico luogo, agisce nel mondo; da pescatori ha tratto apostoli, e da pagani, martiri, affinché intercedano per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἀγιοπρωτε Σεμνή, ἐγκώμιον οὐρανόθεν, τῶν οὐρανίων Ταγμάτων, Ἀποστόλων ὑμνωδία, Προφητῶν περιοχή, Δέσποινα, πρόσδεξαι, καὶ ἡμῶν τὰς δεήσεις.

O venerabile, prima tra i santi, tu che sei la lode delle schiere celesti, l'inno degli apostoli, l'argomento dei profeti, accogli anche le nostre preghiere, o Sovrana.

### Al termine del vespro e al lunedì mattina

#### a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 3.

Τὴν ὠραιότητα, τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον, τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι Θεοτόκε, Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον; τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ, καὶ ἐξίσταμαι· διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι, Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità e al vivido splendore della tua purità, Gabriele a te gridava, o Madre di Dio: Quale lode degna potrò offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato, a te io grido: Gioisci, piena di grazia.

### Lunedì — Orthros

#### Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká. Tono 3.

Παρουκοῦσα ἐν τῇ γῆ, ψυχὴ μου μετανόησον, χοῦς ἐν τάφῳ οὐχ ὑμ-

Finché sei pellegrina sulla terra, pentiti, anima mia: la polvere nella

νεῖ, πταισμάτων οὐ λυτροῦται, βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ. Καρδιογνώστα ἡμαρτον, πρὶν με καταδικάσης, φεῖσαί μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ἔως πότε ψυχὴ μου, ἐπιμένεις τοῖς πταισμασιν, ἕως τίνος λαμβάνεις, μετανοίας ὑπέρθεις, λάβε κατὰ νοῦν τὴν κρίσιν τὴν μέλλουσαν, καὶ βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ, Καρδιογνώστα ἡμαρτον, ἀναμάρτητε Κύριε, ἐλέησόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

tomba non inneggia, non viene redenta dalle colpe. Grida a Cristo Dio: O conoscitore dei cuori, ho peccato; prima che tu abbia a condannarmi, risparmiami, o Dio, e abbi pietà di me.

Fino a quando, anima mia, vuoi rimanere nelle colpe? Fino a quando rimandi la conversione? Considera il giudizio futuro e gridi a Cristo Dio: Ho peccato, conoscitore dei cuori; o Signore senza peccato, abbi pietà di me.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Χαῖρε Μαρία Μήτηρ καὶ Παρθένε, τὸ ὄρος τὸ ἅγιον, ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος, ἐξ ἧς ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Θεὸς ἄνευ σπορᾶς ὁ μόνος, δι' οὗ ζωὴ τῷ κόσμῳ ἐβλάστησε.

Gioisci, Maria, Madre e Vergine, monte santo, giardino dell'Eden: da te è stato partorito il Cristo Dio, il solo nato senza seme, dal quale al mondo è germogliata la vita.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ἐπὶ τῆς δίκης τῆς φοβερᾶς ἄνευ κατηγορῶν ἐλέγχομαι, ἄνευ μαρτύρων κατακρίνομαι· αἱ γὰρ βίβλοι τοῦ συνειδότης ἀναπτύσσονται, καὶ τὰ ἔργα τὰ κεκρυμμένα ἀνακαλύπτονται, πρὶν οὖν ἐν ἐκείνῳ τῷ πανδήμῳ θεάτρῳ, μέλλης ἐρευνησαί τὰ ἐμοὶ πεπραγμένα· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Al tremendo giudizio, senza accusatori vengo accusato, senza testimoni, condannato: perché là vengo aperto i libri della coscienza, e svelate le opere nascoste. Prima dunque di quel momento in cui, in quel pubblico teatro, scruterai ciò che ho fatto, siimi propizio, o Dio, e salvami.

Φοβερόν δικαστήριον περιμένει με Κύριε· ἐμοῦ γὰρ σιωπῶντος, βῶσι τὰ ἔργα μου, ἀλλὰ προφθά-

Un tremendo tribunale mi attende, Signore: perché se anche io tacerò, grideranno le mie opere. Ma tu

σας, πεπλανημένον ζητησον Χριστὸν ὁ Θεός, διὰ τῆς μετανοίας, καὶ σωσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokion.** Θεΐα πίστεως La  
Θεΐα γέγονας, σκηνὴ τοῦ Λόγου, μόνη πάναγνε, Παρθενομήτορ, τῆ καθαρότητι Ἀγγέλους ὑπεράρρασα, τὸν ὑπὲρ πάντας ἐμὲ οὖν γενόμενον ῥεστυμένον, σαρκὸς πλημμελήμασιν, ἀποκάθαρον, πρεσβειῶν σου ἐνθέοις νόμασι παρέχουσα σεμνὴ τὸ μέγα ἔλεος.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου Attonito di fronte alla bellezza.

Τὰ ἐπουράνια, καὶ τὰ ἐπίγεια, λόγῳ παρήγαγες, ὡς παντοδύναμος, οἱ τῶν Ἀγγέλων δὲ χοροί, σὺν τρόμῳ παρεστηκότες, ἄπαυστον τὴν αἴνεσιν, σοὶ προσφέρουσι Δέσποτα, πάντα καταυγάζοντες, τῷ φωτί σου τὰ πέρατα, δι' ὧν σοὶ καὶ ἡμεῖς ἐκβοῶμεν· Σῶσον ἡμᾶς τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

affréttati, o Cristo Dio, a cercare lo smarrito, inducendomi alla conversione, e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

confessione della fede divina.

Sei divenuta divina tenda del Verbo, o sola Vergine Madre tutta pura, che nella tua purità hai superato gli angeli. Purifica dunque me, piú di tutti contaminato dai peccati della carne, con i divini flutti della tua intercessione, elargendomi, o venerabile, la grande misericordia.

Hai creato con la parola le cose celesti e le terrestri, tu che sei onnipotente. I cori degli angeli ti assistono con tremore e incessantemente ti offrono la lode, o Sovrano, rischiarando con la tua luce tutti i confini della terra. Per mezzo loro anche noi gridiamo: Salvaci, per la tua amorosa compassione.

**Martyrikón.**

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι· διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος, ἀλλὰ πρεσβεύσατε τῷ Κυρίῳ, τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποίμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀλη-

La vostra coraggiosa costanza, ha vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o vittoriosi degni di ogni lode. Per questo avete ottenuto la beatitudine eterna. Intercedete dunque presso il Signore perché salvi il gregge del popolo amante di Cristo, voi che siete martiri del-

θείας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου Attonito di fronte alla bellezza.

la verità.

Gloria... Ora e sempre...

Τὰ ἐπουράνια, φόβῳ ἠγάλλοντο καὶ τὰ ἐπίγεια τρόμῳ ἠύφραίνοντο, ὅτε ἡ ἄχραντος φωνή, ὑπῆλθέ σοι Θεοτόκε· μία γὰρ πανήγυρις, ἀμφοτέροις ἐπέλαμψεν, ὅτε τὸν πρωτόπλαστον, ὁ Δεσπότης ἐρρύσατο, διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαίρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Gli esseri celesti esultavano con timore, e quelli terrestri si rallegravano con tremore, quando giunse a te, o Madre di Dio, quella voce purissima; un'unica festiva letizia su tutti ha brillato, quando il Sovrano ha liberato il primo uomo creato. Per questo con l'angelo a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατεῖδέ σε, ἐν τῇ βάτῳ Μωυσῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρὶ. Δανιὴλ δὲ σε εἶδεν, ὄρος ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ ῥίζης Δαυΐδ.

Sul monte Sinai Mosè ti contemplò nel rovelto, tu che senza venirne consumata hai concepito in grembo il fuoco della Divinità; Daniele ti vide come montagna non tagliata e Isaia ti ha acclamata come virgulto germogliato dalla radice di Davide.

**Tropari.**

Ἰακώβ πρωτοτόκια εἴληφε, δι' ἐγκράτειαν ποτέ, καὶ Ἡσαῦ τὰ πρωτεῖα ἀπέδοτο, μὴ κρατήσας τῆς γαστρούς. Ὡς κακὸν ἀκρασία! Ὡς μέγα ἐγκράτεια! Φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν κακῶν, στέργε ὦ ψυχὴ τῶν καλῶν τὴν ἐπίδοσιν.

Un tempo Giacobbe ottenne per la sua continenza la primogenitura, mentre Esaú consegnò il primato per non aver dominato il ventre. Quanto è male l'intemperanza, e quanto grande è la continenza! Non imitare quell'esempio e ama, o anima, lo sforzo per il bene.

Ὡς πολλὰ ὑπομείνας ὁ ἄμεμ-

Quante pene ha sopportato l'irre-

πτος, ἔστεφάνωται Ἰώβ· πειρασμῶν γὰρ συρρέυσαντες χεῖμαροι, οὐκ ἐσάλευσαν αὐτοῦ, τῆς καρδίας τὸν πύργον, τοῦτον ζήλου πάντοτε, ἄτρωτος μένουσα, τοῖς τοῦ πονηροῦ, ὧ ψυχὴ μηχανήμασι.

prensibile Giobbe prima di essere coronato. I torrenti irruenti delle prove non scossero la torre del suo cuore. Cerca sempre di imitarlo, anima mia, rimamendo invulnerabile alle insidie del nemico.

### Martyriká.

Στομωθέντες πυρὶ θείου Πνεύματος, ξίφη ὄφθητε σαφῶς, ἐναντίας συγκόπτοντες φάλαγγας, ἀθλοφόροι τοῦ Χριστοῦ, καὶ μεγάλως ταῖς νίκαις κατακλειζόμενοι, ἔστεφανώθητε, τῇ παντοδυνάμῳ χειρὶ τοῦ Παντάνακτος.

Affilati dal fuoco divino dello Spirito, vi siete mostrati spade che fanno a pezzi le falangi avverse, o vittoriosi di Cristo; resi sommamente celebri per le vostre vittorie, siete stati incoronati dalla mano onnipotente del Signore dell'universo.

Ἡ πληθὺς τῶν Μαρτύρων ἡ ἄμemptos, τῶν ἀμέτρων μου κακῶν τὴν πληθύν, ἐξαλείψαι ἰκέτευε, τὸν Δεσπότην καὶ Θεόν, τῶν ὑμῶν τοὺς ἀπείρους, καμάτων δεξάμενον, καὶ τοῖς στρατεύμασι, τοῖς τῶν Ἀσωμάτων ὑμᾶς ἀριθμήσαντα.

Irreprensibile folla dei martiri, implorate il Sovrano e Dio perché cancelli la moltitudine dei miei mali senza misura: lui che ha accettato le vostre infinite fatiche e tra le schiere degli incorporei vi ha annoverati.

### Theotokíon.

Φωτεινὸν τοῦ Δεσπότης Παλάτιον, οἶκον δεῖξόν με φωτός, ἀδιόδευτε Πύλη, ὑπάνοιξον μετανοίας μοι ὁδούς. Γῆ ἁγία πρὸς γῆν με, πραέων ὁδήγησον Δέσποινα, πάσης με δεῖξον, δεσποτείας παθῶν ἀπελεύθερον.

Luminosa reggia del Sovrano, rendimi dimora della luce; porta inaccessibile, dischiudimi le vie del pentimento; terra santa, guidami alla terra dei miti, o Sovrana. Da ogni tirannia di passioni rendimi libero.

### Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Οἱ τῷ γλυκεῖ τοῦ Ἀχράντου σοῦ

Feriti dal dolce dardo del tuo par-

Τόκου, βέλει τρωθέντες Ἀγνή, σοῦ  
τὸ ἀξιέραστον κάλλος θαυμάζο-  
ντες, ἅμα σὺν Ἀγγέλοις ἐπαξίως  
σε, ὡς μητέρα Θεοῦ μεγαλύνομεν.

### Tropari.

Οἱ τῷ φωτὶ τῷ μεγάλῳ καὶ πρώ-  
τῳ, νῦν παρεστῶτες χοροί, πρέ-  
σβεις δυνατώτατοι γίνεσθε πᾶσιν  
ἡμῖν, τοῖς ὑμᾶς ὡς ἐφικτόν, ὧ θει-  
ότατοι, ὡς Ἀγγέλους Θεοῦ μεγα-  
λύνουσιν.

Ἰσοσθενῆ τὴν Τριάδα δοξάζειν,  
ἀξιοθέντες τρανῶς, ταύτης ταῖς  
ἐλλάμψεσι, πρώτως πυρσοῦμενοι,  
λάμπειν δευτεροφανῶς ἀξιῶσατε,  
τοὺς ὑμᾶς εὐσεβῶς μεγαλύνο-  
ντας.

### Theotokíon.

Σὲ τῆς ἡμῶν σωτηρίας κρηπίδα,  
πάντες γινώσκομεν· σοῦ γὰρ ὁ  
πανάχραντος τόκος διέσωσεν, αἵ-  
ματι θεουργικῷ τοὺς ὑμνοῦντάς  
σε, Θεοτόκε πιστῶς καὶ δοξάζο-  
ντας.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Τὸν διεσπαρμένον μου νοῦν συ-  
νάγαγε Κύριε, καὶ τὴν χερσωθεῖ-  
σάν μου καρδίαν καθάρισον, ὡς  
τῷ Πέτρῳ δίδούς μοι μετάνοιαν,  
ὡς τῷ Τελῶνῃ στεναγμόν, καὶ ὡς  
τῇ πόρνῃ δάκρυα, ἵνα μεγάλη τῇ  
φωνῇ κραυγάζω σοι· ὁ Θεὸς σῶ-

to immacolato, o pura, ammirando  
la tua amabile bellezza, con angelici  
inni, quale Madre di Dio, com'è giu-  
sto, ti magnifichiamo.

O cori che vi tenete ora presso la  
grande e prima Luce, fatevi validis-  
simi intercessori per tutti noi che,  
per quanto possibile, o divinissimi,  
quali angeli di Dio vi magnifichia-  
mo.

Voi che siete stati resi degni di  
glorificare chiaramente la Trinità  
dall'unico potere, accesi per primi  
dai suoi splendori, rendete degni  
quelli che piamente vi magnificano  
di risplendere, riflettendo dopo di  
voi la luce.

Tutti ti conosciamo come fonda-  
mento della nostra salvezza: perché  
il tuo Figlio immacolato, col suo sa-  
cro sangue, ha salvato, o Madre di  
Dio, quelli che con fede ti cantano e  
ti danno gloria.

Raccogli, Signore, la mia mente  
dispersa, e purifica il mio cuore, di-  
venuto terra incolta, dando anche a  
me, come a Pietro, il pentimento, co-  
me al pubblicano, il gemito, come al-  
la meretrice, le lacrime, affinché a  
gran voce a te io gridi: Salvami, o

σόν με, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόνητος.

Πολλάκις τὴν ὑμνωδίαν ἐκτελῶν, εὐρέθην τὴν ἁμαρτίαν ἐκπληρῶν, τῇ μὲν γλώττῃ ἄσματα φθεγγόμενος, τῇ δὲ ψυχῇ ἄτοπα λογιζόμενος, ἀλλ' ἐκάτερα διόρθωσον, Χριστέ ὁ Θεός, διὰ τῆς μετανοίας καὶ σῶσόν με.

### Martyrikón.

Τῶν ἀγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὅτι θεάτρον γενόμενοι Ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις, τὸν τῆς νίκης στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαντο, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokión.** Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Ἀγγέλων οὐρανίων ὄντως ὑπερέχουσα, τῶν ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων, προσάγαγε τὴν δέησιν, Παναγία τῷ Δεσπότη τῶν ἀπάντων, σωθῆναι τοὺς ἐν πίστει, ὁμολογοῦντάς σε, ἀληθῆ Θεοτόκον.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 3.**

Ἐκαστος ὅπου σῶζεται, ἐκεῖ δικαίως καὶ προστρέχει, καὶ ποία ἄλλη τοιαύτη καταφυγή, ὡς σὺ Θεοτόκε, σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Dio, perché solo sei compassionevole e amico degli uomini.

Spesso, mentre elevavo inni, mi sono trovato a compiere peccato: con la lingua eseguivo canti e nell'anima rivolgevo sconvenienze; ma tu correggi con la conversione anima e lingua, o Cristo Dio, e salvami.

Venite, popoli tutti, onoriamo la memoria dei santi vittoriosi: perché, divenuti spettacolo agli angeli e agli uomini, hanno ricevuto da Cristo la corona della vittoria, e intercedono per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Tu che sei in verità piú eccelsa degli angeli del cielo, offri, o tutta santa, al Sovrano dell'universo, la preghiera degli uomini in terra, per la salvezza di quelli che con fede ti confessano vera Madre di Dio.

Ciascuno, dove trova salvezza, là a buon diritto accorre: e quale altro rifugio simile a te, o Madre di Dio, che proteggi le anime nostre?

### Lunedì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono 3.** Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Τὰ πάθη τῆς ψυχῆς Σωτήρ μου καὶ τοῦ σώματος, δεινῶς ἐπαναστάντα, βυθίζουσί με ἄμφω, καὶ πρὸς βάθος ἀπογνώσεώς με ἔλκουσιν, ἀλλ' ὡς ποτὲ θάλασσαν, ταῦτα κατεύνασον, καὶ γαλήνην μοι δίδου.

Οὐκ ἔχω παρησίαν ὅπως ὁ κατάκριτος, εἰς ὕψος ἀτενίσαι, τοῦ οὐρανοῦ καὶ βλέψαι, ἀπὸ πλήθους καθελκόμενος πταισμάτων μου, λοιπὸν ὡς ὁ Τελώνης, βοῶ· Ἰλάσθητι, τῷ ἀθλίῳ μοι Σῶτερ.

**Un altro stichirón, del precursore, stessa melodia.**

Ὡς ὄρθρος ἐξανέτειλας πᾶσι τοῖς πέρασι, φωτίζων τὰς καρδίας, τῶν σὲ ὑμνούντων ἔνδοξε· διὸ φώτισον ἡμῶν τὰς διανοίας, καὶ τὰς ψυχὰς Προφήτα, τοῦ γεραίρειν σε, Βαπτιστὰ τοῦ Σωτήρος.

**Apósticha katanyktiká.**

Ἐσπερινὸν ὕμνον προσφερόμέν σοι, Χριστέ, μετὰ θυμιάματος, καὶ ᾠδῶν Πνευματικῶν. Ἐλέησον Σωτήρ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Σῶσόν με Κύριε ὁ Θεός μου· σὺ γὰρ πάντων ἡ σωτηρία, ὁ κλύδων με τῶν παθῶν ἐκταράττει, καὶ τὸ βάρος τῶν ἀνομιῶν με βυθίζει, δός μοι χεῖρα βοηθείας, καὶ πρὸς φῶς ἀνάγαγέ με κατανύξεως, ὁ μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Le passioni dell'anima e del corpo, violentemente insorte, mi sommergono insieme, o mio Salvatore, e mi trascinano nell'abisso della disperazione. Come dunque facesti col mare, così placa anche queste, e fai per me bonaccia.

Io, il condannato, non oso certo levare gli occhi e guardare all'alto dei cieli, trascinato in basso dalla moltitudine delle mie colpe. Grido tuttavia come il pubblicano: Sii propizio, o Salvatore, a me infelice.

Sei sorto come l'aurora su tutti i confini della terra, per illuminare, o glorioso, i cuori di quelli che ti cantano: illumina dunque, o profeta, le menti e le anime nostre, affinché noi ti onoriamo, o battista del Salvatore.

Ti offriamo, o Cristo, l'inno vespertino, insieme a incenso e cantici spirituali: abbi pietà, o Salvatore, delle anime nostre.

Salvami, Signore mio Dio, perché sei tu la salvezza di tutti. Mi sconvolgono i flutti delle passioni, e il peso delle iniquità mi sommerge: porgimi la mano soccorrevole e conducimi alla luce della compunzione, perché tu solo sei pietoso e amico degli uomini.

**Martyrikón.**

Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Χριστὲ ἡ δύναμις· ἐν μνήμασι γὰρ κεῖνται, καὶ πνεύματα διώκουσι, καὶ κατήργησαν ἐχθροῦ τὴν ἐξουσίαν, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, ἀγνωσίσάμενοι, ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

È grande, o Cristo, la potenza dei tuoi martiri: giacciono nel sepolcro, eppure scacciano gli spiriti malvagi e hanno annientato il potere del nemico lottando per la pietà, grazie alla fede della Trinità.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Θεοτόκε ἡ προστασία πάντων τῶν δεομένων, εἰς σὲ θαρροῦμεν, εἰς σὲ καυχώμεθα, ἐν σοὶ πᾶσα ἡ ἐλπὶς ἡμῶν ἐστι, πρέσβευε τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι, ὑπὲρ ἀχρείων δούλων σου.

O Madre di Dio, avvocata di tutti i supplici, in te confidiamo, in te ci gloriamo, in te è tutta la nostra speranza. Intercedi per i tuoi inutili servi presso colui che da te è nato.

**Al termine del vespro e al martedì mattina**

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 3.**

Καταφυγὴ καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε, ἡ κραταῖα βοήθεια τοῦ κόσμου, ταῖς πρεσβείαις σου σκέπε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, μόνη εὐλογημένη.

O Madre di Dio, nostro rifugio e nostra forza, aiuto potente del mondo, con la tua intercessione proteggi da ogni angustia i tuoi servi, o sola benedetta.

**Martedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká. Tono 3.**

Παροικοῦσα ἐν τῇ γῆ, ψυχὴ μου μετανόησον, χοῦς ἐν τάφῳ οὐχ ὑμνεῖ, πταισμάτων οὐ λυτροῦται, βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ· Καρδιογνώστα ἤμαρτον, πρίν με καταδικάσης, φεῖσαί μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Finché sei pellegrina sulla terra, pentiti, anima mia: la polvere nella tomba non inneggia, non viene redenta dalle colpe. Grida a Cristo Dio: O conoscitore dei cuori, ho peccato; prima che tu abbia a condannarmi, risparmiami, o Dio, e abbi pietà di me.

Ἔως πότε ψυχὴ μου, ἐπιμένεις

Fino a quando, anima mia, vuoi ri-

τοῖς πταιίσμασιν; ἕως τίνος λαμβάνεις μετανοίας ὑπέρθεις, λάβε κατὰ νοῦν τὴν κρίσιν τὴν μέλλουσαν, καὶ βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ· Καρδιογνώστα ἡμαρτον, ἀναμάρτητε Κύριε ἐλέησόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

manere nelle colpe? Fino a quando rimandi la conversione? Considera il giudizio futuro e grida a Cristo Dio: Ho peccato, conoscitore dei cuori; o Signore senza peccato, abbi pietà di me.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Καταφυγή καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε, ἡ κραταιὰ βοήθεια τοῦ κόσμου, ταῖς πρεσβείαις σου σκέπε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, μόνη εὐλογημένη.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Τὸν βυθὸν τῶν πταισμάτων μου, σὺ γινώσκεις Κύριε, δός μοι χεῖρα ὡς τῷ Πέτρῳ, καὶ σῶσόν με.

Δικαίας κρίσεως ἐπερχομένης, καὶ τοῦ Κριτοῦ τῶν ὅλων δικάζοντος, ποίαν ἀπολογία δώσεις ψυχῇ μου; εἰμὴ πρὸ τοῦ τέλους βοήσης· Ἥμαρτον ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Τὴν ὠραιότητα Ἀτtonito di fronte alla bellezza.

Θεομακάριστε, Μήτηρ ἀνύμφευτε, τὴν ἀσθενοῦσαν μου, ψυχὴν θεράπευσον, ὅτι συνέχομαι δεινῶς, τοῖς πταιίσμασιν ὁ ἄθλιος· ὅθεν καὶ κραυγάζω σοι, στεναγμῷ τῆς καρδίας μου· Δέξαι με Πανάμωμε, τὸν πολλὰ πλημμελήσαντα, ἵνα ἐν παρρησίᾳ βῶ σοι· Χαῖρε

Madre di Dio, nostro rifugio e nostra forza, aiuto potente del mondo, con la tua intercessione proteggi da ogni angustia i tuoi servi, o sola benedetta.

L'abisso delle mie colpe tu lo conosci, Signore: porgimi la mano come a Pietro, e salvami.

Quando verrà il giusto giudizio e il Giudice dell'universo siederà per giudicare, quale giustificazione porterai, anima mia, a meno che prima della fine tu non gridi: Ho peccato, o Dio, abbi pietà di me?

Gloria... Ora e sempre...

Madre senza nozze, in Dio beata, sana la mia anima inferma, perché io, il miserabile, sono gravemente stretto fra le colpe. Per questo a te grido, col gemito del cuore: Accogli, o tutta immacolata, colui che molto ha peccato, affinché con fiducia a te io acclami: Gioisci, piena di grazia.

ἡ Κεχαριτωμένη.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.**

Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Ἐν τῇ σκέπῃ σου, προσπεφυγότες, πίστει κράζομεν, ψυχῆς ἐκ βάθους, θεομακάριστε Προφήτα καὶ Πρόδρομε, τῶν πειρασμῶν καὶ κινδύνων τὸν τάραχον, καὶ νοσημάτων τὸν σάλον κατεύνασον, καὶ ματαίωσον ἐχθρῶν δυσμενῶν βουλεύματα, αἰτούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Noi che ci siamo rifugiati sotto la tua protezione, gridiamo con fede dal fondo dell'anima: O profeta e precursore beatissimo in Dio, placa il tumulto delle tentazioni e dei pericoli e la tempesta dei flagelli, e vanifica i disegni dei nemici malevoli, chiedendo per noi la grande misericordia.

**Martyrikón.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τῶν ἀθλοφόρων σου, τὴν μνήμην Κύριε, ὑπερεφάιδρυνας, ὡς παντοδύναμος, ὅτι ἐνίσχυσας αὐτούς, τὰ πάθη σου μιμήσασθαι, ἐνίκησαν ἀνδρείως δέ, τοῦ Βελίαρ τὴν δύναμιν· ὅθεν καὶ ἀπέλαβον, ἰαμάτων χαρίσματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις οἰκτίρμον, εἰρήνην παράσχου τῷ λαῷ σου.

Nella tua onnipotenza, Signore, hai reso piena di gioia la memoria dei tuoi vittoriosi: tu li hai corroborati perché imitassero i tuoi patimenti; hanno infatti valorosamente vinto la potenza di Beliar, e hanno perciò ottenuto carismi di guarigioni. Per le loro suppliche, o compassionevole, concedi pace al tuo popolo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ἐκαστος ὅπου σώζεται, ἐκεῖ δικαίως καὶ προστρέχει, καὶ ποία ἄλλη τοιαύτη καταφυγή, ὡς σὺ Θεοτόκε, σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν;

Ciascuno, dove trova salvezza, là a buon diritto accorre: e quale altro rifugio simile a te, o Madre di Dio, che proteggi le anime nostre?

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ

Benedetto il Signore, Dio di Isra-

Ἰσραήλ, ὁ ἐγείρας κέρασ σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυῖδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, διὰ σπλάγχνα ἐλέους, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἀνατολή ἐξ ὕψους, καὶ κατηύθυνεν ἡμᾶς, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

ele, perché ha suscitato per noi una potenza di salvezza, nella casa di Davide suo servo, grazie alle sue viscere di misericordia, per cui ci ha visitati il sole che sorge, l'Oriente dall'alto, e ci ha diretti sulla via della pace.

### Tropari.

Ἰδοὺ καιρὸς εὐπρόσδεκτος, καὶ ἡμέρα ἰλασμοῦ, ἐπιστρέψαι θέλησον λοιπόν, ὦ ψυχή, ποιούσα καρπὸν μετανοίας, μὴ ἄκαρπὸν σε εὖρη, θανάτου ἀξίνη φοβερά, καὶ ὡς συκῆν τὴν πάλαι ἐκτεμοῦσα, τῷ πυρὶ τῷ ἐκεῖθεν πέμψη.

Ecco il tempo accetto e il giorno dell'espiazione: consenti ormai, anima mia, a convertirti, facendo frutti di conoscenza, perché non ti trovi infruttuosa la temibile scure della morte, e recidendoti come un tempo il fico, mandi anche te in quel fuoco.

Ὡς ὁ ποτὲ πλούσιος, ἐπαγάλλομαι τρυφαῖς, ἀσπλαγχνίαν ἔχων πρὸς τὸν πέλας πολλήν, καὶ πῦρ δειλιῶ τὸ ἀκοίμητον· διό μου τὴν λιθῶδη, ἀπόπλυνον Δέσποτα ψυχὴν, ὅπως κἂν ἐπὶ τέλους, εὐσπλαγχνία λαμπρυνθῶ ὁ ἐσκοτισμένος.

Come il ricco di un tempo, godo tra le mollezze, senza compassione alcuna per il prossimo e ho paura del fuoco che non dorme. Purifica dunque, o Sovrano, la mia anima di pietra, perché almeno alla fine io, l'ottenebrato, risplenda per la compassione.

### Martyriká.

Σημειωθέντες αἵματι, θεῖοι Μάρτυρες Χριστοῦ, ἐν σημείοις πίστει ἐναθλοῦντες στερεῶς, ἀπίστους ἐχθροὺς ἐτροπώσασθε, καὶ πλάνης ἀνιέρου πολλούς, ἀφηπάσατε λαούς, μεταβολαῖς ἐνθέοις, λαμπρυνθέντας τῷ φωτὶ τῆς θεογνωσίας.

Segnàti dal sangue, o divini martiri di Cristo, con segni, per la fede, avete messo in rotta nemici infedeli, resistendo inflessibili. E avete strappato all'empio inganno molti popoli, resi da trasformazioni divine luminosi per la luce della conoscenza di Dio.

Ἦκονημένα ὠφθητε, ξίφη τέμ-

Vi siete mostrati come spade affi-

νοντα ἐχθροῦ, παρατάξεις θεῖοι Ἀθλοφόροι Χριστοῦ, καὶ σκευὴ τὴν αἴγλην χωρήσαντα, τῆς ἀγίας Τρι-  
 ἄδος, καὶ λύχνοι πυρσεύοντες τὸ  
 φῶς, τῆς εὐσεβείας πίστει, καὶ δό-  
 ξης τῆς νοητῆς, ἀληθεῖς ὀπλίται.

late che fanno a pezzi gli schiera-  
 menti del nemico, o divini vittoriosi  
 di Cristo, vasi che recano il fulgore  
 della santa Trinità, lampade che fan-  
 no risplendere con fede la luce della  
 pietà, e veri soldati della gloria spi-  
 rituale.

### Theotokíon.

Φωτοειδῆ νεφέλην σε, ὁ Προφή-  
 της προορᾷ, ἐξ ἧς μέγας Ἥλιος ἐ-  
 πέφανεν ἡμῖν, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ  
 ἐφώτισε τὰ πρὶν ἐσκοτισμένα· αὐ-  
 τὸν οὖν δυσώπει ἀγαθῆ, τὰ τῶν  
 παθῶν μου νέφη ἐκδιῶξαι, καὶ  
 φωτὶ θείῳ φαιδρυνθῆναι.

Il profeta ti ha visto da lontano  
 quale nube luminosa dalla quale il  
 grande sole, il Cristo Dio, è riflesso  
 per noi e ha illuminato ciò che era  
 nelle tenebre. Supplicalo dunque, o  
 buona, perché fughi le nubi delle  
 mie passioni e io sia reso splendente  
 per la luce divina.

### Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύ-  
 πον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρ-  
 σεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγι-  
 ον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον,  
 Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτο-  
 κούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ, με-  
 γαλύνομεν.

Nell'ombra e nella lettera della  
 Legge, contempliamo, fedeli, la fi-  
 gura: ogni maschio che apre il seno  
 materno è sacro a Dio; magnifichia-  
 mo dunque come primogenito il  
 Verbo, Figlio del Padre che non ha  
 principio, primo nato a una madre  
 ignara d'uomo.

Ἐκ νόμου σκιᾶς προκύψας, τὴν  
 αἴγλην τῆς θείας χάριτος, πλουσί-  
 ως ἐθεάσω, τὰ τῆς γῆς πληρώματα  
 σοφῆ φωταγωγοῦσαν, καὶ σκότος  
 ἀποδιώκουσαν, τῆς ἀγνωσίας  
 Προφήτα· διὰ τοῦτό σε γεραίρο-  
 μεν.

Affacciandoti dall'ombra della  
 Legge, hai ampiamente contempla-  
 to, o sapiente, il chiarore della grazia  
 divina che illumina tutto ciò che  
 riempie la terra e fuga le tenebre del-  
 l'ignoranza, o profeta: a te dunque  
 noi rendiamo onore.

Ὡς μάρτυς Χριστοῦ, ὡς θεῖος Βαπτιστής, ὡς μετανοίας λαμπτήρ, ὡς ὀρθρὸς εὐσεβείας, παλαιὰς μεσίτης καὶ καινῆς, παλαιωθεῖσαν κακία, τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, δι' ἐπιγνώσεως θείας, καινουργήσας φωταγωγήσον.

Ἐν ὥρᾳ φορικτῇ, ἐν ὥρᾳ φοβερᾷ, ἐν ὥρᾳ δίκης σοφέ, κρινόμενόν με ῥῦσαι, ἀπειλῆς μενούσης με ἐκεῖ, καθυπακούοντα ἔχων, τῶν σῶν δεήσεων, οἷά περ φίλος νυμφίον, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quale martire di Cristo, quale divino battista, quale fiaccola della conversione, quale aurora che unisce l'antica alla nuova alleanza, illumina la mia povera anima resa vecchia dal male, rinnovandola con la conoscenza divina.

Nell'ora terribile, nell'ora tremenda, nell'ora della sentenza, o sapiente, liberami nel giudizio dalla minaccia che là mi attende, perché tu hai il Salvatore delle anime nostre che, proprio come sposo amato, esaudisce le tue preghiere.

### Theotokíon.

Ὡς Μήτηρ Θεοῦ, ὡς Μήτηρ τοῦ ἐκ σοῦ τεχθέντος Λόγου Θεοῦ, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων Ἀποστόλων τε καὶ Προφητῶν, Ἱεραρχῶν καὶ Μαρτύρων, τοῦτον δυσώπει ἀεὶ, τοῦ εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, Παναγία Μητροπάρθενε.

Come Madre di Dio, come Madre del Verbo Dio da te partorito, imploralo sempre insieme agli incorporei, agli apostoli e ai profeti, ai pontefici e ai martiri, o Vergine Madre tutta santa, perché dia pace al mondo.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Τὸν διεσπαρμένον μου νοῦν συναγάγε Κύριε, καὶ τὴν χερσωθεῖσάν μου καρδίαν καθάρισον, ὡς τῷ Πέτρῳ διδούς μοι μετάνοιαν, ὡς τῷ Τελώνῃ στεναγμόν, καὶ ὡς τῇ πόρνῃ δάκρυα, ἵνα μεγάλη τῇ φωνῇ κραυγάζω σοι, ὁ Θεὸς σῶσόν με, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Raccogli, Signore, la mia mente dispersa, e purifica il mio cuore, divenuto terra incolta, dando anche a me, come a Pietro, il pentimento, come al pubblicano, il gemito, come alla meretrice, le lacrime, affinché a gran voce a te io gridi: Salvami, o Dio, perché solo sei compassionevole e amico degli uomini.

Πολλάκις τὴν ὑμνωδίαν ἐκτε-  
λῶν, εὐρέθην τὴν ἁμαρτίαν ἐκ-  
πληρῶν, τῇ μὲν γλώττῃ ἄσματα  
φθεγγόμενος, τῇ δὲ ψυχῇ ἄτοπα  
λογιζόμενος, ἀλλ' ἐκάτερα διόρ-  
θωσον, Χριστὲ ὁ Θεός, διὰ τῆς με-  
τανοίας, καὶ σῶσόν με.

Spesso, mentre elevavo inni, mi  
sono trovato a compiere peccato:  
con la lingua eseguivo canti e nell'a-  
nima rivolgevo sconvenienze; ma tu  
correggi con la conversione anima e  
lingua, o Cristo Dio, e salvami.

### Martyrikón.

Βασιλέων καὶ τυράννων τὸν φό-  
βον, ἀπῶσαντο οἱ Χριστοῦ Στρατι-  
ῶται, καὶ εὐθαρσῶς καὶ ἀνδρείως  
αὐτὸν ὠμολόγησαν, τῶν ἀπάντων  
Κύριον, Θεὸν καὶ Βασιλέα, καὶ  
πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡ-  
μῶν.

Re e tiranni hanno rifiutato di te-  
mere, i soldati di Cristo: intrepidi e  
forti lo hanno confessato Signore  
dell'universo, Dio e Re, e intercedo-  
no per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἀσπόρως συνέλαβες ἐκ Πνεύ-  
ματος Ἁγίου, καὶ δοξολογοῦντες  
ἐκβοῶμεν σοι· Χαῖρε Παναγία  
Παρθένε.

Senza seme hai concepito da Spi-  
rito santo, e noi rendendoti gloria ti  
celebriamo: Gioisci, Vergine tutta  
santa.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 3.

Ἐκαστος ὅπου σῶζεται, ἐκεῖ δι-  
καίως καὶ προστρέχει, καὶ ποία ἄλ-  
λη τοιαύτη καταφυγή, ὡς σὺ Θε-  
οτόκε, σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ciascuno, dove trova salvezza, là  
a buon diritto accorre: e quale altro  
rifugio simile a te, o Madre di Dio,  
che proteggi le anime nostre?

### Martedì — Sera

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia stavrósima*.

**Tono 3.** Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Ἡ Κτίσις ἠλλοιώθη Λόγε τῇ  
Σταυρώσει σου, ὁ ἥλιος ἀκτίνας,  
συνέστειλε τῷ φόβῳ, καὶ ναοῦ τὸ

La creazione si alterò alla tua cro-  
cifissione, o Verbo: il sole per il timo-  
re trattenne i suoi raggi, il velo del

καταπέτασμα ἐσχίσθη, καὶ πᾶς πιστὸς σέσωσται· ὅθεν δοξάζομεν, σοῦ τὸν ἄμετρον πλοῦτον.

Ὁ σάρκα τὴν ἡμῶν δι' οἶκτον προσλαβόμενος, Θεός τε καὶ Δεσπότης, τῷ ξύλῳ προσεπάγη, καὶ ἀνύψωσεν ἡμᾶς κατερραγμένους, ἀνυψωθείς σώματι, ὥσπερ ηὐδόκησε, διὰ σπλάγχχνα ἐλέους.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Ἐν κλίνῃ κατακείμενος τῆς ἀμελείας μου, τὸν τῆς ζωῆς μου χρόνον, ῥαθύμως ἐξετέλεσα, καὶ πτοοῦμαι τῆς ἐξόδου μου τὴν ὥραν, ἀλλὰ τῇ σῇ πρεσβείᾳ ἐγείρασα, σῶσόν με πρὸς μετάνοιαν Κόρη.

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνῶ, Χριστὲ τὸν τίμιον, τὸν φύλακα τοῦ κόσμου, τὴν σωτηρίαν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸ μέγα ἰλαστήριον, τοῦ Βασιλέως τὸ νίκος, τὸ καύχημα πάσης τῆς οἰκουμένης.

Ἐύλον παρακοῆς τῷ κόσμῳ θάνατον ἐβλάστησε, τὸ δὲ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν· διό σε προσκυνοῦμεν, τὸν σταυρωθέντα Κύριον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

Προφηταὶ καὶ Ἀπόστολοι Χριστοῦ, καὶ Μάρτυρες, ἐδίδαξαν ὑμ-

tempio si squarciò, e ogni credente trovò salvezza. Per questo glorifichiamo la tua smisurata ricchezza.

Colui che essendo Dio e Sovrano, ha assunto pietoso la nostra carne, è stato crocifisso al legno, e ha innalzato noi che eravamo precipitati quando nel corpo è stato innalzato, come a lui è piaciuto, nella sua amorosa compassione.

Sdraiato sul letto della mia negligenza, ho trascorso nella noncuranza il tempo della vita, e guardo atterrito all'ora del mio esodo; ma tu sollevami, o Vergine, con la tua intercessione, e portandomi al pentimento, salvami.

**Apósticha stavrósima.**

Adoro, o Cristo, la tua croce preziosa, custode del mondo, salvezza di noi peccatori, grande propiziatorio, vittoria del Re, vanto di tutta la terra.

L'albero della disubbidienza ha prodotto al mondo la morte; l'albero della croce, la vita e l'incorruttibilità. Per questo adoriamo te, il Signore crocifisso: sia impressa su di noi la luce del tuo volto.

Profeti, apostoli di Cristo e martiri ci hanno insegnato a celebrare la Tri-

νεῖσθαι, Τριάδα ὁμοούσιον, καὶ ἐφώτισαν τὰ ἔθνη τὰ πεπλανημένα, καὶ κοινωνοὺς Ἀγγέλων ἐποίησαν, τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

**Stavrotheotokíon.** Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Σταυρῶ σε ἀναρτώμενον, Χριστέ μου ὡς ἑώρακεν, Ἀμνάς ἢ σὲ τεκοῦσα, ἢ ἄμωμος καὶ Μήτηρ σου, ὠλοφύρετο κλαυθμῶ καὶ ἀνεβόα· Μὴ με δείξης ἄτεκνον, ἦν ἐφύλαξας ἀγνήν καὶ μετὰ τόκον.

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokíon. Tono 3.**

Ῥάβδον δυνάμεως κεκτημένοι, τὸν Σταυρὸν τοῦ Υἱοῦ σου Θεοτόκε, ἐν αὐτῷ καταβάλλομεν, τῶν ἐχθρῶν τὰ φρουάγματα, οἱ πόθῳ σε ἀπαύστως μεγαλύνοντες.

nità consustanziale, hanno illuminato le genti che erravano smarrite e hanno reso i figli degli uomini consorti degli angeli.

Gloria... Ora e sempre...

Grande è la potenza.

Vedendoti appeso alla croce, o Cristo mio, l'agnella immacolata che ti ha partorito, la Madre tua, piangendo faceva lamento ed esclamava: Non rendermi priva di prole, tu che anche dopo il parto mi hai conservata pura.

Poiché possediamo quale scettro di potenza la croce del tuo Figlio, o Madre di Dio, con essa abbattiamo l'arroganza dei nemici, noi che con amore incessantemente ti magnifichiamo.

**Mercoledì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima. Tono 3.**

Σταυρὸς ἐπάγη ἐπὶ γῆς, καὶ ἦψατο τῶν οὐρανῶν, οὐχ ὡς τοῦ ξύλου φθάσαντος τὸ ὕψος, ἀλλὰ σοῦ τοῦ ἐν αὐτῷ πληροῦντος τὰ σύμπαντα, Κύριε δόξα σοι.

Ἐν κυπαρίσσω καὶ πεύκῃ καὶ κέδρω, ὑψώθης ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα σώσης τοὺς ἐν πίστει προσκυνοῦντας, τῆν ἐκούσιόν σου Σταύ-

La croce fu infissa in terra e toccò i cieli: non perché l'albero raggiungesse quelle altezze, ma perché tu con esso riempi l'universo. Signore, gloria a te.

Col cipresso, il pino e il cedro sei stato innalzato, o agnello di Dio, per salvare coloro che adorano con fede la tua crocifissione volontaria. O

ρωσιν. Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Cristo Dio, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión.

Ράβδον δυνάμεως κεκτημένοι, τὸν Σταυρὸν τοῦ Υἱοῦ σου Θεοτόκε, ἐν αὐτῷ καταβάλλομεν, τῶν ἐχθρῶν τὰ φρουάγματα, οἱ πόθῳ σε ἀπαύστως μεγαλύνοντες.

Poiché possediamo quale scettro di potenza la croce del tuo Figlio, o Madre di Dio, con essa abbattiamo l'arroganza dei nemici, noi che con amore incessantemente ti magnifichiamo.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ὁ ῥαπισθεὶς ὑπὲρ γένους ἀνθρώπων, καὶ μὴ ὀργισθεὶς, ἐλευθήρωσον ἐκ φθορᾶς, τὴν ζωὴν ἡμῶν Κύριε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Tu che per il genere umano sei stato schiaffeggiato, e non ti sei adirato, libera dalla corruzione la nostra vita, Signore, e salvaci.

Attonito di fronte alla bellezza.

Τὸ ἀναρίθμητον, τῆς ἐξουσίας σου, καὶ τὸ ἐκούσιον, τὸ τῆς σταυρώσεως, αἱ τῶν Ἀγγέλων στρατιαί, ἐξίσταντο καθορῶσαι. Πῶς ὁ ἀθεώρητος, ἐν σαρκὶ ἐμαστίζετο; θέλων ἐκλυτρώσασθαι, τῆς φθορᾶς τὸ ἀνθρώπινον· διὸ ὡς ζωοδότη βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστὲ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Le schiere degli angeli contemplavano estatiche l'immensità della tua potenza e la volontarietà della tua crocifissione. Come può l'invisibile subire flagelli nella carne? Sί, perché egli vuole riscattare il genere umano dalla corruzione. Per questo acclamiamo a te, datore di vita: Gloria, o Cristo, alla tua compassione.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἡ ἀπειρόγαμος, ἀγνή καὶ Μητηρ σου, Χριστὲ ὀρῶσά σε, νεκρὸν κρεμάμενον, ἐπὶ τοῦ ξύλου μητρικῶς, θρηνηλογοῦσα ἔλεγε· Τί σοι ἀνταπέδωκε, τῶν Ἑβραίων ὁ ἄνομος, δῆμος καὶ ἀχάριστος, ὁ πολ-

La pura ignara di nozze, la Madre tua, o Cristo, vedendoti pendere morto dal legno, facendo materno lamento diceva: Che cosa ti ha reso il popolo ebreo iniquo e ingrato che ha goduto dei tuoi tanti e grandi do-

λῶν καὶ μεγάλων σου, Υἱέ μου, δω-  
ρεῶν ἀπολαύσας; Ὑμνῶ σου τὴν  
θείαν συγκατάβασιν.

ni, o Figlio mio? Io canto la tua di-  
vina condiscendenza.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata, stessa melodia.** Τὴν ὠραιότητα Atto-  
nito di fronte alla bellezza.

Σταυρὸν ὑπέμεινας, ἀτίμως Δέ-  
σποτα, ὁ ὑπερέκεινα, πάσης τῆς  
κτίσεως, ὅπως τιμήσης με τὸν  
πρίν, δεινῶς ἀτιμασθέντα, λόγῃ  
τὴν πλευράν σου δέ, ἐκεντήθης  
μακρόθυμε, θέλων ἐκλυτρώσα-  
σθαι, τῆς φθορᾶς με τὸ πλάσμα  
σου. Ὑμνῶ σου τὴν πολλὴν εὐ-  
σπλαγχνίαν, καὶ τὴν ἀγαθότητα  
φιλάνθρωπε.

Tu che sei oltre tutto il creato, o  
Sovrano, ti sei sottoposto al diso-  
nore della croce per dare onore a me,  
che sono un tempo caduto nel piú  
abbietto disonore; hai avuto il fianco  
trafitto dalla lancia, o longanime,  
perché volevi liberare dalla corru-  
zione me, che tu hai plasmato. Can-  
to la tua grande compassione e la  
tua bontà, o amico degli uomini.

### Martyrikón.

Θωρακισάμενοι, τὴν πανοπλίαν  
Χριστοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι, ὅπλα  
τῆς Πίστεως, τὰς παρατάξεις τοῦ  
ἐχθροῦ, ἀθλητικῶς κατεβάλετε·  
προθύμως τῇ ἐλπίδι γάρ, τῆς ζωῆς  
ὑπεμείνατε, πάσας τῶν τυράννων  
πρίν, ἀπειλὰς τε καὶ μάστιγας· διὸ  
καὶ τοὺς στεφάνους ἐδέξασθε,  
Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ καρτερόψυ-  
χοι.

Coperti dall'armatura di Cristo e  
rivestiti delle armi della fede, avete  
abbattuto da lottatori gli schiera-  
menti del nemico; perché avete co-  
raggiosamente sopportato, per la  
speranza della vita, tutte le minacce  
e i flagelli dei tiranni: per questo a-  
vete ricevuto le corone, o martiri di  
Cristo dall'animo forte.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión.

Ἀναρτηθέντα σε, ὡς ἐθεάσατο,  
ἐν ξύλῳ Δέσποτα, ἡ ἀπειρόγαμος,  
καὶ Παναμώμητος ἀγνή, Παρθέ-  
νος τε καὶ Μήτηρ σου. Οἶμοι! ἀνε-  
βόα σοι ὦ Υἱέ μου γλυκύτατε, πῶς

Come ti vide appeso al legno, o  
Sovrano, l'ignara di nozze, la Vergi-  
ne pura e tutta immacolata, la Ma-  
dre tua a te gridava: Ahimè, dolci-  
simo Figlio mio, come ha potuto il

σε ἀνομώτατος, δῆμος ξύλω κατέκρινε, τὸν πάντων ποιητὴν καὶ Δεσπότην! Ὑμῶ σου τὴν ἄκραν ἀγαθότητα.

popolo iniquissimo condannare alla croce te, Creatore e Sovrano dell'universo? Io canto la tua bontà somma.

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.**

### Ode 9. Irmós.

Τὴν ἐν βάτῳ καὶ πυρί, προγοραφεῖσαν ἐν Σινᾷ, τῷ νομοθέτῃ Μωσῆ, καὶ τὸ θεῖον ἐν γαστρί, ἀφλέκτως συλλαβοῦσαν πῦρ, τὴν ὀλόφωτον καὶ ἄσβεστον λαμπάδα, τὴν ὄντως Θεοτόκον, ἐν ὕμνοις τιμῶντές σε μεγαλύνομεν.

Onorandoti con inni, noi magnifichiamo te che Mosè il legislatore ha visto sul Sinai, prefigurata nel rovelto e nel fuoco; te, che senza esserne consumata, hai concepito in seno il fuoco divino; te, lampada inestinguibile e tutta luce; te, veramente Madre di Dio.

### Tropari.

Ἴνα εὗρης τὴν δραχμὴν, ἣν ἀπώλεσας Χριστέ, ἀνήψας ἐν τῷ Σταυρῷ σου τὴν σάρκα Ἀγαθέ, καὶ κοινωνοὺς ποιεῖς τῆς χαρᾶς, τὰς Δυναμεις σου, τὰς ἄνω ζωοδότα, μεθ' ὧν σε εὐεργέτα, ὕμνοῦντες ἐν ἁσμασι μεγαλύνομεν.

Per trovare la dracma che avevi perduta, o Cristo, hai acceso sulla croce la tua carne, o buono, e rendi partecipi della gioia le schiere di lassù, o datore di vita: con esse, o benefattore, celebrandoti con inni, noi ti magnifichiamo.

Ὡς ἀνύψωσας Χριστέ, σοῦ τὰς χειρας ἐν Σταυρῷ, τὰς παρειμένας μου πρίν, χειρας πάθεσι πολλοῖς, ἐκίνησας δυνάμει τῇ σῇ, καὶ τὰ γόνατα πρὸς θεῖον δρόμον ὄντως, τὰ παραλελυμένα ἐνίσχυσας· ὅθεν σε μεγαλύνομεν.

Quando hai innalzato le tue mani sulla croce, o Cristo, hai dato movimento con la tua potenza alle mie mani, prima infiacchite per le molte passioni, e hai rafforzato per la corsa divina le ginocchia realmente paralizzate: per questo noi ti magnifichiamo.

### Martyriká.

Συγκαιόμενοι φλογμῷ, τῶν ἀπείρων αἰκισμῶν, δρόσον σε εὖρον

Arsi dalla vampa di tormenti senza fine, i tuoi mirabili e saldi atleti

Χριστέ, ἀναψύξεως οἱ σοί, στεροοὶ  
καὶ θαυμαστοὶ Ἀθληταί· ὅθεν χαί-  
ροντες διήνουν τὸν δρόμον, ἐφέσει  
τῶν βραβείων, ἐν ὕμνοις ἀπαύ-  
στως σε μεγαλύνοντες.

Ἡ πληθὺς τῶν ἀθλητῶν, τῶν ἀ-  
γίων ὁ χορὸς, ἐκδυσωπεῖ σε Χρι-  
στέ, ὑπὲρ δήμου καὶ λαοῦ, πολλὰ  
παραπικραίνοντος, ἐν τῷ πλήθει  
σου, οἰκτίρμον τοῦ ἐλέους, ἐξαλει-  
ψαι τὰ πλήθη, τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν,  
ὡς φιλάνθρωπος.

### Stavrotheotokion.

Φέρον βρότειον μορφήν, τὸ ἀ-  
παύγασμα Πατρός, Παρθένε τέτο-  
κας, ὃν ὑψούμενον Σταυρῷ, ὁ ἥλι-  
ος μὴ φέρων ὄρα̅ν ἐμελαίνετο, καὶ  
ζόφος ἐμειοῦτο τῆς εἰδωλομανίας·  
διὸ σὺν ἐκείνῳ σε μεγαλύνομεν.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giovanni monaco.

#### Ode 9. Irmós.

Ἐν νόμῳ, σκιᾶ καὶ γράμματι, τύ-  
πον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρ-  
σεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον,  
ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λό-  
γον, Πατρός ἀνάρχου Υἱόν, πρω-  
τοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράν-  
δρω, μεγαλύνομεν.

Φθαρέντα τὸν νοῦν, φθαρέντα  
τὴν ψυχὴν καὶ τὴν συνείδησιν, κα-

hanno trovato te, o Cristo, come ru-  
giada che dà refrigerio; per questo  
hanno compiuto con gioia la corsa,  
protési verso i premi, magnificando-  
ti senza sosta con inni.

La moltitudine degli atleti, il coro  
dei santi ti implora, o Cristo, per la  
folla del popolo tante volte ribelle,  
affinché per la moltitudine delle tue  
misericordie, tu cancelli, o pietoso,  
la moltitudine delle nostre iniquità,  
perché sei amico degli uomini.

Tu hai partorito in forma mortale,  
o Vergine, colui che è la luminosa ir-  
radiazione del Padre: il sole, non  
sopportando di vederlo innalzato  
sulla croce, si oscurava, mentre sce-  
mava il buio della follia idolatra; per  
questo con lui anche noi ti magnifi-  
chiamo.

Nell'ombra e nella lettera della  
Legge, contempliamo, fedeli, la fi-  
gura: ogni maschio che apre il seno  
materno è sacro a Dio; magnifichia-  
mo dunque come primogenito il  
Verbo, Figlio del Padre che non ha  
principio, primo nato a una madre  
ignara d'uomo.

Corrotto nella mente, corrotto nel-  
l'anima e nella coscienza, contami-

κία μολυνθέντα, καὶ γυμνὸν παντοίων ἀγαθῶν ἀποδειχθέντα, Παρθένε ἄφθορε ἄμωμε, μή με παρίδης, ἀλλ' ἔργοις, εὐσεβείας κατακόσμησον.

Ἐπλήσθην κακῶν, ἐπλήσθην λογισμῶν ἀλλοτριούντων με, ἐκ σοῦ τοῦ φιλανθρώπου· διὰ τοῦτο καὶ στένω καὶ βοῶ· Μετανοοῦντά με δέξαι, καὶ μὴ ἀπώση με τῆς σὲ τεκούσης πρεσβείας, εὐεργέτα πολυέλεε.

Ῥυσθειὴν ταῖς σαῖς, Πανάμωμε Κόρη πρεσβείαις πάσης ὀργῆς, παθῶν θανατηφόρων, χαλεπῆς γεέννης καὶ πυρός, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων, ἀπὸ ἐχθρῶν πονηρῶν, ὁ προσφυγῶν σου τῇ σκέπη, καὶ καλῶν σε εἰς βοήθειαν.

Ὡς μήτηρ Θεοῦ δυσώπει, τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Κύριον, Θεὸν καὶ Βασιλέα, τοῦ ῥυσθῆναι πάσης ἀπειλῆς, καὶ πονηρᾶς συνηθείας, τὸν σὸν ἰκέτην Ἁγνή, τὸν ἐπὶ σοὶ πεποιθότα, ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου, Δέσποινα.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Φθόνῳ τρυφῆς ἐκβέβλημαι, πτώμα πεσῶν χαλεπὸν, ἀλλ' οὐ παρείδες Δέσποτα, ἀναλαβὼν δι' ἐμέ τὸ κατ' ἐμέ, σταυροῦσαι, καὶ σῶζεις με, εἰς δόξαν εἰσάγεις με·

nato dal male, spoglio di qualsiasi bene come mi presento, non mi disprezzare, o Vergine incorrotta e senza macchia, ma adornami con le opere della vita pia.

Sono colmo di mali, colmo di pensieri che mi estraniano da te, che sei l'amico degli uomini. Per questo gemo e grido: Accogliami nel mio pentimento, per intercessione di colei che ti ha partorito, e non mi respingere, o benefattore ricco di misericordia.

Per tua intercessione, o Vergine tutta immacolata, possa io essere liberato da ogni ira, da passioni funeste, dall'orrenda geenna del fuoco, da uomini iniqui e da nemici maligni, perché mi rifugio sotto la tua protezione e ti invoco in mio aiuto.

Tu che sei Madre di Dio implora il Signore, Dio e Re, da te partorito, perché io che ti supplico sia liberato da ogni minaccia e cattiva consuetudine, o pura, io che dal grembo di mia madre in te confido, o Sovrana.

Sono stato cacciato per l'invidia dal paradiso di delizie, dopo essere orrendamente precipitato; ma tu non mi hai disprezzato, o Sovrano: assumendo per me ciò che ti rende

Λυτρωτά μου, δόξα σοι.

Σταυροφανῶς Μωϋσῆς, ἐν τῷ ὄρει, χεῖρας ἐκτείνας πρὸς ὕψος, τὸν Ἀμαλήκ ἐτροποῦτο, σὺ δὲ Σωτὴρ τὰς παλάμας ἀπλώσας, ἐν τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐνηγκαλίσω με σώσας, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἔδωκάς μοι σημεῖωσιν ζωῆς, ἀπὸ τόξου φυγεῖν τῶν ἐναντίων μου. Διὰ τοῦτο, Λόγε, προσκυνῶ τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον.

simile a me, tu vieni crocifisso e mi salvi, e mi introduci nella gloria. O mio Redentore, gloria a te.

Sul monte Mosè stese le mani verso l'alto in forma di croce e mise così in rotta Amalek. Ma tu, o Salvatore, stendendo le palme sulla croce preziosa, mi hai preso tra le braccia, salvandomi dalla schiavitù del nemico, e mi hai dato un segno di vita per sfuggire all'arco dei miei avversari. Perciò io adoro, o Verbo, la tua croce preziosa.

### Martyrikón.

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε, καὶ μετὰ θάνατον ἅγιοι Μάρτυρες, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνισάμενοι· διὸ ἔχοντες παρρησίαν, Χριστὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come luminari nel mondo, voi risplendete anche dopo la morte, o santi martiri, per aver combattuto la buona battaglia: con la franchezza che avete ottenuto, supplicate dunque Cristo, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión.

Ὁρῶσά σε κρεμάμενον, ἐν ξύλῳ ἢ Πανάμωμος, Χριστέ μου ὑπεράγαθε, ὀδυρομένη ἐβόα μητρικῶς· γιέ μου παμφίλτατε, πῶς δῆμος ὁ ἄνομος, ξύλῳ σε κατέκρινε;

Vedendoti pendere dal legno, o mio Cristo piú che buono, la tutta immacolata tra i suoi lamenti materni esclamava: Figlio mio carissimo a tutti, come ha potuto condannarti alla croce il popolo iniquo?

### Al termine dell'óρθρος. Theotokión. Tono 3.

Καταφυγή καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε, ἡ κραταιὰ βοήθεια τοῦ

O Madre di Dio, nostro rifugio e nostra forza, aiuto potente del mon-

κόσμου, ταῖς πρεσβείαις σου σκέ-  
πε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης  
ἀνάγκης, μόνη εὐλογημένη.

do, con la tua intercessione proteggi  
da ogni angustia i tuoi servi, o sola  
benedetta.

### **Mercoledì — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia apostoliká.**

**Tono 3.** Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Grande è la potenza.

Πρεσβείαις τῶν σεπτῶν καὶ θεί-  
ων Ἀποστόλων σου, φιλάνθρωπε  
Οἰκτίρμον, καὶ μόνε ἐλεῆμον, τὴν  
εἰρήνην σου παράσχου τῷ λαῷ  
σου, καὶ τῶν δεινῶν λύτρωσαι,  
τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε, καὶ πιστῶς  
προσκυνοῦντας.

Βελῶν με ὡς Θεοῦ αὐτόπται τοῦ  
ἀλάστορος, λυτρώσασθε σβεννῦν-  
τες, αὐτοῦ τὰς πανουργίας, καὶ  
δροσίσατέ με πνεύματος τῆ δρό-  
σῃ, ἁμαρτιῶν τῷ καύσωνι, ἐκτη-  
κόμενον, εὐεργέται μοι θεῖοι.

Per l'intercessione dei tuoi vene-  
rabili e divini apostoli, o compassio-  
nevole amico degli uomini e solo  
misericordioso, elargisci la tua pace  
al tuo popolo, e libera dalle sventure  
quelli che ti celebrano e che con fede  
ti adorano.

Liberatemi, quali testimoni ocula-  
ri di Dio dai dardi del cattivo spirito,  
sventandone i raggiri; e irroratemi  
con la rugiada dello Spirito, perché  
mi consumo alla vampa dei miei  
peccati, o miei divini benefattori.

**Altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.**

Μεγίστη σωτηρία πᾶσιν ἀνε-  
δείχθης ἡμῖν, Νικόλαε τρισμάκαρ  
λυτροῦσαι γὰρ παντοίων, τοὺς οἰ-  
κέτας σου κινδύνων, καὶ ἀνάγκης  
καὶ πειρασμῶν, καὶ νόσων, καὶ πε-  
ριστάσεων, καὶ ἐχθρῶν ἀοράτων.

Sei divenuto per tutti noi somma  
salvezza, o Nicola beatissimo: tu li-  
beri i tuoi servi da ogni sorta di pe-  
ricoli, angustie e tentazioni, malattie  
e difficoltà, e invisibili nemici.

**Apósticha apostoliká.**

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ  
φθόγγος ὑμῶν, ἅγιοι Ἀπόστολοι,  
εἰδώλων πλάνην ἐλύσατε, θεο-  
γνωσίαν κηρύξαντες, οὗτος ὁ κα-  
λὸς ἀγὼν ὑμῶν ὑπάρχει Μακά-

Per tutta la terra è uscita la vostra  
voce, apostoli santi; avete dissipato  
l'inganno degli idoli, annunciando  
la conoscenza di Dio: bella è questa  
vostra lotta, o beati, e per questo noi

οιοι· διὸ ὕμνοῦμεν καὶ δοξολογοῦμεν, ὑμῶν τὰ μνημόσυνα.

Τὰς τοῦ Χριστοῦ παραγγελίας, ἀμέμπτως φυλάξαντες, ἅγιοι Ἀπόστολοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρεύοντες τὰ πάθη, τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· διὸ ἔχοντες παρρησίαν, αὐτὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

celebriamo e glorifichiamo le vostre memorie.

Voi che avete irreprezibilmente custodito i comandi di Cristo, o santi apostoli, gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date, sanando le passioni delle anime e dei corpi. Nella franchezza che vi è data, supplicatelo dunque che sia fatta misericordia alle anime nostre.

### Martyrikón.

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, πίστει στηριχθέντες, ἐλπίδι βεβαιωθέντες, τῇ ἀγάπῃ τοῦ Σταυροῦ σου, ψυχικῶς ἐνωθέντες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν τυραννίδα ὤλεσαν, καὶ τυχόντες τῶν στεφάνων, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, sostenuti dalla fede, corroborati dalla speranza, uniti con tutta l'anima dall'amore per la tua croce, hanno annientato la tirannide del nemico. Ottenute così le corone, intercedono con gli incorporei per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Grande è la potenza dei tuoi martiri.

Ἀγγέλων χαρμονή, τῶν θείων Κόρη πέφυκας, τῶν Ἀποστόλων δόξα, καὶ προφητῶν ἐκσφράγισμα, τῶν ἀνθρώπων τε πιστῶν ἢ προστασία, καὶ ὁδηγὸς σωτήριος· διὰ τοῦτό σε, προσκυνοῦμεν Παρθένε.

Tu sei, o Vergine, gaudio degli angeli divini, gloria degli apostoli, sigillo dei profeti, avvocata dei credenti e guida di salvezza: noi dunque, o Vergine, ti veneriamo.

**Al termine del vespro e al giovedì mattina**  
a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 3.**

Προφηταὶ προεκήρυξαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὡμο-

I profeti hanno preannunciato, gli apostoli insegnato, i martiri confes-

λόγησαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστεύσαμεν,  
Θεοτόκον σὲ κυρίως ὑπάρχουσαν·  
διὸ καὶ μεγαλύνομεν, τὸν τόκον  
σου τὸν ἄφραστον.

sato e noi creduto che tu sei real-  
mente Madre di Dio: e perciò ma-  
gnifichiamo il tuo parto ineffabile.

### **Giovedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata apostoliká.**

**Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τῶν Ἀποστόλων σου, τὴν μνή-  
μην Κύριε, ὑπερεφαιδρυνας, ὡς  
παντοδύναμος, ὅτι ἐνίσχυσας αὐ-  
τούς, τὰ πάθη σου μιμήσασθαι ἐ-  
νίκησαν ἀνδρείως γάρ, τοῦ Βελιάρ  
τὴν δύναμιν· ὅθεν καὶ ἀπέλαβον,  
ιαμάτων χαρίσματα. Αὐτῶν ταῖς ἰ-  
κεσίαις φιλάνθρωπε, εἰρήνην πα-  
ράσχου τῷ λαῷ σου.

Hai reso piena di gioia, Signore, la  
memoria dei tuoi apostoli perché sei  
onnipotente: tu li hai infatti corrobora-  
ti perché imitassero i tuoi pati-  
menti; hanno vinto con forza la  
potenza di Beliar, e hanno perciò ot-  
tenuto carismi di guarigioni. Per le  
loro suppliche, o amico degli uomini,  
concedi pace al tuo popolo.

Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Πᾶσαν ἤρδευσαν, τὴν γῆν τοῖς  
ῥεῖθροις, οἱ Ἀπόστολοι, τοῦ Θεοῦ  
Λόγου, καὶ ἀνεβλάστησεν ὁ στά-  
χυς τῆς πίστεως, καὶ ἐπληρώθη  
τοῦ κόσμου τὰ πέρατα· τὰ γὰρ ζι-  
ζάνια πάντα ἐξέκοψαν· ὅθεν ἅπαν-  
τας Χριστῷ τῷ Θεῷ προσήγαγον,  
βαπτίζοντες αὐτούς, εἰς Τριάδα  
τὴν ἄκτιστον.

Con i torrenti del Dio Verbo gli  
apostoli hanno irrigato tutta la terra;  
è r fiorita la spiga della fede e ne so-  
no stati colmati i confini del mondo,  
perché la zizzania l'hanno tutta ta-  
gliata: e così hanno offerto tutti al  
Cristo Dio, battezzandoli nella Tri-  
nità increata.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τῆς συμπαθείας σου, πλουῦτον  
τὸν ἄμετρον, καὶ δυναστείας σου,  
κράτος τὸ ἄμαχον, ἀναλαβόμενος  
εἰς νοῦν, προσέδραμον τῇ σκέπη

Richiamando alla mente la smisu-  
rata ricchezza della tua compassio-  
ne e l'invincibile forza del tuo pote-  
re, sono accorso sotto la tua prote-

σου, θλίψει συνεχόμενος, καὶ δεινῶς ἀπορούμενος, κράζων ἐκ βαθέων μου, τῆς καρδίας τοῖς δάκρυσιν, Παρθένε Θεοτόκε βοῶ σοι· Σῶσόν με, σῶσον τὸν ἀνάξιον.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Δεῦτε ἅπαντες, τοὺς Ἀποστόλους, εὐφημήσωμεν, ἄσμασι θείοις· τῶν εἰδώλων γὰρ τὴν πλάνην βυθίσαντες, πρὸς θεῖον φῶς τοὺς βροτούς ἐπανήγαγον, καὶ τῇ Τριάδι πιστεύειν ἐδίδαξαν· ὅθεν σήμερον, αὐτοὺς εὐσεβῶς γεραίροντες, δοξάσωμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν.

Ἔργοις λάμπαντες, ὀρθοδοξίας, πλάνην ἔσβεσαν κακοδοξίας, οἱ εὐκλειεῖς καὶ θεόπται Ἀπόστολοι, καὶ εὐσεβεία τὸν κόσμον πλουτίσαντες, τὰς Ἐκκλησίας φαιδρῶς κατεκόμησαν, ἐξαιτούμενοι, Χριστῷ τῷ Θεῷ, δωρησασθαι, εἰρήνην τοῖς πιστοῖς, καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Βυθιζόμενος, παθῶν θαλάσση, εἰς τὸ πέλαγος τῶν οἰκτιρμῶν σου, καταφεύγω, Θεοτόκε βοήθει μοι, ἔκτεινον Πανάχραντε, δεξιάν μοι τῷ δούλῳ σου, σῶσον ὡς τὸν Πέτρον πρίν, ὁ Υἱός σου διέσωσεν,

zione. Stretto dalla tribolazione, paurosamente smarrito, dal profondo del cuore esclamo tra le lacrime: Vergine Madre di Dio, a te grido: salvami, salva questo indegno.

Venite tutti, celebriamo gli apostoli con canti divini, perché, sommerso l'inganno degli idoli, hanno ricondotto i mortali alla luce divina e hanno insegnato a credere nella Trinità: per questo noi oggi, onorandoli piamente, glorifichiamo Cristo Dio nostro.

Gli apostoli gloriosi che hanno visto Dio, risplendendo per le opere della retta fede, hanno spento l'inganno della fede falsa; arricchendo il mondo con la pietà, hanno splendidamente adornato le Chiese, mentre chiedono al Cristo Dio che sia donata ai fedeli la pace e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Affondando nel mare delle passioni, mi rifugio nell'oceano delle tue compassioni: o Madre di Dio, aiutami. Porgi la destra, o immacolata, al tuo servo; salvami come un tempo il Figlio tuo salvò Pietro. Ab-

ἐλέησον ψυχὴν ποντουμένην, σά-  
λω πολλῶν παραπτώσεων.

bi pietà di me, naufrago per la bur-  
rasca delle mie molte colpe.

**Dopo la terza sticologia, altri kathismata, stessa melodia.**

Σὲ τὸν κήρυκα, τῆς ἀληθείας,  
καὶ ὑπέρολαμπρον, φωστῆρα κό-  
σμου, εὐφημοῦντες ἀνυμνοῦμεν  
Νικόλαε, καὶ ἐκβοῶμεν ἐν πίστει  
δεόμενοι. Ὡς τοὺς ἀθώους θανά-  
του ἐξήρπασας, οὕτως Ἄγιε, κινδύ-  
νων ἡμᾶς καὶ θλίψεων, καὶ πάσης  
ἐξελοῦ δεινῆς κακώσεως.

Acclamandoti, o Nicola, ti cele-  
briamo come araldo della verità e  
fulgidissimo luminare del mondo, e  
gridiamo, pregando con fede: Come  
hai strappato gli innocenti alla mor-  
te, così strappa anche noi, o santo, ai  
pericoli, alle tribolazioni e a ogni fu-  
nesto malanno.

**Martyrikón idiómelon.**

Ἐκλάμπετε διὰ τῆς πίστεως, ὑ-  
πέρολαμπροι φωστῆρες Ἄγιοι, τῶν  
ἀσθενούντων ἰατροί, Ἀθλοφόροι  
πανεύφημοι τῶν τυράννων γὰρ  
τὰς αἰκίσεις μὴ δειλανδρήσαντες,  
τῶν εἰδώλων τὰς δυσφημίας κατη-  
δαφίσατε, τρόπαιον ἔχοντες ἀήτ-  
τητον, τὸν Σταυρὸν τῆς ἀληθείας.

Voi risplendete per la fede, o san-  
ti, come astri fulgidissimi, medici  
dei malati, vittoriosi degni di ogni  
lode: voi infatti, senza temere i tor-  
menti dei tiranni, avete schiacciato  
al suolo le ignominie degli idoli, te-  
nendo quale invitto trofeo la croce  
della verità.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** La confessione della fede divina.

Θρόνος πάγχρυσος, τοῦ Βασιλέ-  
ως, καὶ Παράδεισος, διηνησμένος,  
ἀνεδείχθης Θεοτόκε Πανάχραντε·  
τὸν γὰρ Θεὸν ἐν γαστρὶ σου βα-  
στάσασα, εὐωδιάζεις ἡμᾶς θείαις  
χάρισιν· ὅθεν ἅπαντες, Θεοῦ ἀλη-  
θῶς Μητέρα σε, κηρύττομεν ἀεὶ  
καὶ μεγαλύνομεν.

Trono tutto d'oro del Re e paradi-  
so fiorito sei divenuta, o Madre di  
Dio tutta pura: perché avendo por-  
tato Dio nel tuo grembo, ci inondi  
del profumo di grazie divine. Per  
questo tutti sempre ti proclamiamo  
vera Madre di Dio, e ti magnifi-  
chiamo.

## Canone degli apostoli. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἄγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρω, μεγαλύνομεν.

Nell'ombra e nella lettera della Legge, contempliamo, fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una madre ignara d'uomo.

## Tropari.

Ὁ λόγῳ τῶν σῶν στηρίξας, Μαθητῶν τῆς γῆς τὰ πέρατα, Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε, ταῖς αὐτῶν δεήσεσι κἀμέ, τὸν πρὸς τὰ πάθη ἀλόγως, κατολισθήσαντα, καὶ τῶν δαιμόνων τῇ πλάνῃ, ὑπαχθέντα κατοικτεῖρισον.

O Verbo del Padre che non ha principio, tu che con la parola dei tuoi discepoli hai consolidato i confini della terra, per le loro preghiere abbi compassione anche di me, scivolato contro ragione nelle passioni e sedotto dall'inganno dei demoni.

Ψυχὴ μου παθῶν δουλεύουσα, ὄρμαῖς τῷ παθητῷ διὰ σέ, προσάγαγε δεήσεις, ὅπως ῥύσῃται σε ἐκ παθῶν, ἱκετευόντων προδήλως, τῶν ἱερῶν Μαθητῶν, μιμησαμένων τὰ τούτου, τῇ σαρκὶ αὐτῶν παθήματα.

Anima mia, schiava degli impulsi passionali, offri preghiere a colui che per te ha patito, perché ti liberi dalle passioni, e questo, certo, per le suppliche dei sacri discepoli che hanno imitato nella loro carne i suoi patimenti.

Χριστοῦ Μαθηταὶ ἡνίκα, σὺν αὐτῷ κρῖναι καθίσητε, τοὺς κρίσει ὑπευθύνους, ἀκατάκριτόν μου τὴν ψυχὴν, τὴν μολυνθεῖσαν ἀτόποις ἔργοις τηρήσατε, ὡς ἀγαθοὶ μου προστάται, ὡς τοῦ κόσμου ἀντιλήπτορες.

O discepoli di Cristo, quando sederete con lui a giudicare quelli che sono sottoposti al giudizio, custodite libera da condanna la mia anima macchiata da opere stolte, come miei difensori buoni, come soccorritori del mondo.

**Theotokión.**

Παρθένε ἀγνή Θεόνυμφε, καθα-  
ρὸν Χριστοῦ παλάτιον, Παρθένε  
Παναγία τῶν ἁγίων ἅγιον Θεόν,  
ὑπὲρ αἰτίαν καὶ λόγον κυοφορή-  
σασα, σὺν Ἀποστόλοις ἁγίοις, ὑ-  
πὲρ πάντων καθικέτευε.

Vergine casta, sposa di Dio, pura  
reggia di Cristo, Vergine tutta santa  
che, oltre ogni causa ragionevole,  
hai generato Dio, il Santo dei santi,  
offri suppliche per tutti, insieme ai  
santi apostoli.

**Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.****Ode 9. Irmós.**

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατεῖδέ σε, ἐν  
τῇ βάτῳ Μωυσῆς, τὴν ἀφλέκτως  
τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, συλλαβοῦ-  
σαν ἐν γαστρί. Δανιήλ δὲ σε εἶδεν,  
ὄρος ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστή-  
σασαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ ῥί-  
ζης Δαυΐδ.

Sul monte Sinai Mosè ti contem-  
plò nel rovelto, tu che senza venirme  
consumata hai concepito in grembo  
il fuoco della Divinità; Daniele ti  
vide come montagna non tagliata e  
Isaia ti ha acclamata come virgulto  
germogliato dalla radice di Davide.

**Tropari.**

Ὡς χαράκωμα θεῖον καὶ στήρι-  
γμα, καὶ καλὴν καταφυγὴν, ὁ πε-  
ρίγειος κόσμος σε κέκτηται, μεσι-  
τεΐαις σου ἀεὶ, ἐκλυτρούμενον πά-  
σης πειρασμῶν στενώσεως, Πάτερ  
Νικόλαε· ὅθεν ἐν αἰνέσει, πιστῶς  
μακαρίζει σε.

Il mondo terrestre ti possiede qua-  
le divina fortificazione, sostegno e  
buon rifugio, o padre Nicola, e per  
la tua mediazione viene sempre li-  
berato da ogni stretta di tentazione:  
per questo, lodandoti, ti proclama  
con fede beato.

Στενωθεὶς ταῖς πολλαῖς περι-  
στάσεσι, πρὸς τὸ πλάτος τῆς θεο-  
μῆς, καταφεύγω παμμάρκα προ-  
σβείας σου, μεταποίησον βοῶ, τῆς  
ψυχῆς μου τὸν πόνον, τὰ κύματα  
πράϋνον, τῆς ἀπογνώσεως, καὶ  
εἰρήνευσόν μου, τὸν νοῦν ταρατ-  
τόμενον.

Messo alle strette per le tante dif-  
ficoltà, mi rifugio nell'ampio spazio  
della tua fervida intercessione, o be-  
atissimo, e grido: Fa' cessare l'affan-  
no della mia anima, placa i flutti del-  
la disperazione, e da' pace alla mia  
mente sconvolta.

Ἦ τοῦ Κτίστου ἐφέστηκεν ἔλευ-  
σις, κρῖναι ἅπασαν τὴν γῆν, καὶ

È imminente la venuta del Crea-  
tore per il giudizio di tutta la terra, e

ὑπάρχων ὁ τάλας ἀνέτοιμος, ὅλως  
φρίττω ἐννοῶν, τὴν πληθὺν τῶν  
κακῶν μου, Κύριε μακρόθυμε, οἰκ-  
τειρον σῶσόν με, θείαις Νικολάου,  
εὐχαῖς τοῦ ὁσίου σου.

poiché nella mia miseria sono im-  
preparato, me ne sto tutto tremante  
riandando col pensiero alla moltitu-  
dine dei miei mali. Signore longa-  
nime, abbi compassione e salvami,  
per le divine preghiere del tuo santo  
Nicola.

### Theotokión.

Φωτισμός μου σωτήριος φάνηθι,  
ἢ κυήσασα τὸ φῶς, τῆς ψυχῆς μου  
τὰ νέφη διώκουσα, τὰ πολλὰ καὶ  
χαλεπά, ὅπως υἱὸς ἡμέρας, εὐχαῖς  
σου γενήσωμαι, πράττων τὰ ὅσια,  
καὶ ὕμνολογίαις, ἀεὶ μακαρίζω σε.

Risplendi per me come illumina-  
zione che salva, tu che hai generato  
la luce, e scaccia le molte e dense nu-  
bi dell'anima mia, affinché per le tue  
preghiere io divenga figlio del gior-  
no, compiendo ciò che è santo, e  
sempre tra gli inni ti proclami beata.

### Apósticha delle lodi, apostoliká.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ  
φθόγγος ὑμῶν, ἅγιοι, Ἀπόστολοι,  
εἰδώλων πλάνην ἐλύσατε, θεο-  
γνωσίαν κηρύξαντες, οὗτος ὁ κα-  
λὸς ἀγὼν ὑμῶν, ὑπάρχει Μακά-  
ριοι· διὸ ὕμνοῦμεν, καὶ δοξολογοῦ-  
μεν, ὑμῶν τὰ μνημόσυνα.

Per tutta la terra è uscita la vostra  
voce, apostoli santi; avete dissipato  
l'inganno degli idoli, annunciando  
la conoscenza di Dio: bella è questa  
vostra lotta, o beati, e per questo noi  
celebriamo e glorifichiamo le vostre  
memorie.

Τὰς τοῦ Χριστοῦ παραγγελίας,  
ἀμέμπτως φυλάξαντες ἅγιοι Ἀπό-  
στολοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν  
παρέχετε, ἰατρεύοντες τὰ πάθη  
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡ-  
μῶν· διὸ ἔχοντες παρησίαν, αὐ-  
τὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυ-  
χὰς ἡμῶν.

Voi che avete irreprensibilmente  
custodito i comandi di Cristo, o santi  
apostoli, gratuitamente avete rice-  
vuto, gratuitamente date, sanando  
le passioni delle anime e dei corpi.  
Nella franchezza che vi è data, sup-  
plicatelo dunque che sia fatta mise-  
ricordia alle anime nostre.

### Martyrikón.

Αἱ δυνάμεις τῶν Ἁγίων Ἀγγέ-

Stupirono le schiere dei santi an-

λων, ἐθαύμασαν τῶν Μαρτύρων  
τοὺς ἄθλους, ὅτι σῶμα θνητὸν πε-  
ρικείμενοι, βασάνων κατεφρόνη-  
σαν, μιμηταὶ γενόμενοι, τοῦ Πά-  
θους τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, καὶ πρε-  
σβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

geli per le lotte dei martiri: perché,  
pur rivestiti di corpo mortale, hanno  
disprezzato i tormenti, divenuti imi-  
tatori della passione del nostro Sal-  
vatore: e intercedono per le anime  
nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἀγιόπρωτε σεμνή, ἐγκώμιον οὖ-  
σα τῶν οὐρανίων Ταγμάτων, Ἀπο-  
στόλων ὑμνωδία, Προφητῶν πε-  
ριοχή, Δέσποινα πρόσδεξαι, καὶ  
ἡμῶν τὰς δεήσεις.

### Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 3.

Ἐκαστος ὅπου σῶζεται, ἐκεῖ δι-  
καίως καὶ προστρέχει, καὶ ποία ἄλ-  
λη τοιαύτη καταφυγή, ὡς σὺ Θε-  
στόκε, σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O venerabile, prima tra i santi, tu  
che sei la lode delle schiere celesti,  
l'inno degli apostoli, l'argomento  
dei profeti, accogli anche le nostre  
preghiere, o Sovrana.

Ciascuno, dove trova salvezza, là  
a buon diritto accorre: e quale altro  
rifugio simile a te, o Madre di Dio,  
che proteggi le anime nostre?

### Giovedì — Sera

### Al Signore ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.

### Tono 3. Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Grande è la potenza.

Ἡ κτίσις καθηγίασται μόνε Μα-  
κρόθυμε, τιμίω Αἵματί σου, καὶ ὕ-  
δατι ἀγίῳ, ποταμοὶ δὲ ἐξηράνη-  
σαν πολυθειᾶς, καὶ ὁ Ἄδὰμ σέσω-  
σται, τῆς καταπτώσεως, τῇ Σταυ-  
ρώσει σου Λόγε.

La creazione è stata santificata dal  
tuo sangue prezioso e dall'acqua  
santa, o solo longanime: per la tua  
crocifissione, o Verbo, si sono pro-  
sciugati i fiumi del politeismo ed è  
stato salvato Adamo dalla sua ro-  
vina.

Ὁ πάσης ὧν τιμῆς ἐπέκεινα Φι-  
λάνθρωπε, ὑπὲρ ἡμῶν ὑβρίσθης,  
καὶ ὄξος ἐποτίσθης, καὶ ὑπέμεινας  
Σταυρὸν ἐθελουσίως, ὅπως φθο-

Tu che trascendi ogni onore, o  
amico degli uomini, sei stato per noi  
insultato e abbeverato di aceto, e vo-  
lontariamente ti sei sottoposto alla

ρᾶς ἅπαντας, τῷ θανάτῳ σου, Εὐ-  
εργέτα λυτρώσης.

croce per liberare tutti dalla corru-  
zione, o benefattore, con la tua mor-  
te.

**Un altro prosómion, della Madre di Dio.**

Σταυροφανῶς Μωϋσῆς Sul monte Mosè.

Ἡ τοῦ φωτός τοῦ ἀδύτου νεφέ-  
λη, θεοχαρίωτε Κόρη, εὐλογη-  
μένη Μαρία, λάμπσον μοι φῶς με-  
τανοίας, τῷ σκότει τῆς ἁμαρτίας  
ἀφρόνως συνεχομένῳ, καὶ ῥῦσαι  
ταῖς δεήσεσι ταῖς σαῖς, πυρὸς γε-  
έννης καὶ σκότους ἀφεγγούς, καὶ  
ἡμέρας δεῖξον τῆς ἀνεσπέρου, κοι-  
νωνόν, προσφυγόντα με τῇ σκέπη  
σου Πανάχραντε.

Nube della luce che non ha tra-  
monto, Vergine gradita a Dio, Maria  
benedetta, fa' risplendere per me la  
luce del pentimento, per me stolta-  
mente prigioniero della tenebra del  
peccato; liberami con le tue preghie-  
re dal fuoco della geenna, dalla tene-  
bra cupa, e dammi parte al giorno  
senza sera: perché sotto la tua prote-  
zione io mi rifugio, o Vergine tutta  
immacolata.

**Apósticha stavrósima.**

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνῶ,  
Χριστὲ τὸν τίμιον, τὸν φύλακα τοῦ  
κόσμου, τὴν σωτηρίαν ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν, τὸ μέγα ἱλαστήριον,  
τοῦ βασιλέως τὸ νίκος, τὸ καύχη-  
μα πάσης τῆς οἰκουμένης.

Adoro, o Cristo, la tua croce pre-  
ziosa, custode del mondo, salvezza  
di noi peccatori, grande propiziato-  
rio, vittoria del Re, vanto di tutta la  
terra.

Εὐλον παρακοῆς τῷ κόσμῳ θά-  
νατον ἐβλάστησε, τὸ δὲ ξύλον τοῦ  
Σταυροῦ, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν· διό  
σε προσκυνοῦμεν, τὸν σταυρω-  
θέντα Κύριον, σημειωθήτω ἐφ'  
ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

L'albero della disubbidienza ha  
prodotto al mondo la morte; l'albero  
della croce, la vita e l'incorruttibilità.  
Per questo adoriamo te, il Signore  
crocifisso: sia impressa su di noi la  
luce del tuo volto.

**Martyrikón. Aftómelon.**

Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε  
ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ

Grande è la potenza della tua cro-  
ce, Signore: piantata in un unico luo-

ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, καὶ ἀνέδειξεν ἐξ ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἐθνῶν Μάρτυρας, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

go, agisce nel mondo; da pescatori ha tratto apostoli, e da pagani, martiri, affinché intercedano per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ὁ κόσμος ἠλεήθη Λόγε τῇ Σταυρώσει σου, ἡ κτίσις ἐφωτίσθη, τὰ ἔθνη σωτηρίαν εὔρον Δέσποτα, ἡ Πάναγνος ἐβόα· ἐγὼ δὲ νῦν τέτρωμαι, καθορῶσά σου τὸ ἐκούσιον πάθος.

Così gridava la tutta pura: Per la tua crocifissione, o Verbo, è stata fatta misericordia al mondo, è stata illuminata la creazione e le genti hanno trovato salvezza, o Sovrano; ma io sono ora trafitta, vedendo la tua volontaria passione.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 3.**

Ράβδον δυνάμεως κεκτημένοι, τὸν Σταυρὸν τοῦ Υἱοῦ σου Θεοτόκε, ἐν αὐτῷ καταβάλλομεν, τῶν ἐχθρῶν τὰ φρουάγματα, οἱ πόθῳ σε ἀπαύστως μεγαλύνοντες.

Poiché possediamo quale scettro di potenza la croce del tuo Figlio, o Madre di Dio, con essa abbattiamo l'arroganza dei nemici, noi che con amore incessantemente ti magnifichiamo.

**Venerdì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata stavrósima. Tono 3.**

Σταυρὸς ἐπάγη ἐπὶ γῆς, καὶ ἦφατο τῶν οὐρανῶν, οὐχ ὡς τοῦ ξύλου φθάσαντος τὸ ὕψος, ἀλλὰ σοῦ τοῦ ἐν αὐτῷ πληροῦντος τὰ σύμπαντα, Κύριε δόξα σοι.

La croce fu infissa in terra e toccò i cieli: non perché l'albero raggiungesse quelle altezze, ma perché tu con esso riempi l'universo. Signore, gloria a te.

Ἐν κυπαρίσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρω, ὑψώθης ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα σώσης τοὺς ἐν πίστει προσκυνοῦντας, τὴν ἐκούσιόν σου σταύ-

Col cipresso, il pino e il cedro sei stato innalzato, o agnello di Dio, per salvare coloro che adorano con fede la tua crocifissione volontaria. O

ρωσιν, Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Cristo Dio, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokíon.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Χαρὰν ἢ σύμπασα, κτίσις ὁρῶσά σε, χαίρει μακρόθυμε, Σταυρῶ ὑψούμενον, ἢ πανακήρατος Ἄγνη, ἐβόα καὶ πανάμωμος· λύτρωσιν γὰρ εὖρατο, διὰ σοῦ τέκνον φίλτατον· ξύλω γὰρ ἰάτρευσας, τὴν τοῦ ξύλου κατάκρισιν· ἐγὼ δὲ νῦν τὰ σπλάγχνα δονοῦμαι, μὴ φέρουσα ὀρᾶν σε θανατούμενον.

La creazione intera è colma di gioia vedendo te, o longanime, innalzato sulla croce, esclamava la pura, tutta integra e tutta immacolata; per te infatti, Figlio amatissimo, essa ha trovato redenzione, perché tu hai sanato col legno la condanna venuta dal legno; ma le mie viscere sono ora sconvolte, poiché non resisto nel vederti messo a morte.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata, stessa melodia.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τὸ ἀναρίθμητον, τῆς ἐξουσίας σου, καὶ τὸ ἐκούσιον, τὸ τῆς σταυρώσεως, αἱ τῶν Ἀγγέλων στρατιαί, ἐξίσταντο καθορῶσαι, πῶς ὁ ἀθεώρητος, ἐν σαρκὶ ἐμαστίζετο, θέλων ἐκλυτρώσασθαι, τῆς φθορᾶς τὸ ἀνθρώπινον; διὸ ὡς ζωοδότη βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστὲ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Le schiere degli angeli contemplavano estatiche l'immensità della tua potenza e la volontarietà della tua crocifissione. Come può l'invisibile subire flagelli nella carne? Sí, perché egli vuole riscattare il genere umano dalla corruzione. Per questo, o datore di vita, a te acclamavano: Gloria, o Cristo, alla tua compassione.

Σταυρὸν καὶ θάνατον, παθεῖν ἐλόμενος, μέσον τῆς κτίσεως, ταῦτα ὑπέμεινας, ὅτε ἠυδόκησας Σωτήρ, τὸ σῶμά σου προσηλῶσαι, τότε καὶ ὁ ἥλιος, τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, τότε καὶ Ληστής ἰδὼν, ἐν Σταυρῶ σε ἀνύμνησε, βοῶν σοι εὐλαβῶς· Μνήσθητί μου, καὶ ἔλαβε πιστεύσας τὸν Παράδεισον.

Poiché avevi scelto di patire croce e morte, nel mezzo della creazione le hai subite, quando fu tuo beneplacito, o Salvatore, di inchiodare il tuo corpo. Allora il sole nascose i suoi raggi; allora il ladrone vedendoti in croce ti celebrò, gridandoti piamente: Ricòrdati di me, e ottenne per la sua fede il paradiso.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Ἡ ἀπειρόζυγος, καὶ θεία δάμα-  
λις, κατανοήσασα, μόσχον τὸν ἴδι-  
ον, ἐθελουσίως ἐν Σταυρῶ, τὸ πά-  
θος ὑπομένοντα, οἶμοι τέκνον! ἔ-  
λεγε· τί τὸ ξένον μυστήριον; πῶς ὁ  
ὦν ἀθάνατος, κατεδέξω τὸν θάνα-  
τον, ὑμῶ σου τό, μακρόθυμον Λό-  
γε, δοξάζω τὸ ἀμέτρητον ἔλεος.

La divina giovenca ignara di gio-  
go, guardando il proprio vitello che  
volontariamente sopportava in cro-  
ce la passione, diceva: Ahimè, Fi-  
glio! Che è questo mistero strano?  
Come dunque tu, l'immortale, hai  
accettato la morte? Io canto la tua  
longanimità, o Verbo, e glorifico la  
tua immensa misericordia.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.**

Ὁ ῥαπισθεὶς ὑπὲρ γένους ἀν-  
θρώπων, καὶ μὴ ὀργισθεὶς, ἐλευ-  
θέρωσον ἐκ φθορᾶς, τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Κύριε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Tu che per il genere umano sei sta-  
to schiaffeggiato, e non ti sei adirato,  
libera dalla corruzione la nostra vita,  
Signore, e salvaci.

**Martyrikón.**

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν,  
ἐνίκησε τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχε-  
κάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι πανεύ-  
φημοι διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατη-  
ξιώθητε μακαριότητος, ἀλλὰ πρε-  
σβεύσατε τῷ Κυρίῳ τοῦ φιλοχρί-  
στου λαοῦ σῶσαι τὸ ποιμνιον,  
Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀλη-  
θείας.

La vostra coraggiosa costanza, ha  
vinto le macchinazioni del nemico  
origine del male, o vittoriosi degni  
di ogni lode. Per questo avete otte-  
nuto la beatitudine eterna. Interce-  
dete dunque presso il Signore per-  
ché salvi il gregge del popolo aman-  
te di Cristo, voi che siete martiri del-  
la verità.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τὰ ἐπουράνια, ἰδόντα ἔφριξαν,  
καὶ τὰ ἐπίγεια, φόβῳ ἐτρόμαξαν,  
ὅτε ὑψώθης ἐν Σταυρῶ, ἐκὼν ὁ ἀ-  
ναμάρτητος, ἥλιος ἐσκότασε, καὶ

Gli esseri celesti vedendo rabbri-  
vidirono, e quelli terrestri per il ti-  
more sussultarono, quando fosti vo-  
lontariamente innalzato sulla croce,

σελήνη ἡμαύρωται, τότε καὶ ἡ Μήτηρ σου, θρηνηδοῦσα ἐφθέγγετο. Υἱέ μου, τί τὸ ὄραμα τοῦτο; πῶς ὑπὲρ πάντων μόνος πέπονθας;

tu che sei senza peccato: si eclissò il sole e si oscurò la luna; allora anche la Madre tua facendo lamento così diceva: Che è questo spettacolo, o Figlio mio? Come dunque tu solo per tutti hai patito?

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

### Ode 9. Irmós.

Ἐν νόμῳ, σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοκοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρω, μεγαλύνομεν.

Nell'ombra e nella lettera della Legge, contempliamo, fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una madre ignara d'uomo.

### Tropari.

Ἰκρίῳ παγεῖς, ὁ πῆξας Ἰησοῦ, ἐπ' οὐδενὸς πᾶσαν γῆν, ἰλύϊ με παγέντα, ἀμαρτίας γνώμη πονηρᾶ, ὡς ἀγαθὸς καὶ οἰκτίρμων, Χριστέ ἀνείλκυσας, καὶ δι' ἀτίμου θανάτου, πολυέλεε ἐτίμησας.

Confitto a un palo, o Gesù, tu che hai fissato sul nulla tutta la terra, hai risollevato me, confitto nel fango per la mala inclinazione del peccato, nella tua bontà e misericordia, o Cristo, e con una morte disonorevole hai dato onore a me, o ricco di misericordia.

Ὡράθης Θεὸς ἀόρατος φύσει, σαρκὶ ὑψούμενος, ἐχθρῶν τῶν ἀοράτων, ὅπως ῥύση κόσμον ὄρατόν, καὶ οὐρανίους τοὺς κάτω, ἀποτελέσης Χριστέ. Δοξολογοῦμεν τὸ κράτος, τῆς μεγίστης ἐξουσίας σου.

Dio invisibile per natura, sei apparso innalzato nella carne, per strappare il mondo visibile ai nemici invisibili e rendere celesti, o Cristo, le creature di quaggiù. E noi glorifichiamo la forza del tuo sommo potere.

**Martyriká.**

Στρατὸς ἱερῶν Ἀγίων, ἀγία παρεμβολὴ ἐκλεκτή, παράδεισος ἐν μέσῳ ζωῆς, ξύλον ἔχων τὸν Χριστόν, θεοτερπῆς Ἐκκλησία, σύλλογος τίμιος, πανευκλεεῖς, Ἀθλοφόροι, τοῦ Σωτῆρος ἀνεδείχθητε.

Ἡμῶν τῶν ἐν γῆ ὑμῶν μεμνημένων, μέμνησθε Ἅγιοι, τῷ θρόνῳ τοῦ Δεσπότη, παρεστῶτες νῦν περιφανῶς, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν πλουσίαις, μαρμαρυγαῖς, ἱερῶς καταλαμπόμενοι, ὅπως, ὀφλημάτων λύσιν εὕρωμεν.

Vi siete dimostrati esercito di santi venerabili, accampamento santo, paradiso eletto che reca al centro l'albero della vita, Cristo, Chiesa a Dio gradita, augusta assemblea, o gloriosissimi vittoriosi del Salvatore

Santi che ora vi tenete luminosi presso il trono del Sovrano, e divinamente risplendete dei copiosi bagliori che di là provengono, ricordatevi di noi, che vi ricordiamo sulla terra, affinché troviamo remissione per i nostri debiti.

**Stavrotheotokión.**

Φωστῆρες τὴν σὴν ὀρῶντες, Υἱέ μου σταύρωσιν ἔδυσαν, καὶ πῶς Ἑβραίων δῆμος, οὐ κατέδυσεν ὁ ἀπειθῆς, παραδούς σε θανάτῳ, τὸν Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς; ἢ Θεοτόκος ἐβόα, ἦν ἀπαύστως μεγαλύνομεν.

Tramontarono gli astri, Figlio mio, vedendo la tua crocifissione; come dunque non si è nascosto anche il popolo ribelle degli ebrei che ha dato alla morte te, l'autore della vita? Così esclamava la Madre di Dio, e noi incessantemente la magnifichiamo.

**Canone della Madre di Dio.****Ode 9. Irmós.**

Σὲ τὴν ἀκατάφλεκτον βάτον, καὶ ἀγίαν Παρθένον, τὴν Μητέρα τοῦ Φωτός, καὶ Θεοτόκον, τὴν ἐλπίδα πάντων ἡμῶν μεγαλύνομεν.

Roveto incombusto e Vergine santa, Madre della luce e Madre di Dio, speranza di noi tutti, noi ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Χεῖρας ἐκουσίως ἀπλώσας, ἐν τῷ θείῳ Σταυρῷ σου, τὴν ἐκταθεῖσαν ἐν Ἐδέμ τῇ παραβάσει, ἐν ξύλῳ χεῖρα ἰάσω τοῦ Προπάτορος.

Stendendo volontariamente le mani sulla tua croce divina, hai sanato la mano del progenitore che nell'Eden si era tesa all'albero, com-

Ὅλην ταῖς δειναῖς ἁμαρτίαις, τὴν ψυχὴν μου τραθεῖσαν, καὶ ἀνίατον ἄλγος νενοσηκυῖαν, τῇ μοτώσει τῆς σῆς μοι πρεσβείας ῥῶσιν δώρησαι.

Χαῖρε ὁ τῆς δόξης Κυρίου, θεῖος ἔμψυχος οἶκος, Χαῖρε ὄπλον νοητόν, τῆς μετανοίας. Χαῖρε πύλη, δι' ἧς ἁμαρτωλοὶ σωζόμεθα.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Σταυροφανῶς Μωϋσῆς ἐν τῷ ὄρει, χειρὰς ἐκτείνας πρὸς ὕψος, τὸν Ἀμαλήκ ἐτροποῦτο, σὺ δὲ Σωτὴρ τὰς παλάμας ἀπλώσας, ἐν τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐνηγκαλίσω με σώσας, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἔδωκάς μοι σημείωσιν ζωῆς, ἀπὸ τόξου φυγεῖν τῶν ἐναντίων μου· διὰ τοῦτο Λόγε, προσκυνῶ, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον.

Φθόνῳ τρυφῆς ἐκβέβλημαι, πτώμα πεσὸν χαλεπόν, ἀλλ' οὐ παρείδες Δέσποτα, ἀναλαβὼν δι' ἐμὲ τὸ κατ' ἐμέ, σταυροῦσαι καὶ σῶζεις με, εἰς δόξαν εἰσάγεις με. Λυτρωτά μου δόξα σοι.

Τῶν ἁγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσω-

mettendo la trasgressione.

Ridona il vigore a me che ho l'anima tutta ferita da orrendi peccati, a me malato di male incurabile, facciandomi con la tua intercessione.

Gioisci, divina dimora vivente della gloria del Signore; gioisci, spirituale arma della conversione; gioisci, o porta, attraverso la quale noi peccatori troviamo salvezza.

Sul monte Mosè stese le mani verso l'alto a forma di croce e mise così in rotta Amalek. Ma tu, o Salvatore, stendendo le palme sulla croce preziosa, mi hai preso tra le braccia, salvandomi dalla schiavitù del nemico, e mi hai dato un segno di vita per sfuggire all'arco dei miei avversari. Perciò io adoro, o Verbo, la tua croce preziosa.

Sono stato cacciato per l'invidia dal paradiso di delizie, dopo essere orrendamente precipitato; ma tu non mi hai disprezzato, o Sovrano: assumendo per me ciò che ti rende simile a me, tu vieni crocifisso e mi salvi, e mi introduci nella gloria. O mio Redentore, gloria a te.

### Martyrikón.

Venite, popoli tutti, onoriamo la memoria dei santi vittoriosi: perché,

μεν, ὅτι θέατρον γενόμενοι, Ἀγγέ-  
λοις καὶ ἀνθρώποις, τὸν τῆς νίκης  
στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσα-  
ντο, καὶ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

**Stavrotheotokión.** Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Δακρύων προχοὰς κενούσα ἡ  
Πανάμωμος, ἐστέναζεν, ἐθρήνει,  
βοῶσα ἐκ βαθέων ψυχῆς. Φῶς  
γλυκύτατον, πῶς ἔδυσ Ἰησοῦ μου;  
ὁ κτίσας λόγῳ πάντα, πῶς νεκρὸς  
ἄφωτος ἐν Σταυρῷ νῦν ὀραῖσαι;

divenuti spettacolo agli angeli e agli  
uomini, hanno ricevuto da Cristo la  
corona della vittoria, e intercedono  
per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Versando torrenti di lacrime, la  
tutta immacolata gemeva e faceva  
lamento, gridando dal profondo  
dell'anima: Come hai potuto tra-  
montare, dolcissima luce, mio Gesù?  
Tu che hai creato tutto con la tua pa-  
rola, come dunque appari ora sulla  
croce morto, privo di voce?

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 3.**

Καταφυγὴ καὶ δύναμις ἡμῶν  
Θεοτόκε, ἡ κραταιὰ βοήθεια τοῦ  
κόσμου, ταῖς πρεσβεΐαις σου σκέ-  
πε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης  
ἀνάγκης, μόνη εὐλογημένη.

O Madre di Dio, nostro rifugio e  
nostra forza, aiuto potente del mon-  
do, con la tua intercessione proteggi  
da ogni angustia i tuoi servi, o sola  
benedetta.

**Venerdì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.**

**Tono 3.** Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande la potenza.

Ναόν με τοῦ σεπτοῦ σου Πνεύ-  
ματος ἀπέργασαι, καθάρας τὰς  
κηλίδας, Χριστέ μου τῶν πταισμά-  
των, καταγῶγιον δαιμόνων χρη-  
ματίζοντα νῦν, οὓς ἐξ ἐμοῦ ἔκβα-  
λε, ὡς τοὺς μολύνοντας, πάλαι τὸ  
ίερόν σου.

Rendimi tempio del tuo santo Spi-  
rito, purificandomi dalle macchie  
delle colpe, o mio Cristo, mentre so-  
no ora albergo di demoni: ma tu  
scacciali da me, come un tempo  
scacciasti chi contaminava il tuo  
tempio.

Ὅ θέλων πάντας σῶσαι Κύριε,  
ὡς εὐσπλαγχνος, ἀμαρτωλούς, δι-

Tu che nella tua compassione, Si-  
gnore, vuoi che tutti si salvino, pec-

καίους, καὶ μὴ τινα ὀλέσθαι, αὐτὸς ποίησον ἓνα καὶ μὲ τῶν σωζομένων, τὸν ἀμελῶς ζήσαντα, καὶ τὰ σὰ προστάγματα, παραβλέψαντα Λόγε.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Ταῖς αὖραις τοῦ ἐχθροῦ ὡς κάλαμος ῥιπίζομαι, διηνεκῶς Παρθένε, ἀλλ' οἴκτειρον τὸν δοῦλόν σου, καὶ ταῖς τούτου καταιγίσι μὴ εἰς τέλος, ἔασης με κλονεῖσθαι, ἀλλὰ στερέωσον, ἐν τῇ πίστει Κυρίου.

catori e giusti, e nessuno perisca, fai tu anche di me uno dei salvati, benché abbia vissuto nella negligenza e trascurando i tuoi precetti, o Verbo.

Come una canna, sono senza sosta sbattuto dai venti del nemico, o Vergine: abbi dunque pietà del tuo servo, non permettere che sino alla fine io sia incalzato dai suoi turbini, ma rafforzami nella fede del Signore.

**Apósticha martyriká.**

Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Χριστὲ ἡ δύναμις· ἐν μνήμασι γὰρ κεῖνται, καὶ πνεύματα διώκουσι, καὶ κατήργησαν ἐχθροῦ τὴν ἐξουσίαν, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, ἀγνωσίσταμοι, ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας.

Προφηταὶ καὶ Ἀπόστολοι Χριστοῦ, καὶ Μάρτυρες, ἐδίδαξαν ὑμνεῖσθαι, Τριάδα ὁμοούσιον, καὶ ἐφώτισαν τὰ ἔθνη τὰ πεπλανημένα, καὶ κοινωνοὺς Ἀγγέλων ἐποίησαν, τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, πίστει στηριχθέντες, ἐλπίδι βεβαιωθέντες, τῇ ἀγάπῃ τοῦ Σταυροῦ σου, ψυχικῶς ἐνωθέντες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν τυραννίδα ὤλεσαν, καὶ τυχόντες τῶν στεφάνων, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων πρὸς βεβούουσιν, ὑπὲρ τῶν

È grande, o Cristo, la potenza dei tuoi martiri: giacciono nel sepolcro, eppure scacciano gli spiriti malvagi, e hanno annientato il potere del nemico, lottando per la pietà, grazie alla fede della Trinità.

Profeti, apostoli di Cristo e martiri ci hanno insegnato a celebrare la Trinità consustanziale, hanno illuminato le genti che erravano smarrite e hanno reso i figli degli uomini consorti degli angeli.

I tuoi martiri, Signore, sostenuti dalla fede, corroborati dalla speranza, uniti con tutta l'anima dall'amore per la tua croce, hanno annientato la tirannide del nemico. Ottenute così le corone, intercedono con gli incorporei per le anime nostre.



Τῶν Ἀθλοφόρων σου, τὴν μνή-  
μην Κύριε, ὑπερφεαίδρυνας, ὡς  
Παντοδύναμος, ὅτι ἐνίσχυσας αὐ-  
τούς, τὰ πάθη σου μιμήσασθαι  
ἀνδρείως γὰρ ἐνίκησαν, τοῦ Βε-  
λίας τὴν δύναμιν· ὅθεν καὶ ἀπέλα-  
βον, ἰαμάτων χαρίσματα. Αὐτῶν  
ταῖς ἰκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, εἰρή-  
νην παράσχου τῷ λαῷ σου.

Θωρακισάμενοι, τὴν πανοπλίαν  
Χριστοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι, ὅπλα  
τῆς πίστεως, τὰς παρατάξεις τοῦ  
ἐχθροῦ, ἀθλητικῶς κατεβάλετε  
προθύμως τῇ ἐλπίδι γάρ, τῆς ζωῆς  
ὑπεμείνατε, πάσας τῶν τυράννων,  
πρὶν ἀπειλάς τε καὶ μάστιγας· διὸ  
καὶ τοὺς στεφάνους ἐδέξασθε,  
Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ καρτερόψυ-  
χοι.

Ἐκλάμπετε διὰ τῆς πίστεως, ὑ-  
πέρολαμπροι φωστῆρες Ἅγιοι, τῶν  
ἀσθενούντων ἰατροί, Ἀθλοφόροι  
πανεύφημοι τῶν τυράννων γὰρ  
τὰς αἰκίσεις μὴ δειλανδρήσαντες,  
τῶν εἰδώλων τὰς δυσφημίας κατη-  
δαφίσατε, τρόπαιον ἔχοντες ἀήτ-  
τητον, τὸν Σταυρόν τῆς ἀληθείας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν, τὴν σωτη-  
ρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦ-  
μεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ

Nella tua onnipotenza, Signore,  
hai reso piena di gioia la memoria  
dei tuoi vittoriosi: tu li hai corrobo-  
rati perché imitassero i tuoi pati-  
menti; hanno infatti valorosamente  
vinto la potenza di Beliar, e hanno  
perciò ottenuto carismi di guarigio-  
ni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio  
concedi pace al tuo popolo.

Coperti dall'armatura di Cristo e  
rivestiti delle armi della fede, avete  
abbattuto da lottatori gli schiera-  
menti del nemico; perché avete co-  
raggiosamente sopportato, per la  
speranza della vita, tutte le minacce  
e i flagelli dei tiranni: per questo  
avete ricevuto le corone, o martiri di  
Cristo dall'animo forte.

### Idiomelon.

Voi risplendete per la fede, o san-  
ti, come astri fulgidissimi, medici  
dei malati, vittoriosi degni di ogni  
lode: voi infatti, senza temere i tor-  
menti dei tiranni, avete schiacciato  
al suolo le ignominie degli idoli, te-  
nendo quale invitto trofeo la croce  
della verità.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokion.

Celebriamo in te colei che è stata  
mediatrice per la salvezza della no-  
stra stirpe, o Vergine Madre di Dio:

γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

**Altri kathísmata, dopo l'ámomos (s. 118).**

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα, τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι· διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος· ἀλλὰ πρεσβεύσατε τῷ Κυρίῳ, τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποίμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀληθείας.

La vostra coraggiosa costanza, ha vinto le macchinazioni del nemico principio di ogni male, o vittoriosi, degni di ogni lode. Per questo avete ottenuto la beatitudine eterna. Intercedete dunque presso il Signore perché salvi il gregge del popolo amante di Cristo, voi che siete martiri della verità.

**Nekrósimon. Τὴν ὠραιότητα** Attonito di fronte alla bellezza.

Ὅτε τῷ λόγῳ σου, παρασησόμεθα, τῷ ἀδεκάστῳ σου, βήματι Κύριε, μὴ καταισχύνης τοὺς εἰς σέ, Σωτὴρ ἡμῶν πεπιστευκότας· πάντες γὰρ ἡμάρτομεν, ἀλλὰ σοῦ οὐκ ἀπέστημεν· ὅθεν δυσωποῦμέν σε, ἐν σκηναῖς τῶν δικαίων σου, Χριστέ, οὗς προσελάβου ἀνάπαυσον, ὡς μόνος ὑπάρχων πολυέλεος.

Quando alla tua parola ci presenteremo al tuo imparziale tribunale, non confondere quelli che hanno creduto in te, o nostro Salvatore. Tutti infatti abbiamo peccato, ma non ci siamo distolti da te; per questo ti supplichiamo: Da' riposo nelle tende dei tuoi giusti, o Cristo, a coloro che hai preso con te, perché tu solo sei ricco di misericordia.

Δόξα...

Gloria...

**Stessa melodia.**

Ἐύλω πεπτώκαμεν, πικρῶς εἰς θάνατον, ξύλω τιμίῳ δέ, πάλιν ἀνέστημεν· διὰ Σταυροῦ σου γὰρ Σωτὴρ, τὸν θάνατον ἐνέκρωσας, καὶ τὴν ἀτελεύτητον, ζωὴν πᾶσιν

Per un albero siamo amaramente caduti nella morte; e di nuovo per un albero prezioso siamo risorti; perché con la tua croce, o Salvatore, hai ucciso la morte e hai fatto sgor-

ἐπήγασας, ἥς περ καταξίωσον, τοὺς πρὸς σὲ ἐκδημήσαντας, οἰκέτας σου πιστοὺς Ἐλεῆμον, δωρούμενος αὐτοῖς τὴν Βασιλείαν σου.

Καὶ νῦν...

gare per tutti la vita senza fine: di essa rendi degni i tuoi servi fedeli che sono passati a te, o misericordioso, donando loro il tuo regno.

Ora e sempre...

### Theotokíon, stessa melodia.

Τὸν πολυτάραχον, τοῦ βίου κλύδωνα, τοὺς ἐκπεράσαντας, τῷ θεῖῳ νεύματι, καὶ μεταστάντας εὐσεβῶς, οἰκέτας σου Πανάμωμε, δέξαι καὶ προσάγαγε, τῷ Κριτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν, τούτοις ἀπολύτρωσιν, παρασχεῖν ἰκετεύουσα· καὶ γὰρ ὡς τοῦ ποιήσαντος Μήτηρ, ἔχεις τὸ θέλειν καὶ τὸ δύνασθαι.

Accogli, o tutta immacolata, i tuoi servi che al cenno divino hanno attraversato i tumultuosi flutti della vita e sono piamente trapassati: presentali al nostro Giudice e Dio, implorandolo di concedere loro redenzione, perché come Madre del Creatore detieni il volere e il potere.

### Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατείδέ σε, ἐν τῇ βάτῳ Μωυσῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρὶ. Δανιὴλ δὲ σε εἶδεν, ὄρος ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ ῥίζης Δαυΐδ.

Sul monte Sinai Mosè ti contemplò nel rovelto, tu che senza venirme consumata hai concepito in grembo il fuoco della Divinità; Daniele ti vide come montagna non tagliata e Isaia ti ha acclamata come virgulto germogliato dalla radice di Davide.

#### Tropari.

Ἰερεῖα καθάπερ προσήχθητε, τῷ τυθέντι δι' ἡμᾶς, καὶ τοὺς θεῖους ναοὺς ἐπληρώσατε, τῶν Ἀγγέλων χαρμονῆς, Ἀθλοφόροι Κυρίου· διὸ ταῖς εὐχαῖς ὑμῶν πάντες στηρίζατε, καὶ τῆς τοῦ ἐχθροῦ βλαβεραῶς, πλάνης ῥύσασθε.

Siete stati offerti come vittime a colui che per noi è stato immolato, e avete riempito di letizia i sacri templi degli angeli, o vittoriosi del Signore. Rafforzate dunque tutti con le vostre preghiere, e tutti liberate dalla funesta seduzione del nemico.

Ὡς φωστῆρες ζωῆς λόγον ἔχοντες, ἐφωτίσατε ψυχάς, Ἱεράρχαι Χριστοῦ ἱερώτατοι, θείας δόξης κοινωνοί, ὡς τὸ πῦρ δεδεγμένοι, τοῦ Πνεύματος Ὅσιοι, πάθη ἐφλέξατε, καὶ τὴν τῶν δαιμόνων, πυρὰν ἠφανίσατε.

Σὺν Προφήταις ἀγίοις τιμήσωμεν, τῶν Ὁσίων τὴν πληθύν, τοὺς πρὸ νόμου ἐκλάμπαντας νόμῳ τε, πολιτεία καθαρᾶ. Γυναικῶν τε ἀγίων, τοὺς χοροὺς αἰνέσωμεν καὶ ἐκβοήσωμεν, Κύριε· πρεσβείαις αὐτῶν, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

#### Nekrósimon.

Ἡ ταφή σου Χριστὲ καὶ Ἀνάστασις, πάντων γέγονε ζωή· διὰ τοῦτο τολμῶντες βοῶμέν σοι· Μετὰ πάντων ἐκλεκτῶν, οὓς πιστῶς προσελάβου, δούλους σου ἀνάπαυσον, τούτων τὰ πταίσματα, πάντα συγχωρῶν, ὡς Θεὸς καὶ φιλόνητος.

#### Theotokíon.

Φοβερός οὗτος τόπος ἐβόησεν, ὀπηνίκα Ἰακώβ, σοῦ τὸν τύπον ἐν κλίμακι ἔβλεψε, Θεοτόκε ἀψευδῶς, τῶν Μαρτύρων ἡ δόξα, Ὁσίων τὸ καύχημα, Ἀγγέλων ἀγλαΐσμα, πάντων Προφητῶν, καὶ πιστῶν τὸ διάσωμα.

Come astri portatori della parola di vita, voi avete illuminato le anime, o sacratissimi pontefici di Cristo, partecipi della divina gloria. Avendo ricevuto, o venerabili, il fuoco dello Spirito, voi avete consumato le passioni ed estinto il rogo dei demoni.

Insieme ai santi profeti, onoriamo la folla degli uomini pii che prima della Legge e sotto la Legge hanno brillato per una vita pura; lodiamo anche i cori delle sante donne, e gridiamo: Signore, per la loro intercessione, salva noi tutti.

La tua tomba, o Cristo, e la tua risurrezione, sono divenute vita di tutti; per questo osiamo gridare a te: Da' riposo, assieme a tutti gli eletti, ai tuoi servi che nella fede hai preso con te, perdonando loro tutte le colpe, perché sei Dio e amico degli uomini.

Terribile è questo luogo, gridò un tempo Giacobbe, quando vide nella scala, o Madre di Dio, la figura di te, che in verità sei gloria dei martiri, vanto dei santi, splendore degli angeli, salvezza di tutti i profeti e i credenti.

## Canone dei defunti. Poema di Teofane.

## Ode 9. Irmós.

Τὴν ἐν βάτῳ καὶ πυρί, προγρα-  
φεῖσαν ἐν Σινᾷ, τῷ νομοθέτῃ Μω-  
σῆ, καὶ τὸ θεῖον ἐν γαστρὶ, ἀφλέ-  
κτως συλλαβοῦσαν πῦρ, τὴν ὀλό-  
φωτον καὶ ἄσβεστον λαμπάδα,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, ἐν ὕμνοις τι-  
μῶντές σε μεγαλύνομεν.

Onorandoti con inni, noi magnifi-  
chiamo te che Mosè il legislatore ha  
visto sul Sinai, prefigurata nel rove-  
to e nel fuoco; te, che senza esserne  
consumata, hai concepito in seno il  
fuoco divino; te, lampada inestin-  
guibile e tutta luce; te, veramente  
Madre di Dio.

## Tropari.

Νῦν ὡς μόνος ἀγαθός, καὶ φι-  
λάνθρωπος Θεός, τοὺς μεταστάν-  
τας πρὸς σέ, τῶν Μαρτύρων ταῖς  
λιταῖς, ἐν χώρᾳ τῶν προάων γῆς  
κατασκήνωσον, τὴν λύσιν τῶν  
πταισμάτων παρέχων, Ἐλεῆμον  
αὐτοῖς, διὰ μέγα καὶ πλούσιον ἔλε-  
ος.

Tu che sei Dio buono e amico de-  
gli uomini, per le preghiere dei mar-  
tiri fa' dimorare i defunti là dov'è la  
terra dei miti, concedendo loro la re-  
missione delle colpe, o misericordio-  
so, nella tua grande e ricca miseri-  
cordia.

Ἐν Ἀγίων σου σκηναῖς, ἐν τοῖς  
κόλποις Ἀβραάμ, οὓς προσελάβου  
Σωτῆρ, συναρίθμησον τοῖς σοῖς δι-  
καίοις, ἐνθα λάμπει τὸ φῶς, τοῦ  
προσώπου σου, τὸ ἄχραντον καὶ  
θεῖον, καὶ μένει δι' αἰῶνος, ἡ ὄντως  
ἀΐδιος ἀγαλλίασις.

Nelle tende dei tuoi santi, nel seno  
di Abramo, annovera assieme ai  
tuoi giusti quelli che hai preso con  
te, o Salvatore, là dove risplende la  
luce divina e immacolata del tuo  
volto, e dove rimane per sempre l'e-  
sultanza veramente eterna.

Μακαρίας σου ζωῆς, αἰωνίων  
ἀγαθῶν, ἀκαταπαύστου τρυφῆς,  
εὐφροσύνης ἀληθοῦς, ἀξίωσον  
τοὺς δούλους σου, οὓς μετέστησας  
βουλήσει ζωοδότα, ἐν τόπῳ τῷ τῆς  
χλόης, ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῆς ἀνα-  
παύσεως.

Della tua vita beata, dei beni eter-  
ni, del gaudio senza fine, della leti-  
zia vera in luogo verdeggiante, pres-  
so acque di ristoro, rendi degni i ser-  
vi che per tuo volere, o datore di vi-  
ta, hai trasferito.

**Theotokión.**

Ὡς ἁγία Κιβωτός, μαρτυρίου τε  
Σκηνή, τὸν ζωοδότην Θεόν, ὑπε-  
δέξω ἐν γαστρὶ, Παναμώμητε τὸν  
Κτίστην σου, τὴν ἀπόφασιν κατὰ-  
ρας τῆς ἀρχαίας, καὶ νόμον τοῦ  
θανάτου, ἰδίῳ θανάτῳ ἀναμο-  
χλεύσαντα.

Come arca santa e tenda della te-  
stimonianza, hai accolto in grembo  
il Dio datore di vita, o tutta immaco-  
lata, il tuo Creatore, colui che con la  
propria morte ha rimosso la senten-  
za della maledizione antica e la leg-  
ge della morte.

**Apósticha delle lodi, martyriká. Tono 3.**

Βασιλέων καὶ τυράννων, τὸν φό-  
βον ἀπώσαντο οἱ Χριστοῦ στρατι-  
ῶται, καὶ εὐθαρσῶς καὶ ἀνδρείως  
αὐτὸν ὠμολόγησαν, τῶν ἀπάντων  
Κύριον, Θεὸν καὶ Βασιλέα ἡμῶν,  
καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυ-  
χῶν ἡμῶν.

Re e tiranni hanno rifiutato di te-  
mere, i soldati di Cristo: intrepidi e  
forti lo hanno confessato Signore  
dell'universo, Dio e Re, e interce-  
dono per le anime nostre.

**Stessa melodia.**

Αἱ Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἀγγέ-  
λων, ἐθαύμασαν τῶν μαρτύρων  
τοὺς ἄθλους, ὅτι σῶμα θνητὸν πε-  
ρικείμενοι, βασάνων κατεφρόνη-  
σαν, μιμηταὶ γενόμενοι, τοῦ πά-  
θους τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, καὶ πρε-  
σβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Stupirono le schiere dei santi an-  
geli per le lotte dei martiri: perché,  
pur rivestiti di corpo mortale, hanno  
disprezzato i tormenti, divenuti imi-  
tatori della passione del nostro Sal-  
vatore: e intercedono per le anime  
nostre.

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπε-  
τε, καὶ μετὰ θάνατον ἅγιοι Μάρτυ-  
ρες, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγω-  
νισάμενοι διὸ ἔχοντες παρησΐαν,  
Χριστὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι  
τάς ψυχὰς ἡμῶν.

Come luminari nel mondo, voi ri-  
splendete anche dopo la morte, o  
santi martiri, per aver combattuto la  
buona battaglia: con la franchezza  
che avete ottenuto, supplicate dun-  
que Cristo, perché sia fatta miseri-  
cordia alle anime nostre.

**Nekrósimon.**

Ἄνθρωποι, τί μάτην ταραττόμε-

Ο uomini, perché ci agitiamo in-

θα; ὁ δρόμος βραχύς ἐστίν, ὃν τρέχομεν, καπνὸς ὑπάρχει ὁ βίος, ἀτμὶς καὶ τέφρα καὶ κόνις, πρὸς ὀλίγον φαινόμενος, καὶ ταχέως ἀχραιοῦμενος· διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν· Τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφρανομένων ἢ κατοικία ἐν σοί.

Δόξα... Καὶ νῦν...

vano? Breve è la nostra corsa, fumo, la vita, vapore, cenere, polvere che per un momento appare e ben presto a nulla vale. Gridiamo perciò a Cristo, Re immortale: A quelli che tra di noi se ne sono andati dona riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἀγιοπρωτε σεμνή, ἐγκώμιον οὐσα τῶν οὐρανίων Ταγμάτων, Ἀποστόλων, ὑμνωδία, Προφητῶν περιοχή, Δέσποινα πρόσδεξαι, καὶ ἡμῶν τὰς δεήσεις.

**Quando c'è l'Alleluia, si cantano i precedenti martyriká alle lodi; come aprósticha, i seguenti nekrósima.**

Τῷ τύπῳ τοῦ σταυροῦ Col segno della tua croce.

Δοξάζω τὸν σταυρόν σου τὸν τίμιον, δι' οὗ ζωὴ δεδώρηται, καὶ τρυφῆς ἢ ἀπόλαυσις, τοῖς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὑμνοῦσι μόνε πολυέλεε· διὸ βοῶμέν σοι· Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφρανομένων ἢ κατοικία ἐν σοί, δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

Ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ εὐσπλαγχνος, ὁ ἔχων ἀκατάληπτον ἀγαθότητος πέλαγος, ὁ γινώσκων τὴν

O venerabile, prima tra i santi, tu che sei la lode delle schiere celesti, l'inno degli apostoli, l'argomento dei profeti, accogli anche le nostre preghiere, o Sovrana.

Do gloria alla tua croce preziosa per la quale è stata donata la vita e il gaudio della beatitudine a quelli che con fede e amore a te inneggiano, o solo ricco di misericordia; perciò gridiamo a te, o Cristo Dio: A quelli che tra di noi se ne sono andati dona riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia, perché diano gloria alla tua divinità.

Solo misericordioso e pietoso, il cui oceano di bontà è incomprendibile, tu che conosci la natura degli

φύσιν τῶν ἀνθρώπων, ἦν ἐδημιούρησας, σὲ ἱκετεύομεν, Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφραينوμένων ἢ κατοικία ἐν σοί, δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

Υπνώσας ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἄνθρωπος, δυνάμει ἀηττήτῳ σου, ὡς Θεός ἐξανέστησας, τοὺς ἐν τάφοις ὑπνοῦντας, ἀσιγήτως ὕμνον σοι προσφέροντας· διὸ βοῶμέν σοι Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφραينوμένων ἢ κατοικία ἐν σοί, δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Λαμπάδα νοητὴν σε βαστάζουσας, τὸ φέγγος τῆς Θεότητος, ὁμιλήσαν παχύτητι, τῆς ἀνθρώπων οὐσίας Θεοτόκε, πάντες ἐπιστάμεθα· διὸ τὸν σὸν δυσώπησον Υἱὸν καὶ Θεόν, τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀυλίζεσθαι, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφραينوμένων ἢ κατοικία Ἁγνή, δοξάζειν σε τὴν Πανάμωμον.

**Al termine dell'orthros. Theotokion. Tono 3.**

Προφῆται προεκήρυξαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὡμολόγησαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστεύσαμεν, Θεοτόκον σε κυρίως ὑπάρχουσας·

uomini da te creata, noi ti supplichiamo, o Cristo Dio: A quelli che tra di noi se ne sono andati dona riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia, perché diano gloria alla tua divinità.

Hai dormito nella tomba come uomo, e per la tua potenza invincibile come Dio hai risuscitato coloro che dormivano nelle tombe, ed essi senza sosta ti offrono l'inno; noi gridiamo dunque a te, o Cristo Dio: A quelli che tra di noi se ne sono andati dona riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia, perché diano gloria alla tua divinità.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokion.**

Tutti riconosciamo in te, o Madre di Dio, la lampada intelligibile che porta lo splendore della divinità comunicante con lo spessore della sostanza umana. Implora dunque il tuo Figlio e Dio di far abitare quelli che tra di noi se ne sono andati là dove dimorano tutti coloro che sono nella gioia, o pura, perché diano gloria a te, l'immacolata.

I profeti hanno preannunciato, gli apostoli insegnato, i martiri confessato e noi creduto che tu sei realmente Madre di Dio: e perciò ma-

διὸ καὶ μεγαλύνομεν, τὸν τόκον σου τὸν ἄφραστον. gnifichiamo il tuo parto ineffabile.

## Tono IV

### *Sabato — Sera*

**Al Signore, ho gridato, i seguenti stichirá anastásima. Tono 4.**

Τὸν ζωοποιόν σου Σταυρόν, ἀπαύστως προσκυνοῦντες Χριστέ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων φύσιν Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανούς ἄνοδον, καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς, τὸ ἐπιτίμιον ἔλυσας Σωτήρ, τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ ἐκουσίως προσηλωθεῖς, καὶ εἰς Ἄιδου κατελθὼν Δυνατέ, τοῦ θανάτου τὰ δεσμά, ὡς Θεός, διέρρηξας· διὸ προσκυνοῦμεν τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλλιᾷσει βοῶντες· Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

Πύλας Ἄιδου συνέτριψας Κύριε, καὶ τῷ σῶ θανάτῳ, τοῦ θανάτου τὸ βασίλειον ἔλυσας, γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ φθορᾶς ἠλευθέρωσας, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν τῷ κόσμῳ δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Adorando incessantemente la tua croce vivificante, o Cristo Dio, glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno: per essa hai rinnovato la natura umana corrotta, o onnipotente, e ci hai mostrato la via che conduce ai cieli, perché solo sei buono e amico degli uomini.

La pena che era venuta dall'albero della disubbidienza, tu l'hai annullata, o Salvatore, volontariamente inchiodato all'albero della croce; e disceso nell'ade, o potente, hai infranto come Dio i vincoli della morte. Noi adoriamo dunque la tua risurrezione dai morti, gridando con esultanza: onnipotente Signore, gloria a te.

Hai infranto le porte dell'ade, Signore, e con la tua morte hai distrutto il regno della morte; e hai liberato il genere umano dalla corruzione, donando al mondo incorruttibilità e vita, e la grande misericordia.

## Altri stichirá, anatoliká.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν λαοί, τὴν τοῦ Σωτῆρος τριήμερον Ἐγερσιν, δι' ἧς ἐλυτρώθημεν τῶν τοῦ Ἄιδου ἀλύτων δεσμῶν, καὶ ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, πάντες ἐλάβομεν κράζοντες· ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστάς, σῶσον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι Σωτήρ, τὴν σὴν ὕμνοῦσι τριήμερον Ἐγερσιν, δι' ἧς κατηυγάσθη τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα, καὶ δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, πάντες ἐλυτρώθημεν κράζοντες· Ζωοποιεῖ παντοδύναμε Σωτήρ, σῶσον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Πύλας χαλκᾶς συνέτριψας, καὶ μοχλοὺς συνέθλασας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ γένος ἀνθρώπων πεπτωκὸς ἀνέστησας· διὰ τοῦτο συμφῶνως βοῶμεν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Κύριε ἢ ἐκ Πατρὸς σου γέννησις, ἄχρονος ὑπάρχει καὶ αἰῶδιος, ἢ ἐκ Παρθένου σάρκωσις, ἄφραστος ἀνθρώποις καὶ ἀνερμήνευτος, καὶ ἢ εἰς ἄδου κάθοδος, φοβερὰ διαβόλῳ καὶ τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ· θάνατον γὰρ πατήσας, τριήμερος ἀνέστης, ἀφθαρσίαν παρέχων ἀν-

Venite, popoli, celebriamo la risurrezione del Salvatore il terzo giorno: per essa siamo stati liberati dai vincoli indissolubili dell'ade e abbiamo ricevuto tutti incorruttibilità e vita noi che acclamiamo: O solo amico degli uomini, crocifisso, sepolto e risorto, salvaci per la tua risurrezione.

Angeli e uomini, o Salvatore, cantano la tua risurrezione il terzo giorno; per essa sono stati illuminati i confini della terra e siamo stati redenti dalla schiavitù del nemico tutti noi che acclamiamo: Onnipotente Salvatore, creatore della vita, salvaci per la tua risurrezione, o solo amico degli uomini.

Hai infranto le porte di bronzo, hai spezzato le sbarre di ferro, o Cristo Dio, e hai risollevato la stirpe umana dalla sua caduta. Perciò concordemente acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Signore, intemporale ed eterna è la tua generazione dal Padre; indicibile e inesplicabile per gli uomini la tua incarnazione dalla Vergine; tremenda per il diavolo e i suoi angeli la tua discesa all'ade, perché, calpestando la morte, sei risorto il terzo giorno, elargendo incorruttibilità a-

θρώποις, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.  
Δόξα... Καὶ νῦν...

gli uomini, e la grande misericordia.  
Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ὁ διὰ σὲ Θεοπάτωρ προφήτης  
Δαυῖδ, μελωδικῶς περὶ σοῦ προα-  
νεφώνησε, τῷ μεγαλειᾷ σοι ποιή-  
σαντι. Παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δε-  
ξιῶν σου. Σὲ γὰρ μητέρα πρόξενον  
ζωῆς ἀνέδειξεν, ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ  
ἐνανθρωπῆσαι εὐδοκήσας Θεός,  
ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάση εἰκόνα,  
φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ  
πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρών,  
πρόβατον τοῖς ὤμοις ἀναλαβόν,  
τῷ Πατρὶ προσαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ  
θελήματι, ταῖς οὐρανίαις συνάψῃ  
Δυνάμεισι, καὶ σῶσῃ Θεοτόκε τὸν  
κόσμον, Χριστὸς ὁ ἔχων, τὸ μέγα  
καὶ πλούσιον ἔλεος.

Davide profeta, grazie a te proge-  
nitore di Dio, di te aveva già melo-  
diosamente cantato a colui che ha  
fatto in te cose grandi: Sta la regina  
alla tua destra. Poiché ti ha resa Ma-  
dre che dà la vita, Dio, il Cristo, cui  
appartiene la grande e copiosa mise-  
ricordia, che da te, senza padre, si è  
compiaciuto incarnarsi per ripla-  
smare la propria immagine corrotta  
dalle passioni, e per condurre al Pa-  
dre, prendendola sulle spalle, la pe-  
cora smarrita ritrovata tra i monti,  
per unirla di sua propria volontà  
alle schiere celesti e salvare il mon-  
do, o Madre di Dio.

### Apósticha anastásima. Tono 4.

Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ Σταυρῷ,  
τὴν προγονικὴν ἡμῶν κατάραν ἐ-  
ξήλειψας καὶ κατελθὼν ἐν τῷ Ἄι-  
δι, τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους ἤλευ-  
θέρωσας, ἀφθαρσίας δωρούμενος  
τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει· διὰ τοῦτο  
ὑμνοῦντες, δοξάζομεν, τὴν ζωο-  
ποιὸν καὶ σωτήριόν σου Ἔγερσιν.

Signore, innalzato in croce, hai  
cancellato la maledizione che veniva  
dai progenitori; e disceso nell'ade,  
hai liberato i prigionieri da secoli,  
donando l'incorruttibilità alla stirpe  
umana. Per questo glorifichiamo  
con inni la tua risurrezione vivifi-  
cante e salvifica.

### Apósticha alfabetici.

Κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου μόνη Δυ-  
νατέ, πᾶσαν κτίσιν ἐσάλευσας, τε-

Pendendo dal legno, o solo poten-  
te, hai scosso tutta la creazione; de-

θεῖς ἐν τάφῳ δέ, τοὺς κατοικοῦν-  
τας ἐν τάφοις ἀνέστησας, ἀφθαρ-  
σίαν καὶ ζωὴν δωρούμενος, τῷ γέ-  
νει τῶν ἀνθρώπων· διὸ ὑμνοῦντες  
δοξάζομεν, τὴν τριήμερόν σου  
Ἔγερσιν.

Λαὸς παράνομος Χριστέ, σὲ  
προδοὺς τῷ Πιλάτῳ, σταυρωθῆναι  
κατεδίκασεν, ἀγνώμων περὶ τὸν  
εὐεργέτην φανείς, ἀλλ' ἐκὼν ὑπέ-  
μεινας ταφήν, αὐτεξουσίως ἀνέ-  
στης τριήμερος, ὡς Θεὸς δωρούμε-  
νος ἡμῖν, ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ  
τὸ μέγα ἔλεος.

Μετὰ δακρῶν Γυναῖκες, κατα-  
λαβοῦσαι τὸ μνήμα σὲ ἐπεζήτη-  
σαν· μὴ εὐροῦσαι δέ, ὀλοφυρόμε-  
ναι, μετὰ κλαυθμοῦ βοῶσαι ἔλε-  
γον· Οἴμοι Σωτὴρ ἡμῶν, Βασιλεὺς  
τῶν ἀπάντων, πῶς ἐκλάπη; ποῖος  
δὲ τόπος κατέχει τὸ ζωηφόρον σῶ-  
μά σου; Ἄγγελος δὲ πρὸς αὐτὰς ἀ-  
πεκρίνατο· Μὴ κλαίετε φησίν, ἀλλ'  
ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, ὅτι ἀνέστη  
ὁ Κύριος, παρέχων ἡμῖν ἀγαλλία-  
σιν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

posto nella tomba, hai risuscitato gli  
abitanti delle tombe, donando alla  
stirpe umana incorruttibilità e vita.  
Per questo glorifichiamo con inni la  
tua risurrezione il terzo giorno.

Un popolo iniquo, o Cristo, ti ha  
consegnato a Pilato e ti ha condan-  
nato alla croce, dimentico della rico-  
noscenza per il suo benefattore; ma  
tu per tuo volere hai subito la sepol-  
tura e per tuo potere sei risorto il  
terzo giorno, donandoci, come Dio,  
la vita senza fine e la grande miseri-  
cordia.

Giunte in lacrime al sepolcro, le  
donne ti cercavano; ma non trovan-  
doti, nel pianto e tra i lamenti grida-  
vano: O Salvatore nostro, Re dell'uni-  
verso, come puoi essere stato rapi-  
to? Quale luogo rinchiude il tuo cor-  
po vivificante? E un angelo rispose  
loro: Non piangete, andate piuttosto  
ad annunciare che è risorto il Signo-  
re, elargendo a noi esultanza, quale  
solo compassionevole.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Νεῦσον παρακλήσει σῶν οἰκε-  
τῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν  
ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλί-  
ψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ

Acconsenti alle preghiere dei tuoi  
servi, o tutta immacolata, e arresta  
l'insorgere delle avversità, liberaci  
da ogni tribolazione: perché tu sei la

μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυρθῶμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### **Apolytikion.**

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἡγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωροῦμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### **Theotokión.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

nostra sola àncora certa e sicura, e noi godiamo della tua protezione. Non rimandarci confusi, o Sovrana, quando ti invociamo; affréttati a supplicare per quelli che ti gridano con fede: Gioisci, Sovrana, soccorso di tutti, gioia, protezione e salvezza delle anime nostre.

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepolo del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

### **Domenica — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata anástasima. Tono 4.**

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι·

Levando lo sguardo all'ingresso della tomba, e non sostenendo lo sfolgorio dell'angelo, le miròfore tremanti sbigottirono, e dicevano:

Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ Ληστῇ ἀνοίξας  
 Παράδεισον, ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ  
 πρὸ πάθους κηρύξας τὴν Ἑγερσιν,  
 ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός,  
 τοῖς ἐν ἄδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀ-  
 νάστασιν.

Δόξα...

Forse è stato rapito colui che al la-  
 drone ha aperto il paradiso? O forse  
 è risorto colui che prima della pas-  
 sione ha annunciato la sua risurre-  
 zione? Sì, è veramente risorto il Cri-  
 sto Dio, per elargire agli abitanti del-  
 l'ade vita e risurrezione.

Gloria...

Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐκουσία σου βουλή, Σταυρὸν ὑ-  
 πέμεινας Σωτήρ, καὶ ἐν μνήματι  
 καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοί,  
 τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησά-  
 μενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλό-  
 τριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο,  
 καὶ οἱ ἐν ἄδη ἅπαντες ἐκραύγα-  
 ζον, τῇ ζωηφόρῳ Ἑγέρσει σου· Χρι-  
 στὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων  
 εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν...

Ti sei sottoposto alla croce per tuo  
 libero volere, o Salvatore, e uomini  
 mortali hanno deposto in un sepol-  
 cro nuovo colui che con la parola ha  
 disposto i confini della terra; e così,  
 messa in ceppi, la morte estranea ve-  
 niva tremendamente spogliata, e  
 tutti gli abitanti dell'ade acclamava-  
 no alla tua vivificante risurrezione:  
 Cristo, datore di vita, è risorto e ri-  
 mane in eterno.

Ora e sempre...

**Theotokíon, aftómelon.**

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύ-  
 σιν θεωρῶν, καὶ ἐλάμβανεν εἰς  
 νοῦν, τὸν ἐπὶ πόκον ὑετόν, ἐν τῇ ἀ-  
 σπόρῳ συλλήψει σου Θεοτόκε. Βά-  
 τον ἐν πυρὶ ἀκατάφλεκτον, ῥάβ-  
 δον Ἀαρῶν τὴν βλαστήσασαν, καὶ  
 μαρτυρῶν ὁ μνήστῳ σου καὶ φύ-  
 λαξ, τοῖς ἱερεῦσιν ἐκραύγαζε·  
 Παρθένος τίκτει, καὶ μετὰ τόκον,  
 πάλιν μένει Παρθένος.

Restò attonito Giuseppe contem-  
 plando ciò che superava la natura, e  
 riandava con la mente alla pioggia  
 sul vello, per questa tua concezione  
 senza seme, o Madre di Dio, e al ro-  
 veto ardente che non si consumava,  
 e alla verga fiorita di Aronne; dando  
 testimonianza il tuo sposo e custode  
 gridava ai sacerdoti: Vergine parto-  
 risce e dopo il parto vergine perma-

ne.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ  
 ἄδου Σωτῆρ, συνήγειρας τὸν κόσ-  
 μον σου, τῇ Ἀναστάσει τῇ σῆ,  
 Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔθραυσας ἐν  
 ἰσχύϊ, τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἔδει-  
 ξας Ἐλεῆμον, τὴν Ἀνάστασιν πᾶ-  
 σι· διὸ σε καὶ δοξάζομεν, μόνε Φι-  
 λάνθρωπε.

Δόξα...

Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθόν, τῶν ὑ-  
 ψωμάτων Γαβριήλ, καὶ τῇ πέτρα  
 προσελθόν, ἐνθα ἡ πέτρα τῆς ζω-  
 ῆς, λευχειμονῶν ἀνεκραύγαζε  
 ταῖς κλαιούσαις· Παύσασθε ὑμεῖς,  
 τῆς θρηνώδους κραυγῆς, ἔχουσαι  
 αἰεὶ, τὸ εὐσυμπάθητον· ὃν γὰρ ζη-  
 τεῖτε κλαίουςαι, θαρσεῖτε, ὡς ἀλη-  
 θῶς ἐξεγήγερται· διὸ βοᾶτε, τοῖς  
 Ἀποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος.

Καὶ νῦν...

Sei risorto dall'ade come immor-  
 tale, o Salvatore, e con te hai risuscit-  
 ato il tuo mondo, grazie alla tua ri-  
 surrezione, o Cristo Dio nostro. Hai  
 infranto con potenza il dominio del-  
 la morte e a tutti, o misericordioso,  
 hai manifestato la risurrezione: noi  
 dunque ti glorifichiamo, o solo ami-  
 co degli uomini.

Gloria...

Disceso Gabriele dalle superne al-  
 tezze, si accostò alla pietra, dove si  
 trovava la pietra della vita, e in can-  
 dide vesti gridava alle piangenti:  
 Cessate le vostre grida di lamento,  
 voi che siete sempre pronte a com-  
 patire; coraggio, è veramente risorto  
 colui che cercate piangendo. Agli  
 apostoli, ecco, proclamate: È risorto  
 il Signore!

Ora e sempre...

**Theotokíon, stessa melodia.**

Κατεπλάγησαν Ἄγνη, πάντες  
 Ἀγγέλων οἱ χοροί, τὸ Μυστήριον  
 τῆς σῆς, κυφορίας τὸ φορικτόν,  
 πῶς ὁ τὰ πάντα συνέχων νεύματι  
 μόνῳ, ἀγκάλαις ὡς βροτός, ταῖς

Stupirono, o pura, tutti i cori degli  
 angeli, per il tremendo mistero della  
 tua concezione: Dunque è sostenuto  
 dalle tue braccia come un mortale,  
 colui che col solo cenno sostiene l'u-

σαῖς συνέχεται, καὶ δέχεται ἀρχὴν ὁ Προαιώνιος, καὶ γαλουχεῖται σύμπασαν ὁ τρέφων, πνοὴν ἀφάτω χρηστότητι, καὶ σὲ ὡς ὄντως, Θεοῦ Μητέρα, εὐφημοῦντες δοξάζουσι.

niverso? Come riceve un principio colui che è prima dei secoli? E come viene allattato colui che con bontà indicibile nutre ogni vivente? E acclamando ti glorificano come vera Madre di Dio.

### Dopo l'ánomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.

Τὰ τῆς σῆς παραδόξου Ἐγέρσεως, προδραμοῦσαι αἱ Μυροφόροι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον Χριστέ, ὅτι ἀνέστης ὡς Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Accorse per prime, la miròfore annunciavano agli apostoli gli eventi della tua meravigliosa risurrezione, o Cristo, perché come Dio sei risorto, per elargire al mondo la grande misericordia.

### Anavathmí. Antifona 1.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτῆρ μου.

Fin dalla mia giovinezza molte passioni mi fan guerra, ma soccorrimi tu, o mio Salvatore, e salvami.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

O voi che odiate Sion, siate confusi dal Signore: sí, come erba al fuoco resterete riarsi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκροφίως.

Dal santo Spirito ogni anima è vivificata, con la purificazione è innalzata, in virtù della Monade trina è resa fulgente, in sacro mistero.

### Antifona 2.

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμοῶς ἐκ βάθους ψυχῆς μου, κάμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου ᾧτα.

Ho gridato a te, Signore, dal profondo dell'anima, con fervore: anche a me si facciano attente le tue orecchie divine.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος, ὑψηλότερός ἐστι, πάντων τῶν λυπούντων.

Chi ripone la sua speranza nel Signore, è al di sopra di tutto ciò che affligge.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito scaturiscono i flutti della grazia, che irrigano tutta la creazione per renderla feconda.

### Antifona 3.

Ἡ καρδία μου πρὸς σὲ Λόγε ὑψωθήτω, καὶ οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς χαμαιζηλίαν.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις στοργήν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θερμότερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἄγιω Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος, θεωρίας καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ τὰ πατρῶα δόγματα, ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

Il mio cuore si elevi a te, o Verbo, e nulla mi alletterà dei godimenti mondani, sí da farmi desiderare le cose terrene.

Come ciascuno ha affetto per la madre, cosí, ancor piú ardente amore dobbiamo al Signore.

Gloria... Ora e sempre...

Dal santo Spirito viene ricchezza di conoscenza di Dio, di contemplazione e di sapienza, poich́ in lui il Verbo rivela tutti i decreti del Padre.

### Prokímenon.

Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου.

**Στίχ.** ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν.

Sorgi, Signore, vieni in nostro aiuto, e riscattaci per la gloria del tuo nome.

**Stico:** O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito.

### Canone anastásimos. Poema di Giovanni Damasceno.

#### Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 4. Irmós.

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος, ἀβρόχοις ἴχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί, τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο

Quando l'antico Israele ebbe passato a piedi asciutti il rosso abisso del mare, Mosè, atteggiando a croce le mani, mise in rotta nel deserto le schiere di Amalek.

### Tropari.

Ὑψώθης, τὴν ἡμετέραν ἔκπτωσιν, ἐπανορθούμενος, ἐν τῷ ἀχράντῳ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, τὴν ἐν

Sei stato innalzato per risollevare noi dalla nostra caduta, riparando con l'albero immacolato della croce,

ξύλω ἰώμενος, πανωλεθρίαν Δέσποτα, ὡς ἀγαθὸς καὶ παντοδύναμος.

Ἐν τάφῳ, σωματικῶς, ἐν ἄδῃ δὲ μετὰ ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν Παραδείσῳ δὲ μετὰ Ληστοῦ, καὶ ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες Χριστέ, μετὰ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

l'immensa rovina venuta dall'albero, o Sovrano, nella tua bontà e onnipotenza.

Col corpo nella tomba, con l'anima nell'ade come Dio, col ladrone in paradiso e in trono tu eri, o Cristo, col Padre e con lo Spirito, tutto comandando, o incircoscivibile.

### Theotokión.

Ἀσπόρως, τῷ τοῦ Πατρὸς βουλήματι, ἐκ θείου Πνεύματος, τὸν τοῦ Θεοῦ συνείληφας Υἱόν, καὶ σαρκὶ ἀπεκύησας, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα, καὶ δι' ἡμᾶς ἐκ σοῦ ἀπάτορα.

Senza seme, per volere del Padre hai concepito dallo Spirito divino il Figlio di Dio, e hai partorito nella carne colui che è dal Padre senza madre, e che per noi è da te senza padre.

### Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου Χριστέ κράζουσα· Σύ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ καταφυγὴ καὶ στερέωμα

Si rallegra in te, o Cristo, la tua Chiesa, e grida: Tu sei mia forza, Signore, mio rifugio e mia saldezza.

### Tropari.

Τὸ ξύλον τὸ τῆς ζωῆς, ἡ νοητὴ καὶ ἀληθὴς ἄμπελος, ἐπὶ Σταυροῦ κρέματαί, πᾶσιν ἀμβροσίαν πηγάζουσα.

L'albero della vita, la vera vite spirituale è sospesa alla croce, e per tutti fa scaturire ambrosia.

Ὡς μέγας, ὡς φοβερός, ὡς τὸ τοῦ ἄδου καθελὼν φρύαγμα, καὶ ὡς Θεὸς ἄφθαρτος, νῦν σωματικῶς ἐξεγήγερται.

Grande, terribile, distruttore dell'orgoglio dell'ade e Dio incorruttibile, ora col corpo è risorto.

### Theotokión.

Σὺ μόνη τοῖς ἐπὶ γῆς, τῶν ὑπὲρ

Tu sola, o Madre di Dio, sei dive-

φύσιν ἀγαθῶν πρόξενος, Μήτηρ Θεοῦ γέγονας· ὅθεν σοι τὸ Χαῖρε, προσάγομεν.

nuta per gli abitanti della terra colei che provvede i beni oltre natura: per questo noi ti offriamo il saluto 'Gioisci'.

**Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.**

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ Σταυροῦ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε

Vedendo te, sole di giustizia, elevato sulla croce, la Chiesa se ne stette al suo posto e a ragione acclamava: Gloria alla tua potenza, Signore.

**Tropari.**

Ἀνελήλυθας τὰ πάθη μου θεραπέυσων, ἐπὶ Σταυροῦ τῷ πάθει τῆς ἀχράντου σαρκός σου, ἦν ἐκὼν ἐφόρεσας· διό σοι κραυγάζομεν· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Sei salito sulla croce per sanare le mie passioni con la passione volontariamente subita della tua carne immacolata. Per questo a te noi acclamiamo: Gloria alla tua potenza, Signore.

Ἀναμαρτήτου ὁ θάνατος γεγευμένος, ζωοποιοῦ τε σώματος τοῦ σοῦ ἐπαξίως, Δέσποτα νενέκρωται, ἡμεῖς δὲ βοῶμέν σοι· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Gustato che ebbe il tuo corpo vivificante e senza peccato, ben giustamente, o Sovrano, la morte restò uccisa; noi invece a te acclamiamo: Gloria alla tua potenza, Signore.

**Theotokión.**

Ἀπειρογάμως ἐκυησας ὦ Παρθένε, καὶ μετὰ τόκον ὠφθης παρθελεύουσα πάλιν· ὅθεν ἀσιγήτοις φωναῖς, τὸ χαῖρέ σοι Δέσποινα, πίστει ἀδιστάκτῳ κραυγάζομεν.

Hai concepito ignara di nozze, o Vergine, e resti vergine dopo il parto. Perciò con voci che mai tacciono, con fede sicura, noi gridiamo a te, Sovrana, il saluto 'Gioisci'.

**Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.**

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον, ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει ἀννυνοῦντάς σε

Tu, mio Signore, sei venuto nel mondo come luce, luce santa che converte dal cupo buio dell'ignoranza quanti ti cantano con fede.

## Tropari.

Σὺ Κύριε πρὸς γῆν, συμπαθῶς  
κατελήλυθας, σὺ ὕψωσας τὴν πε-  
σοῦσαν, τῶν ἀνθρώπων οὐσίαν,  
ἐν ξύλῳ ἀναστῶμενος.

Σὺ ἡράς μου Χριστέ, τῶν πται-  
σμάτων τὸ ἔγκλημα, σὺ ἔλυσας  
τὰς ὀδύνας, τοῦ θανάτου Οἰκτίρ-  
μον, τῇ θείᾳ Ἀναστάσει σου.

Tu, Signore, nella tua compassio-  
ne sei disceso in terra, tu, sospeso al-  
l'albero della croce, hai innalzato la  
natura umana che era caduta.

Tu hai tolto di mezzo, o Cristo,  
l'accusa per le mie colpe; tu hai dis-  
solto, o compassionevole, i dolori  
della morte con la tua divina risur-  
rezione.

## Theotokión.

Σὲ ὄπλον ἀρραγές, κατ' ἐχθρῶν  
προβαλλόμεθα, σὲ ἄγκυραν καὶ  
ἐλπίδα, τῆς ἡμῶν σωτηρίας, Θεό-  
νυμφε κεκτήμεθα.

Noi ti mettiamo avanti contro i ne-  
mici come arma indistruttibile, noi  
abbiamo te, o sposa di Dio, come àn-  
cora e speranza della nostra sal-  
vezza.

## Ode 6.: Canto di Giona. Irmós.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως  
Κύριε, ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαι-  
μόνων λύθρου κεκαθαυμένη, τῷ  
δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς σου ρεύ-  
σαντι αἵματι

Ἀνῆλθες, ἐν Σταυρῷ δυναστεί-  
αν ζωσάμενος, καὶ συμπλακείς τῷ  
τυράννῳ, ὡς Θεὸς ἐξ ὕψους κατέρ-  
ραξας, τὸν Ἀδὰμ δέ, ἀηττήτω, πα-  
λάμη ἀνέστησας.

Ἀνέστης, ἐξαστράπτων ὠραῖος  
ἐκ τάφου Χριστέ, καὶ διεσκέδασας  
πάντας, τοὺς ἐχθροὺς τῇ θείᾳ σου  
δυναστείᾳ, καὶ τὰ πάντα, ὡς Θεός,  
εὐφροσύνης ἐπλήρωσας.

A te offrirò sacrifici con voce di  
lode, Signore: così ti grida la Chiesa  
purificata dalla sozzura dei demoni,  
grazie al sangue che dal tuo fianco è  
misericordiosamente fluito.

Sei salito sulla croce cinto di po-  
tenza, ti sei scontrato con il tiranno  
e, poiché sei Dio, lo hai precipitato  
dall'alto, mentre con mano invinci-  
bile hai risuscitato Adamo.

Sfolgorante di bellezza sei risorto  
dalla tomba, o Cristo, hai disperso  
tutti i nemici con la tua potenza di-  
vina e hai colmato di gioia l'uni-  
verso, perché sei Dio.

## Theotokión.

ὦ θαῦμα, τῶν ἀπάντων θαυ-

O prodigio di tutti i prodigi il piú

μάτων καινότερον! ὅτι Παρθένος ἐν μήτρᾳ, τὸν τὰ σύμπαντα περιέποντα, ἀπειράνδρως, συλλαβοῦσα, οὐκ ἔστενοχώρησεν.

**Kondákion.** Oggi sei apparso.

Ὁ Σωτὴρ καὶ ῥύστης μου, ἀπὸ τοῦ τάφου, ὡς Θεὸς ἀνέστησεν, ἐκ τῶν δεσμῶν τοὺς γηγενεῖς, καὶ πύλας ἄδου συνέτριψε, καὶ ὡς Δεσπότης ἀνέστη τριήμερος.

nuovo! Senza conoscere uomo, una vergine ha concepito colui che governa tutto l'universo, e nel suo grembo non lo ha tenuto allo stretto.

Il mio Salvatore e Redentore ha risuscitato dalla tomba, poiché è Dio, i figli della terra, liberi da catene, ha infranto le porte dell'ade, ed è risorto, Sovrano, il terzo giorno.

**Ikos.**

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν Χριστὸν τὸν ζωοδότην, τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ πύλας τοῦ θανάτου σήμερον συνθλάσαντα, τῇ δυνάμει τῇ αὐτοῦ, τὸν ἄδην τε νεκρώσαντα, καὶ τὸ κέντρον τοῦ θανάτου συντρίψαντα, καὶ τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ ἐλευθερώσαντα, ὑμνήσωμεν πάντες οἱ γηγενεῖς, εὐχαρίστως βοῶντες αἶνον ἐκτενῶς. Αὐτὸς γὰρ ὡς μόνος κραταῖος Θεός, καὶ Δεσπότης ἀνέστη τριήμερος.

Celebriamo, figli tutti della terra, il risorto dai morti, Cristo datore di vita risorto dalla tomba il terzo giorno, che oggi ha infranto con la sua potenza le porte della morte, ha ucciso l'ade, ha spezzato il pungiglione della morte e ha liberato Adamo insieme ad Eva; incessantemente gridiamo grati la nostra lode, perché, unico Dio forte e Sovrano, è risorto il terzo giorno.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.**

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες τῇ Περσικῇ, πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ τῇ φλογί, πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον· Εὐλόγημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῶ τῆς δόξης σου Κύριε

Nella fornace persiana i giovani figli di Abramo, accesi piuttosto dall'amore per la pietà che dalla fiamma, acclamavano: Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della tua gloria.

**Tropari.**

Πρὸς ἀφθαρσίαν, ἡ ἀνθρωπότης ἀνακέκληται, θειῶ λουσαμένη αἵματι τοῦ Χριστοῦ, εὐχαρίστως ἀ-

È stata richiamata all'incorruttibilità l'umana natura, lavata dal sangue divino di Cristo, e grata intona

ναμέλπουσα· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῶ τῆς δόξης σου Κύριε.

Ὡς ζωηφόρος, ὡς Παραδείσου ὠραιότερος, ὄντως καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς, ἀναδέδεικται λαμπρότερος, Χριστὲ ὁ τάφος σου, ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.

### Theotokión.

Τὸ τοῦ Ὑψίστου, ἡγιασμένον θεῖον σκὴνωμα Χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρὰ, Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, ὑπάρχεις Πανάμωμε Δέσποινα.

il canto: Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della tua gloria.

La tua tomba, sorgente della nostra risurrezione, o Cristo, si è rivelata portatrice di vita, piú bella in verità del paradiso, piú splendente di qualsiasi talamo regale.

Gioisci, dimora divina e santificata dell'Altissimo, perché per te, Madre di Dio, è stata data la gioia a quelli che acclamano: Benedetta tu fra le donne, o tutta immacolata.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταί, Παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον

Distese le mani, Daniele chiuse le fauci dei leoni nella fossa. I fanciulli amanti della pietà, cinti di virtù, estinsero il potere del fuoco, gridando: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

### Tropari.

Χεῖρας ἐκπετάσας ἐν Σταυρῷ, τὰ ἔθνη ἅπαντα ἐπισυνήγαγες, καὶ μίαν ἔδειξας Δέσποτα, Ἐκκλησίαν ἀνυμνοῦσάν σε, τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, συμφώνως ψάλλουσιν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Distendendo le mani sulla croce hai radunato tutte le genti, e hai mostrato, o Sovrano, un'unica Chiesa che ti celebra a quelli che in terra e in cielo salmeggiano ad una sola voce: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

Λευχείμων ὠράθη γυναιξί, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς Ἀναστάσεως, καταστραπτόμενος Ἄγγελος. Τί

In bianche vesti l'angelo apparve alle donne, sfolgorante dell'inaccessibile luce della risurrezione, e gri-

τὸν ζῶντα ἐν τῷ τάφῳ βοῶν, ἐπιζητεῖτε ὡς θνητόν, ὄντως ἠγέρθη Χριστός, ᾧ βοῶμεν· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

dava: Perché cercate il vivente nella tomba come un morto? Cristo è veramente risorto e a lui acclamiamo: Opere tutte, cantate il Signore.

### Theotokión.

Σὺ μόνη ἐν πάσαις γενεαῖς, Παρθένε Ἀχραντε, Μήτηρ ἐδείχθης Θεοῦ, σὺ τῆς Θεότητος γέγονας, ἐνδιαίτημα Πανάμωμε, μὴ φλογισθεῖσα τῷ πυρί, τοῦ ἀπροσίτου φωτός· ὅθεν πάντες σέ, εὐλογοῦμεν, Μαρία Θεόνυμφε.

Tu sola in tutte le generazioni, Vergine immacolata, sei stata resa Madre di Dio: della Divinità sei divenuta dimora, o tutta immacolata, e non sei stata arsa dal fuoco della luce inaccessibile. Per questo tutti ti benediciamo, o Maria, sposa di Dio.

### Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Λίθος ἀχειρότητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος ἐτμήθη, Χριστός συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σέ Θεοτόκε μεγαλύομεν

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu staccato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano d'uomo che ha congiunto le nature distinte: per questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Madre di Dio.

### Tropari.

Ὅλον με ἀνείληφας ὅλος, ἐν συναφείᾳ ἀσυγχύτῳ, ὅλω μοι διδοὺς ὁ Θεός μου, τὴν σωτηρίαν διὰ τοῦ πάθους σου, ὁ ἐν Σταυρῷ ὑπέμεινας, σωματικῶς δι' εὐσπλαγχνίαν πολλήν.

Tutto in tutto te stesso mi hai assunto in un'unione senza confusione, donando a tutto il mio essere, o mio Dio, la salvezza, con la passione che in croce hai subito nel corpo, per la tua grande e amorosa compassione.

Οἱ σοὶ μαθηταὶ καθορῶντες, ἀνεωγμένον σου τὸν τάφον, καὶ τὰς θεοφόρους σινδόνας, κεκενωμένας τῇ Ἀναστάσει σου, σὺν τῷ Ἀγγέλῳ ἔλεγον· ὄντως ἐγήγερται ὁ

Vedendo aperta la tua tomba e svuotati per la tua risurrezione i lini che avevano avvolto Dio, i tuoi discepoli insieme con l'angelo dicevano: Il Signore è veramente risorto.

Κύριος!

**Triadikón.**

Μονάδα μὲν θείας οὐσίας, ἀλλ' ὑποστάσεων Τριάδα, πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνοῦμεν, ἐν ἀσυγχύτοις ταῖς ὑποστάσεσιν, ἰσοσθενῆ ὁμότιμον, ἣν εὐσεβοῦντες μεγαλύνομεν.

Noi tutti fedeli adoriamo la Monade della divina essenza ma Trinità delle ipòstasi, uguale nella potenza e uguale nell'onore nelle ipòstasi non confuse: secondo pietà la magnifichiamo.

**Alle lodi, stichirá anastásima. Tono 4.**

Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

O Signore onnipotente, che ti sei sottoposto alla croce e alla morte e sei risorto dai morti, noi diamo gloria alla tua risurrezione.

Ἐν τῷ σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον κατήργησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμέν σοι, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Con la tua croce, o Cristo, ci hai liberati dalla maledizione antica, con la tua morte hai annientato il diavolo che tiranneggiava la nostra natura e con la tua risurrezione hai colmato di gioia l'universo; perciò a te acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Τῷ σῷ Σταυρῷ Χριστὲ Σωτήρ, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς, τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτία, ἐκτείνας τὴν χειρὰ σου, φιλάνθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

Guidaci alla tua verità con la tua croce, Cristo Salvatore, e liberaci dai lacci del nemico. Tu che sei risorto dai morti, stendi la mano e, per intercessione dei tuoi santi, fa' risorgere noi caduti per il peccato, o Signore amico degli uomini.

Τῶν Πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεὶς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπ-

Senza separarti dal seno paterno, o Verbo Unigenito di Dio, sei venuto sulla terra, nel tuo amore per gli uomini, fatto uomo senza mutamento,

τως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθῆς τῇ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

**Altri stichirá, anatoliká.**

Θάνατον κατεδέξω σαρκί, ἡμῖν ἀθανασίαν πραγματευσόμενος Σωτήρ, καὶ ἐν τάφῳ ᾤκησας, ἵνα ἡμᾶς τοῦ ἄδου ἐλευθερώσης, συναναστήσας ἑαυτῷ, παθῶν, μὲν ὡς ἄνθρωπος, ἀλλ' ἀναστὰς ὡς Θεός. Διὰ τοῦτο βοῶμεν· Δόξα σοι ζωοδότα Κύριε, μόνε Φιλάνθρωπε.

Πέτραι ἐσχίσθησαν Σωτήρ, ὅτε ἐν τῷ Κρανίῳ ὁ Σταυρός σου ἐπάγη, ἔφριξαν ἄδου πυλωροί, ὅτε ἐν τῷ μνημείῳ ὡς θνητὸς κατετέθης· καὶ γὰρ του θανάτου καταργήσας τὴν ἰσχύν, τοῖς τεθνεῶσι πάσιν ἀφθαρσίαν παρέσχες, τῇ Ἀναστάσει σου Σωτήρ. Ζωοδότα Κύριε δόξα σοι.

Ἐπεθύμησαν Γυναῖκες, ἰδεῖν σου τὴν Ἀνάστασιν, Χριστὲ ὁ Θεός· ἦλθε προλαβοῦσα Μαρία ἡ Μαγδαληνή, εὔρε τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, καὶ τὸν Ἄγγελον καθεζόμενον καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἀνέστη ὡς Θεός, ἵνα σώσῃ τὰ σύμπαντα.

e ti sei sottoposto nella carne alla croce e alla morte, tu che sei impassibile nella tua divinità; ma risorto dai morti hai elargito immortalità alla stirpe umana, unico onnipotente.

Hai accettato la morte nella carne, o Salvatore, guadagnando per noi l'immortalità, e hai abitato in una tomba per liberare noi dall'ade, riscitandoci con te: perché come uomo hai patito, ma come Dio sei risorto. Per questo acclamiamo: Gloria a te, Signore datore di vita, solo amico degli uomini.

Si spezzarono le pietre, o Salvatore, quando sul Calvario fu infissa la tua croce; inorridirono i custodi dell'ade quando nel sepolcro fosti deposto come un morto: poiché, annullata la forza della morte, hai elargito incorruttibilità a tutti i morti con la tua risurrezione, o Salvatore. Signore datore di vita, gloria a te.

Desiderarono ardentemente le donne di vedere la tua risurrezione, o Cristo Dio: giunse per prima Maria Maddalena, trovò la pietra ribaltata dal sepolcro e l'angelo seduto che diceva: Perché cercate il vivente tra i morti? Egli è Dio ed è risorto per salvare l'universo.

Ποῦ ἔστιν Ἰησοῦς, ὃν ἐλογίσα-  
σθε φυλάττειν; εἶπατε Ἰουδαῖοι,  
ποῦ ἔστιν, ὃν ἐθήκατε ἐν τῷ μνή-  
ματι, τὸν λίθον σφραγίσαντες, δό-  
τε τὸν νεκρόν, οἱ τὴν ζωὴν ἀρνη-  
σάμενοι, δότε τὸν ταφέντα, ἢ πι-  
στεύσατε τῷ ἀναστάντι, κὰν ὑμεῖς  
σιγήσητε τοῦ Κυρίου τὴν Ἐγερσιν,  
οἱ λίθοι κεκραῖονται, μάλιστα ὁ  
ἀποκυλισθεὶς ἐκ τοῦ μνήματος.  
Μέγα σου τὸ ἔλεος! Μέγα τὸ μυ-  
στήριον τῆς οἰκονομίας σου! Σω-  
τὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che bene-  
detta. **Poi grande dossologia, ecc.**

### **Domenica — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Δεῦρο τάλαινα πρόσπεσον, τῷ  
Θεῷ ἐν θερμότητι, τῶν δακρῶν  
κράζουσα, τὸ ἡμάρτηκα, ψυχὴ  
παμβέβηλε ἕλεων, τὸν Κριτὴν ἀ-  
πέργασαι, πρὸ τοῦ τέλους καὶ  
αὐτῷ, ἐκ καρδίας ἀνάκραξον·  
Μὴ ἀπόση μου, στεναγμούς ὁ  
Θεός μου, μὴ παρόψη, συντρι-  
βὴν μου τῆς καρδίας, ᾧ πολυ-  
εὐσπλαγχνε Κύριε.

Ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ τε, ὁ ἐχ-  
θρὸς ὁ παμπόνηρος, πολεμῶν  
οὐ παύεται δελεᾶσαι με, καὶ  
πρὸς ἀπώλειαν ἔλκει με, κακίας  
πρὸς βάραθρα, ἀλλ' ὡς μόνος ἀ-

Dov'è Gesù che avevate creduto  
di custodire? Dite, giudei, dov'è co-  
lui che avevate posto nel sepolcro si-  
gillando la pietra? Consegnate il  
morto, voi che avete rinnegato la vi-  
ta, consegnate il sepolto, oppure cre-  
dete al risorto. Ma anche se voi tace-  
rete la risurrezione del Signore, gri-  
deranno le pietre, e per prima quella  
che dal sepolcro è stata ribaltata.  
Grande è la tua misericordia, grande  
il mistero della tua economia! O Sal-  
vatore nostro, gloria a te.

Vieni, infelice, gèttati davanti a  
Dio, gridando con lacrime ardenti:  
Ho peccato. Anima tutta abbietta,  
renditi propizio il Giudice prima  
della fine, e grida a lui di cuore:  
Non respingere, mio Dio, i miei  
gemiti, non disprezzare la contri-  
zione del mio cuore, o Signore pie-  
no di compassione.

Facendomi guerra notte e gior-  
no, il nemico pieno di perfidia non  
cessa di adescarmi e mi attira a  
mia perdizione verso i precipizi  
del male. Ma tu che solo sei buo-

γαθός, τῆς αὐτοῦ τυραννίδος με ἀπολύτρωσαι, καὶ παντοίας ἀνάγκης, Ἰησοῦ μου, ὑπεράγαθε καὶ σῶσον, ἐκ πολυτρόπων κολλάσεων.

**Un altro stichirón, degli incorporei, stessa melodia.**

Σοῦ τῆς θείας ἐλλάμψεως, δεκτικὰ καταγώγια, καὶ δοχεῖα πάνσεπτα, κατεσκεύασας, τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, καὶ θεῖα συστήματα, σοῦ τῆς δόξης θεωρούς, παραστάτας τοῦ θρόνου σου, τοὺς τὸν λόγον σου, δυνατῶς ἐν ἰσχύϊ ἐκτελοῦντας, καὶ συντόνως ἐκπληροῦντας, τὰς ἐντολάς σου φιλάνθρωπε.

**Apósticha katanyktiká.**

Ἦθελον δάκρυσιν ἐξαλειψαί, τῶν ἐμῶν πταισμάτων Κύριε τὸ χειρόγραφον, καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς μου, διὰ μετανοίας εὐαρεσθῆσαί σοι, ἀλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με, καὶ πολεμεῖ τὴν ψυχὴν μου. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

**Stessa melodia.**

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέχων, τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασώζεται; ἢ τίς ὀδυνώμενος καὶ προσπίπτων, τῷ ἰατρείῳ τούτῳ οὐ θεραπεύεται; Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἰατρὲ τῶν νοσοῦντων, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπό-

no, riscattami dalla sua tirannide e da ogni specie di angustia, o mio Gesù piú che buono, e salvami dai multiformi castighi.

Tu hai disposto le schiere degli angeli e gli ordini divini, quali ricettacoli della tua luce divina, quali suoi augustissimi vasi, quali contemplatori della tua gloria, assistenti del tuo trono, esecutori forti e potenti della tua parola, e ardenti operatori dei tuoi comandamenti, o amico degli uomini.

Vorrei cancellare con le lacrime l'attestazione scritta delle mie colpe, Signore, e piacerti con la conversione per il resto della mia vita; ma il nemico mi seduce e fa guerra alla mia anima: salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

Chi mai, nella tempesta, se accorre a questo porto non si salva? O chi, nel dolore, se trova questo luogo di cura non riceve assistenza? Creatore di tutti e medico dei malati, salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

λωμαι, σῶσόν με.

### Martyrikón.

Ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν ταῖς μνείαις τῶν Ἁγίων σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Tu che sei glorificato nelle memorie dei tuoi santi, o Cristo Dio, supplicato da loro, fa' scendere su di noi la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Χαῖρε φωτὸς Νεφέλη, χαῖρε Λυχνία φωτεινή, χαῖρε Στάμνε ἡ τοῦ Μάννα, χαῖρε ἡ Ῥάβδος Ἀαρὼν, χαῖρε Βάτε ἄφλεκτε, χαῖρε Λαμπάς, χαῖρε θρόνε, χαῖρε Ὅρος ἅγιον, χαῖρε Παράδεισε, χαῖρε θεία Τράπεζα, χαῖρε Πύλη μυστική, χαῖρε ἡ πάντων ἐλπίς.

Gioisci, nube della luce; gioisci, candelabro luminoso; gioisci, urna della manna; gioisci, verga di Aronne; gioisci, rovetto incombusto; gioisci, lampada; gioisci, trono; gioisci, monte santo; gioisci, paradiso; gioisci, mensa divina; gioisci, mistica porta; gioisci, speranza di tutti.

### Al termine del vespro e al lunedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 4.**

Τῇ ἀνατραφείσῃ ἐν τῷ Ναῶ, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, τῇ περιβεβλημένη τὴν πίστιν καὶ τὴν σοφίαν, καὶ τὴν ἄμεμπτον παρθενίαν, ὁ Ἀρχιστράτηγος Γαβριήλ, προσέφερεν οὐρανόθεν, τὸν ἀσπασμὸν καὶ τὸ χαῖρε. Χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

A colei che era stata allevata nel tempio, nel santo dei santi, a colei che era rivestita di fede e di sapienza e di verginità irreprensibile, il principe angelico Gabriele presentava dal cielo il saluto con l'invito 'Gioisci': Gioisci, benedetta, gioisci, piena di gloria, il Signore è con te.

### Lunedì— Orthros

Dopo la prima sticología, **kathísmata katanyktiká. Tono 4.**

Τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, ἐπίσκεψαι Κύριε, τὴν ἐν ἁμαρτίαις

Visita, Signore, la mia anima misera, che ha consumato tutta la

τὸν βίον ὅλον δαπανήσασαν, ὄν τρόπον τὴν πόρνην, δέξαι καὶ μέ, καὶ σῶσόν με.

Διαπλέων τὸ πέλαγος τῆς παρούσης ζωῆς, ἐνθυμοῦμαι τὴν ἄβυσσον τῶν πολλῶν μου κακῶν, καὶ μὴ ἔχων τὸν κυβερνήτην λογισμόν, τὴν τοῦ Πέτρου σοὶ προσφθέγγομαι φωνήν. Σῶσόν με Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Φοβερόν τὸ μυστήριον, καὶ τὸ θαῦμα παράδοξον, πῶς ἡ Παρθένος, σὲ τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων ἐβάστασε, καὶ μετὰ τόκον πάλιν σώα καὶ παρθένος διέμεινεν! ὁ τεχθεὶς ἐξ αὐτῆς τὴν πίστιν στήριξον, τὰ ἔθνη πράϋνον, καὶ τὸν κόσμον εἰρήνευσον, ὁ Θεός ὡς φιλόανθρωπος.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ταχὺ συνεισέλθωμεν, εἰς τὸν νυμφῶνα Χριστοῦ, καὶ πάντες ἀκούσωμεν, τῆς μακαρίας φωνῆς, αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Δεῦτε οἱ ἀγαπῶντες, τὴν οὐράνιον δόξαν, μέτοχοι γεγονότες, τῶν φρονίμων παρθένων, φαιδρύνετε τὰς λαμπάδας ὑμῶν, διὰ τῆς πίστεως.

vita nei peccati: accogli e salva anche me come la meretrice.

Attraversando l'oceano della vita presente, considero l'abisso dei miei molti mali, e non avendo la ragione che mi guida, grido con le parole di Pietro: Salvami, o Cristo Dio, salvami perché sei amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Tremendo è il mistero e inaudito il prodigio: come ha potuto la Vergine portare te, Creatore dell'universo, e come, dopo il parto, permane vergine ed integra? Tu, da lei partorito, conferma la fede, placa le nazioni, da' pace al mondo, o Dio, perché sei amico degli uomini.

Solleciti entriamo insieme nel talamo di Cristo e ascoltiamo tutti la sua voce beata, la voce del nostro Dio: Venite, voi che amate la gloria celeste; fatti compagni delle vergini sagge, fate risplendere le vostre lampade con la fede.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἀναλόγισαι ψυχὴ, πῶς παρ-  
ραστῶμεν τῷ κριτῇ, ἐν τῇ ὥρᾳ τῆ  
φρικτῇ, τίθενται θρόνοι φοβεροί,  
καὶ τῶν ἀνθρώπων αἱ πράξεις  
διελέγχονται, τότε ὁ Κριτὴς ἀδυ-  
σώπητος· πρὸ βήματος γὰρ πῦρ  
προπορεύεται, ὥσπερ ἀγρία θά-  
λασσα σὺν ἤχῳ, κατακαλύπτει  
τοὺς πταίσαντας. Ἀναλογίζου  
ταῦτα ψυχὴ μου, καὶ τὰ ἔργα σου  
εὐθύνον.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

### Theotokíon.

Ἡ κυρίως καὶ ἀληθῶς Θεο-  
τόκος πρεσβεύουσα, ὡς Μήτηρ  
ἐν παρρησίᾳ τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ  
ἡμῶν, διαφύλαξον ποιμνὴν,  
ἐξαιρέτως τῇ σκέπη σου προ-  
στρέχουσαν, πρὸς σὲ καταφεύ-  
γουσαν τὸν λιμένα, τὸ τεῖχος,  
τὴν μόνην προστασίαν τοῦ γέ-  
νους τῶν ἀνθρώπων.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Αὔλοισ ἐν στόμασι, Τριὰς ὑ-  
πέρθει, ἀπαύστως ὕμνουσί σε,  
τῶν Ἀσωμάτων χοροί, καὶ φόβῳ,  
παρίστανται, Ἅγιος ἐκβοῶντες,  
Τρισυπόστατε Φύσις. Ἐλέησον  
γοῦν χειρῶν σου, τῶν οἰκείων τὸ  
πλάσμα, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις,

Considera, o anima, come ci  
presenteremo al Giudice: in quel-  
l'ora terribile verranno collocati  
tremendi troni e saranno poste  
sotto accusa le azioni degli uo-  
mini; ed ecco, allora, il Giudice i-  
nesorabile: davanti al suo tribuna-  
le scorre fuoco, come selvaggio  
mare rintonante, per ricoprire chi  
avrà peccato. Considera tutto que-  
sto, anima mia, e correggi le tue  
opere.

Gloria... Ora e sempre...

Tu che propriamente e realmen-  
te sei Madre di Dio, e che con fa-  
migliarità di madre intercedi pres-  
so il Figlio tuo e Dio nostro, custo-  
disci con cura speciale il gregge  
che accorre sotto la tua protezio-  
ne, che in te ha la sua forza, che  
corre a rifugiarsi in te, porto, ba-  
luardo, unica avvocata del genere  
umano.

I cori degli incorporei, o Trinità  
più che divina, con bocche imma-  
teriali incessantemente ti cantano  
e con timore ti assistono, o trisipo-  
statica Natura, acclamando: San-  
to! Per le loro preghiere, abbi dun-  
que pietà dell'opera delle tue ma-

μόνε φιλάνθρωπε.

ni, o solo amico degli uomini.

### Martyrikón.

Σήμερον τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων παραγέγονε, τὰς τῶν πιστῶν διανοίας φωτίσαι, καὶ τὴν οἰκουμένην τῇ χάριτι φαιδρύναι· δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Oggi gli eserciti degli angeli sono qui convenuti nella memoria dei vittoriosi, per illuminare le menti dei fedeli e rischiarare tutta la terra con la grazia: supplicato da loro, o Dio, donaci la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Τῇ ἀνατραφείσῃ ἐν τῷ Ναῶ, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, τῇ περιβεβλημένη τὴν πίστιν καὶ τὴν σοφίαν, καὶ τὴν ἄμεμπτον παρθενίαν, ὁ Ἀρχιστράτηγος Γαβριήλ, προσέφερεν οὐρανόθεν, τὸν ἀσπασμὸν καὶ τὸ χαῖρε. Χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

A colei che era stata allevata nel tempio, nel santo dei santi, a colei che era rivestita di fede e di sapienza e di verginità irreprensibile, il principe angelico Gabriele presentava dal cielo il saluto con l'invito 'Gioisci': Gioisci, benedetta, gioisci, piena di gloria, il Signore è con te.

### Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Εὗα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι, τὴν κατάραν εἰσώκισατο, σὺ δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς κυφορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήνηθης. Ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

Col morbo della disubbidienza, Eva introdusse la maledizione, ma tu, Vergine Madre di Dio, col germoglio della tua concezione hai fatto fiorire nel mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti magnifichiamo.

Ἴδου μετανοίας ὁ καιρός, τί μέλομεν, τί τῷ ὑπνῷ βυθιζόμεθα; τῆς ῥαθυμίας ἀποστῶμεν, κοσμήσω-

Ecco il tempo della conversione: perché indugiamo? Perché sprofondiamo nel sonno? Distogliamoci

μεν λαμπάδας ὡς γέγραπται, ἐ-  
λαίῳ εὐποΐας, μὴ μείνωμεν, ἔξω  
τῆς θύρας ὀδυρόμενοι.

Ὡς ἔστι καιρὸς μετανοεῖν, ἐπί-  
στρεψον, τῶν κακῶν σου ὧν ἐποί-  
ησας, γνώσει ψυχὴ μου καὶ ἀγνοί-  
α, καὶ βόησον τῷ πάντα γινώσκο-  
ντι. Ἡμάρτηκα συγχώρησον Δέ-  
σποτα, μὴ με βδελύξη τὸν ἀνάξι-  
ον.

Συνῆξεν ἐκ πάσης ὁ Χριστὸς ἀ-  
θλήσαντας, τοὺς Ἁγίους ἐμφανέ-  
στατα, χώρας καὶ πόλεως εἰς τό-  
πους, ἐνδόξους εἰς τιμίαν κατά-  
παυσιν, καὶ νῦν τῶν πρωτοτόκων  
φαιδρύνουσι, τὴν Ἐκκλησίαν ἀ-  
γαλλόμενοι.

Ἡ πάνσεπτος θήκη τῶν σεπτῶν  
Μαρτύρων σου, φρυκτωρίαίς θεί-  
ου Πνεύματος, ἀνγαζομένη παρα-  
δόξως, ἰάσεων ἐκπέμπει φαιδρό-  
τητας, ἐνθάπτει νοσημάτων ἐπή-  
ρειαν, Κύριε μόνε πολυέλεε.

Φωτὸς τοῦ ἐν σοὶ μαρμαρυγαῖς  
Θεόνυμφε, τὴν ψυχὴν μου φωτα-  
γώγησον, κείμενον βόθρω ἀπω-  
λείας, ἀνάστησον, ἐχθροὺς καταρ-  
ράσσουσα, τοὺς θλίβοντας ἀεὶ τὴν  
καρδίαν μου, καὶ πρὸς τὰ πάθη συ-

dalla noncuranza , approntiamo le  
nostre lampade, come sta scritto,  
con l'olio delle opere buone: perché  
non ci accada di restare fuori della  
porta, tra i lamenti.

Poiché è tempo di far penitenza,  
convèrtiti, anima mia dal male, da  
quello commesso coscientemente o  
inconsciamente, e grida a colui che  
tutto sa: Ho peccato, perdonami, So-  
vrano, non avere orrore di me, l'in-  
degno.

### Martyriká.

Di fronte a tutti, Cristo ha raccolto  
i santi lottatori da ogni città e regio-  
ne in luoghi gloriosi, in un augusto  
riposo, ed ora allietano esultanti la  
Chiesa dei primogeniti.

L'urna sacratissima dei tuoi santi  
martiri, straordinariamente rischia-  
rata dai bagliori del divino Spirito,  
sprigiona la gioia delle guarigioni, e  
seppellisce il danno delle malattie, o  
Signore, unico ricco di misericordia.

### Theotokíon.

Illumina la mia anima, o sposa di  
Dio, con i fulgori della luce che è in  
te; sollevami dalla fossa della perdi-  
zione in cui giaccio, abbattendo i ne-  
mici che sempre mi opprimono il  
cuore e mi spingono alle passioni.

νωθοῦντάς με.

**Canone degli incorporei. Poema di Teofane.**

**Ode 9. Irmós.**

Κρυπτὸν θεῖον ἄχραντον, ἐν σοὶ  
τελεῖται ἐμφανὲς Μυστήριον,  
Παρθένε ἄχραντε· καὶ γὰρ Θεὸς ἐκ  
σοῦ σεσωμάτῳται, δι' εὐσπλαχνί-  
αν· διό σε ὡς Θεοτόκον μεγαλύνο-  
μεν.

Il divino, immacolato mistero na-  
scosto, in te manifesto si compie, o  
Vergine immacolata: da te, nella sua  
amorosa compassione, Dio ha preso  
un corpo. Per questo, come Madre  
di Dio, noi ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Οἱ Νοῦν τὸν Γεννήτορα καὶ προ-  
βολέα, τοῦ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος,  
ὕμνοῦντες Ἄγγελοι, νῦν πρὸς ἡ-  
μᾶς τῆς θείας χρηστότητος, τὰς  
χορηγίας συντόνως, διαπορθμεύ-  
ειν προθυμήθητε.

O angeli, voi che cantate il Geni-  
tore come intelletto e come colui da  
cui procedono il Figlio e lo Spirito,  
affrettatevi ora a trasmetterci con ar-  
dore le elargizioni della bontà di-  
vina.

Ωραίως κοσμούμενοι τῆς ἀφ-  
θαρσίας, δωρεᾶ καὶ χάριτι, θεῖοι  
Ἀρχάγγελοι, σὲ τὴν πηγὴν Χριστὲ  
τὴν ἀέναον, τῆς ἀφθαρσίας ὕμ-  
νοῦντες, ὡς εὐεργέτην μεγαλύνο-  
ουσι.

Splendidamente adorni del dono  
e della grazia dell'incorruttibilità,  
gli arcangeli divini, cantando a te, o  
Cristo, fonte perenne di incorruttibi-  
lità, come benefattore ti magnifi-  
cano.

**Theotokión.**

Νυμφῶνα σαρκώσεως τῆς ἀπορ-  
ρήτου, καὶ παστάδα ἔμψυχον, πι-  
στοὶ γινώσκομεν, καὶ κιβωτὸν τοῦ  
νόμου τῆς χάριτος, σὲ Θεοτόκε· διό  
σε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν.

Noi fedeli ti riconosciamo, o Ma-  
dre di Dio, talamo dell'ineffabile in-  
carnazione, vivente sala nuziale e  
arca della legge della grazia: per  
questo, incessantemente ti magnifi-  
chiamo.

**Apósticha delle lodi, katanyktiká.**

Πρόβατόν εἰμι τῆς λογικῆς σου  
ποίμνης, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγω,  
τὸν Ποιμένα τὸν καλόν, ζήτησόν

Io sono pecora del tuo gregge ra-  
zionale e mi rifugio in te, che sei il  
buon pastore: cercami, perché mi so-

με τὸν πλανηθέντα ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Πλῦνόν με τοῖς δάκρυσί μου Σωτήρ, ὅτι ῥερούπωμαι ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις· διὸ καὶ προσπίπτω σοι. Ἥμαρτον ἐλέησόν με ὁ Θεός.

no smarrito, o Dio, e abbi pietà di me.

Lavami con le lacrime, o Salvatore, perché sono insozzato da molti peccati; per questo mi getto ai tuoi piedi: Ho peccato, abbi pietà di me, o Dio.

### Martyrikón.

Τίς οὐκ ἐξίσταται ὁρῶν, ἅγιοι Μάρτυρες, τὸν ἀγῶνα τὸν καλόν, ὃν ἠγωνίσασθε; πῶς ἐν σώματι ὄντες, τὸν ἀσώματον ἐχθρὸν ἐτροπώσασθε; Χριστὸν ὁμολογήσαντες, τῷ Σταυρῷ ὀπλισάμενοι; ὅθεν ἐνεδείχθητε δαιμόνων φυγαδευταί, καὶ βαρβάρων πολέμιοι, ἀπαύστως πρεσβεύοντες, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Chi non resta sbigottito, o santi martiri, vedendo la buona battaglia che avete sostenuto? Sì, voi pur essendo in un corpo, avete messo in rotta il nemico incorporeo, confessando Cristo, armati della croce! Giustamente dunque siete stati resi capaci di mettere in fuga i demoni e di respingere i barbari, mentre incessantemente intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Custodisci da ogni sorta di pericoli i tuoi servi, o benedetta Madre di Dio, affinché ti glorifichiamo come speranza delle anime nostre.

Al termine dell'orthros. Theotokión. Tono 4.

Ὅτι πάντων ὑπάρχεις, τῶν ποιημάτων ὑπερτέρα, ἀνυμνεῖν σε ἀξίως, μὴ εὐποροῦντες Θεοτόκε, δωρεὰν αἰτουῦμέν σε, Ἐλέησον ἡμᾶς.

Poiché sei piú alta di ogni creatura, non sapendo come cantarti degnamente, o Madre di Dio, ti chiediamo per grazia: Abbi pietà di noi.

**Lunedì — Sera**

Al Signore ho gridato, **stichirá prosómia despotiká kataniktiká.**

**Tono 4.** Ὁ ἐξ Ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Τὴν Χαναναίαν ζηλώσασα ψυχὴ μου, ὄπισθεν κολλήθητι, Χριστῶ καὶ κράζε συχνῶς. Ἐλέησόν με, ὦ Δέσποτα, παιῖδα οὐκ ἔχω, δαιμονιῶσαν σάρκα δὲ ἄτακτον, δίωξον τὴν πύρωσιν, ἐκ ταύτης δέομαι, καὶ καταπαύσας τὰ ἄτακτα, τῶν σκιωτημάτων, νεκρὰν τῷ φόβῳ σου ἀποτέλεσον, ταῖς ἰκεσίαις τῆς ἀχράντως σε, συλλαβούσης Χριστὲ καὶ τεκούσης σε, καὶ τῶν πάντων Ἁγίων, Εὐεργέτα πολυέλεε.

Τοῖς Νινευίταις ποτὲ ἡμαρτηκόσιν, Ἰωνᾶν ἐξέπεμψας, Χριστὲ κηρῶξαι αὐτοῖς, οἱ μεταγνόντες μετέβαλον, θυμὸν εἰς οἶκτον ἀπολυτρούμενοι ἐξ ὀλεθρίου ὀργῆς· πέμψον οὖν Φιλάνθρωπε, τῷ ἀναξίῳ καμοί, ἴν' ἐπὶ τὴν κραταιάν σου βοήθειαν, στρέψω, ἐξ ἀμετρήτων μου παραπτώσεων, καὶ μετανοίας εἰς τὰς τρίβους, ὀδηγηθῶ τε καὶ κλαύσω στενάζων πικρῶς, τῶν πολλῶν μου πταισμάτων, λυτρωθῆναι τῷ ἐλέει σου.

**Un altro stichirón, del precursore.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Τὴν ἀμαυρωθειῖσάν μου, ψυχὴν κακίᾳ τοῦ ὄφεως, Ἰωάννη μακάριε, φώτισον πρεσβείαις σου, καὶ εὐθείαις τρίβοις, ὀδήγησον βαίνειν,

Imitando la cananea, anima mia, aggrappati a Cristo e grida tante volte: Abbi pietà di me, o Sovrano; io non ho una figlioletta indemoniata, ma una carne indisciplinata: scacciane, te ne prego, la febbre, placa i suoi sussulti sregolati e rendila morta con il tuo timore, per le suppliche di colei che in modo immacolato ti ha concepito e partorito, o Cristo, e per le suppliche di tutti i santi, o benefattore ricco di misericordia.

Ai niniviti di un tempo che avevano peccato mandasti Giona, o Cristo, a predicare. Ed essi con il loro pentimento, mutarono lo sdegno in compassione, liberandosi dall'ira distruttrice. O amico degli uomini, manda anche a me indegno, il tuo aiuto potente, perché io mi converta dalle mie innumerevoli trasgressioni e sia condotto ai sentieri della penitenza, e pianga, gemendo amaramente, per essere redento, per la tua misericordia, dalle mie molte colpe.

Illumina con la tua intercessione, o beato Giovanni, la mia anima oscurata dalla malizia del serpente, e conducila a camminare per i retti

ταῖς εἰσαγούσαις πρὸς ζωὴν, τὴν μακαρίαν καθικετεύω σε, ἵνα προθύμως πάντοτε, δοξολογῶ σε πανθαύμαστε, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου, ὡς τυχῶν τῆς αἰτήσεως.

sentieri che conducono alla vita beata, te ne scongiuro, perché, ottenuto ciò che chiedo, io, inutile tuo servo, ti glorifichi sempre con ardore, o mirabilissimo.

### Apósticha katanyktiká.

Ἦθελον δάκρυσιν ἐξαλειψαί, τῶν ἐμῶν πταισμάτων Κύριε τὸ χειρόγραφον, καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς μου, διὰ μετανοίας εὐαρεστησαί σοι, ἀλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με, καὶ πολεμεῖ τὴν ψυχὴν μου, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Vorrei cancellare con le lacrime l'attestazione scritta delle mie colpe, Signore, e piacerti con la conversione per il resto della mia vita; ma il nemico mi seduce e fa guerra alla mia anima: salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέχων, τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασώζεται; ἢ τίς ὀδυνώμενος καὶ προσπίπτων, τῷ ἰατρείῳ τούτῳ οὐ θεραπεύεται; Δημιουργε τῶν ἀπάντων, καὶ Ἰατρὲ τῶν νοσοῦντων, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Chi mai, nella tempesta, se accorre a questo porto non si salva? O chi, nel dolore, se trova questo luogo di cura non riceve assistenza? Creatore di tutti e medico dei malati, salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

### Martyrikón.

Ὁ τῶν ἀγίων Μαρτύρων, δεξιόμενος τὴν ὑπομονήν, καὶ παρ' ἡμῶν δέχου τὴν ὑμνωδίαν Φιλάνθρωπε, δωρούμενος ἡμῖν, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, τὸ μέγα ἔλεος.

Tu che hai accettato la pazienza dei santi martiri, accetta anche da noi il canto degli inni, o amico degli uomini, donandoci per le loro preghiere la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Ἦδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Σὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ Βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ Πολυῦμνητε, τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐ-

Te io scongiuro, o Vergine degna di ogni canto, purissimo palazzo del Re: purifica il mio intelletto mac-

σπιλωμένον, πάσαις πλημμελείαις, καὶ καταγώγιον τερπνόν, τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον, ὅπως τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν πολλὴν εὐσπλαγχνίαν σου, μεγαλύνω σφζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

chiato da tutte le colpe, e rendilo gradito tabernacolo della Trinità piú che divina, affinché io, tuo inutile servo, ottenendo salvezza, magnifichi il tuo potere e la tua immensa misericordia.

**Al termine del vespro e al martedì mattina  
a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 4.**

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς, νῦν προσδράμωμεν, ἀμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κρᾶζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς, Δέσποινα βοήθησον, ἐφ ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον ἀπολλύμεθα, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, μὴ ἀποστρέψης σοὺς δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Accorriamo dunque con fervore alla Madre di Dio, noi peccatori e miseri, e gettiamoci pentiti ai suoi piedi, gridando dal profondo dell'anima: Aiutaci Sovrana, mostrandoti pietosa con noi; affrèttati, perché periamo per la moltitudine delle colpe. Non rimandare a vuoto i tuoi servi, perché abbiamo te quale sola speranza.

### **Martedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká. Tono 4.**

Τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, ἐπίσκεψαι Κύριε, τὴν ἐν ἀμαρτίαις τὸν βίον ὅλον δαπανήσασαν, ὄν τρόπον τὴν Πόρνην, δέξαι καὶ μέ, καὶ σῶσόν με.

Visita, Signore, la mia anima misera, che ha consumato tutta la vita nei peccati: accogli e salva anche me come la meretrice.

Διαπλέων τὸ πέλαγος τῆς παρούσης ζωῆς, ἐνθυμοῦμαι τὴν ἄβυσσον τῶν πολλῶν μου κακῶν, καὶ μὴ ἔχων τὸν κυβερνήτην λογισμὸν, τὴν τοῦ Πέτρου σοὶ προσφθέγγομαι φωνήν. Σῶσόν με Χριστέ, σῶσόν με, ὡς φιλάνθρω-

Attraversando l'oceano della vita presente, considero l'abisso dei miei molti mali, e non avendo la ragione che mi guida, grido con le parole di Pietro: Salvami, o Cristo Dio, salvami perché sei amico degli uomini.

πος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Τὸν Λόγον τοῦ Πατρὸς, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν, Θεοτόκε Παρθένε, μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη· διὸ ἀπαύστως σὲ ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Sappiamo che da te si è incarnato il Verbo del Padre, il Cristo Dio nostro, o Vergine Madre di Dio, sola pura, sola benedetta. Per questo con inni incessantemente ti magnifichiamo.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Ἐννοῶν τὸ πέλαγος τῶν πολλῶν μου πταισμάτων, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι, καὶ αἰτῆσαι τὴν συγχώρησιν, ἀλλὰ δός μοι κατάνυξιν πρὸς μετένοιαν, Κύριε καὶ σῶσόν με.

Considerando l'oceano delle mie molte colpe, non oso levare gli occhi a te e chiederne perdono: ma tu dammi compunzione perché io mi converta, Signore, e salvami.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Τῇ ἀχλύϊ τῶν παθῶν, καὶ τῶν τοῦ βίου ἡδονῶν, σκοτιζόμενος ὁ νοῦς, τῆς τάλαιπώρου μου ψυχῆς, πρὸς λογισμόν κατανύξεως οὐκ ἔρχεται, ἀλλ' οἴκτειρον Σωτῆρ, κἀμέ τὸν δείλαιον, καὶ δός μοι λογισμόν κατανύξεως, ἵνα κἀγὼ πρὸ τέλους ἐκβοήσω, τῇ εὐσπλαγχνία σου Κύριε, Χριστέ Σωτῆρ μου, ἀπεγνωσμένον, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον.

L'intelletto della mia anima infelice, ottenebrato dalla caligine delle passioni e dei piaceri della vita, non perviene ad alcun pensiero di compunzione; ma tu, Salvatore, abbi pietà anche di me miserabile e dammi un pensiero di compunzione, perché prima della fine anch'io gridi, Signore, per la tua compassione: Cristo, mio Salvatore, salva me, l'indegno, nella mia disperazione.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἀδύτου φωτὸς Νεφέλη, αὐτὸν βασιτάσασα ἐν κόλποις, τῆς

Ti magnifichiamo, Madre di Dio, acclamando: Gioisci nube della luce senza tramonto, tu che hai portato in

δόξης τὸν Κύριον.

grembo il Signore stesso della gloria.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Τρυγῶν ἢ φιλέρημος, ὁ ἱερός Βαπτιστής, κηρύξας μετάνοιαν, καὶ φανερώσας Χριστόν, γενόμενον ἄνθρωπον, πάντων ἀμαρτανόντων, ἐγεννήθη προστάτης, πᾶσι χειμαζομένοις βοηθῶν ἀενάως. Αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὸν κόσμον σου.

La tortora amica del deserto, il sacro battista che ha predicato la conversione e manifestato il Cristo fatto uomo, è divenuto difensore di tutti i peccatori, soccorrendo in perpetuo quelli che sono sbattuti dalla tempesta. Per le sue preghiere, o Cristo, salva il tuo mondo.

**Martyrikón, stessa melodia.**

Σταυρὸν ὄπλισάμενοι, οἱ Ἄθλοφόροι σου, ἐνίκησαν τὰ μηχανήματα, τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔλαμψαν ὡς φωστῆρες, τοὺς βροτοὺς ὀδηγοῦντες, νέμουσι τὰς ἰάσεις, τοῖς ἐν πίστει αἰτοῦσιν. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Armàti della croce, i tuoi vittoriosi hanno vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o Cristo Dio nostro; hanno brillato come astri, guidando i mortali, e concedono guarigioni a quelli che chiedono con fede. Per le loro preghiere, o Cristo, salva le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

Ἡ μόνη κυήσασα, τὸν ποιητὴν τοῦ παντός, ἡ μονη κοσμήσασα, τὴν ἀνθρωπότητα, τῷ τόκῳ σου Ἄχραντε, ῥῦσαί με τῶν παγίδων, τοῦ δολίου Βελίαρ, στήσόν με ἐπὶ πέτραν, τῶν Χριστοῦ θελημάτων, αὐτὸν ἐκδυσωποῦσα ἐκτενῶς, ὄν ἐσωμάτωσας.

Tu che sola hai generato il Creatore dell'universo, tu che sola hai ornato l'umanità con il tuo parto, o immacolata, strappami ai lacci del fraudolento Beliar: stabiliscimi sulla roccia dei voleri di Cristo, implorando con fervore colui a cui hai dato un corpo.

## Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐ-  
τοῦ· καθεῖλε γὰρ δυνάστας ἀπὸ  
θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, ὁ  
Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ἐν οἷς ἐπεσκέψα-  
το ἡμᾶς, Ανατολή ἐξ ὕψους, καὶ  
κατηύθυνεν ἡμᾶς εἰς ὁδὸν εἰρήνης

Ha operato potenza col suo brac-  
cio, perché ha abbattuto i potenti dai  
troni e ha innalzato gli umili, il Dio  
di Israele; così ci ha visitati il sole che  
sorge, l'Oriente dall'alto, e ci ha di-  
retti sulla via della pace.

## Tropari.

Ἴδου ἠνεώχθη ὁ νυμφῶν ὁ μυ-  
στικός, οἱ φρόνιμοι κοσμοῦσι τὰς  
λαμπάδας, ἐλαίῳ τῶν ἀρετῶν, καὶ  
εἰσέρχονται φαιδροί· ἀπόθου τὸν  
ὑπνον ὦ ψυχῇ, τῆς ῥαθυμίας ὅ-  
πως, εἰς Νυμφῶνα φωτεινὸν, συ-  
νεισέλθῃς τῷ Χριστῷ, λαμπαδη-  
φοροῦσα.

Ecco, è aperto il mistico talamo: i  
prudenti approntano le lampade  
con l'olio delle virtù, ed entrano ra-  
diosi. Deponi il sonno della noncu-  
ranza, o anima, per entrare insieme  
a Cristo, portando la tua lampada.

Ὡς πόρνη κατέχω σου τοὺς πό-  
δας νοητῶς, καὶ δάκρυσιν ἐκπλύ-  
νω τούτους Λόγε, ἀπόπλυνόν με  
Σωτήρ, τοῦ βορβόρου τῶν παθῶν.  
Ἡ πίστις σου σέσωκε σε, νῦν κἀμοὶ  
ὑποφωνήσας, ὅπως σου τὴν ἄμε-  
τρον, ὑμνῶ εὐσπλαγχνίαν.

Come la meretrice, stringo con  
l'anima i tuoi piedi e li lavo con la-  
crime, o Verbo: e tu lavami, o Salva-  
tore, dal fango delle passioni, dicen-  
do ora anche a me: La tua fede ti ha  
salvato, affinché io canti la tua im-  
mensa compassione.

## Martyriká.

Σκιρτώση καρδιά, γηθομένη τε  
ψυχῇ, οἱ Μάρτυρες τὰ ἄνω κατοι-  
κοῦσι, τὰ στίγματα τοῦ Χριστοῦ,  
ὡσπερ κόσμον εὐπρεπῆ ἀεὶ κεκτη-  
μένοι, καὶ ἡμῖν, εἰρήνην ἐξαιτοῦσι,  
καὶ δεινῶν ἀπαλλαγὴν, καὶ πται-  
σμάτων λύσιν.

Con cuore esultante e animo lieto,  
i martiri dimorano lassú, portando  
sempre, come nobile ornamento, le  
stigmati di Cristo, e per noi chiedo-  
no pace, liberazione dalle sciagure e  
assoluzione dalle colpe.

Ἦγίασται ἅπας τόπος, θεῖοι Ἄ-

Ogni luogo è santificato, o divini

θληταί, τὰ λείψανα ὑμῶν καθάπερ ἄλλην, ὁ Ἰσραὴλ κιβωτόν, κεκτημένος ἐν δεινοῖς, ἀγάλλεται δὲ ὁ οὐρανός, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων, τὰς ψυχὰς μακάριοι, ὑμῶν κεκτημένος.

atleti, quando nelle sventure possiede le vostre reliquie, come Israele l'arca; ma esulta il cielo, insieme agli incorporei, perché possiede le vostre anime, o beati.

### Theotokión.

Φιλάγαθε Κόρη τὸν φιλάγαθον Θεόν, κηύσασα, ἀγάθυνον βοῶ σοι, κεκακωμένην δεινῶς, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν, τοῖς πάθεσι καὶ ταῖς πονηραῖς, ἐπιβουλαῖς τοῦ πλάνου, ἵνα πίστει σε ὑμνῶ, τὴν ἐλπίδα πάντων.

O Vergine amica del bene che hai generato il Dio amico del bene, io grido a te: Rendi buona la mia misera anima paurosamente guastata dalle passioni e delle malvagie insidie dell'ingannatore, affinché con fede io ti canti come speranza di tutti.

### Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Εὖα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι, τὴν κατάραν εἰσώκισατο, σὺ δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς κυφορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήνηθης. Ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

Col morbo della disubbidienza, Eva introdusse la maledizione, ma tu, Vergine Madre di Dio, col germoglio della tua concezione hai fatto fiorire nel mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti magnifichiamo.

### Tropari.

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις Χριστὸς ὁ Κύριος, ὃν δυσώπει μάκαρ Πρόδρομε, κατὰ παθῶν με ἐνισχύσαι, καὶ πάσης προσβολῆς τοῦ ἀλάστορος, τὸ θεῖον ἐργαζόμενον θέλημα, ὅπως ὑμνῶ σε εὐδοούμενος.

Mia forza e mio canto è il Cristo Signore: imploralo, o precursore beato, di rafforzarmi contro le passioni e contro ogni assalto dello spirito maligno, per fare la volontà di Dio, così che io ti canti in un prospero cammino.

Ωραία τρυγῶν καὶ χελιδῶν ἠδύ-  
λαλος, ἀνεδείχθης θεῖε Πρόδρομε,  
ἔαρ μηνύουσα τὸ θεῖον, Χριστόν,  
ὄν ἐκδυσώπει χειμῶνός με, ὄυσθη-  
ναι ψυχοφθόρου καὶ κλύδωνος,  
τῆς ἁμαρτίας ἰκετεύω σε.

Σκιρτήσας νηδυῖ τῆς μητρὸς ἐ-  
μήνυσας, ἐκ Παρθένου τὸν ἐκλάμ-  
ψαντα, τοῦτον ἰκέτευε, σαρκὸς  
μου, σκιρτήματα νεκρῶσαι νε-  
κροῦντά με, πληρῶσαί τε χαρᾶς  
τὴν καρδίαν μου, ὅπως ὑμῶ σε  
θεῖε Πρόδρομε.

Ἡ κρίσις ἀνίλεως ψυχὴ τοῖς  
ἔλεος, μὴ ποιούσιν, ὄρα πρόσεχε,  
ἔλαιον βάλε εἰς τὴν λαμπάδα, δυ-  
νάμενον τηρεῖν σε ἀκοίμητον· ἐγ-  
γίζει ὁ Νυμφίος, γρηγόρησον, μὴ  
ἐσβεσμένην σχῆς προαίρεσιν.

Φιλάγαθον τέξασα Θεὸν φιλά-  
γαθε, Θεοτόκε τοῦτον αἴτησαι, πά-  
σης με ὄυσασθαι κακίας, καὶ αὐ-  
τοῦ καρδιῶσαι τῷ ἔρωτι, σαρκὸς  
ἠδυπαθείας μισήσαντα, ὅπως ὑμ-  
ῶ σε τὴν Πανύμνητον.

Ti sei rivelato tortora leggiadra e  
rondine dal dolce canto, o divino  
precursore, primavera che manife-  
sta il Divino: Cristo; imploralo dun-  
que, te ne prego, perché io sia strap-  
pato alla tempesta che uccide le  
anime e ai flutti del peccato.

Sussultando nel seno materno, hai  
indicato colui che rifulgeva dalla  
Vergine: pregalo di mortificare i sus-  
sulti della carne che mi danno la  
morte, e di colmare di gioia il mio  
cuore, perché io ti canti, o precur-  
sore divino.

Il giudizio sarà senza misericor-  
dia, o anima, per quelli che non usa-  
no misericordia: bada, sii attenta,  
prendi l'olio che può mantenere in-  
sonne la tua lampada; lo Sposo si av-  
vicina, vigila a che il tuo proposito  
non sia spento.

### Theotokión.

Tu che hai partorito il Dio amico  
del bene, o Madre di Dio amica del  
bene, chiedigli che io sia strappato a  
ogni vizio e che sia ferito al cuore dal  
suo amore, nell'odio di ogni voluttà  
carnale: affinché io ti canti, o degna  
di ogni canto.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Πρόβατόν εἰμι τῆς λογικῆς σου  
ποιμνης, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγω,

Io sono pecora del tuo gregge ra-  
zionale e mi rifugio in te, che sei il

τὸν Ποιμένα τὸν καλόν. Ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ζάλη ἁμαρτημάτων περιέχει με Σωτήρ, καὶ μὴ φέρων τὸν κλύδωνα, σοὶ προσπίπτω τῷ μόνῳ Κυβερνήτη, ὡς τῷ Πέτρῳ τὴν χειρὰ μοι ἔκτεινον, τῆς φιλανθρωπίας σου, καὶ σῶσόν με.

buon pastore: cercami, perché mi sono smarrito, o Dio, e abbi pietà di me.

Mi avvolge la tormenta dei peccati, o Salvatore, e non sostenendo la burrasca, mi getto ai tuoi piedi, unico pilota. Tendi a me, come a Pietro, la mano del tuo amore per gli uomini, e salvami.

### Martyrikón.

Ἀγγέλων συμμέτοχοι, γεγόνατε ἅγιοι Μάρτυρες, ἐν σταδίῳ τὸν Χριστὸν ἀνδρείως κηρύξαντες: πάντα γὰρ τὰ ἐν κόσμῳ κατελίπατε τερπνά, ὡς ἀνύπαρκτα, τὴν πίστιν δὲ ὡς ἄγκυραν ἀσφαλῆ ἐκρατήσατε· ὅθεν καὶ τὴν πλάνην, ἀπελάσαντες, πηγάζετε τοῖς πιστοῖς ἰαμάτων χαρίσματα, ἀπαύστως πρεσβεύοντες, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Siete divenuti consorti degli angeli, o santi martiri, annunciando coraggiosamente Cristo nello stadio; avete infatti abbandonato, come inconsistenti, tutte le cose piacevoli del mondo, mentre avete tenuto salda, come un'ancora, la fede: per questo, respinto l'inganno, voi fate sgorgare per i fedeli doni di guarigione. Intercedete senza sosta per la salvezza delle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Θεοτόκε Παντάνασσα, τῶν Ὁρθοδόξων τὸ καύχημα, αἰρετικῶν τὰ φρούαγματα, καὶ τὰ πρόσωπα καταίσχυνον, τῶν μὴ προσκυνούντων, μηδὲ τιμώντων, Πάναγκε, τὴν σεβάσμιον εἰκόνα σου.

Madre di Dio, regina dell'universo, vanto degli ortodossi, confondi l'arroganza e il volto degli eretici che non si prostrano alla tua venerabile icona, o tutta pura, e non la onorano.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 4.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε, βοῶντες: Σὺ εἶ ἡ βάτος, ἐν ἣ ἀφλέκ-

Ti magnifichiamo, o Madre di Dio, acclamando: Tu sei il rovetto,

τως Μωσῆς, κατεῖδεν ὡς φλόγα, τὸ πῦρ τῆς θεότητος.

nel quale Mosè ha contemplato il fuoco della divinità come fiamma che ardeva senza consumare.

### **Martedì — Sera**

Al Signore ho gridato, **stichirá prosómia stavrósima.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἐκ γῆς με τὸ πρότερον, δημιουργήσας Φιλάνθρωπε, σῆ εἰκόνι ἐτίμησας, τρυφήν χαρισάμενος, τὴν ἐν Παραδείσῳ, καὶ γνώσεως ξύλω, δελεασθέντα καὶ φθορᾶ, ὑποπεσόντα πάλιν ἀνέστησας, βροτὸς αὐτὸς γενόμενος, καὶ σταυρωθεὶς ὁ ἀθάνατος, διὰ ἔλεος ἄμετρον, καὶ πολλὴν συγκατάβασιν.

Quando in un primo tempo mi creasti dalla terra, o amico degli uomini, mi onorasti della tua immagine, gratificandomi del gaudio del paradiso. Quando poi, allettato dall'albero della conoscenza, sono caduto nella corruzione, di nuovo mi hai sollevato, divenendo tu stesso mortale e subendo la crocifissione, o immortale, per infinita misericordia e grande condiscendenza.

Οἶκτον δι' ἀμέτρητον, ὁ Ποιητῆς μου καὶ Κύριος, μὴ λιπῶν τὸν Γεννήτορα, τῇ γῇ ἐπεδήμησεν, ἑαυτὸν κενώσας, μορφὴν τε τῶν δούλων, ἀναλαβὼν ὡς ἀγαθός, ἐκ τῆς Παρθένου, καθὼς ηὐδόκησε· καὶ Σταύρωσιν ὑπέμεινε, σαρκὶ παθὼν ὁ ἀθάνατος, καὶ τὸν θάνατον ἔλυσε, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἔσωσε.

Per infinita compassione, il mio Creatore e Signore, senza lasciare il Padre, è venuto come straniero sulla terra, annichilendo se stesso e assumendo dalla Vergine la forma dei servi, nella sua bontà, secondo il suo compiacimento; l'immortale ha subito la crocifissione, patendo nella carne, e ha dissolto la morte e salvato l'uomo

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Τὸν ῥύπον ἀπόσμηξον, τῆς τάλαιπώρου καρδίας μου, Θεοτόκε πανύμνητε, καὶ πάντα τὰ τραύματα, καὶ τὰ ἔλκη ταύτης, τὰ ἐξ ἀ-

Lava la sozzura del mio miserabile cuore, o Madre di Dio degna di ogni canto, purificalo da tutte le ferite e le piaghe del peccato, o pura, e

μαρτίας, ἐναποκάθαρον Ἀγνή, καὶ τοῦ νοός μου στήσον τὸ ἄστατον, ὅπως τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν μεγάλην ἀντίληψιν, μεγαλύνω ὁ ἄθλιος, καὶ ἄχρεϊος οἰκέτης σου.

frena l'instabilità del mio intelletto: affinché io, misero e inutile servo tuo, salvandomi magnifichi il tuo potere e il grande soccorso ricevuto.

### Apósticha stavrósima. Prosómia.

Ἔοπλον ἀήττητον Χριστέ, τὸν Σταυρόν σου ἡμῖν δέδωκας, καὶ ἐν τούτῳ νικῶμεν, τὰς προσβολὰς τοῦ ἀλλοτρίου.

Ci hai dato la tua croce come arma invincibile, o Cristo, e con essa vinciamo le suggestioni dello straniero.

Πάντοτε ἔχοντες Χριστέ, τὸν Σταυρόν σου εἰς βοήθειαν, τὰς παγίδας τοῦ ἐχθροῦ, εὐχερῶς καταπατοῦμεν.

Poiché abbiamo sempre la tua croce che ci aiuta, o Cristo, calpestiamo agevolmente i lacci del nemico.

### Martyrikón.

Ἐχοντες παρησΐαν, πρὸς τὸν Σωτῆρα Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ἀπαύστως, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, ἄφεςιν πταισμάτων αἰτούμενοι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Poiché avete familiarità col Salvatore, o santi, intercedete senza sosta per noi peccatori, chiedendo la remissione delle colpe e per le anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι

Come generoso fra i martiri.

Τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα σε, ἐπὶ ξύλου ὡς ἔβλεψεν, ἡ Ἀμνάς ἡ τέξασα, ἐπωδύρετο, καὶ μητρικῶς σοι ἐφθέγγετο. Ὡς ποθεινότερα, ταῦτά σοι ὁ ἀπειθής, δῆμος ἀνταποδίδωσιν, ὁ θαυμάτων σου, ἀπολάυσας μεγίστων, ἀλλὰ δόξα, τῇ ἀρρήτῳ σου καὶ θείᾳ, συγκαταβάσει Φιλάνθρωπε.

Vedendo sulla croce te, l'agnello e il pastore, l'agnella che ti ha partorito si lamentava e maternamente così ti parlava: Figlio amatissimo, questo ti rende il popolo ribelle, che ha goduto dei tuoi grandissimi prodigi Sia dunque gloria alla tua ineffabile condiscendenza divina, o amico degli uomini.

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina**

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 4.**

Παρθένε πανάμωμε, Μήτηρ  
Χριστοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ  
σου, τὴν παναγίαν ψυχήν, ἥνικα  
σταυρούμενον, ἔβλεψας ἔκουσίως,  
τὸν Υἱὸν καὶ Θεὸν σου, ὃν περ εὐ-  
λογημένη, δυσωποῦσα μὴ παύση,  
συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν  
δωρήσασθαι.

O Vergine tutta immacolata, Ma-  
dre del Cristo Dio, una spada tra-  
passò la tua anima santissima quan-  
do vedesti il tuo Figlio e Dio volon-  
tariamente crocifisso: non cessare di  
supplicarlo, o benedetta, perché ci  
doni il perdono delle colpe.

**Mercoledì — Orthros**

Dopo la prima sticología, **kathísmata stavrósima. Tono 4.**

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, ἐκ τῆς κατὰ-  
ρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ σου αἵμα-  
τι, τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ  
λόγῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν  
ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡ-  
μῶν δόξα σοι.

Ci hai riscattati dalla maledizione  
della Legge col tuo sangue prezioso:  
inchiodato alla croce e trafitto dalla  
lancia, hai fatto zampillare per gli  
uomini l'immortalità. Salvatore no-  
stro, gloria a te.

**Aftómelon.**

Ὁ ὑψωθεῖς ἐν τῷ Σταυρῷ ἔκου-  
σίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολι-  
τεία, τοὺς οἰκτιρομύς σου δώρησαι  
Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυ-  
νάμει σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς  
ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ  
τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔ-  
χοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήτ-  
τητον τρόπαιον.

Tu che volontariamente sei stato  
innalzato sulla croce, dona, o Cristo  
Dio, la tua compassione, al popolo  
nuovo che porta il tuo nome: ralle-  
gra con la tua potenza i nostri re fe-  
deli concedendo loro vittoria contro  
i nemici. Possano avere la tua alle-  
anza, arma di pace, invitto trofeo.

Δόξα... Καὶ νῦν..

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ, ἡ Πα-  
νάμωμος ἀμνάς, τοῦ ἀμνοῦ καὶ

Stando presso la croce, l'agnella  
tutta immacolata, Madre dell'agnel-

λυτρωτοῦ, θρήνοις ἐκόπτετο δεινοῖς, καὶ ἀτενίζουσα ἔλεγεν ἐκπληττομένη. Τί τοῦτο τὸ καινόν, καὶ ξένον θέαμα; γλυκύτατε Υἱέ, πῶς φέρεις ταῦτα ἐκόν, ὑπομένεις σταύρωσιν, πῶς ἐκούσιον, καὶ τὸν ἐπώδυνον θάνατον; Δοξολογῶ σου, τὴν ὑπὲρ λόγον, πλασουργεῖ συγκατάβασιν.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata. Aftómelon.**

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἄνελε τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας· γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθόδοξων ἢ πίστις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε.

Io e Redentore, faceva penosamente lamento e guardandolo diceva sbi-gottita: Che è mai questo spettacolo nuovo e strano? Tu dunque, dolcissimo Figlio, sopporti volontariamente tutto questo? Subisci volontariamente la crocifissione e questa morte atroce? Glorifico, o Creatore, la tua condiscendenza che trascende la ragione.

Presto intervieni, prima che siam fatti schiavi dei nemici che bestem- miano te e minacciano noi, o Cristo nostro Dio. Annienta con la tua croce quelli che ci fanno guerra: conoscano quanto può la retta fede dei cristiani, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

**Stessa melodia.**

Σταυρῷ σε προσήλωσαν, οἱ Ἰουδαῖοι Σωτήρ, δι' οὗ ἐκ τῶν ἐθνῶν ἡμᾶς, ἀνεκαλέσω ποτέ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἤπλωσας τὰς παλάμας, ἐν αὐτῷ τῇ βουλῇ σου, λόγῃ δὲ τὴν πλευράν σου, κατεδέξω νυγῆναι, τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρομῶν σου, φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Alla croce ti inchiodarono i giudei, o Salvatore, grazie alla quale ci hai chiamati di tra le genti un tempo, o Cristo Dio nostro; su di essa hai disteso le palme secondo il tuo disegno, e hai accettato che il tuo fianco fosse trafitto dalla lancia, nella moltitudine delle tue compassioni. O amico degli uomini, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ἡ ἄνυμφος Μήτηρ σου, ὡς ἐθε-

Quando la Madre tua senza sposo

άσατο, Σταυρῶ σε ὑψούμενον, ὀδυρομένη πικρῶς, τοιαῦτα ἐφθέγγετο. Τί τὸ καινὸν καὶ ξένον, καὶ παράδοξον θαῦμα; πῶς σε ἄνομος δῆμος, τῷ Σταυρῶ προσπηγνύει, τὸν μόνον σε ζωοδότην, φῶς μου γλυκύτατον;

**Dopo la terza sticologia, altri kathismata.**

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἐν Παραδείσῳ με δεινῶς πεπτωκότα, τοῦ βροτοκτόνου τῇ πικρᾷ συμβουλία, ἐν τῷ Κρανίῳ πάλιν ἐξανέστησας Χριστέ, ξύλῳ ἰασάμενος, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, κτείννας τὸν ἀπάτη με, θανατώσαντα ὄφιν, καὶ ἐδωρήσω θεῖαν μοι ζωὴν. Δόξα τῇ θεῖα σταυρώσει σου Κύριε.

ti vide innalzato sulla croce, lamentandosi amaramente, così parlava: Che è mai questo spettacolo nuovo, strano e inaspettato? Come dunque un popolo iniquo configge alla croce te, il solo datore di vita, la mia dolcissima luce?

Dopo la tremenda caduta nel paradiso per l'amaro consiglio dell'omicida, sul Calvario tu mi hai rialzato o Cristo, riparando con l'albero la maledizione dell'albero, uccidendo il serpente che con l'inganno mi aveva dato la morte: e mi hai fatto dono della vita divina. Gloria alla tua divina crocifissione, Signore.

**Martyrikón.**

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι Χριστέ ὁ Θεός. τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Rivestita come di porpora e bisso del sangue dei tuoi martiri nel mondo intero, la tua Chiesa tramite loro a te grida, o Cristo Dio: Fa' scendere sul tuo popolo le tue compassioni, concedi agli abitanti della tua città la pace e dona alle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἐπὶ Σταυροῦ σε δυνατὸ κρεμασθέντα, κατανοοῦσα ἡ ἀμνάς καὶ Παρθένος, ὀδυρομένη ἔλεγε δακρύουσα· Τίς σου ἡ ἀπόρητος συ-

Vedendoti appeso alla croce, o potente, l'agnella, la Vergine, gemendo diceva tra le lacrime: Quale ineffabile condiscendenza è mai la tua, o

γκατάβασις Λόγε; πῶς σε νῦν κατέκρινεν, ὁ κατάκριτος δῆμος, τὸν πάντας κρῖναι μέλλοντα Θεόν. Ὑμνολογῶ σου τὸ ἄφατον ἔλεος.

Verbo! Come dunque il popolo condannato ha ora condannato te, Dio che verrai per giudicare tutti? Inneggio alla tua inesprimibile misericordia.

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίως ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu staccato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano d'uomo che ha congiunto le nature distinte: per questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Madre di Dio.

Tropari.

Ἴδου ἡ ζωὴ κρεμαμένη, ἐπὶ Σταυροῦ πᾶσιν ὠράθη, ἥλιος δὲ τοῦτο μὴ φέρων, ἀκτῖνας παύει, καὶ γῆ σαλεύεται, καὶ λογισμοὶ στηρίζονται, ἐπ' εὐσεβεία καὶ σεμνότητι.

Ecco, la Vita appesa alla croce è apparsa a tutti: il sole, non potendolo sopportare, sospende i suoi raggi, la terra si scuote, e i pensieri si fissano nella pietà e nell'austerità.

ὦ πῶς σε ὁ ἄνομος δῆμος, τὸν Νομοδότην κατακρίνει, ξύλῳ Ἰησοῦ μου τεθνάναι, ζωὴν τῶν ὄλων, ὄντα καὶ Κύριον, καὶ διὰ πάθους ἄπασι, βροτοῖς παρέχοντα ἀπάθειαν!

Come può il popolo iniquo, o mio Gesù, condannare a morte di croce te, il legislatore, te che sei la vita di tutti e il Signore, e che con la passione elargisci a tutti i mortali l'impassibilità?

Martyriká.

Στόμασιν ὑμῶν θεολόγοις, ἀνεκηρύξατε πανσόφως, σάρκωσιν τοῦ Λόγου ἐν μέσῳ, παρανομοῦντων ἐχθρῶν πανεύφημοι, καὶ ἱερωῶς ἀθλήσαντες, νίκης στεφάνοις κατεστέφθητε.

Con le vostre bocche teologhe, avete annunciato con tutta sapienza l'incarnazione del Verbo in mezzo a nemici che vi maltrattavano, o degni di ogni lode, e dopo aver santamente lottato, siete stati coronati con le

Ἡμεροφαιῖς ὡς ἀστέρες, πᾶσαν τὴν κτίσιν φρουκτωρεῖτε, ἄθλων ἱερῶν ἀναλάμπει, καὶ ἰαμάτων θεῖαις λαμπρότησι, καὶ τῶν παθῶν σκεδάζετε, νύκτα βαθεῖαν θεῖοι Μάρτυρες.

### Stavrotheotokión.

Φώτισον ἀγνή τὴν ψυχὴν μου, τῇ ἁμαρτία σκοτισθεῖσαν· λῦσον τῶν κακῶν μου τὰ νέφη, φωτὸς νεφέλη, ἢ σκοτιζόμενον, ἥλιον πάλαι βλέψασα, ἐν τῷ σταυροῦσθαι τὸν ἀθάνατον.

corone della vittoria.

Splendendo in pieno giorno come stelle, diffondete bagliori per tutta la creazione col fulgore delle sacre lotte e con i divini splendori delle guarigioni, e dissipate la profonda notte delle passioni, o martiri divini.

Illumina, o pura, la mia anima oscurata dal peccato; dissipa le nuvole dei miei vizi, o nube luminosa, che un giorno vedesti il sole oscurarsi, quando veniva crocifisso l'immortale.

### Canone della Madre di Dio.

#### Ode 9. Lo stesso irmós.

Ῥῆξον τὰ δεσμὰ τῶν κακῶν μου, τῇ θεῖα λόγχῃ τοῦ Υἱοῦ σου, λῦσον τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, πεπεδημένην καὶ κινδυνεύουσαν, καὶ τῇ ἀγάπῃ πρόσδεσον, Παρθενομήτορ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ἡ τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα, τὴν στενωθεῖσάν μου καρδίαν, πάσῃ προσβολῇ ἐναντία, πρὸς ἀπαθείας πλάτος ἐξάγαγε, διὰ στενῆς ὁδεύειν με, ἐνδυναμοῦσα τρίβου πάντοτε.

Ἵνα σε δοξάζω Παρθένε, τὴν ἀληθῶς δεδοξασμένην, πάσης ἀδοξίας με ῥῦσαι, τῆς ἁμαρτίας καὶ δόξης μέτοχον, ἐπουρανίου ποιήσον, τὸν προσφυγόντα τῷ ἐλέει

Spezza i vincoli dei miei vizi con la divina lancia del tuo Figlio, libera la mia anima infelice, irretita e minacciata, e legala all'amore del nostro Dio, o Vergine Madre.

Tu che sei piú ampia dei cieli, conduci agli ampi spazi dell'impassibilità il mio cuore stretto da tanti assalti nemici, dandomi la forza di camminare sempre per la via stretta.

Perché io ti glorifichi, o Vergine veramente glorificata, liberami da ogni disonore del peccato e rendi partecipe della gloria celeste colui che si rifugia nella tua misericordia.

σου.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Τεῖχος ἡμῖν γένοιτο ὁ Σταυρός σου, Ἰησοῦ Σωτῆρ ἡμῶν· ἄλλην γὰρ ἐλπίδα οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχομεν, εἰμὴ σὲ τὸν ἐν αὐτῷ σαρκὶ προσηλωθέντα, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

La tua croce sia per noi baluardo, o Gesù, Salvatore nostro; perché noi credenti non abbiamo altra speranza che te, che su di essa sei stato inchiodato nella carne e che ci elargisci la grande misericordia.

### Aftómelon.

Ἐδωκας σημείωσιν, τοῖς φοβουμένοις σε Κύριε, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, ἐν ᾧ ἐθριάμβευσας, τὰς ἀρχὰς τοῦ σκότους, καὶ τὰς ἐξουσίας, καὶ ἐπανήγαγες ἡμᾶς, εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα· διό σου τὴν φιλόνητον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ Παντοδύναμε, ὁ Σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Hai dato come segno per quelli che ti temono, Signore, la tua croce preziosa, con la quale hai trionfato dei principi della tenebra e delle potestà e hai condotto noi alla beatitudine antica: per questo glorifichiamo la tua economia d'amore per noi, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

### Martyrikón.

Πῶς ὑμῶν θαυμάσωμεν, τοὺς ἀγῶνας ἅγιοι Μάρτυρες; ὅτι σῶμα θνητὸν περικείμενοι, τοὺς ἀσωμάτων ἐχθροὺς ἐτροπώσασθε; οὐκ ἐφόβησαν ὑμᾶς τῶν τυράννων αἰ ἀπειλαί, οὐ κατέπτηξαν ὑμᾶς τῶν βασάνων αἰ προσβολαί, ὄντως ἀξίως παρὰ Χριστοῦ ἐδοξάσθητε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν αἰτεῖσθε τὸ μέγα ἔλεος.

Come possiamo dire la nostra ammirazione per le vostre lotte, o santi martiri? Poiché rivestiti di corpo mortale voi avete messo in rotta i nemici incorporei. Non vi hanno spaventato le minacce dei tiranni, non vi hanno atterriti gli assalti dei tormenti: sí, ben degnamente siete stati glorificati da Cristo, e chiedete per le nostre anime la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ως γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso tra i

martiri.

Ἐν σταυρῷ σε τεινόμενον, καὶ τοῖς ἥλοις πηγνύμενον, καὶ πλευρᾶν τῇ λόγχῃ σε, τιτρωσκόμενον, κατανοοῦσα ἡ Μήτηρ σου, θρηνοῦσα ἐκραύγαζεν· Οἴμοι Τέκνον ποθεινόν! πῶς σε, δῆμος ὁ ἄνομος, ἐθανάτωσε, τὸν ζῶν τῶις ἐν ἄδῃ χορηγοῦντα; ἀλλ' ἀνάστηθι συντόμως, χαροποιῶν οὐς ἡγαπησας.

Vedendoti steso sulla croce, confitto con i chiodi e col fianco trafitto dalla lancia, la Madre tua facendo lamento diceva: Ahimè, Figlio amato! Come dunque il popolo iniquo ha messo a morte te che dai la vita agli abitanti dell'ade? Ma tu affrettati a risorgere, per riempire di gioia quelli che hai amato.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 4.**

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε, βοῶντες· Σὺ εἶ τὸ ὄρος, ἐξ οὗ ἀρρήτως ἐτμήθη λίθος, καὶ πύλας τοῦ ἄδου συνέτριψε.

Ti magnifichiamo, o Madre di Dio, acclamando: Tu sei la montagna dalla quale fu ineffabilmente staccata la pietra che ha infranto le porte dell'ade.

### **Mercoledì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia degli apostoli.**

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso tra i martiri.

Στεροτάτῳ φρονήματι, στρατευσάμενοι ἔνδοξοι, κατὰ τοῦ ἀλάστορος παρετάξασθε, τῇ πανοπλίᾳ τοῦ Πνεύματος, γενναίως φραξάμενοι, καὶ τὴν ἅπασαν ἰσχύν, τῶν δαιμόνων ὀλέσαντες, ἀφηρηπάσατε, τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων, ὥσπερ σκῦλα· διὰ τοῦτο εἰς αἰῶνας, ὑμᾶς τιμῶμεν Ἀπόστολοι.

Vi siete messi in campo con animo fermissimo, o gloriosi, e così avete affrontato lo spirito malvagio con l'armatura dello Spirito, facendo siewe valorosamente, e, distrutto tutto il potere dei demoni, avete liberato come prede le anime degli uomini: per questo, o apostoli, noi vi onoriamo nei secoli.

Σταυροτύπως ἀπλώσασα, τὴν σαγήνην τῆς Πίστεως, δωδεκάς ἡ θεία τῶν Ἀποστόλων σου, πάντα τὰ ἔθνη ἐζώγησε, Χριστὲ πρὸς ἐ-

Dispiegata a forma di croce la rete della fede, i tuoi divini dodici apostoli, o Cristo, hanno pescato tutte le genti per portarle alla conoscenza, e

πίγνωσιν, καὶ θαλάσσας ἀλμυράς,  
τῶν παθῶν ἀπεξήρανε· διὰ τοῦτό  
σε, δυσωπῶ, τοῦ βυθοῦ με τῶν  
πταισμάτων, ἀνακάλεσαι ταῖς  
τούτων, πανευπροσδέκτοις δεήσε-  
σι.

hanno disseccato i mari salmastri  
delle passioni; per questo t'imploro:  
richiamami dall'abisso delle colpe,  
per le loro preghiere sempre accette.

**Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.**

Μύρω θείῳ σε ἔχρισε, θεία χάρις  
τοῦ Πνεύματος, Μύρων προεδρεύ-  
σαντα καὶ μυρίσαντα, ταῖς ἀρεταῖς  
ιερῶτατε, τοῦ κόσμου τὰ πέρατα,  
ἡδυνόοις σου εὐχαῖς, τὰ δυσώδη  
διώκοντα, πάθη πάντοτε· διὰ τοῦ-  
τό σε πίστει εὐφημοῦμεν, καὶ τὴν  
μνήμην σου τελοῦμεν, τὴν πανα-  
γίαν Νικόλαε.

Di profumato unguento divino ti  
ha unto la divina grazia dello Spiri-  
to, o sacratissimo, tu che presiedevi  
a Mira e hai profumato con le tue  
virtù i confini del mondo, e sempre  
dissipi le maleodoranti passioni con  
le tue preghiere dolcemente olez-  
zanti. Per questo con fede ti onoria-  
mo, o Nicola, e celebriamo la tua  
santissima memoria.

**Apósticha apostoliká.**

Τῶν Ἀποστόλων τὸν χορὸν,  
Πνεύματι ἀγίῳ ἐφώτισας Χριστέ,  
καὶ ἡμῶν τὸν ῥύπον τῆς ἀμαρτίας,  
δι' αὐτῶν ἀπόπλυνον ὁ Θεός, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Hai illuminato con lo Spirito san-  
to, o Cristo, il coro degli apostoli: la-  
va grazie a loro anche la sozzura del  
nostro peccato, o Dio, e abbi pietà di  
noi.

Τοὺς ἀγραμμάτους Μαθητάς, τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον παιδευτὰς ἀνέ-  
δειξε, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῇ πολυφ-  
θόγγῳ ἀρμονίᾳ τῶν γλωσσῶν, τὴν  
πλάνην κατήργησεν, ὡς παντοδύ-  
ναμος.

Lo Spirito santo ha reso maestri i  
discepoli illetterati, o Cristo Dio, e  
con la polifonica armonia delle lin-  
gue ha annientato l'inganno, perché  
è onnipotente.

**Martyrikón.**

Ἱερεῖα ἔμψυχα, ὀλοκαυτώματα  
λογικά, Μάρτυρες Κυρίου, θύματα  
τέλεια Θεοῦ, Θεὸν γινώσκοντα,

Sacrifici viventi, olocausti razio-  
nali, martiri del Signore, perfette vit-  
time di Dio, pecore che conoscono

καὶ Θεῶ γινωσκόμενα, πρόβατα, ὧν ἡ μάνδρα, λύκοις ἀνεπίβατος, πρεσβεύσατε καὶ ἡμᾶς, συμποικιανθῆναι ὑμῖν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Dio e sono da Dio conosciute, il cui ovile è inaccessibile ai lupi: intercedete per noi, affinché insieme con voi possiamo venir condotti al pascolo presso l'acqua del riposo.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἣ τεκοῦσα τὸν τῶν ὄλων Ποιητήν, ἵνα πάντες κράζωμέν σοι· Χαῖρε ἡ μόνη προστάσια τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Strappaci alle nostre angustie, o Madre del Cristo Dio, tu che hai partorito il Creatore dell'universo, affinché tutti ti gridiamo: Gioisci, o unica avvocata delle anime nostre.

Al termine del vespro e al giovedì mattina

a Il Signore è Dio. Theotokíon. Tono 4.

Τὸν Λόγον τοῦ Πατρός, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν, Θεοτόκε Παρθένε, μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη· διὸ ἀπαύστως σέ, ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Sappiamo che da te si è incarnato il Verbo del Padre, il Cristo Dio nostro, o Vergine Madre di Dio, sola pura, sola benedetta. Per questo con inni incessantemente ti magnifichiamo.

### Giovedì — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata apostoliká. Tono 4.

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καὶ τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὄλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένη δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Voi che tra gli apostoli occupate il primo trono, voi maestri di tutta la terra, intercedete presso il Sovrano dell'universo perché doni alla terra la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Φωστῆρας εἰς τὰ πέρατα, τοὺς Μαθητάς σου Χριστέ, ἀνέδειξας ἐκλάμποντας, ἐν τῷ κηρύγματι, ψυ-

Hai reso i tuoi discepoli come astri che risplendono fino agli estremi della terra, o Cristo, rischiarando le

χὰς καταυγάζοντας, πλάνην τὴν τῶν εἰδώλων, δι' αὐτῶν ἀμαυρώσας, δόγμασιν εὐσεβείας, καταλάμπσας τὸν κόσμον. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

anime con l'annuncio; per mezzo loro hai cancellato l'inganno degli idoli, illuminando il mondo con le dottrine della pietà. Per le loro preghiere, salva le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon, stessa melodia.

Ταχὺ δέξαι Δέσποινα, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, καὶ ταύτας προσάγαγε, τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, Κυρία Πανάχραντε, λῦσον τὰς περιστάσεις, τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, σκέδασσον τὰς ἐνέδρας, καὶ τὰ θράση Παρθένε, τῶν νῦν ἐφοπλιζομένων, κατὰ τῶν δούλων σου.

Presto accogli, o Sovrana, le nostre suppliche, e presentale al tuo Figlio e Dio, o Signora tutta immacolata. Sciogli le difficoltà di quanti a te accorrono, sventa le insidie e gli attacchi sfrontati, o Vergine, di quanti ora si armano contro i tuoi servi.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ταχὺ προκατάλαβε

Εἰς πᾶσαν διέδραμεν, ὑμῶν ὁ φθόγγος τὴν γῆν, καὶ πλάνης ἐμώρανε, σοφίαν ἄσοφον, Ἀπόστολοι ἔνδοξοι, εἴλκυσε τοὺς ἀνθρώπους, ἐκ βυθοῦ τῆς ἀπάτης, ἔδειξε δὲ τοῖς πᾶσι, σωτηρίας τὴν τρίβον· διὸ νῦν ἐπαξίως, ὑμᾶς μακαρίζομεν.

La vostra voce ha percorso tutta la terra, ha dimostrato stolta l'insipiente sapienza dell'errore, o apostoli gloriosi, ha tratto gli uomini dall'abisso dell'inganno, ha mostrato a tutti la via della salvezza: e ora noi, com'è ben giusto, vi diciamo beati.

Τῆς πίστεως κήρυκας, τοὺς μαθητάς σου Σωτήρ, τῷ κόσμῳ ἀνέδειξας, καθοδηγῶν δι' αὐτῶν, τὰ ἔθνη πρὸς γνῶσίν σου· λόγων γὰρ ταῖς ἀκτίσι, κατεφώτισαν πάντα, σπόρον τῆς εὐσεβείας, κατασπείραντες ὄντως. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Hai reso i tuoi discepoli araldi della fede per il mondo, o Salvatore, guidando le genti tramite loro alla conoscenza di te. Con i raggi delle loro parole hanno illuminato tutti, seminando in verità il seme della vita pia. Per le loro preghiere, salva le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

Ἐπάκουσον Δέσποινα, ἐκ κατωδύνου ψυχῆς, βοῶντος τοῦ δούλου σου, καὶ τῶν πολλῶν μου κακῶν, παράσχου μοι ἄφεσιν· σὲ γὰρ ἔχω προστάτιν, ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, λύτρωσαι Θεοτόκε, τοῦ πυρὸς τῆς γεέννης, καὶ στήσον ἐκ δεξιῶν με, τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ.

Esaudisci, Sovrana, il tuo servo che grida a te dal profondo dell'anima afflitta, e concedimi la remissione dei miei molti peccati, perché ho te come mia avvocata giorno e notte: riscattami dal fuoco della geenna, o Madre di Dio, e collocami alla destra del tuo Figlio e Dio.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ταχὺ προκατάλαβε, πάτερ Νικόλαε, καὶ σῶσον τοὺς δούλους σου, ἐπερχομένων ἡμῖν, κινδύνων καὶ θλίψεων· ἔχεις γὰρ πρὸς τὸν Κτίστην, καὶ Θεὸν παρρησίαν· πάρεσο οὖν ἐν τάχει, τοῖς πιστῶς σε καλοῦσι, τὴν σὴν νῦν προστασίαν, καὶ σκέπην δωρούμενος.

Presto intervieni, padre Nicola, e salva i tuoi servi dai pericoli e dalle afflizioni che incombono, tu che hai familiarità col Dio Creatore; affrettati a soccorrere quelli che ti invocano con fede, donando la tua assistenza e protezione.

**Martyrikón.**

Οἱ μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, o Cristo Dio nostro, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni e hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, salva le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ἵτι πάντων ὑπάρχεις τῶν ποιη-

Poiché sei piú alta di ogni crea-

μάτων ὑπερέτρα, ἀνυμνεῖν σε ἀξίως, μὴ εὐποροῦντες Θεοτόκε, δωρεὰν αἰτοῦμέν σε, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Canone dei santi apostoli. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαῖος ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστῶσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Λίθοι ἐκλεκτοὶ τοῦ τεθέντος, εἰς κεφαλὴν γωνίας λίθου, ἐπωκοδομήσατε πάντων, πιστῶν καρδίας πέτρα τῆς Πίστεως, τοῦ δυσμενοῦς Ἀπόστολοι, οἰκοδομὰς καταστρεψάμενοι.

Λύειν καὶ δεσμεύειν λαβόντες, παρὰ Χριστοῦ τὴν ἐξουσίαν, λύσατε κακῶν μου τὴν δέησιν, καὶ τῇ ἀγάπῃ Χριστοῦ συνδήσατε, καὶ Βασιλείας μέτοχον, Θεοῦ ἐργάσασθε Ἀπόστολοι.

Θεῖαι τοῦ Δεσπότη νεφέλαι, τὴν ξηρανθεῖσάν μου καρδίαν, πάση πονηρᾷ ἐργασίᾳ, ἐνθέοις ὄμβροις νῦν καταρδεύσατε, καὶ καρποφόρον δείξατε, θεομακάριστοι Ἀπόστολοι.

tura, non sapendo come cantarti degnamente, o Madre di Dio, ti chiediamo per grazia: Abbi pietà di noi.

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu staccato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano d'uomo che ha congiunto le nature distinte: per questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Madre di Dio.

**Tropari.**

Pietre scelte dalla pietra che è stata posta a capo d'angolo, voi avete edificato il cuore di tutti i fedeli sulla roccia della fede, abbattendo, o apostoli, le costruzioni nemiche.

Avendo ricevuto da Cristo la potestà di sciogliere e legare, sciogliete il nodo dei miei vizi, legatemi all'amore di Cristo e rendetemi partecipe, o apostoli, del regno di Dio.

Divine nubi del Sovrano, irrigate ora con piogge divine il mio cuore inaridito da ogni sorta di male azioni, e rendetelo fecondo di frutti, o apostoli beatissimi in Dio.

**Theotokión.**

Μετὰ τῶν Ἁγίων Ἀγγέλων, μετὰ

Con i santi angeli, con i divini a-

τῶν θείων Ἀποστόλων, μετὰ τῶν ἐνδόξων Μαρτύρων, τὸν σὸν δυσώπει Υἱὸν καὶ Κύριον, Θεογεν- νῆτορ Πάναγνε, κινδύνων σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

postoli e con i gloriosi martiri, implora il tuo Figlio e Signore, o purissima Genitrice di Dio, di liberare dai pericoli le anime nostre.

**Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Εὐὰ μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσή- ματι, τὴν κατάραν εἰσῳκίσατο, σὺ δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς κυ- φορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήνηθης. Ὅθεν σε πάν- τες μεγαλύνομεν.

Col morbo della disubbidienza, Eva introdusse la maledizione, ma tu, Vergine Madre di Dio, col ger- moglio della tua concezione hai fat- to fiorire nel mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti magnifichia- mo.

**Tropari.**

Ίάσεις ἀεὶ ἐπιτελῶν ὁ τάφος σου, εὐωδίας μύρον Ὅσιε, ἀναπη- γάζει τοῖς ἐν πίστει, καὶ πόθῳ προ- σιοῦσι Νικόλαε, ἐνθάπτων νοση- μάτων ἐπήρειαν· ὅθεν σε πάντες μακαρίζομεν.

Operando continue guarigioni, la tua tomba fa scaturire unguento profumato, o venerabile, per quelli che si accostano con fede e amore, e seppellisce, o Nicola, il danno delle malattie. Tutti dunque ti proclamia- mo beato.

Ὡς ἥλιος πᾶσαν φρυκτωρεῖς Νι- κόλαε, θεομάκαρ τὴν ὑφήλιον, θείων θαυμάτων φρυκτωρίαις, τὸ σκότος τῶν δεινῶν περιστάσεων, διώκων ἱεραῖς μεσιτεῖαις σου, Ἀρ- χιερέων ἐγκαλλώπισμα.

Come sole tu diffondi fulgori su tutta la terra, o Nicola beato in Dio, con i bagliori di prodigi divini, fu- gando con la tua sacra mediazione la tenebra delle funeste avversità, o decoro dei vescovi.

Συνήθως οἰκτείρησον ἡμᾶς Νι- κόλαε, ταῖς τοῦ βίου περιστάσεσι, καὶ τῶν δαιμόνων ταῖς ἀπάταις, ἀνθρώπων πονηρῶν ἐπήρειαις τε, δεινῶς χειμαζομένους ἐκάστοτε,

Usa, o Nicola, la tua consueta compassione con noi, ad ogni istante duramente sbattuti dalla tempesta per le difficoltà della vita, per le se- duzioni dei demoni e per le minacce

ὅπως σε πάντες μακαρίζωμεν.

Ἡμέρας καὶ ὥρας φοβεραῶς μνημόνευε, ὦ ψυχὴ μου, ὅτι μέλλει σε ἄγειν εἰς κρίσιν ὁ Δεσπότης, καὶ κριναὶ σου τὰ ἔργα τὰ κρύφια, καὶ βόησον αὐτῶ· Σῶτερ σῶσόν με, ταῖς Νικολάου παρακλήσεσι.

### Theotokión.

Φωνὴν σοι τοῦ θεοῦ Γαβριὴλ προσάγομεν, χαρμοσύνως, καὶ κραυγάζομεν· Χαῖρε Παράδεισε, τὸ ξύλον ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ἔχων πάντοτε, περιίδοξον τοῦ Λόγου παλάτιον, χαῖρε Παρθένε Παναμώμητε.

### Apósticha delle lodi, apostoliká.

Τῶν Ἀποστόλων τὸν χορόν, Πνεύματι ἁγίῳ ἐφώτισας Χριστέ, καὶ ἡμῶν τὸν ῥύπον τῆς ἁμαρτίας, δι' αὐτῶν ἀπόπλυνον ὁ Θεός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Τοὺς ἀγραμμάτους Μαθητάς, τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον παιδευτάς ἀνέδειξε, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῇ πολυφθόγγῳ ἀρμονίᾳ τῶν γλωσσῶν, τὴν πλάνην κατήγησεν, ὡς παντοδύναμος.

### Martyrikón.

Τίμιος ὁ θάνατος, τῶν Ἁγίων σου Κύριε· ξίφεσι γὰρ καὶ πυρί, καὶ ψύχει συντετριμμένοι, ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν, ἐλπίδα ἔχοντες εἰς σέ,

di uomini malvagi: affinché tutti ti proclamiamo beato.

Ricorda, anima mia, quel giorno e quell'ora tremenda, in cui il Sovrano ti condurrà al giudizio e giudicherà le tue opere segrete. Gridagli dunque: O Salvatore, salvami, per le suppliche di Nicola.

Con gaudio ti offriamo le parole del divino Gabriele e acclamiamo: Gioisci, o paradiso che sempre reca al centro l'albero della vita, o gloriosissima reggia del Verbo; gioisci, Vergine tutta immacolata.

Hai illuminato con lo Spirito santo, o Cristo, il coro degli apostoli: lava grazie a loro anche la sozzura del nostro peccato, o Dio, e abbi pietà di noi.

Lo Spirito santo ha reso maestri i discepoli illetterati, o Cristo Dio, e con la polifonica armonia delle lingue ha annientato l'inganno, perché è onnipotente.

Preziosa la morte dei tuoi santi, Signore: tormentati da spade, fuoco e gelo, hanno versato il loro sangue, riponendo in te la speranza di rice-

ἀπολαβεῖν τοῦ καμάτου τὸν μισθόν, ὑπέμειναν καὶ ἔλαβον, παρὰ σοῦ Σωτὴρ τὸ μέγα ἔλεος.

vere il compenso per la loro pena: hanno sopportato e hanno ricevuto da te, o Salvatore, la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρόσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Sola Vergine pura e immacolata, che ineffabilmente hai generato Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

### Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 4.

Ὅτι πάντων ὑπάρχεις, τῶν ποιημάτων ὑπερτέρα, ἀνυμνεῖν σε ἀξιῶς, μὴ εὐποροῦντες Θεοτόκε, δωρεὰν αἰτουμέν σε· ἐλέησον ἡμᾶς.

Poiché sei piú alta di ogni creatura, non sapendo come cantarti degnamente, o Madre di Dio, ti chiediamo per grazia: Abbi pietà di noi.

### Giovedì — Sera

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia stavrósima*.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ὅτε σε σταυρούμενον, ἡ κτίσις πᾶσα ἐώρακεν, ἡλλοιοῦτο καὶ ἔτρεμεν, ἡ γῆ δὲ ἐσειέτο, ὅλη κλονομένη, μακρόθυμε Λόγε, τὸ καταπέτασμα ναοῦ, φόβῳ ἐσχίσθη ὑβριζομένου σου, καὶ πέτραι διεσπάρθησαν, ἀπὸ τοῦ φόβου καὶ ἡλιος, τὰς ἀκτῖνας συνέστειλε, ποιητὴν σε γινώσκοντα.

Quando tutta la creazione ti vide crocifisso, si alterò e tremò, la terra si scosse, squassandosi tutta, o Verbo longanime, il velo del tempio per il timore si lacerò, perché tu venivi insultato, le pietre per il timore si spezzarono, e il sole ritirò i suoi raggi, tutti riconoscendo in te il Creatore.

Ῥήγνυται χειρόγραφον, τὸ ἀπ' αἰῶνος νυγείσης σου, τῆς πλευρᾶς πολυέλεε, Ἀδὰμ τοῦ προπάτορος, καὶ ἡ ἀπωσμένη, φύσις τῶν ἀνθρώπων, ῥανίσιν αἵματος τοῦ σοῦ,

È stato lacerato l'antico documento scritto del progenitore Adamo, quando è stato trafitto il tuo fianco, o misericordiosissimo; e il genere umano che era stato esiliato viene

καθαγιάζεται ἀνακράζουσα· Δόξα τῇ δυναστείᾳ σου, δόξα τῇ θείᾳ σταυρώσει σου, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

santificato dalle stille del tuo sangue e grida: Gloria alla tua potenza, gloria alla tua divina crocifissione, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Δαιμόνων κλονούμενον, ταῖς προσβολαῖς καὶ εἰς βάραθρον, ἀπωλείας ὠθούμενον, οἰκτείρησον Δέσποινα, καὶ στερέωσόν με, ἀρετῶν ἐν πέτρᾳ καὶ τὰς βουλάς τῶν δυσμενῶν, διασκεδάσασα καταξίωσον, ποιεῖν με τὰ προστάγματα, τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, ὅπως τύχω ἀφέσεως, ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Abbi compassione di me squassato dagli assalti dei demoni e spinto verso il baratro della perdizione, o Sovrana; rendimi saldo sulla roccia delle virtù e, sventati i disegni dei nemici, rendimi degno di compiere i precetti del Figlio tuo e Dio nostro, perché io ottenga la remissione nel giorno del giudizio.

**Apósticha stavrósima.**

Ὅπλον ἀήττητον Χριστέ, τὸν Σταυρόν σου ἡμῖν δέδωκας, καὶ ἐν τούτῳ νικῶμεν, τὰς προσβολὰς τοῦ ἀλλοτρίου.

Ci hai dato la tua croce come arma invincibile, o Cristo, e con essa vinciamo le suggestioni dello straniero.

**Stessa melodia.**

Πάντοτε ἔχοντες Χριστέ, τὸν Σταυρόν σου εἰς βοήθειαν, τὰς παγίδας τοῦ ἐχθροῦ, εὐχερῶς καταπατοῦμεν.

Poiché abbiamo sempre la tua croce che ci aiuta, o Cristo, calpestiamo agevolmente i lacci del nemico.

**Martyrikón.**

Ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν ταῖς μνείαις τῶν Ἁγίων σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Tu che sei glorificato nelle memorie dei tuoi santi, o Cristo Dio, supplicato da loro, fa' scendere su di noi la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokion.** Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Μὴ ἐποδύρου μου Μήτηρ καθο-  
ρῶσα, ἐν ξύλῳ κρεμάμενον, τὸν  
σὸν Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν ἐφ' ὑδάτων  
κρεμάσαντα, τὴν γῆν ἀσχέτως,  
καὶ πᾶσαν κτίσιν δημιουργήσαν-  
τα· καὶ γὰρ ἀναστήσομαι, καὶ δο-  
ξασθήσομαι, καὶ τὰ τοῦ Ἄιδου βα-  
σίλεια, συντριψῶ σθένει, καὶ ἀφα-  
νίσω τούτου τὴν δύναμιν, καὶ τοὺς  
δεσμίους ἐκλυτρώσομαι, τῆς αὐ-  
τοῦ κακουργίας ὡς εὐσπλαγχνος,  
καὶ Πατρὶ τῷ ἰδίῳ, προσαγάγω ὡς  
φιλάνθρωπος.

Non piangere per me, o Madre,  
vedendo appeso al legno il tuo Fi-  
glio e Dio, che ha appeso senza ap-  
poggio la terra sulle acque ed è l'au-  
tore di tutto il creato: perché io risor-  
gerò e sarò glorificato; frantumerò  
con forza il regno dell'ade, ne an-  
nienterò la potenza e riscatterò dalla  
sua malvagità i prigionieri, perché  
sono misericordioso, e li condurrò al  
Padre, perché sono amico degli uo-  
mini.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokion. Tono 4.**

Παρθένε πανάμωμε, Μήτηρ  
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ-  
σου, τὴν παναγίαν ψυχήν, ἥνικα  
σταυρούμενον, ἔβλεψας ἐκουσίως,  
τὸν Υἱὸν καὶ Θεόν σου, ὃν περ εὐ-  
λογημένη, δυσωποῦσα μὴ παύση,  
συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν  
δωρήσασθαι.

O Vergine tutta immacolata, Ma-  
dre del Cristo Dio, una spada tra-  
passò la tua anima santissima quan-  
do vedesti il tuo Figlio e Dio volon-  
tariamente crocifisso: non cessare di  
supplicarlo, o benedetta, perché ci  
doni il perdono delle colpe.

**Venerdì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathismata katanyktiká. Tono 4.**

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, ἐκ τῆς κατὰ-  
ρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ σου αἵμα-  
τι, τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ  
λόγῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν  
ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡ-  
μῶν δόξα σοι.

Ci hai riscattati dalla maledizione  
della Legge col tuo sangue prezioso:  
inchiodato alla croce e trafitto dalla  
lancia, hai fatto zampillare per gli  
uomini l'immortalità. Salvatore no-  
stro, gloria a te.

**Aftómelon.**

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἔκου-  
σίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολι-  
τεία, τοὺς οἰκτιρομένους σου δώρησαι  
Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυ-  
νάμει σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς  
ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ  
τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔ-  
χοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήτ-  
τητον τρόπαιον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tu che volontariamente sei stato  
innalzato sulla croce, dona, o Cristo  
Dio, la tua compassione, al popolo  
nuovo che porta il tuo nome: ralle-  
gra con la tua potenza i nostri re fe-  
deli concedendo loro vittoria contro  
i nemici. Possano avere la tua allean-  
za, arma di pace, invitto trofeo.

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión, stessa melodia.**

Τὴν ἐθελούσιον σφαγὴν τοῦ Δε-  
σπότητος, κατανοοῦσα ἡ Ἄγνη καὶ  
Παρθένος, ὀδυρομένη ἔλεγε δα-  
κρύουσα· Τέκνον ποθεινότατον,  
πῶς θανεῖν ἤρετίσω; πῶς δὲ τεθα-  
νάτωσαι, τῶν κακούργων ἐν μέσῳ,  
ὁ κατὰ φύσιν δίκαιος Θεός; Δοξο-  
λογῶ σου, Υἱὲ τὸ μακρόθυμον.

Contemplando l'immolazione vo-  
lontaria del Sovrano, la pura, la Ver-  
gine, gemendo diceva tra le lacrime:  
Figlio amatissimo, come dunque hai  
scelto di morire? E come tra due  
malfattori sei stato messo a morte, tu  
che sei per natura il giusto Dio? Do  
gloria, o Figlio, alla tua pazienza.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata. Aftómelon.**

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δου-  
λωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφη-  
μοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χρι-  
στὲ ὁ Θεός ἡμῶν· ἄνελε τῷ Σταυ-  
ρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας·  
γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθόδο-  
ξων ἡ πίστις, πρεσβείαις τῆς Θε-  
στόκου, μόνη φιλάνθρωπε.

Presto intervieni, prima che siam  
fatti schiavi dei nemici che bestem-  
miano te e minacciano noi, o Cristo  
nostro Dio. Annienta con la tua cro-  
ce quelli che ci fanno guerra: cono-  
scano quanto può la retta fede dei  
cristiani, per l'intercessione della  
Madre di Dio, o solo amico degli uo-  
mini.

Σταυρῷ σε προσήλωσαν, οἱ Ἰου-  
δαῖοι Σωτῆρ, δι' οὗ ἐκ τῶν ἐθνῶν  
ἡμᾶς, ἀνεκαλέσω ποτέ, Χριστέ ὁ

Alla croce ti inchiodarono i giu-  
dei, o Salvatore, grazie alla quale ci  
hai chiamati di tra le genti un tempo,

Θεὸς ἡμῶν, ἔτεινας τὰς παλάμας, ἐν αὐτῷ τῇ βουλῇ σου, λόγχῃ δὲ τὴν πλευράν σου, κατεδέξω νυγῆναι, τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stavrotheotokión, stessa melodia.**

Παρθένε Πανάμωμε, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ σου, τὴν παναγίαν ψυχήν, ἥνικα σταυρούμενον, ἔβλεψας ἔκουσίως, τὸν Υἱὸν καὶ Θεὸν σου, ὃν περ εὐλογημένη, δυσωπούσα μὴ παύση, συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν δωρήσασθαι.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Σταυρὸν καὶ τὸν θάνατον, ὑπὲρ ἡμῶν ἀγαθέ, δι' ἄμετρον ἔλεος, ἐκὼν ὑπέμεινας, καὶ κρίσιν τὴν ἄδικον, ὅπως τῆς καταδίκης, καὶ ἀρχαίας κατάρας, πάντα ἐλευθερώσης, τοὺς ἀπάτη φθαρέντας· διό σου προσκυνοῦμεν, Λόγε τὴν Σταύρωσιν.

o Cristo Dio nostro; su di essa hai disteso le palme secondo il tuo disegno, e hai accettato che il tuo fianco fosse trafitto dalla lancia, nell'abbondanza delle tue compassioni, o solo amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

O Vergine tutta immacolata, Madre del Cristo Dio, una spada trapassò la tua anima santissima quando vedesti il tuo Figlio e Dio volontariamente crocifisso: non cessare di supplicarlo, o benedetta, perché ci doni il perdono delle colpe.

Nella tua immensa misericordia, o buono, hai volontariamente subito per noi croce e morte e il giudizio iniquo, per liberare dalla condanna e dalla maledizione antica tutti coloro che erano stati corrotti dall'inganno: noi adoriamo dunque, o Verbo, la tua crocifissione.

**Martyrikón.**

Σήμερον τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων παραγέγονε, τὰς τῶν πιστῶν διανοίας φωτίσαι, καὶ τὴν οἰκουμένην τῇ χάριτι φαιδρῶναι, δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Oggi gli eserciti degli angeli sono qui convenuti nella memoria dei vittoriosi, per illuminare le menti dei fedeli e rischiarare tutta la terra con la grazia: supplicato da loro, o Dio, donaci la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotókion. Ταχὺ προκατάλαβε** Presto intervieni.

Σταυρῶ σε ὑψούμενον, ὡς ἐθεάσατο ἡ Ἀχραντος Μήτηρ σου, Λόγε Θεοῦ μητρικῶς, θρηνοῦσα ἐφθέγγετο· Τί τὸ καινὸν καὶ ξένον, τοῦτο θαῦμα Ἰίέ μου; πῶς ἡ ζωὴ τῶν ὄλων, ὀμιλεῖς τῷ θανάτῳ; ζῶῶσαι τοὺς θανέντας, θέλων ὡς εὐσπλαγχνος;

Come ti vide innalzato sulla croce, la tua Madre immacolata, o Verbo di Dio, maternamente gemendo diceva: Che è dunque, Figlio mio, questo spettacolo nuovo e strano? Come dunque sei nella morte tu, vita dell'universo? Sì, perché nella tua compassione vuoi vivificare i morti!

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερά θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη ἀειπάρθενε.

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, recando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli intelletti immateriali, celebrando le sacre meraviglie della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima, o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

**Tropari.**

Ἰστασο κριτός, ὁ κρῖναι τὰ σύμπαντα, μέλλων φιλάνθρωπε, στέφος ἀνεδήσω δέ, ἐθελουσίως, Σῶτερ ἀκάνθινον, παρακοῆς τὴν ἄκανθαν, Χριστὲ προθέλυμνον, ὑπεκτίλλων, πᾶσιν ἐμφυτεύων τε, τὴν τῆς σῆς εὐσπλαγχνίας ἐπίγλωσσιν.

Ti sei presentato in giudizio, tu che verrai a giudicare l'universo, o amico degli uomini; hai cinto volontariamente una corona di spine, o Salvatore, per svellere dalle radici, o Cristo, la spina della disubbidienza, e innestare in tutti in suo luogo la conoscenza della tua compassione.

Ἦ πῶς ὁ λαός, ὁ ἄδικος δίκαιον, ὄντα καὶ ἄμεμπτον, φθόνῳ σκοτιζόμενος, σὲ φωτοδότα, Σταυρῶ προδίδωσιν! οὐ περ τὸ πάθος ἥλιος, ὀρῶν σκοτίζεται, καὶ φαιδρό-

Come dunque il popolo ingiusto, ottenebrato dall'invidia, consegna alla croce te, datore di luce, che sei giusto e irreprensibile? Il sole, vedendo la tua passione si oscura, lo

της, Ναοῦ διαρρήγνυται, καὶ δο-  
νεῖται τῆς γῆς τὰ θεμέλια.

splendido velo del tempio si squar-  
cia e si scuotono le fondamenta della  
terra.

### Martyriká.

Σύμμορφοι παθῶν, Χριστοῦ  
χρηματίζετε, ἅγιοι Μάρτυρες, καὶ  
συγκληρονόμοι δέ, τῆς βασιλείας,  
καὶ τῆς λαμπρότητος· διὸ φωταγω-  
γήσατε, τοὺς ὑμνωδοὺς ὑμῶν, ἁ-  
μαρτίας, ζόφου ἀπαλλάττοντες,  
καὶ ποικίλων σοφοὶ περιστάσεων.

Vi siete conformati ai patimenti di  
Cristo, o santi martiri, e siete diven-  
tati coeredi del regno e dello splen-  
dore: illuminate dunque noi che vi  
cantiamo, liberandoci dalla caligine  
del peccato, o sapienti, e dalle mul-  
tiformi avversità.

Ἦδη πρὸς αὐτά, σοφοὶ τὰ οὐρά-  
νια, κατεσκηνώσατε, δόξης τε λα-  
βόμενοι, τῆς αἰδίου, καὶ ταῖς μεθέ-  
ξεσι, ταῖς ἱεραῖς θεοῦμενοι, μέμνη-  
σθε πᾶν πίστει τὴν τῶν ἡμῶν, τῶν  
τιμώντων, πανίερον, καὶ σεπτὴν ὑ-  
μῶν μνήμην πανεύφημοι.

Già voi avete preso dimora nei  
cieli stessi, o sapienti, perché avete  
ottenuto la gloria eterna e venite dei-  
ficati per la partecipazione alla vita  
divina: ricordatevi di tutti noi che  
onoriamo con fede, o degni di ogni  
lode, la vostra sacratissima e venera-  
bile memoria.

### Theotokión.

Φώτισον Ἀγνή, τοὺς πόθῳ ὑμ-  
νοῦντάς σε, καὶ μεγαλύνοντας,  
λύσον τῶν παθῶν ἡμῶν, τὸ σκότος  
Κόρη, παῦσον τὸν κλύδωνα, τοῦ  
πονηροῦ τὰ σκάνδαλα, ἐκ μέσου  
ποίησον, τοὺς τῆς Ἄγαρ, γόνους  
καθυπόταξον, Βασιλεῖ εὐσεβεῖ  
ταῖς πρεσβείαις σου.

Illumina, o pura, quelli che ti can-  
tano con amore e ti magnificano:  
dissipa la tenebra delle nostre pas-  
sioni, o Vergine, placa la tempesta,  
togli di mezzo gli scandali del mali-  
gno; con la tua intercessione, sotto-  
metti al pio re i figli di Agar.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Εὗα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσή-  
ματι, τὴν κατάραν εἰσώκισατο, σὺ  
δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς κυο-

Col morbo della disubbidienza,  
Eva introdusse la maledizione, ma  
tu, Vergine Madre di Dio, col ger-

φορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήνηθης. Ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

moglio della tua concezione hai fatto fiorire nel mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti magnifichiamo.

### Tropari.

Ἄνθρακα τὸν νοητὸν Ἀγνή θεό-  
νυμφε, Ἡσαΐας ὄν τεθέεται, φέ-  
ρεις ἀγκάλαις Θεοτόκε, μορφῇ τῇ  
ἡμετέρα ἐνούμενον, καὶ κόσμῳ  
σωτηρίαν πυρσεύοντα· ὅθεν σε  
πάντες μεγαλύνομεν.

Tu porti tra le braccia, o Madre di Dio, il carbone ardente spirituale contemplato da Isaia, che si unisce alla nostra forma, o pura sposa di Dio, e accende nel mondo la salvezza: per questo noi tutti ti magnifichiamo.

Σύμβολα Πανάμωμε τῆς σῆς  
γεννήσεως, οἱ Προφῆται προεκή-  
ρυξαν, πόρωθεν ταῦτα μνηθέν-  
τες καὶ θεία ἐπιπνοία τοῦ Πνεύμα-  
τος, τῷ κόσμῳ διαπρυσίως κηρύ-  
ξαντες, ὧν τὰς ἐκβάσεις νῦν θαυ-  
μάζομεν.

I profeti hanno annunciato, o tutta immacolata, i segni della tua generazione, indicandoli da lontano e proclamandoli con forte voce al mondo, per divina ispirazione dello Spirito: e noi ne ammiriamo ora il compimento.

Ὡραῖος τῷ κάλλει ὁ καρπὸς καὶ  
ἔκλαμπρος, παρὰ πάντας τῆς κοι-  
λίας σου· σὺ γὰρ Παρθένε Θεο-  
τόκε, Θεὸν σεσαρκωμένον ἐγέννη-  
σας φανέντα, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄν-  
θρωπον· ὅθεν σε πάντες μεγαλύ-  
νομεν.

Splendente di bellezza e luminoso al di sopra di tutti è il frutto del tuo seno: perché tu hai generato, o Vergine Madre di Dio, Dio incarnato, apparso per salvare l'uomo. Per questo noi tutti ti magnifichiamo.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Τεῖχος ἡμῖν γένοιτο ὁ Σταυρός  
σου, Ἰησοῦ Σωτῆρ ἡμῶν· ἄλλην  
γὰρ ἐλπίδα οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχομεν,  
εἰμὴ σὲ τὸν ἐν αὐτῷ σαρκὶ προση-  
λωθέντα, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ  
μέγα ἔλεος.

La tua croce sia per noi baluardo, o Gesù, Salvatore nostro; perché noi credenti non abbiamo altra speranza che te, che su di essa sei stato inchiodato nella carne e che ci elargisci la grande misericordia.

**Aftómelon.**

Ἔδωκας σημείωσιν, τοῖς φοβου-  
μένοις σε Κύριε, τὸν Σταυρόν σου  
τὸν τίμιον, δι' οὗ ἐθριάμβευσας,  
τάς ἀρχὰς τοῦ σκότους, καὶ τάς  
ἐξουσίας, καὶ ἐπανήγαγες ἡμᾶς,  
εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα· διό  
σου τὴν φιλάνθρωπον, οἰκονομίαν  
δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ  
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Hai dato come segno per quelli  
che ti temono, Signore, la tua croce  
preziosa, con la quale hai trionfato  
dei principi della tenebra e delle po-  
testà e hai condotto noi alla beatitu-  
dine antica: per questo glorifichia-  
mo la tua economia d'amore per noi,  
o Gesù onnipotente, Salvatore delle  
anime nostre.

**Martyrikón.**

Τίς οὐκ ἐξίσταται ὁρῶν, ἅγιοι  
Μάρτυρες, τὸν ἀγῶνα τὸν καλόν,  
ὃν ἠγωνίσασθε; πῶς ἐν σώματι ὄν-  
τες, τὸν ἀσώματον ἐχθρὸν ἐτρο-  
πώσασθε; Χριστὸν ὁμολογήσαν-  
τες, τῷ Σταυρῷ ὀπλισάμενοι ὅθεν  
ἐπαξίως ἀνεδείχθητε, δαιμόνων  
φυγαδευταί, καὶ βαρβάρων πολέ-  
μιοι, ἀπαύστως πρεσβεύοντες, σω-  
θῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Chi non resta sbigottito, o santi  
martiri, vedendo la buona battaglia  
che avete sostenuto? Sí, voi pur es-  
sendo in un corpo, avete messo in  
rotta il nemico incorporeo, confes-  
sando Cristo, armati della croce!  
Giustamente dunque siete stati resi  
capaci di mettere in fuga i demoni e  
di respingere i barbari, mentre in-  
cessantemente intercedete per la sal-  
vezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i mar-  
tiri.

Ὡς ἑώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος  
καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμά-  
μενον, ἐξεπλήττετο, καὶ ἀτενίζου-  
σα ἔλεγεν· Υἱὲ ποθεινότητα, πῶς  
ἐν ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνηρτήθης  
μακρόθυμε; πῶς τὰς χεῖράς σου,  
καὶ τοὺς πόδας σου Λόγε προση-  
λώθης, ὑπ' ἀνόμων καὶ τὸ αἷμα, τὸ

Vedendoti pendere dalla croce, Si-  
gnore, la Vergine tua Madre fissan-  
doti costernata diceva: Figlio ama-  
tissimo, come dunque sei stato ap-  
peso al legno della croce, o longani-  
me? Come dunque, o Verbo, sei sta-  
to inchiodato mani e piedi da empì  
e hai versato il tuo sangue, o Sovra-

σὸν ἐξέχεας Δέσποτα;

no?

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 4.**

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε, βο-  
ῶντες· Σὺ εἶ τὸ ὄρος, ἐξ οὗ ἀρρήτως  
ἐτμήθη λίθος, καὶ πύλας τοῦ ἄδου  
συνέτριψε.

Ti magnifichiamo, o Madre di  
Dio, acclamando: Tu sei la monta-  
gna dalla quale fu ineffabilmente  
staccata la pietra che ha infranto le  
porte dell'ade.

**Venerdì — Sera**

Al Signore ho gridato, **stichirá despotiká prosómia.**

**Tono 4.** Ἦθελον δάκρυσιν ἐξαλειψαί Vorrei cancellare con le la-  
crime.

Σύντριψον Κύριε ὁ Θεός μου, τὰ  
θανατηφόρα πάθη τὰ τῆς καρδίας  
μου· ἐὰν γὰρ σὺ καταλύσης οἶκον,  
τῆς σαρκὸς καὶ κτίσης οἶκον τοῦ  
πνεύματος, εἰς μάτην ἐστὶ φυλάσ-  
σων, ὁ πολεμῶν τὴν ψυχὴν μου,  
Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι,  
σῶσόν με.

Spezza, Signore, le mortifere pas-  
sioni del mio cuore: poiché se tu di-  
struggi la casa della carne e costrui-  
sci la casa dello spirito, invano sta a  
vegliare colui che fa guerra all'ani-  
ma mia: prima che io mi perda del  
tutto, salvami, Signore.

Δῶρον καὶ μάστιγά μοι παιδεί-  
ας, τὸν ἐχθρὸν Οἰκτίρμον πρὸς τὸ  
συμφέρον δέδωκας· τὸ γὰρ κακὸν  
αὐτοῦ συνεργεῖ μοι, προαιρέσει  
οὐκ ἀγαθῆ εἰς καλόν· ἐγὼ δέ σοι οὐ  
προσφεύγω, δι' εὐχῆς εὐχαρίστου.  
Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι,  
σῶσόν με.

Mi hai dato il nemico come un  
dono e come un flagello che mi cor-  
regge per il mio bene, o compassio-  
nevole: perché il male che mi viene  
da lui coopera con me per il bene,  
pur non venendo da intenzione buo-  
na; eppure io non mi rifugio in te  
con una preghiera grata: prima che  
io mi perda del tutto, salvami, Si-  
gnore.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Δέσποινα, Δέσποινα λύτρωσαί

O Sovrana, Sovrana, liberami dai

με, ἀπὸ τῶν αἰσχροῶν καὶ ῥυπαροῶν ἐνθυμήσεων, ὅτι μολύνουσι τῆς ψυχῆς μου, τὰς αἰσθήσεις πάσας καὶ τὰς τοῦ σώματος· διὸ Ἄγνή δέομαί σου, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων· Δέσποινα, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

pensieri turpi e sordidi, perché contaminano tutti i sensi della mia anima e del mio corpo. Io dunque ti prego, o pura, gridando pentito: prima che io mi perda del tutto, salvami, Sovrana.

### Apósticha martyriká.

Ὁ τῶν ἀγίων Μαρτύρων, δεξάμενος τὴν ὑπομονήν, καὶ παρ' ἡμῶν δέχου, τὴν ὑμνωδίαν φιλόανθρωπε, δωρούμενος ἡμῖν, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, τὸ μέγα ἔλεος.

Tu che hai accettato la pazienza dei santi martiri, accetta anche da noi il canto degli inni, o amico degli uomini, donandoci per le loro preghiere la grande misericordia.

Ἐχοντες παρησίαν, πρὸς τὸν Σωτῆρα Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ἀπαύστως, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, ἄφεςιν πταισμάτων αἰτούμενοι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Poiché avete familiarità col Salvatore, o santi, intercedete senza sosta per noi peccatori, chiedendo la remissione delle colpe e per le anime nostre la grande misericordia.

Ἰερεῖα ἔμψυχα, ὀλοκαυτώματα λογικά, Μάρτυρες Κυρίου, θύματα τέλεια Θεοῦ, Θεὸν γινώσκοντα, καὶ Θεῷ γινωσκόμενα, πρόβατα, ὧν ἡ μάνδρα, λύκοις ἀνεπίβατος, πρεσβεύσατε καὶ ἡμᾶς, συμποιμανθῆναι ὑμῖν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως.

Sacrifici viventi, olocausti razionali, martiri del Signore, perfette vittime di Dio, pecore che conoscono Dio e sono da Dio conosciute, il cui ovile è inaccessibile ai lupi: intercedete per noi, affinché insieme con voi possiamo venir condotti al pascolo presso l'acqua del riposo.

### Nekrósimon.

Μετὰ πνευμάτων δικαίων, τετελειωμένων, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, Σῶτερ ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτάς, εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοὶ φιλόανθρωπε.

Insieme agli spiriti dei giusti resi perfetti, dona il riposo, o Salvatore, alle anime dei tuoi servi, introducendoli nella vita beata che viene da te, o amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Ἔχοντές σε Θεοτόκε, ἐλπίδα καὶ προστασίαν, ἐχθρῶν ἐπιβουλάς οὐ πτοούμεθα, ὅτι σῶζεις τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Avendo te, o Madre di Dio, come speranza e protezione, non ci lasciamo atterrire dalle insidie dei nemici, perché tu salvi le anime nostre.

**Al termine del vespro e al sabato mattina**

a Il Signore è Dio. **Theotokíon. Tono 4.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον Μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανεύονται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ, ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως, ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος, δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

**Sabato — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata martyriká.**

**Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Σταυρῷ ὀπλισάμενοι, οἱ Ἀθλοφόροι σου, ἐνίκησαν τὰ μηχανήματα, τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔλαμψαν ὡς φωστῆρες, τοὺς βροτοὺς ὀδηγοῦντες, νέμουσι τὰς ἰάσεις, τοῖς ἐν πίστει αἰτοῦσιν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Armāti della croce, i tuoi vittoriosi hanno vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o Cristo Dio nostro; hanno brillato come astri, guidando i mortali, e concedono guarigioni a quelli che chiedono con fede. Per le loro preghiere, o Cristo, salva le anime nostre.

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι Χριστὲ ὁ

Rivestita come di porpora e bisso del sangue dei tuoi martiri nel mondo intero, la tua Chiesa tramite loro a te grida, o Cristo Dio: Fa' scendere

Θεός. Τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρμοὺς σου κατὰπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτεία σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

sul tuo popolo le tue compassioni, concedi agli abitanti della tua città la pace e dona alle anime nostre la grande misericordia.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, o Cristo Dio nostro, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni e hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, salva le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται. Θεός ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

**Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária nekrósima.**

### Kathísma martyrikón.

Σήμερον τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων παραγέγονε, τὰς τῶν πιστῶν διανοίας φωτίσαι, καὶ τὴν οἰκουμένην τῇ χάριτι φαιδρῶναι, δι' αὐτῶν ὁ Θεός δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Oggi gli eserciti degli angeli sono qui convenuti nella memoria dei vittoriosi, per illuminare le menti dei fedeli e rischiarare tutta la terra con la grazia: supplicato da loro, o Dio, donaci la grande misericordia.

**Altri nekrósima.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ψυχὰς ἄς μετέστησας, ἐκ τῶν προσκαίρων πρὸς σέ, ἀνάπαυσον Κύριε, ὡς Παντοδύναμος, καὶ μόνος ἀθάνατος, ἄνες ἄφες οὐκτιμον, τὰ αὐτοῖς πεπραγμένα, ἐλέησον ἐλεῆμον, τῶν χειρῶν σου τὰ ἔργα, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε.

Τοῦ βίου τὸ πρόσκαιρον, διαπεράσαντες, μετέστησαν Κύριε, πρὸς σὲ τὸν εὐσπλαγχνον, πιστῶς οἱ βίωσαντες, οὓς περ ἐπὶ τὸν τόπον, τῆς ἀνέσεως τάξον, στήσον ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἡμέρᾳ τῆς δίκης, τὰ τούτοις ἡμαρτημένα, παραβλεψάμενος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Dona, Signore, il riposo alle anime che dalle realtà temporali hai trasferito a te, perché tu sei l'onnipotente e il solo immortale: perdona, condona, o compassionevole, il male da loro commesso; abbi misericordia, o misericordioso, delle opere delle tue mani, per intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Attraversato il breve tempo della vita, coloro che hanno vissuto con fede sono passati a te, Signore, al pietoso: colloca nel luogo del riposo, ponili alla tua destra nel giorno del giudizio, senza guardare ai loro peccati.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

Πιστῶν ἰλαστήριον, σὺ ἀνεδειχθῆς Ἄγνη, κοινὸν καταφύγιον, καὶ μεσιτεία θερμή, Παρθένε Θεόνυμφε· ὅθεν καὶ τῶν ἐν πίστει, πρὸς Θεὸν μεταστάντων, φάνηθι νῦν μεσιτίς, καὶ σωτήριος πύλη, πρὸς πλάτος τοῦ Παραδείσου, τούτους εἰσάγουσα.

Sei stata consacrata propiziatorio dei credenti, o pura, comune rifugio e fervida mediazione, o Vergine sposa di Dio. Anche per coloro che nella fede sono passati a Dio, mostrati dunque ora mediatrice e porta di salvezza, introducendoli agli ampi spazi del paradiso.

**Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Εὐὰ μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι, τὴν κατάραν εἰσώκισατο, σὺ δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς κυο-

Col morbo della disubbidienza, Eva introdusse la maledizione, ma tu, Vergine Madre di Dio, col ger-

φορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήθησας. Ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

moglio della tua concezione hai fatto fiorire nel mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti magnifichiamo.

### Tropari.

Ἰδόντες τὰς θείας δωρεὰς οἱ Μάρτυρες, τὰ γέρα κομισάμενοι, τὰ τῶν μεγίστων αὐτῶν πόνων, ἀγάλλονται Χριστὸν μεγαλύνοντες, τὸν τούτους ἀληθῶς μεγαλύναντα, καὶ νικηφόρους ἀναδείξαντα.

Vedendo i doni divini, e ricevendo le ricompense delle loro immense pene, i martiri esultano, magnificando Cristo che in verità ha magnificato loro e li ha resi vincitori.

Ὡς ἱεραρχήσαντες λαοῦ προέστητε, Ἱεράρχαι θεῖοι κήρυκες, ὡς λαμπρυνθέντες τῇ ἀσκήσει, Ἡλίου τηλαυγέστερον Ὅσιοι, ἐλάμψατε πιστοὺς καταυγάζοντες, ἔργων μεγάλων ἐπιδείξεσι.

Avete presieduto divenendo sacre guide del popolo, o pontefici e araldi divini; brillando piú chiaramente del sole per l'asceti, o santi, avete illuminato i fedeli, rischiarandoli con l'esempio di opere grandi.

Σὺν Ἱερομάρτυσιν ὁμοῦ καὶ Μάρτυσι, καὶ Προφήταις μακαρίσωμεν, πάντας Ὅσιους καὶ Δικαίους, καὶ Γύνιαια λαμπρῶς ἀριστεύσαντα. Αὐτῶν Χριστὲ βοῶντες δεήσεσι, ρῦσαι γεέννης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Insieme agli ieromartiri, ai martiri e ai profeti, proclamiamo beati tutti i monaci e i giusti e le donne che si sono luminosamente distinte, e gridiamo: Per le loro preghiere, o Cristo, libera dalla geenna le anime nostre.

### Nekrósimon.

Ἦς κατηξιώθησαν χαρᾶς οἱ Ἅγιοι, οἱ καλῶς σε θεραπεύσαντες, ταύτης Χριστὲ τοὺς μεταστάντας, ἐν πίστει τῇ εἰς σὲ καταξίωσον, τὰ τούτων παρορῶν ἁμαρτήματα, διὰ τοῦ πλοῦσιόν σου ἔλεος.

Della gioia ottenuta dai santi che ti hanno rettamente servito, di questa rendi degni, o Cristo, quelli che sono morti riponendo fede in te, senza guardare ai loro peccati, per la tua ricca misericordia.

## Theotokión.

Φανεῖσα τῶν ἄνω Χερουβεῖμ  
 Πανάμωμε, ἀνωτέρα ὡς βαστά-  
 σασα, τὸν συνοχέα τῶν ἀπάντων,  
 ἀνώτερον τὸν νοῦν μου ἀπέργα-  
 σαι, παθῶν τῶν τῆς σαρκὸς δυνα-  
 μοῦσά με, τὸ τοῦ Δεσπότητος πράτ-  
 τειν θέλημα.

Tu che ti sei mostrata piú elevata  
 dei cherubini di lassú, o tutta imma-  
 colata, perché hai portato colui che  
 tutto contiene, fa' che il mio intellet-  
 to si elevi al di sopra delle passioni  
 della carne, dandomi la forza di  
 compiere la volontà del Sovrano.

## Canone per i defunti. Poema di Teofane.

## Ode 9. Lo stesso irmós.

Ἔδωκας τοῖς ὄντως Ἀθληταῖς  
 καὶ Μάρτυσι, παρησίαν ἱκετεύειν  
 σε· δὸς οὖν τοῖς πίστει κοιμηθεῖσι,  
 τὴν θείαν δι' αὐτῶν ἀπολύτρωσιν,  
 ἐν τόπῳ σκηνῆς ἀγίας σου Κύριε,  
 κατασκηνώσαι χαριζόμενος.

Ai veri atleti e martiri tu hai con-  
 cesso sicurezza nel supplicarti; per  
 mezzo loro dona dunque la divina  
 redenzione a quelli che si sono ad-  
 dormentati nella fede, concedendo  
 loro, Signore, di porre la dimora nel  
 luogo della tua tenda santa.

Νεύματι τῷ δημιουργικῷ ὁ σύμ-  
 παντα, συμφερόντως ἐργαζόμε-  
 νος, ζώντων ὁ ἔχων ἐξουσίαν, θα-  
 νόντων κυριεύων ὡς εὐσπλαγ-  
 χνος, κατάταξον οὐς μετέστησας  
 δούλους σου, ἐπὶ ὑδάτων ἀναπαύ-  
 σεως.

Tu che con cenno creatore tutto  
 operi utilmente, tu che hai potestà  
 sui vivi e regni sui morti, con amo-  
 rosa compassione, colloca presso le  
 acque del riposo i tuoi servi defunti.

Ὁ φύσει ὑπάρχων ἀγαθὸς ὁ  
 πλούσιος, ἐν ἐλέει καὶ χρηστότητι,  
 ῥῦσαι ἐκ σκότους ἐξωτέρου, τοὺς  
 ἐπικεκλημένους σὸν ὄνομα, ἐκ πί-  
 στεως δικαίως καὶ χάριτι, τού-  
 τους λαμπρύνας ὡς φιλάνθρωπος.

Tu che per natura sei buono, tu  
 che sei ricco di misericordia e di dol-  
 cezza, strappa dalle tenebre esteriori  
 quelli che hanno invocato il tuo no-  
 me, giustificandoli per la fede e ren-  
 dendoli risplendenti per la grazia,  
 nel tuo amore per gli uomini.

## Theotokión.

Σύμβολα Πανάμωμε τῆς σῆς I profeti hanno preannunciato, o

γεννήσεως, οἱ προφηῆται προεκή-  
 ρυξαν, ἄλλοθεν ἄλλος παραδό-  
 ξως, σοὶ τὰς προσηγορίας ἀρμόζο-  
 ντες· ζῶν γὰρ τοῖς ἐν τῷ Ἄϊδη  
 γεγέννηκας, κράτος θανάτου δια-  
 λύσασαν.

tutta immacolata, i segni della tua  
 generazione, straordinariamente a-  
 dattando a te i titoli, chi da una parte  
 chi da un'altra. Tu hai infatti gene-  
 rato per coloro che sono nell'ade la  
 vita che annienta il potere della  
 morte.

### Apósticha delle lodi, martyriká.

Ἀγγέλων συμμετοχοὶ, γεγόνατε  
 ἄγιοι Μάρτυρες, ἐν σταδίῳ τὸν  
 Χριστὸν ἀνδρείως κηρύξαντες·  
 πάντα γὰρ τὰ ἐν κόσμῳ κατελί-  
 πετε, τερπνὰ ὡς ἀνύπαρκτα, τὴν  
 πίστιν δὲ ὡς ἄγκυραν ἀσφαλῆ ἐ-  
 κρατήσατε· ὅθεν καὶ τὴν πλάνην  
 ἀπελάσαντες, πηγάζετε τοῖς πι-  
 στοῖς ἰαμάτων χαρίσματα, ἀπαύ-  
 στως πρεσβεύοντες, σωθῆναι τὰς  
 ψυχὰς ἡμῶν.

Siete divenuti consorti degli ange-  
 li, o santi martiri, annunciando co-  
 raggiosamente Cristo nello stadio;  
 avete infatti abbandonato, come in-  
 consistenti, tutte le cose piacevoli  
 del mondo, mentre avete tenuto sal-  
 da, come un'ancora, la fede: per que-  
 sto, respinto l'inganno, voi fate sgor-  
 gare per i fedeli doni di guarigione.  
 Intercedete senza sosta per la sal-  
 vezza delle anime nostre.

Πῶς ὑμῶν θαυμάσωμεν, τοὺς ἀ-  
 γῶνας ἄγιοι Μάρτυρες; ὅτι σῶμα  
 θνητὸν περικείμενοι, τοὺς ἀσωμά-  
 τους ἐχθροὺς ἐτροπώσασθε, οὐκ  
 ἐφόβησαν ὑμᾶς τῶν τυράννων αἰ  
 ἀπειλαί, οὐ κατέπηξαν ὑμᾶς τῶν  
 βασάνων αἰ προσβολαί. Ὅντως ἀ-  
 ξίως παρὰ Χριστοῦ ἐδοξάσθητε,  
 καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν αἰτεῖσθε τὸ  
 μέγα ἔλεος.

Come possiamo dire la nostra am-  
 mirazione per le vostre lotte, o santi  
 martiri? Poiché rivestiti di corpo  
 mortale voi avete messo in rotta i ne-  
 mici incorporei. Non vi hanno spa-  
 ventato le minacce dei tiranni, non  
 vi hanno atterriti gli assalti dei tor-  
 menti: sí, ben degnamente siete stati  
 glorificati da Cristo, e chiedete per le  
 nostre anime la grande misericor-  
 dia.

Τίμιος ὁ θάνατος, τῶν ἀγίων σου  
 Κύριε· ξίφεσι γὰρ καὶ πυρί, καὶ ψύ-  
 χει συντετριμμένοι, ἐξέχεαν τὸ αἶ-

Preziosa la morte dei tuoi santi, Si-  
 gnore: tormentati da spade, fuoco e  
 gelo, hanno versato il loro sangue,

μα αὐτῶν, ἐλπίδα ἔχοντες εἰς σέ, ἀπολαβεῖν τοῦ καμάτου τὸν μισθόν, ὑπέμειναν καὶ ἔλαβον, παρὰ σοῦ Σωτῆρ τὸ μέγα ἔλεος.

riponendo in te la speranza di ricevere il compenso per la loro pena: hanno sopportato e hanno ricevuto da te, o Salvatore, la grande misericordia.

### Nekrósimon.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Nella tua quiete, Signore, là dove riposano tutti i tuoi santi, dona riposo anche alle anime dei tuoi servi, tu che, solo, sei immortale.

Δόξα...

Gloria...

### Nekrósimon.

Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσπάθεια; Ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προσκαίρων φαντασία; Ποῦ ἐστὶν ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος; Ποῦ ἐστὶ τῶν οἰκετῶν ἡ πλημμύρα καὶ ὁ θόρυβος; Πάντα κόνις, πάντα τέφρα, πάντα σκιά. Ἄλλὰ δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ· Κύριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξίωσον, τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν, ἀναπαύων αὐτὸν ἐν τῇ ἀγήρῳ μακαριότητι.

Dov'è l'attaccamento al mondo? Dov'è il fasto delle cose temporali? Dove sono l'oro e l'argento? Dove è la ressa rumorosa dei famigliari? Tutto polvere, tutto cenere, tutto ombra. Venite, gridiamo piuttosto al Re immortale: Concedi, Signore, i tuoi beni eterni a quelli che tra di noi se ne sono andati, e falli riposare nella beatitudine senza fine.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κηῖσα, πρόσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Sola Vergine pura e immacolata, che ineffabilmente hai generato Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

Quando c'è l'Alleluia si dicono i precedenti martyriká alle lodi; come prósticha, i seguenti nekrósima di Teofane. Ἐδωκας σημείωσιν

Hai dato come segno.

Ὅντως φοβερώτατον, τὸ τοῦ θανάτου μυστήριον! Πῶς ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος, βιαίως χωρίζεται, ἐκ τῆς ἁρμονίας, καὶ τῆς συμφυΐας ὁ φυσικώτατος δεσμός, θείῳ βουλήματι ἀποτέμνεται; Διό σε ἱκετεύομεν, τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσσον, ἐν σκηναῖς τῶν δικαίων σου, ζωοδότα φιλάνθρωπε.

Ἐπιπνοσ ἀναδέδεικται, τῶν πιστευόντων ὁ θάνατος, σοῦ τεθέντος ἐν μνήματι, τοῦ πάντων δεσπόζοντος, καὶ τὸ τοῦ θανάτου, κράτος λελυκότος, καὶ καταργήσαντος αὐτοῦ, τὴν δυναστείαν τὴν πολυχρόνιον. Διό σε ἱκετεύομεν, τοὺς μεταστάντας κατάταξον, ἐν σκηναῖς τῶν ἁγίων σου, ἐν μοναῖς ἀκηράτοις σου.

Σὺ δικαιοσύνη τε, ἁγιασμὸς ἡμῖν γέγονας, καὶ ψυχῶν ἀπολύτρωσις. Πατρὶ γὰρ προσήγαγες, δεδικαιωμένους, καὶ λελυτρωμένους, ἀναδεξάμενος ἡμῖν, τὸ ὀφειλόμενον ἐπιτίμιον. Καὶ νῦν ἐκδυσωποῦμέν σε, τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσσον, ἐν χαρᾷ καὶ φαιδρότητι, εὐεργέτα Σωτῆρ ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Veramente terribile è il mistero della morte! Come dunque l'anima viene a forza dal corpo, come viene reciso per divino volere il legame perfettamente naturale dalla compagine e dalla innata coesione? Per questo ti supplichiamo: Dona il riposo ai defunti nelle tende dei tuoi giusti, o datore di vita amico degli uomini.

È ormai un sonno la morte dei fedeli, da che sei stato deposto in una tomba tu, che domini su tutto, che hai sciolto il dominio della morte e hai annientato il suo potere che da tanto durava. Per questo ti supplichiamo: Colloca i defunti nelle tende dei tuoi santi, nelle tue immacolate dimore.

Tu sei divenuto per noi giustizia, santificazione e redenzione delle anime, perché ci hai condotti al Padre giustificati e redenti, prendendo su di te la pena che ci era dovuta. Ed ora noi ti imploriamo: Dona il riposo ai defunti nella gioia e nella letizia, o benefattore e Salvatore nostro.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokion.

Ῥήσεσιν ἐπόμενοι, τῶν θεηγό-

Seguendo le sentenze dei profeti

ρων Πανάμωμε, Θεοτόκον φρο-  
νοῦμέν σε· Θεὸν γὰρ ἐγέννησας,  
σεσωματωμένον, ἀπερινοήτως,  
τὸν λυτρωσάμενον ἡμᾶς, δεδου-  
λωμένους τοῖς παραπτώμασιν, ὄν  
καὶ νῦν ἐκδυσώπησον, τοὺς μετα-  
στάντας οἰκέτας σου, ταῖς οἰκείαις  
ἐλλάμψεσι, καταυγάσαι Πανά-  
χραντε.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 4.**

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε, βο-  
ῶντες· Σὺ εἶ ἡ βάτος, ἐν ἣ ἀφλέκ-  
τως Μωσῆς, κατεῖδεν ὡς φλόγα, τὸ  
πῦρ τῆς θεότητος.

ispirati, o tutta immacolata, ti rite-  
niamo veramente Madre di Dio: tu  
hai infatti incomprendibilmente ge-  
nerato Dio incarnato, che ci ha re-  
denti dalle colpe di cui eravamo  
schiavi: imploralo dunque anche  
ora, o purissima, di illuminare con i  
suoi splendori i tuoi servi defunti.

Ti magnifichiamo, o Madre di  
Dio, acclamando: Tu sei il roveto,  
nel quale Mosè ha contemplato il  
fuoco della divinità come fiamma  
che ardeva senza consumare.

\* \* \*